

161

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

z dnia 24 marca 1937 r.

wydane w porozumieniu z Ministrem Poczt i Telegrafów w sprawie zmiany rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 27 czerwca 1936 r., wydanego w porozumieniu z Ministrem Poczt i Telegrafów o sporządzaniu przez urzędy i agencje pocztowe protestów weksli.

Na podstawie art. 95 prawa wekslowego (Dz. U. R. P. z 1936 r. Nr 37, poz. 282) zarządzam co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 27 czerwca 1936 r., wydanym w porozumieniu z Ministrem Poczt i Telegrafów o sporządzaniu przez urzędy i agencje pocztowe protestów weksli (Dz. U. R. P. Nr 49, poz. 358) wprowadza się następujące zmiany:

1) Ustęp pierwszy § 3 otrzymuje brzmienie następujące:

„Urzędy i agencje pocztowe sporządzają protesty weksli we wszystkich miejscowo-

ściach województw: kieleckiego, krakowskiego, łódzkiego, pomorskiego, poznańskiego i śląskiego oraz powiatu warszawskiego, na pozostałych zaś obszarach tylko w tych miejscowościach, w których ma siedzibę urząd lub agencja pocztowa.”

2) Załącznik do rozporządzenia zastępuje się załącznikiem, dołączonym do rozporządzenia niniejszego.

§ 2. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem 1 kwietnia 1937 r.

Minister Sprawiedliwości: *W. Grabowski*

Załącznik do rozp. Min. Sprawiedl.
z dn. 24 marca 1937 r. (poz. 161).

W Y K A Z

urzędów pocztowych, sporządzających protesty z powodu niezapłacenia weksli bez ograniczenia sumy.

Dyrekcja Okręgu Poczt i Telegrafów w Bydgoszczy.

- | | | |
|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| 1. Brodnica n. Drwęca | 13. Grudziądz | 24. Pelplin |
| 2. Brusy | 14. Jabłonowo Pomorskie | 25. Puck |
| 3. Bydgoszcz | 15. Kartuzy | 26. Sępólno |
| 4. Chełmno | 16. Koronowo | 27. Starogard |
| 5. Chełmża | 17. Kościerzyna | 28. Świecie n. W. |
| 6. Chojnice | 18. Lidzbark | 29. Tczew |
| 7. Czersk | 19. Lubawa | 30. Toruń |
| 8. Działdowo | 20. Łobżenica | 31. Tuchola |
| 9. Fordon | 21. Nakło n. Notecią | 32. Wąbrzeźno |
| 10. Gdynia | 22. Nowe | 33. Wejherowo |
| 11. Gniew | 23. Nowemiasto n. Drwęca | 34. Więcbork |
| 12. Golub | | |

Dyrekcja Okręgu Poczt i Telegrafów w Katowicach.

- | | | |
|---------------------|---------------------------|--------------------------|
| 1. Bielsko | 10. Katowice | 19. Rybnik |
| 2. Brzezinka | 11. Lubliniec | 20. Siemianowice Śląskie |
| 3. Chorzów | 12. Mikołów | 21. Skoczów |
| 4. Cieszyn | 13. Mysłowice | 22. Szopienice |
| 5. Chybie | 14. Nowa Wieś k. Chorzowa | 23. Świętochłowice |
| 6. Czerwionka | 15. Piekary Śląskie | 24. Tarnowskie Góry |
| 7. Dziedzice | 16. Pszczyna | 25. Wodzisław k. Rybnika |
| 8. Hajduki Wielkie | 17. Rudą Śląska | 26. Zembrzydowice |
| 9. Jastrzębie Zdrój | 18. Rydułtowy | 27. Żory |

Dyrekcja Okręgu Poczt i Telegrafów w Krakowie.

- | | | |
|--------------|----------------------|------------------------|
| 1. Andrychów | 7. Busko-Zdrój | 13. Dąbrowa k. Tarnowa |
| 2. Biała | 8. Chrzanów | 14. Dębica |
| 3. Biecz | 9. Chmielnik | 15. Działoszyce |
| 4. Będzin | 10. Częstochowa | 16. Dobczyce |
| 5. Bochnia | 11. Czarny Dunajec | 17. Gorlice |
| 6. Brzesko | 12. Dąbrowa Górnicza | 18. Grybów |

- | | | |
|---------------------------|----------------|-----------------|
| 19. Jasło | 30. Myślenice | 41. Szczekociny |
| 20. Jaworzno | 31. Nowy Sącz | 42. Tarnów |
| 21. Jędrzejów | 32. Nowy Targ | 43. Wadowice |
| 22. Kalwaria Zebrzydowska | 33. Olkusz | 44. Wieliczka |
| 23. Kęty | 34. Oświęcim | 45. Włoszczowa |
| 24. Kielce | 35. Pińczów | 46. Zakopane |
| 25. Kraków | 36. Radomsko | 47. Zawiercie |
| 26. Krynica-Zdrój | 37. Ropczyce | 48. Zmigród |
| 27. Limanowa | 38. Sosnowiec | 49. Żywiec |
| 28. Miechów (miasto) | 39. Szczakowa | |
| 29. Mielec | 40. Suchedniów | |

Dyrekcja Okręgu Poczty i Telegrafów w Lublinie.

- | | | |
|----------------------|------------------------|------------------------|
| 1. Biłgoraj | 13. Kowel | 25. Puławy |
| 2. Chełm Lubelski | 14. Krasnystaw | 26. Radom |
| 3. Dąbrowica | 15. Kraśnik | 27. Rożyszcze |
| 4. Dęblin | 16. Krzemieniec | 28. Równe Wołyńskie |
| 5. Dubno | 17. Lubartów | 29. Sandomierz |
| 6. Horochów | 18. Lublin | 30. Sarny |
| 7. Hrubieszów | 19. Luboml | 31. Skarżysko-Kamienna |
| 8. Irena | 20. Łuck | 32. Tomaszów Lubelski |
| 9. Janów Lubelski | 21. Opatów Kielecki | 33. Włodawa |
| 10. Kamień Koszyrski | 22. Opoczno | 34. Włodzimierz |
| 11. Końskie | 23. Ostrowiec Kielecki | 35. Zamość |
| 12. Kostopol | 24. Parczew | 36. Zdobunów |

Dyrekcja Okręgu Poczty i Telegrafów we Lwowie.

- | | | |
|--------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1. Bircza | 26. Jaworów | 51. Rymanów |
| 2. Bohorodczany | 27. Kałusz | 52. Rzeszów |
| 3. Bolechów | 28. Kamionka Strumiłowa | 53. Sambor |
| 4. Borszczów | 29. Kolbuszowa | 54. Sanok |
| 5. Borysław | 30. Kołomyja | 55. Sądowa Wisznia |
| 6. Bukaczowce | 31. Kosów k. Kołomyi | 56. Skafat |
| 7. Bóbrka | 32. Krosno | 57. Skole |
| 8. Brody | 33. Kutry | 58. Sokal |
| 9. Brzeżany | 34. Lesko | 59. Stanisławów |
| 10. Brzozów | 35. Leżajsk | 60. Stary Sambor |
| 11. Buczacz | 36. Lubaczów | 61. Stryj |
| 12. Chodorów | 37. Lwów | 62. Strzyżów n. Wisłokiem |
| 13. Cieszanów | 38. Łańcut | 63. Śniatyn |
| 14. Czortków | 39. Mościska | 64. Tarnobrzeg |
| 15. Delatyn | 40. Nadwórna | 65. Tarnopol |
| 16. Dobromil | 41. Podhajce | 66. Tłumacz |
| 17. Dolina | 42. Podwoleczyska | 67. Trembowla |
| 18. Drohobycz | 43. Przemyśl | 68. Ustrzyki Dolne |
| 19. Dukla | 44. Przemyślany | 69. Zaleszczyki |
| 20. Dynów | 45. Przeworsk | 70. Zbaraż |
| 21. Gródek Jagiel. | 46. Radziechów | 71. Zborów |
| 22. Halicz | 47. Rawa Ruska | 72. Złoczów |
| 23. Horodenka | 48. Rohatyn | 73. Żółkiew |
| 24. Husiatyn | 49. Rozwadów | 74. Żydaczów |
| 25. Jarosław | 50. Rudki | |

Dyrekcja Okręgu Poczty i Telegrafów w Poznaniu.

- | | | |
|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 1. Barcin | 9. Gniewkowo | 17. Kępno |
| 2. Bojanowo Poznańskie | 10. Gołańcz | 18. Kościan |
| 3. Borek | 11. Gostyń | 19. Koźmin |
| 4. Buk | 12. Grodzisk Poznański | 20. Krotoszyn |
| 5. Chodzież | 13. Inowrocław | 21. Kruszwica |
| 6. Czempin | 14. Janowiec k. Gniezna | 22. Leszno |
| 7. Czarnków n. Notecią | 15. Jarocin Poznański | 23. Międzychód n. Wartą |
| 8. Gniezno | 16. Kcynia | 24. Mogilno |

25. Oborniki	32. Strzelno	39. Wągrowiec
26. Ostrów Wielkop.	33. Szamotuły	40. Witkowo
27. Ostrzeszów	34. Szubin	41. Wolsztyn
28. Pleszew	35. Smigiel	42. Wronki
29. Poznań	36. Śrem	43. Września
30. Rawicz	37. Środa	44. Zbąszyń
31. Rogoźno Wlkp.	38. Trzemeszno	45. Żnin

Dyrekcja Okręgu Poczty i Telegrafów w Warszawie.

1. Aleksandrów Kujawski	29. Konin	57. Radzyń Podlaski
2. Aleksandrów k. Łodzi	30. Kutno	58. Rawa Mazowiecka
3. Augustów	31. Lipno	59. Rypin
4. Biała Podlaska	32. Łask	60. Siedlce
5. Białowieża	33. Łęczycza	61. Sieradz
6. Bełchatów	34. Łomża	62. Sierpc
7. Białystok	35. Łowicz	63. Skierniewice
8. Bielsk Podlaski	36. Łódź	64. Skolimów
9. Błaszki	37. Łuków	65. Słupca
10. Błonie	38. Maków Mazowiecki	66. Sochaczew
11. Brańsk	39. Międzyrzec k. Łukowa	67. Sokołów Podlaski
12. Brwinów	40. Milanówek	68. Sokółka
13. Brześć Kujawski	41. Mińsk Mazowiecki	69. Suwałki
14. Brzeziny k. Łodzi	42. Mława	70. Tomaszów Mazowiecki
15. Ciechocinek	43. Modlin	71. Turek
16. Ciechanów	44. Nasielsk	72. Warszawa
17. Falenica	45. Ostrołęka	73. Węgrów
18. Garwolin	46. Ostrów Mazowiecka	74. Wieluń
19. Gostynin	47. Otwock	75. Włocławek
20. Góra Kalwaria	48. Ozorków	76. Wysokie Mazowieckie
21. Grajewo	49. Pabianice	77. Wyszaków
22. Grodzisk Mazowiecki	50. Piotrków Trybunalski	78. Zagórz
23. Grójec	51. Płock	79. Zduńska Wola
24. Kalisz	52. Płońsk	80. Zgierz
25. Kleczew	53. Pruszków	81. Żelechów
26. Kolno	54. Przasnysz	82. Żychlin
27. Koluszki	55. Pułtusk	83. Żyrardów
28. Koło	56. Radzymin	

Dyrekcja Okręgu Poczty i Telegrafów w Wilnie.

1. Baranowicze	10. Kleck k. Nieświeża	19. Oszmiana
2. Brasław	11. Kobryń	20. Pińsk
3. Brześć n. Bugiem	12. Kosów Poleski	21. Prużana
4. Dawidgródek	13. Krynki	22. Stonim
5. Drohiczyn Poleski	14. Lida	23. Stołpce
6. Druskieniki	15. Łuniniec	24. Wilejka
7. Głębokie	16. Mołodeczno	25. Wilno
8. Grodno	17. Nieśwież	26. Wołkowysk
9. Hancewicze	18. Nowogródek	

Tłoczono z polecenia Ministra Sprawiedliwości w Drukarni Państwowej w Warszawie.

89937

Cena 60 gr.

Prenumerata Dz. U. R. P. wynosi w kraju 8 zł kwartalnie (32 zł rocznie). Władze, urzędy i instytucje państwowe oraz władze samorządu terytorialnego opłacają 6 zł kwartalnie (24 zł rocznie). Do prenumeraty zagranicznej dolicza się 4 zł kwartalnie (16 zł rocznie) tytułem porta pocztowego. Prenumeratę wpłacać należy z góry przed początkiem każdego kwartału, półrocza lub roku.

Zamówienia na prenumeratę jak również na numery pojedyncze wykonywa się jedynie po wpłaceniu należności. Reklamacje z powodu nieotrzymania poszczególnych numerów wnosić należy do właściwych urzędów pocztowych niezwłocznie po otrzymaniu następnego kolejnego numeru. Reklamacji spóźnionych lub wniesionych niewłaściwie nie uwzględnia się.

Wszelkie wpłaty na Dz. U. R. P. wnosić należy za pośrednictwem P.K.O. na konto czekowe Dz. Ustaw 30-130.

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Czeskosłowacką

o wzajemności w sprawach spadkowych.

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeskosłowacka, uznając za pożądane zapewnić sobie wzajemność w sprawach spadkowych, postanowiły zawrzeć w tym przedmiocie umowę. W tym celu zamianowali Swymi pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:
pana Dra Wacława GRZYBOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i
pana Dra Juliusza RENCKIEGO, Radcę Prawnego w Ministerstwie Sprawiedliwości,
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:
pana Bohdana PAVLŮ, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i
pana Dra Antonína KOUKALA, Starszego Radcę Ministerstwa Sprawiedliwości,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

CZEŚĆ PIERWSZA.

O SPADKACH POZOSTAŁYCH PO OBYWATELACH JEDNEGO PAŃSTWA W DRUGIM PAŃSTWIE.

Rozdział pierwszy.

Postanowienia materialno-prawne.

Artykuł 1.

Stosowanie prawa ojczystego spadkodawcy.

(1) Majątek spadkowy, ruchomy i nieruchomy, pozostały po obywatelu jednego z Państw na obszarze drugiego Państwa, przechodzi na spadkobierców na zasadzie ustaw Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

(2) Według tych ustaw ocenia się także odpowiedzialność spadkobierców za zobowiązania spadkowe; atoli dla zachowania ograniczonej odpowiedzialności wystarcza użycie środków, przepisanych ustawodawstwem Państwa, przeprowadzającego przewód spadkowy.

ÚMLUVA

mezi Republikou Polskou

a

Republikou Československou

o vzájemnosti ve věcech pozůstalostních.

Republika Polská a republika Československá pokládajíce za účelno zajistiti si vzájemnost ve věcech pozůstalostních, rozhodly se, že sjednají o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

President Republiky Polské:
pana Dra Wacława GRZYBOWSKIEGO, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a
pana Dra Juliusza RENCKIEGO, právního radu v ministerství spravedlnosti,

President Republiky Československé:
pana Bohdana PAVLŮ, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a
pana Dra Antonína KOUKALA, vrchního odborového radu ministerstva spravedlnosti,

kteří výměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

ČÁST PRVNÍ.

O POZŮSTALOSTECH PO PŘÍSLUŠNÍCÍCH JEDNOHO STÁTU NA ÚZEMÍ DRUHÉHO STÁTU.

Oddíl první.

Materielně-právní ustanovení.

Článek 1:

Použití domovského práva zůstavitelova.

(1) Pozůstalostní jmění ať movité či nemovité, které zanechal na území jednoho Státu příslušník Státu druhého, nabyvá se pro případ smrti podle práva Státu, jemuž náležel zůstavitel v době smrti.

(2) Podle tohoto práva se řídí též ručení nabyvatelů pozůstalosti za závazky pozůstalostní; avšak k zachování omezeného ručení postačí opatření předepsaná právem Státu, kde se pozůstalost projednává.

(3) Kto występuje z roszczeniami z zakresu prawa spadkowego, musi posiadać zdolność nabycia spadku zarówno według prawa ojczystego spadkodawcy, jak i według własnego prawa ojczystego.

Artykuł 2.

Odrębne masy majątkowe.
Ograniczenia publiczno-prawne.

(1) Stosunki z zakresu prawa spadkowego, dotyczące majątku, którym spadkodawca stosownie do ustaw miejsca położenia rzeczy nie może swobodnie rozporządzać na wypadek śmierci (ordynacje itp.), należy oceniać według ustaw Państwa, w którym się majątek znajduje.

(2) Porządek dziedziczenia przedmiotów, podlegających według ustaw Państwa, w którym się one znajdują, szczególnym przepisom spadkowym (niepodzielnie dziedziczne zagrody włościańskie itp.), należy oceniać według ustaw Państwa, w którym się te przedmioty znajdują.

(3) Umowa nie narusza ograniczeń publicznoprawnych, jakim ulegają w miejscu swego położenia przedmioty należące do spadku.

Artykuł 3.

Spadki bezdziedziczne.

Czy spadek uważać należy za bezdziedziczny, ocenia się według ustaw Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci. Spadek bezdziedziczny ruchomy przypada Państwu, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, nieruchomy, — Państwu, w którym się znajduje.

Artykuł 4.

Rozporządzenia na wypadek śmierci.

(1) Rozporządzenia na wypadek śmierci włącznie z umowami dziedziczenia należy oceniać według ustaw Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili dokonania tej czynności prawnej. Co do formy wystarcza zachowanie ustaw miejsca, w którym rozporządzenie zdziałano.

(2) To samo dotyczy odwołania rozporządzeń na wypadek śmierci.

(3) Zmiana prawa, właściwego dla spadkodawcy w czasie dokonywania rozporządzenia na wypadek śmierci, pozostaje bez wpływu na jego zdolność do odwołania tego rozporządzenia.

Artykuł 5.

Rozporządzenia na wypadek śmierci, zdziałane przez obywateli jednego z Państw przed konsulem tego Państwa, z zachowaniem formy, przepisanej ustawami tego Państwa, będą w drugim Państwie uznawane za ważne

(3) Kdo uplatňuje nárok z práva dědického, musí býti způsobilým nabývati pozůstalost jak podle domovského práva zůstavitelova, tak podle vlastního domovského práva.

Článek 2.

O zvláštním jmění pozůstalostním a o omezeních veřejnoprávních.

(1) Právní poměry dědické se posuzují co do jmění, o němž podle práva platného v místě, kde věc leží, zůstavitel nemůže volně pořizovati pro případ smrti (na př. svěřenství a pod.), podle práva Státu, kde jest toto jmění.

(2) Dědická poslušnost do předmětů, o nichž podle práva Státu, kde jsou, platí zvláštní předpisy o dědické poslušnosti (na př. dědické neděly a pod.), se řídí podle práva Státu, kde jsou.

(3) Úmluva se nedotýká veřejnoprávních omezení, jimž podléhají předměty pozůstalostní na místě, kde jsou.

Článek 3.

O odúmrtí.

Podle práva Státu, jehož příslušníkem byl zůstavitel v době smrti, jest třeba posouditi, zda pozůstalost jest odúmrtí. Movitá odúmrtí připadne onomu Státu, jehož příslušníkem byl zůstavitel v době smrti, — nemovitá připadne Státu, kde jest.

Článek 4.

O pořizení na případ smrti.

(1) Pořizení pro případ smrti včetně dědických smluv se posuzují podle práva Státu, jemuž náležel zůstavitel v době zřízení tohoto právního jednání. Co do formy postačí, bylo-li dbáno práva místa, kde bylo pořizeno.

(2) Totéž platí o zrušení pořizení pro případ smrti.

(3) Změna práva rozhodného pro zůstavitele v době, kdy bylo pořizeno pro případ smrti, se nedotýká jeho způsobilosti zrušiti toto poslední pořizení.

Článek 5.

Pořizení pro případ smrti, která budou učiněna příslušníky jednoho Státu před jeho konsulem ve formě předepsané právem tohoto Státu, budou v druhém Státě uznávána za platná a posuzována stejně, jako by byla učiněna před ve-

i traktowane tak, jak gdyby byly zdzialane przed urzednikiem publicznym tego Państwa. To samo dotyczy odwołania rozporządzeń na wypadek śmierci.

rejným úředníkem tohoto Státu. Totéž platí o zrušení pořizení pro případ smrti.

Rozdział drugi.

Właściwość władz. — Postępowanie.

Artykuł 6.

Właściwość władz spadkowych.

(1) Do wydawania zarządzeń, które przy uregulowaniu spadku należą do władz, do przeprowadzania działów spadkowych, tudzież do rozstrzygania o porządku dziedziczenia, o zapisach i prawach do zachowku, właściwe są: co do spadku ruchomego — władze Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci, co do spadku nieruchomego — władze Państwa, w którym się spadek znajduje.

(2) Dla roszczeń do spadku z innego tytułu prawnego pozostaje bez zmiany właściwość władz miejscowych.

(3) W wypadkach przewidzianych w art. 2 ust. 1 i 2 właściwymi są władze tego Państwa, którego ustawy rozstrzygają o spadkobranii.

Artykuł 7.

(1) Jeżeli spadek ruchomy znajduje się w całości w Państwie, którego obywatelem nie był spadkodawca, władza tego Państwa może na żądanie jednego z uprawnionych do spadku, będącego obywatelem tego Państwa lub zamieszkałego w tym Państwie, przejąć czynności, należące w myśl poprzedniego artykułu do władz ojczystych, i ze spadkiem tak postąpić, jak gdyby pozostał po własnym obywatelu. Stosunki z zakresu prawa spadkowego ocenia się także w tym wypadku według prawa ojczyściego spadkodawcy (art. 1).

(2) Żądanie takie można tylko wówczas uwzględnić, jeżeli żadna z osób uprawnionych do spadku mimo należytego uwiadomienia temu się nie sprzeciwi. Co do czynności sądownictwa niespornego potrzebna jest także zgoda władzy konsularnej Państwa ojczyściego spadkodawcy.

Artykuł 8.

Prawa i obowiązki władzy miejscowej.

(1) W wypadkach, w których pozostawiono przewód spadkowy władzom ojczyścym spadkodawcy (art. 6 ust. 1), władza miejscowa jest obowiązana wydać nie cierpiące zwłoki zarządzenia w celu zabezpieczenia spadku. Władza ta jest także uprawniona w razie zachodzącej konieczności ustanowić kuratora lub innego przedstawiciela dla sądowego lub pozasądowego reprezentowania spadku, o czym winna równocześnie zawiadomić władzę konsularną.

(2) Władza miejscowa winna niezwłocznie zawiadomić władzę konsularną o śmierci spadkodawcy i otwarciu się spadku, przy czym win-

Oddíl druhý.

O příslušnosti úřadův a o řízení.

Článek 6.

O příslušnosti pozůstalostních úřadův.

(1) K opatřením, jež jsou vyhrazena úřadům při úpravě pozůstalosti, k rozdělení dědictví a k rozhodování o posloupnosti dědické, o právu na odkaz a na povinný díl, jsou příslušny: u movité pozůstalosti — úřady Státu, jemuž náležel zůstavitel v době smrti, u nemovité pozůstalosti — úřady Státu, kde jest tato pozůstalost.

(2) Jsou-li vzneseny na pozůstalost nároky z jiného právního důvodu, zůstane pro ně příslušnost místních úřadův beze změny.

(3) V případech uvedených v článku 2, odst. 1 a 2 jsou příslušny úřady Státu, jehož právem se řídí nabývání pro případ smrti.

Článek 7.

(1) Je-li veškeré movité pozůstalostní jmění ve Státě, jehož příslušníkem zůstavitel nebyl, může úřad tohoto Státu na žádost osoby oprávněné k pozůstalosti, která buď jest příslušníkem tohoto Státu nebo tam má své bydliště, převzít oprávnění vyhrazená podle předchozího článku úřadům domovským a naložit s pozůstalostí tak, jako po vlastním státním občanu. Avšak právní poměry dědické se řídí i v tomto případě podle domovského práva zůstavitelova (Článek 1).

(2) K takové žádosti bude však lze přihlídnouti pouze tehdy, jestliže žádná z osob oprávněných k pozůstalosti, ač byla řádně vyrozuměna, nevznesla proti tomu námitek. Jde-li o úkony nesporného soudnictví, jest třeba též souhlasu konsulárního úřadu domovského Státu zůstavitelova.

Článek 8.

O právech a o povinnostech místních úřadův.

(1) Je-li projednání pozůstalosti zůstaveno domovským úřadům Státu zůstavitelova (článek 6, odst. 1), musí místní úřad učiniti opatření nezbytně nutná k zajištění pozůstalosti. Tento úřad může rovněž, je-li toho třeba, ustanoviti opatrovníka nebo jiného zástupce pro zastupování pozůstalosti před soudem i mimo soud, avšak musí o tom zároveň zpravit konsulární úřad.

(2) Místní úřad jest povinen zpravit bez průtahů konsulární úřad o smrti zůstavitelově a o napadnutí pozůstalosti; při tom má uvést,

na donieść, co jest jej wiadome o spadkobiercach, ich miejscu pobytu, o istnieniu rozporządzenia na wypadek śmierci i o spadku, tudzież czy i jakie wydała zarządzenia zabezpieczające.

(3) Zarządzenia wydane na zasadzie ustępu pierwszego przez władzę miejscową należy uchylić na wezwanie władzy konsularnej.

(4) Jeżeli władza konsularna otrzyma wcześniej wiadomość o wypadku śmierci, winna ona przestać podobne zawiadomienie (ust. 2) władzy miejscowej.

Artykuł 9.

Postępowanie z rozporządzeniami na wypadek śmierci.

(1) Władza miejscowa może otworzyć rozporządzenie na wypadek śmierci, zdziałane przez obywatela drugiego Państwa, i w tym wypadku winna przestać władzy ojczyściej uwierzytelniony odpis protokołu otwarcia. Na żądanie władzy ojczyściej władza miejscowa winna postarać się o to, zgodnie ze swym ustawodawstwem, aby rozporządzenie na wypadek śmierci, znajdujące się w jej Państwie, otrzymała władza ojczyzta.

(2) Władza ojczyzta, u której znajduje się rozporządzenie na wypadek śmierci, winna na żądanie władzy miejscowej dozwolić jej przejrzenia tego rozporządzenia i udzielić jej z niego uwierzytelnionego odpisu.

Artykuł 10.

Prawa i obowiązki władzy konsularnej.

(1) Nawet gdyby władza miejscowa wydała zarządzenia zabezpieczające (art. 8), władza konsularna ma prawo wziąć w posiadanie majątek ruchomy o tyle, o ile spadkodawca byłby do tego uprawniony; winna ona wówczas starać się o prawidłowy zarząd tym majątkiem.

(2) Władza konsularna może również w celu sądowego lub pozasądowego reprezentowania spadku ruchomego ustanowić kuratora lub innego przedstawiciela.

(3) Władza konsularna jest poza tym władna od osób uprawnionych do spadku przyjmować oświadczenia, odnoszące się do spadku, uwierzytelniać je lub stwierdzać je pisemnie, jak również pośredniczyć przy działach spadkowych pomiędzy osobami uprawnionymi do spadku, jeżeli one staną dobrowolnie.

(4) Jeżeli zwłoka nie grozi niebezpieczeństwem, władza konsularna i władza miejscowa winne wzajemnie umożliwić sobie wzięcie udziału w opieczetowaniu spadku i w sporządzeniu inwentarza spadku, jak również w zdjęciu pieczęci.

(5) Władza konsularna może przy wykonywaniu uprawnień, przewidzianych w niniejszym artykule, żądać pomocy od władzy miejscowej.

Artykuł 11.

Ekzekucja z przedmiotów spadkowych jest dopuszczalna, choćby one znajdowały się w przechowaniu władzy konsularnej; jednak nie

co jest mu známo o osobách oprávněných k pozůstalosti, o místě jejich pobytu, o pořízení pro případ smrti a o pozůstalosti, jakož i zda a která zajišťovací opatření učinil.

(3) Opatření učiněná místním úřadem podle prvního odstavce jest třeba zrušiti na žádost konsulárního úřadu.

(4) Nabude-li konsulární úřad dříve vědomost o smrti, má o tom výše uvedeným způsobem (odstavec 2) zpraviti místní úřad.

Článek 9.

Jak naložiti s pořízením pro případ smrti.

(1) Místní úřad může otevřít poslední pořízení příslušníka druhého Státu a má, učinil-li tak, zaslati domovskému úřadu ověřený opis zápisu šepsaného o otevření. Na žádost domovského úřadu má se místní úřad postarati podle práva pro něj platného, aby poslední pořízení, které jest v jeho Státě, bylo zasláno úřadu domovskému.

(2) Domovský úřad, u něhož jest poslední pořízení, jest povinen dovoliti místnímu úřadu na jeho žádost, aby do něho nahlédl, a vydati mu jeho ověřený opis.

Článek 10.

O právech a o povinnostech konsulárního úřadu.

(1) Konsulární úřad jest oprávněn ujmouti se držení movité pozůstalosti i tenkrát, byla-li místním úřadem zajištěna (článek 8), arci jen pokud zůstavitel byl by k tomu oprávněn; jest povinen postarati se o řádnou správu tohoto jmění.

(2) Konsulární úřad může též ustanoviti opatrovníka nebo jiného zástupce pro zastupování movité pozůstalosti před soudem i mimo soud.

(3) Konsulárnímu úřadu přísluší dále právo přijímati prohlášení osob oprávněných k pozůstalosti, jež se vztahují na pozůstalost, je ověřiti nebo písemně osvědčiti, jakož i prostředkovati rozdělení pozůstalosti mezi osoby k ní oprávněné, dostaví-li se dobrovolně.

(4) Není-li nebezpečí v prodlení, mají konsulární a místní úřady dáti si vzájemně příležitost žúčastniti se zapečetění pozůstalosti a zřízení jejího inventáře, jakož i sejmutí pečeti.

(5) Konsulární úřad může, vykonávaje oprávnění uvedená v tomto článku, obraceti se o pomoc na místní úřady.

Článek 11.

Exekuce na pozůstalostní předměty jest přípustna, i když věci ty jsou v úschově konsulárního úřadu; avšak bezprostřední donucení proti kon-

można używać żadnego bezpośredniego przymusu wobec konsula lub jakiegokolwiek urzędnika lub funkcjonariusza konsularnego. W celu przeprowadzenia egzekucji władza konsularna winna na żądanie władzy miejscowej wydać potrzebne przedmioty spadkowe.

Artykuł 12.

(1) Władza konsularna winna przedmioty spadkowe, które wzięła w posiadanie, zatrzymać przez trzy miesiące po śmierci spadkodawcy. Atoli jest ona każdej chwili władna pokryć z góry ze spadku koszta ostatniej choroby i pogrzebu spadkodawcy, półroczne komorne, wynagrodzenie osób zatrudnionych w gospodarstwie domowym, koszta sądowe, konsularne i tym podobne, oraz w razie konieczności potrzebne koszta utrzymania rodziny spadkodawcy.

(2) Władza konsularna jest obowiązana nie dopuścić do wywozu przedmiotów spadkowych za granicę ani nie wydać ich spadkobiercy lub wykonawcy testamentu, zanim nie zostaną zaspokojone lub zabezpieczone daniny spadkowe oraz roszczenia, u niej zgłoszone. Ten obowiązek, o ile dotyczy tych roszczeń, ustaje, jeżeli władza konsularna w ciągu dalszych 6 miesięcy nie otrzyma wiadomości, że roszczenie zostało uznane lub zaskarżone.

Artykuł 13.

Władza konsularna winna na żądanie władzy miejscowej podawać jej do wiadomości wszystkie okoliczności, mające znaczenie dla wymiaru danin spadkowych.

Artykuł 14.

Wydanie spadku przez władzę miejscową.

W wypadkach, w których władza konsularna nie wzięła w posiadanie przedmiotów spadkowych, władza miejscowa winna po upływie trzech miesięcy po śmierci spadkodawcy wydać je spadkobiercy lub wykonawcy testamentu albo, jeżeli do tego czasu nie wykazał swych praw żaden spadkobierca ani wykonawca testamentu, władzy ojczystej spadkodawcy. Po tym terminie władza miejscowa może zatrzymać przedmioty spadkowe tylko w celu zabezpieczenia danin spadkowych oraz roszczeń, zgłoszonych do spadku, jednakże nie dłużej, aniżeli przez dalszych sześć miesięcy; po upływie tego czasu winna je w każdym razie wydać władzy ojczystej, atoli, co do roszczeń, z wyjątkiem przypadku, gdy zostały one w tym czasie uznane lub zaskarżone.

Artykuł 15.

Uznanie zaświadczeń spadkowych przez drugie Państwo.

Zaświadczenia, wydane przez jedną z władz, właściwych na zasadzie art. 6 ust. 1 i art. 7 według obowiązujących ją ustaw, a dotyczące stosunków z zakresu prawa spadkowego, w

sulowi nebo kterémukoli úředníku nebo funkcionári konsulárnímu jest vyloučeno. Konsulární úřad jest povinen vydati na žádost místního úřadu pozůstalostní předměty, jichž je třeba k provedení exekuce.

Článek 12.

(1) Konsulární úřad jest povinen ponechati pozůstalostní předměty, jež vzal do držení, ve své úschově tři měsíce po smrti zůstavitelově. Jest však oprávněn kdykoli z pozůstalosti zapraviti předem výlohy poslední nemoci a pohřbu zůstavitelova, nájemné za půl roku, mzdy osob zaměstnaných v domácnosti, poplatky soudní, konsulární a jim podobné, jakož i v případě potřeby výlohy nutné pro vydržování rodiny zůstavitelovy.

(2) Konsulární úřad jest povinen dbáti toho, aby pozůstalostní předměty nebyly vydány do ciziny nebo osobě oprávněné k pozůstalosti nebo vykonavatelí poslední vůle, dokud nebyly zapraveny nebo zajištěny dávky z pozůstalosti, jakož i nároky u něho ohlášené. Tento závazek, pokud jde o takové nároky, zanikne, jestliže konsulárnímu úřadu nebude osvědčeno ve lhůtě dalších šesti měsíců, že nárok byl uznán anebo zažalován.

Článek 13.

Konsulární úřad jest povinen sděliti na žádost místnímu úřadu všechny okolnosti, které mají význam pro vyměření pozůstalostních dávek.

Článek 14.

O vydání pozůstalosti místními úřady.

Neujali-li se konsulární úřad držby pozůstalostních věcí, má místní úřad po uplynutí tří měsíců po smrti zůstavitelově vydati je nabyvateli pozůstalosti nebo vykonavatelí posledního pořizení nebo, neprokázala-li do té doby žádná z těchto osob svého oprávnění, domovskému úřadu zůstavitelovu. Po uplynutí této lhůty jest místní úřad oprávněn zadržeti pozůstalostní věci jen k zajištění dávek pozůstalostních a nároků vznesených proti pozůstalosti, avšak ne déle než dalších šest měsíců; po uplynutí této doby má je v každém případě vydati domovskému úřadu, leč by v té době, jedná-li se o nárok proti pozůstalosti, byl nárok uznán nebo zažalován.

Článek 15.

O uznání průkazů dědičných v druhém Státě.

Průkazy o právních poměrech dědičných, zejména o právu osob oprávněných k pozůstalosti nebo o právu vykonavatele posledního pořizení postací, budou-li vydány úřadem příslušným podle

szczególności prawa spadkobierców lub wykonawcy testamentu, wystarczają do udowodnienia tych stosunków także i w drugim Państwie.

Artykuł 16.

Wzajemne uznawanie orzeczeń.

(1) Orzeczenia, wydane przez jedną z władz właściwych na zasadzie art. 6 ust. 1 i art. 7 będą uznawane w drugim Państwie.

(2) Państwo to jednak nie uzna orzeczeń, sprzeciwiających się celowi jego ustaw.

Artykuł 17.

(1) Celem zabezpieczenia roszczeń z zakresu prawa spadkowego (art. 6 ust. 1) mogą także sądy tego Państwa, w którym znajdują się przedmioty spadkowe, wydawać na zasadzie swego ustawodawstwa doraźne zarządzenia (areszty, tymczasowe zarządzenia itp.).

(2) Zarządzenia takie należy na wniosek strony interesowanej uchylić także w następujących wypadkach:

1. jeżeli sąd, właściwy na zasadzie art. 6 ust. 1 ostatecznie orzekł, że zabezpieczone roszczenie nie istnieje, o ile orzeczenie to stosownie do art. 16 ma być uznane także na obszarze drugiego Państwa;
2. jeżeli od wydania zarządzenia upłynęło 6 miesięcy, a przed jego uchyleniem nie dostarczono dowodu, że w sądzie, właściwym na zasadzie art. 6 ust. 1, wniesiono pozew;
3. jeżeli sąd, właściwy na zasadzie art. 6 ust. 1 dla sprawy głównej, wydał wykonalne orzeczenie, w myśl którego należy uchylić wydane zarządzenie.

Artykuł 18.

Otwarcie upadłości do spadku.

(1) Na wniosek osoby uprawnionej do spadku lub wierzyciela spadkowego władza miejscowa może na zasadzie swego ustawodawstwa otworzyć upadłość do majątku spadkowego. Upadłością będzie objęta jedynie część spadku, znajdująca się w Państwie, którego władze otworzyły postępowanie upadłościowe.

(2) W razie otwarcia upadłości winna władza konsularna wydać właściwej władzy miejscowej lub zarządcy upadłości wszystkie przedmioty spadkowe, należące do masy upadłościowej.

Artykuł 19.

Spadki po podróżnych.

(1) Jeżeli obywatel jednego z Państw umrze podczas podróży w drugim Państwie, nie mając tam w chwili zgonu miejsca zamieszkania ani zwykłego pobytu, należy rzeczy, które miał z sobą, oddać bez wszelkich dalszych formalności do rozporządzenia władzy konsularnej.

článku 6, odst. 1 a článku 7 podle práva pro něj platného, k průkazu těchto poměrů rovněž i v druhém Státě.

Článek 16.

O vzájemném uznání rozhodnutí.

(1) Rozhodnutí vydaná úřady příslušnými podle článku 6, odst. 1 a článku 7 budou uznána v druhém Státě.

(2) Druhý Stát neuzná rozhodnutí, jež se přiči účelům jeho právního řádu.

Článek 17.

(1) K zajištění nároků z práva dědického (článek 6, odst. 1) mohou i soudy Státu, kde jsou pozůstalostní věci, naříditi podle práva tam platného nutná zajištění (obstavení, prozatímní opatření atd.).

(2) Avšak na návrh zúčastněné osoby jest třeba takové opatření zrušiti i v těchto případech:

1. jestliže soud příslušný podle článku 6, odst. 1 rozhodl s konečnou platností, že zajištěný nárok nestává po právu, pokud takové rozhodnutí má býti podle článku 16 uznáno též na území druhého Státu;
2. uplynulo-li šest měsíců od vydání opatření a nebylo-li před jeho zrušením osvědčeno, že u soudu příslušného podle článku 6, odst. 1 byla vznesena žaloba;
3. jestliže soud příslušný podle článku 6, odst. 1 pro rozhodnutí ve věci hlavní vydal vykonatelné rozhodnutí, podle něhož má býti učiněné opatření zrušeno.

Článek 18.

O konkursu pozůstalosti.

(1) Na návrh osoby oprávněné k pozůstalosti nebo pozůstalostního věřitele může místní úřad podle práva pro něj platného prohlásiti konkurs nad pozůstalostí. Konkurs vztahuje se pouze na onu část pozůstalostního jmění, která jest v Státě, jehož úřad konkurs prohlásil.

(2) Byl-li prohlášen konkurs, jest konsularní úřad povinen vydati příslušnému místnímu úřadu nebo správci konkursní podstaty všechny pozůstalostní předměty, které patří do konkursní podstaty.

Článek 19.

O pozůstalosti osob na cestě.

(1) Zemře-li příslušník jednoho Státu na cestě v druhém Státě, a iž by tam měl v době smrti bydliště nebo pravidelný pobyt, budou věci, které měl s sebou, vydány bez dalších formalit konsularnímu úřadu.

(2) Władza konsularna po uregulowaniu długów, jakie zmarły zaciągnął w czasie chwilowego pobytu w drugim Państwie, postąpi z tymi rzeczami według przepisów swego Państwa.

CZEŚĆ DRUGA.

Stanowisko obywatela jednego Państwa w postępowaniu spadkowym otwartym w drugim Państwie.

Artykuł 20.

Równe traktowanie obywateli obu Państw.

(1) Obywatele jednego z Państw, zawierających układ, będą traktowani w drugim Państwie pod względem wszystkich stosunków z zakresu prawa spadkowego na równi z własnymi obywatelami tego Państwa.

(2) Zasadę tę stosuje się do osób prawnych, o ile ustawy jednego z obu Państw nie zawierają odmiennych postanowień.

(3) Obywatel jednego z Państw, który w drugim Państwie występuje z roszczeniami z zakresu prawa spadkowego, musi posiadać zdolność nabycia spadku także według własnego prawa ojczyściego.

Artykuł 21.

Uprawnienie władzy konsularnej do reprezentowania obywateli.

We wszystkich sprawach spadkowych, prowadzonych na obszarze jednego z obu Państw, władza konsularna drugiego Państwa jest z mocy ustawy uprawniona reprezentować przed władzami miejscowymi swych obywateli, jeżeli są na miejscu nieobecni i nie ustanowili innego pełnomocnika.

CZEŚĆ TRZECIA.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 22.

Przez określenie „osoby uprawnione do spadku” rozumieć należy te osoby, które według ustawy właściwej dla postępowania spadkowego uważane są za dziedziców, zapisobierców i uprawnionych do zachowku.

Artykuł 23.

Władzami ojczyściami są władze Państwa, którego obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci. Władzami miejscowymi są władze drugiego Państwa, jeżeli tam znajduje się spadek.

Artykuł 24.

We wszystkich przypadkach, w których niniejszy układ powołuje się na prawa ojczyście,

(2) Konsularni urząd má naložiti s těmito věcmi podle svého Státu, jakmile zapraví dluhy, které zemřelý učinil za svého dočasného pobytu na území druhého Státu.

ČÁST DRUHÁ.

o postavení příslušníků jednoho Státu v řízení pozůstalostním na území druhého Státu.

Článek 20.

Stejně nakládání s příslušníky obou Států.

(1) Příslušníci jednoho smluvního Státu budou v druhém Státě co do všech právních poměrů dědických postaveni na roveň jeho vlastním občanům.

(2) Totéž platí o osobách právnických, pokud právo jednoho z obou Států neustanovuje jinak.

(3) Uplatňuje-li příslušník jednoho Státu v druhém Státě nárok z práva dědického, musí býti způsobilým nabytí pozůstalost i podle vlastního domovského práva.

Článek 21.

Právo konsularního úřadu k zastupování.

Ve všech případech, ve kterých pozůstalost je projednávána na území jednoho z obou Států, jest konsularní úřad druhého Státu ze zákona oprávněn zastupovati své státní příslušníky před místními úřady, jsou-li na místě nepřítomni a jestliže si neustanovili jiného zmocněnce.

ČÁST TŘETÍ.

Ustanovení konečná.

Článek 22.

„Osobami oprávněnými k pozůstalosti” jsou osoby, které podle práva, jež platí o projednání pozůstalosti, dlužno posuzovati jako dědice, odkazovníky nebo nepominutelné dědice.

Článek 23.

Domovskými úřady jsou úřady (soudy) Státu, jemuž náležel zůstavitel v době smrti. Místními úřady jsou úřady (soudy) druhého Státu, je-li pozůstalost na jeho území.

Článek 24.

Kde v této úmluvě se odkazuje na právo domovské, rozumí se tím v obou Státech právo

rozumie się w obu Państwach to ustawodawstwo dzielnicowe, które się stosuje do danej osoby.

Artykuł 25.

Umowa nie wyłącza zastosowania w każdym z obu Państw przepisów, które tam mają charakter bezwzględnie obowiązujący.

Artykuł 26.

Układ ten stosować należy we wszystkich przypadkach, w których spadkodawca zmarł po wejściu w życie układu.

Artykuł 27.

Umowa niniejsza nie uchybia postanowieniom umowy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką w sprawie zapobieżenia dwukrotnemu opodatkowaniu w dziedzinie podatków spadkowych, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925.

Artykuł 28.

(1) Umowę niniejszą zawiera się z zastrzeżeniem ratyfikacji; dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie jak najprędzej. Umowa wejdzie w życie po upływie miesiąca po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała do upływu jednego roku od dnia, w którym jedno z Państw, zawierających umowę, wypowie ją.

(2) Sporządzono w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim; oba teksty są autentyczne.

W dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli ją w swe pieczęcie.

W Pradze, dnia 25 stycznia 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski Dr Juliusz Rencki

PROTOKÓŁ DODATKOWY.

Przy podpisaniu umowy o wzajemności w sprawach spadkowych Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron złożyli zgodnie następujące oświadczenia:

Kwestia dalszego zatrzymania majątku, nabytego w drodze spadku, nie należy do zakresu zagadnień prawa spadkowego i tym samym umowa jej nie dotyczy; wobec tego uregulowanie tej kwestii wewnętrznym ustawodawstwem jednego z obu Państw nie może być uważane za naruszenie tej umowy.

Protokół niniejszy stanowi część składową wspomnianej umowy.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali Protokół Dodatkowy.

W Pradze, dnia 25 stycznia 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski Dr Juliusz Rencki

oné oblasti, kterého jest použití na uvedenou osobu.

Článek 25.

Úmluva tato nevylučuje, aby v každém z obou Států bylo použito předpisů, které tam mají povahu předpisů donucovacích.

Článek 26.

Úmluva tato vztahuje se na všechny případy, zemře-li zůstavitel po její účinnosti.

Článek 27.

Ustanovení úmluvy mezi Polskou republikou a republikou Československou o zamezení dvojího zdanění v oboru dávek pozůstalostních, podepsaná ve Varšavě dne 23. dubna 1925, nejsou touto úmluvou dotčena.

Článek 28.

(1) Úmluva tato byla sjednána s výhradou ratifikace; ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě co možno nejdříve. Úmluva nabude účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po dobu jednoho roku ode dne, kdy bude jedním ze smluvních Států vypovězena.

(2) Úmluva byla vyhotovena ve dvou prvořaděch a to každý z nich v jazyku polském a československém; oba texty jsou autentické.

Tomu na svědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeti.

V Praze, dne 25 ledna 1934.

L. S. B. Pavlů L. S. Dr A. Koukal

DODATKOVÝ PROTOKOL.

Plnomocníci obou smluvních Stran podpisující úmluvu o vzájemnosti ve věcech pozůstalostních, učinili shodně toto prohlášení:

Otázka dalšího podržení majetku nabytého převodem pro případ smrti nepatří mezi otázky práva dědického a proto není dotčena touto úmluvou; proto její úprava vnitrostátními předpisy každého z obou Států nemůže být pokládána za porušení této úmluvy.

Tento zápis jest nedílnou součástí této úmluvy.

Tomu na vědomí plnomocníci obou Stran podepsali dodatkový protokol.

V Praze dne 25 ledna 1934.

B. Pavlů

A. Koukal

U M O W A

zawarta pomiędzy
Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Czeskosłowacką

w sprawie wzajemnego wykonywania tytułów egzekucyjnych oraz wzajemności w sprawach upadłościowych.

Rzeczpospolita Polska i Republika Czeskosłowacka, uważając za wskazane zapewnić sobie wzajemne uznawanie i wykonywanie tytułów egzekucyjnych oraz wzajemność w sprawach upadłościowych, postanowiły zawrzeć w tej mierze umowę. W tym celu zamianowali swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Dra Wacława GRZYBOWSKIEGO, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra Juliusza RENCKIEGO, Radcę Prawnego w Ministerstwie Sprawiedliwości, Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Bohdana PAVLŮ, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, i

Pana Dra Antonína KOUKALA, Starszego Radcę Ministerstwa Sprawiedliwości, którzy, po wymianie swych pełnomocnictw i uznaniu ich za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rozdział pierwszy.

O wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych.

Artykuł 1.

Niżej wymienione tytuły egzekucyjne, które powstały w jednym z Państw Umawiających się, a opiewają na zapłatę sumy pieniężnej albo na świadczenie rzeczy ruchomych lub ich wydanie, będą uznawane i wykonywane na obszarze drugiego Państwa na zasadzie postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 2.

Tytułami egzekucyjnymi w rozumieniu niniejszej umowy są:

1. wyroki oraz inne na równi z nimi będące orzeczenia (bez względu na ich nazwę), wydane przez sądy cywilne, jeżeli według ustaw Państwa, w którym zostały wydane, są prawomocne i wykonalne;

Ů M L U V A

mezi

Republikou Polskou

a

Republikou Československou

o vzájemném vykonávání exekučních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

Republika Polská a republika Československá, pokládající za účelno zajistiti si vzájemně uznávání a vykonatelnost exekučních titulův a vzájemnost ve věcech konkursních, rozhodly se, že sjednají o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Republiky Polské:

Pana Dr Wacława GRZYBOWSKIEGO, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Pana Dr Juliusza RENCKIEGO, právního radu v ministerstvu spravedlnosti,

Prezident Republiky Československé:

Pana Bohdana PAVLŮ, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Pana Dr Antonína KOUKALA, vrchního odborového radu ministerstva spravedlnosti,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Oddíl první.

O vzájemné vykonatelnosti exekučních titulův.

Článek 1.

Niže uvedené exekuční tituly, které vznikly v jednom ze smluvních Států a vztahují se na placení peněžité částky nebo na plnění movitých věcí nebo na jich vydání, budou na území druhého Státu uznávány a vykonatelné podle ustanovení této úmluvy.

Článek 2.

Exekuční tituly podle této úmluvy jsou:

1. rozsudky a jiná jim na roveň postavená rozhodnutí (bez rozdílu jejich pojmenování), vydaná soudy občanskými, jsou-li podle práva Státu, kdy byly vydány, pravoplatné a vykonatelné;

2. prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach, wydane przez sądy cywilne, jeżeli orzeczenie w sprawie samej według niniejszej umowy byłoby wykonalne, tudzież prawomocne i wykonalne orzeczenia o kosztach postępowania, wszczętego na podstawie niniejszej umowy;

3. ugody sądowe;

4. orzeczenia sądów polubownych i ugody przed tymi sądami zawarte, jeżeli na obszarze, na którym doszły do skutku, mają moc orzeczeń lub ugód sądowych i jeżeli zapis na sąd polubowny sporządzony został na piśmie, a arbitra lub arbitrów wybrały strony same lub osoba trzecia, której strony ten wybór powierzyły; wybór arbitra oraz powierzenie wyboru osobie trzeciej powinny być stwierdzone na piśmie; wyrażenie woli w sposób dorozumiany nie jest wystarczające;

5. dokumenty sądowe lub akty notarialne, w których dłużnik poddał się egzekucji.

Artykuł 3.

Wymienione w p. 1 poprzedniego artykułu tytuły egzekucyjne, jeżeli zostały wydane w postępowaniu spornym, będą uznawane za wykonalne tylko wówczas:

1. jeżeli sprawę osądził sąd Państwa, na którego obszarze pozwany miał miejsce zamieszkania, a jeżeli nie miał miejsca zamieszkania ani w Polsce, ani w Czechosłowacji, sąd Państwa, na którego obszarze przebywał; co do osób prawnych i spółek, które jako takie mogą być pozwane, rozstrzyga miejsce, w którym znajduje się zarząd (siedziba);

2. jeżeli sąd, w którego okręgu znajduje się pozwane przedsiębiorstwo handlowe lub przemysłowe albo pozwana filia, osądził sprawę sporną, odnoszącą się do tego przedsiębiorstwa lub filii;

3. jeżeli chodzi o powództwo przeciw osobie zobowiązanej z wekslu lub czeku, a sprawę osądził sąd miejsca, które według ustaw rozstrzygających dla sądu orzekającego jest miejscem płatności;

4. jeżeli pozwany w pisemnym lub telegraficznym oświadczeniu poddał się wyraźnie właściwości sądu orzekającego;

5. jeżeli orzeczenie sądowe zapadło wskutek powództwa wzajemnego.

Wykonalność będzie tym tytułem egzekucyjnym odmówiona, jeżeli według ustawodawstwa Państwa, w którym egzekucja miałaby być wykonana, przewidziany jest dla rozpoznania danej sprawy sąd inny jako wyłącznie właściwy.

Artykuł 4.

Na podstawie wymienionych wyżej (art. 2) tytułów egzekucyjnych, wydanych w jednym Państwie, egzekucja będzie przeprowadzona na obszarze drugiego Państwa dopiero wówczas, gdy jej dopuszczalność będzie w tym Państwie orzeczona w trybie przewidzianym niniejszą umową.

2. prawoplatná a vykonatelná rozhodnutí soudů občanských o útratách, bylo-li by rozhodnutí ve věci hlavní vykonatelnou podle této úmluvy, jakož i pravoplatná a vykonatelná rozhodnutí o útratách řízení podle této úmluvy;

3. soudní smíry;

4. rozhodnutí rozhodčích soudů a smíry před nimi sjednané, mají-li na území, kde k nim došlo, moc soudních rozhodnutí nebo smírů, byla-li rozhodčí smlouva sjednána písemně a byli rozhodce nebo rozhodci jmenováni stranami samými nebo osobou třetí, které strany jmenování svěřily; volba rozhodce nebo svěření volby osobě třetí musí býti písemně osvědčeny; projevy vůle konkludentními činy nepostačí;

5. soudní a notářské listiny, ve kterých povinná strana se podrobila exekuci.

Článek 3.

Vykonatelnost exekučních titulů uvedených pod č. 1 předchozího článku, jestliže vznikly v řízení sporném, jest zajištěna pouze:

1. rozhodl-li ve věci soud Státu, na jehož území měl žalovaný řádné bydliště, anebo, neměl-li žádného bydliště ani v Polsku ani v Československu, soud Státu, na jehož území žalovaný měl pobyt. U osob právnických a společností, které mohou býti jako takové žalovány, rozhoduje místo, kde jest správa (sídlo);

2. rozhodl-li soud, v jehož obvodu jest žalovaný obchodní nebo průmyslový závod nebo žalovaná filiálka, o sporech, které se vztahují na tento závod či filiálku;

3. jedná-li se o žalobu proti osobě zavázané ze směnky nebo šeku a rozhodl-li soud místa, které podle zákonných předpisů platných pro rozhodující soud jest místem placení;

4. podrobil-li se žalovaný výslovně ať písemným nebo telegrafickým prohlášením příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl;

5. vydal-li soud rozhodnutí v důsledku žaloby navzájem.

Vykonatelnost těmto exekučním titulům jest odepřítí, jestliže k rozhodnutí věci byl by podle práva Státu, kde by exekuce měla býti vykonána, jiný soud výlučně příslušným.

Článek 4.

Podle výše uvedených exekučních titulů (článek 2), které vznikly v jednom Státě, bude exekuce na území druhého Státu vykonána teprve tehdy, byla-li její přípustnost v tomto Státě vyslovena způsobem předepsaným v této úmluvě.

Jeżeli przepisy niniejszej umowy nie stanowią inaczej, postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucja, odbywają się według ogólnych, tego przedmiotu dotyczących, przepisów ustawodawstwa obowiązującego na obszarze Państwa wykonywającego. Jeżeli według tych przepisów dla czynności egzekucyjnych lub dla powództw, dotyczących egzekucji, właściwy jest sąd procesowy, wstępuje w jego miejsce sąd, w którego okręgu egzekucja się odbywa.

Artykuł 5.

Orzeczenie o wykonalności wydaje sąd na wniosek wierzyciela, bez wzywania stron. Właściwym jest sąd powszechny dłużnika, a w braku takiego sądu ten sąd, w którego okręgu ma być wszczęta egzekucja.

Artykuł 6.

Do wniosku należy dołączyć wszystkie dokumenty potrzebne do jego uzasadnienia, a w szczególności wypis całego tytułu egzekucyjnego; jeżeli chodzi o wykonanie wyroku zaocznego, należy dołączyć zaświadczenie sądu, który wyrok wydał, że wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, zostało pozwanemu doręczone do rąk własnych, a w przypadkach, określonych art. 7 p. 1 zdanie drugie — zaświadczenie tegoż sądu, stwierdzające zajście warunków w tym przepisie wymienionych. Załączniki należy zaopatrzyć w tłumaczenie na język oficjalny Państwa, w którym wniosek ma być złożony. Tłumaczenie musi odpowiadać przepisom obowiązującym w Państwie, w którym wniosek ma być złożony, albo musi być uwierzytelnione przez zaprzysiężonego sędownie tłumacza Państwa, z którego obszaru tytuł egzekucyjny pochodzi.

Wymienione w art. 2 p. 1 i 2 tytuły egzekucyjne muszą być ponadto zaopatrzone w poświadczenie, że podlegają wykonaniu w Państwie, skąd pochodzą, i że są prawomocne.

Artykuł 7.

Należy odmówić uznania tytułu za wykonalny:

1. jeżeli pozwany nie wdał się w spór, a wezwanie lub zarządzenie, wszczynające proces, nie zostało mu doręczone do rąk własnych; jednak doręczenia w sprawach między obywatelami i na obszarze tego Państwa, skąd wyrok pochodzi, są wystarczające, gdy odpowiadają przepisom o doręczeniach w Państwie tym obowiązującym;

2. jeżeli skutek jakiejś nieprawidłowości postępowania odjęto pozwanemu możliwość brania udziału w tym postępowaniu;

3. jeżeli orzeczenie, ulegające wykonaniu, przy ocenie zdolności prawnej, zdolności do działania, zdolności procesowej lub ustawowego zastępstwa obywatela Państwa, w którym egze-

Neustanovuje-li tato úmluva jinak, platí o řízení o prohlášení vykonatelnosti, jakož i o exekuci všeobecné předpisy práva platného o tom ve Státě, kde exekuce má býti vykonána. Pokud podle těchto předpisů jest procesní soud příslušný pro výkon exekuce nebo pro žaloby týkající se exekuce, nastupuje na jeho místo soud, v jehož obvodu jest exekuce vykonávána.

Článek 5.

O vykonatelnosti rozhodne soud na žádost vymáhající strany bez obeslání stran. Příslušným jest obecný soud povinné strany, a není-li ho, soud, v jehož obvodu má býti zavedena exekuce.

Článek 6.

K žádosti nutno připojiti veškeré přílohy potřebné k jejímu odůvodnění, zejména úplné vyhotovení exekučního titulu; při rozsudcích pro zmeškání je třeba připojiti potvrzení soudu, který rozsudek vydal, že obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen, byly doručeny žalovanému do vlastních rukou, a v případě uvedeném v druhé větě článku 7, č. 1, potvrzení téhož soudu, že byly splněny podmínky uvedené v zmíněném ustanovení. Přílohy jest třeba opatřiti překladem v oficiálním jazyku Státu, kde žádost má býti podána. Překlady musí býti ve shodě s předpisy platnými v Státě, kde jest podati žádost, nebo mají býti ověřeny soudně ustanoveným tlumočnickem Státu, odkud exekuční titul pochází.

Exekuční tituly uvedené v článku 2, č. 1 a 2 jest opatřiti též doložkou, že jsou pravoplatny a vykonatelný ve Státě, odkud pochází.

Článek 7.

Prohlášení vykonatelnosti jest odepřiti:

1. jestli žalovaný se nepustil do sporu a nebyla-li mu do vlastních rukou doručena obsílka nebo opatření, kterým byl spor zahájen; avšak ve sporech mezi příslušníky Státu, kde exekuční titul vznikl, a na jeho území dostačí onen způsob doručení, který odpovídá předpisům o tom platným v tomto Státě;

2. byla-li žalovanému nějakou nepravidłností řízení odňata možnost, aby se zúčastnil řízení;

3. jestliže rozhodnutí, jež má býti vykonáno odchyluje se v otázce způsobilosti k právům, způsobilosti k jednání, procesní způsobilosti nebo zákonného zastoupení příslušníka Státu, kde exe-

kucja ma být wykonana, odbiega ze škodą dla niego od prawa tego Państwa;

4. jeżeli zagraniczny tytuł egzekucyjny pozostaje w sprzeczności z prawomocnym orzeczeniem sądu swojskiego, wydanym w zakresie tego samego stosunku prawnego lub co do tego samego przedmiotu sporu;

5. jeżeli w drodze egzekucji miałyby być osiągnięte uznanie stosunku prawnego lub urzędzyciwnienie roszczenia, które na obszarze Strony wykonywającej są sprzeczne z podstawowymi zasadami obowiązującego na tym obszarze porządku publicznego lub z dobrými obyčajami.

Powyższe przyczyny odmowy uznania tytułów za wykonalne stosuje się do poszczególných w artykule 2 wymienionych tytułów egzekucyjnych odpowiednio do ich rodzaju.

Przy badaniu przyczyn odmowy sąd nie jest zwiázany faktycznymi ustaleniami tytułu egzekucyjnego. Dalsze badanie, czy tytuł egzekucyjny jest uzasadniony, nie jest dopuszczalne.

Orzeczenie o wykonalności załatwia kwestię wykonalności zagranicznego tytułu egzekucyjnego ostatecznie i obowiązuje na całym obszarze Państwa, które je wydało. Postępowanie prowadzące do wydania orzeczenia o wykonalności należy zawiesić, jeżeli co do tego samego stosunku prawnego lub przedmiotu toczy się spór przed jednym z sądów Państwa, w którym egzekucja ma být wszczęta.

Artykuł 8.

Dłużnik może w postępowaniu, mającym na celu uzyskanie orzeczenia o wykonalności, zgłaszać wszelkie zarzuty przeciw pretensji ustalonej w tytule egzekucyjnym, jako też przeciw wykonalności tytułu egzekucyjnego, jeżeli zgłoszenie takich zarzutów jest dopuszczalne w postępowaniu egzekucyjnym według ustaw obowiązujących na obszarze Państwa, w którym egzekucja ma být wszczęta.

Zarzuty te można podnosić także dopiero w toku egzekucji.

Artykuł 9.

Jeżeli w Państwie, z którego tytuł egzekucyjny pochodzi w dotyczącym tego tytułu postępowaniu o jego unieważnienie lub o wznowienie zarządono zawieszenie lub umorzenie egzekucji, należy także w Państwie, które tytuł egzekucyjny wykonuje, zawiesić lub umorzyć postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, tudzież egzekucję.

Poza tym zawieszenie lub umorzenie egzekucji, zarządzone w Państwie, w którym tytuł egzekucyjny powstał, nie ma żadnego wpływu na wszczęte na podstawie tego tytułu w drugim Państwie postępowanie, mające na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, ani na egzekucję.

kuce má být vykonána, v neprospech tohoto příslušníka od práva tohoto státu;

4. odporuje-li cizí exekuční titul právoplatnému rozhodnutí vlastního soudu o témže právním poměru nebo o témže sporném předmětu;

5. má-li být exekucí dosaženo uznání právního poměru nebo vykonání nároku, které na území Strany, kde exekuce má být vykonána, jsou v odporu s hlavními zásadami veřejného pořádku tam platného nebo s dobrými mravy.

Výše uvedených důvodů pro odepření uznání vykonatelnosti jest použití na jednotlivé, v článku 2 uvedené, exekuční tituly podle jejich druhu.

Při zkoumání důvodů pro odepření vykonatelnosti není soud vázán skutkovými zjištěními exekučního titulu. Další přezkoumávání správnosti exekučního titulu jest vyloučeno.

Rozhodnutí o vykonatelnosti řeší otázku vykonatelnosti cizího exekučního titulu s konečnou platností a jest závazným pro celé území Státu, kde bylo vydáno. Řízení o prohlášení vykonatelnosti jest odložiti, jestliže o týž právní poměr anebo předmět jest u některého soudu Státu, kde exekuce má být vykonána, již zahájen spor.

Článek 8.

Povinná strana může v řízení o prohlášení vykonatelnosti vznést všechny námitky, proti nároku zjištěnému v exekučním titulu, jakož i proti vykonatelnosti exekučního titulu, jen pokud, pokud podle práva platného na území Státu, kde exekuce má být vykonána, jsou námitky toho druhu v řízení exekučním přípustny.

Tyto námitky mohou být vzneseny i při výkonu exekuce.

Článek 9.

Bylo-li ve Státě, kde exekuční titul vznikl, v řízení o žalobě pro zmatečnost nebo o žalobě o obnovu se zřetelem na exekuční titul nařízeno odložiti nebo zastaviti exekuci, jest třeba též odložiti nebo zastaviti řízení o rozhodnutí o vykonatelnosti, jakož i exekuci ve Státě, který vykonává exekuční titul.

Jinak odloženi nebo zastavení exekuce nařízené v Státě, kde exekuční titul vznikl, nemá vlivu na řízení, které v druhém Státě bylo zahájeno podle téhož exekučního titulu za účelem rozhodnutí o vykonatelnosti, ani na exekuci.

Rozdział drugi.

O wzajemności w sprawach upadłościowych.

Artykuł 10.

Skutki upadłości, otwartej na obszarze jednego z Państw umawiających się, nie rozciągają się na majątek dłużnika upadłego, znajdujący się na obszarze drugiego Państwa.

Artykuł 11.

Jeżeli na obszarze jednego z Państw umawiających się zostanie otwarta upadłość do majątku obywatela drugiego Państwa, należy o tym niezwłocznie zawiadomić właściwą władzę konsularną Państwa ojczystego dłużnika upadłego, przesyłając jej równocześnie kopię zarządzenia o otwarciu upadłości.

To samo obowiązuje w przypadku, jeżeli z wykazu wierzycieli, o ile wykaz taki sądowi upadłościowemu przedstawiono, wynika, że między wierzycielami są obywatele drugiego Państwa umawiającego się, którzy nie biorą jeszcze udziału w postępowaniu upadłościowym i nie przebywają na obszarze Państwa, w którym upadłość została otwarta.

W przypadkach wymienionych w ustępie drugim niniejszego artykułu ogłoszenia o otwarciu upadłości oraz wszelkie dalsze ogłoszenia i decyzje, wydane w postępowaniu upadłościowym, jeżeli wedle przepisów Państwa, w którym upadłość otwarto, mają być umieszczane w gazecie urzędowej, należy ogłaszać również bez zwłoki w gazecie urzędowej drugiego Państwa. Ogłoszenia te będą na obszarze tego Państwa tak traktowane, jak ogłoszenia własnej władzy.

Artykuł 12.

Obywatele jednego z Państw umawiających się, którzy w drugim Państwie występują jako wierzyciele w postępowaniu upadłościowym, będą w tym postępowaniu traktowani na równi z własnymi obywatelami tego Państwa.

Artykuł 13.

Władza konsularna jednego Państwa jest uprawniona w postępowaniu upadłościowym, wszczętym w drugim Państwie, zastępować swych obywateli, którzy w tym postępowaniu są wierzycielami, jeżeli są na miejscu nieobecni i nie ustanowili innego pełnomocnika.

Rozdział trzeci.

Postanowienia końcowe.

Artykuł 14.

Umowę niniejszą zawiera się z zastrzeżeniem ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych, powinna nastąpić w Warszawie możliwie najprędzej.

Oddział drugi.

O wzajemności ve věcech konkursních.

Článek 10.

Účinky konkursu prohlášeného na území jednoho ze smluvních Států nevztahují se na jmění úpadcovy, které jest na území druhého Státu.

Článek 11.

Byli-li na území jednoho smluvního Státu prohlášen konkurs na jmění příslušníka druhého Státu, jest třeba zpraviti o tom bez průtahy příslušný konsulární úřad domovského Státu konkursního dlužníka a zároveň zaslati tomuto úřadu opis rozhodnutí o prohlášení konkursu.

Totéž platí, je-li zjevno ze seznamu věřitelů, pokud takový výkaz se předkládá konkursnímu soudu, že mezi věřiteli jsou příslušníci druhého smluvního Státu, kteří se konkursního řízení ještě nezúčastnili a nezdržují se na území Státu, kde konkurs byl prohlášen.

V případech uvedených v druhém odstavci tohoto článku jest třeba vyhlášku o prohlášení konkursu, jakož i všechny další vyhlášky a rozhodnutí vydaná v řízení konkursním, vyhlásiti bez průtahy též v úředním listě druhého Státu, jestliže podle předpisů o tom platných ve Státě, kde konkurs byl prohlášen, mají býti uveřejněny v úředním listě. Tyto vyhlášky budou na území druhého smluvního Státu posuzovány stejně jako vyhlášky vlastních úřadů.

Článek 12.

Příslušníci jednoho ze smluvních Států, kteří jsou ve Státě druhém věřiteli konkursními, budou v tomto řízení postaveni na roveň vlastním státním občanům tohoto Státu.

Článek 13.

Konsulární úřad jednoho Státu jest oprávněn zastupovati v konkursním řízení, jež bylo zahájeno v druhém Státě, příslušníky svého Státu, jsou-li v tomto řízení věřiteli, nejsou-li v místě přítomni a jestliže si neustanovili jiného zmocněnce.

Oddíl třetí.

Ustanovení konečná.

Článek 14.

Tato úmluva byla sjednána s výhradou ratifikace. Listiny ratifikační budou vyměněny ve Varšavě, pokud možno nejdříve.

Umowa wchodzi w życie po upływie miesiąca, licząc od dnia dokonania wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i odnosi się do rozszczeń, które powstaną po jej wejściu w życie.

Umowa niniejsza może być wypowiedziana przez każde z obu Państw; po wypowiedzeniu pozostanie jednak w mocy jeszcze przez dwa miesiące, a i po upływie tego czasokresu postanowienia jej należy dalej jeszcze stosować w postępowaniu, mającym na celu wydanie orzeczenia o wykonalności, które zostało wszczęte przed zgaśnięciem mocy obowiązującej umowy.

Umowę niniejszą sporządzono w językach polskim i czeskosłowackim, które oba stanowią tekst autentyczny.

W dowód tego Pełnomocnicy podpisali umowę w dwóch oryginalnych egzemplarzach i zaopatrzyli ją w swe pieczęcie.

W Pradze, dnia 10 lutego 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski

Dr Juliusz Rencki

Úmluva nabude účinnosti za měsíc ode dne výměny ratifikačních listin a vztahuje se na pohledávky, které vzniknou po její účinnosti.

Úmluva tato může být vypovězena každým z obou Států; po vypovězení zůstane však v platnosti ještě dva měsíce, a i po uplynutí této lhůty jest použití jejich ustanovení na řízení o prohlášení vykonatelnosti, které bylo zahájeno dříve než úmluva pozbyla účinnosti.

Tato úmluva byla sjednána v jazyku polském a československém, při čemž obě znění jsou autentická.

Tomu na svědomí plnomocníci podepsali tuto úmluvu ve dvou prvopisech a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Praze dne 10 února roku 1934.

L. S. B. Pavlů

L. S. Dr Koukal

PROTOKÓŁ DODATKOWY.

Przy podpisaniu umowy o wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i wzajemności w sprawach upadłościowych Pełnomocnicy obu Stron złożyli zgodnie następujące oświadczenia:

Do artykułu 2 p. 1 i 2:

Przez określenie „sądy cywilne“ należy rozumieć także sądy pracy (w Polsce: rozporządzenie Prezydenta Rzeczypospolitej z dn. 22 marca 1928, Dz. U. R. P. Nr 37, poz. 350, w Czechosłowacji: ustawa z dn. 4 lipca 1931 l. 131 Sb. z. a n.).

Obie Strony zastrzegają sobie możliwość rozciągania postanowień tej umowy, w drodze porozumienia się Ministerstw Sprawiedliwości obu Państw, na inne jeszcze sądy szczególne.

Do artykułu 2 p. 2:

Umowa niniejsza nie dotyczy orzeczeń o kosztach, o których jest mowa w art. 3 umowy z dnia 6 marca 1925 o uregulowaniu obrotu prawnego w sprawach cywilnych, karnych i niespornych.

Do artykułu 3:

Obie Strony są zgodne co do wykluczenia tzw. forum fakturowego. Przyjęcie więc bez zastrzeżeń faktury, zawierającej wzmiankę o płatności i zaskarżalności rozszczenia w określonym miejscu, lub innego podobnego pisma, oraz w ogóle wyrażenie woli w sposób dorozumiany, nie może być uważane za oświadczenie, w którym strony poddają się właściwości sądu orzekającego.

DODATKOVÝ PROTOKOL.

Zplnomocnění zástupci obou Stran, podpisující úmluvu o vzájemném výkonu exekučních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních učinili shodně tato prohlášení:

K článku 2 čís. 1 a 2:

Výrazem „soudy občanské“ rozumí se také pracovní soudy (v Polsku: opatření Presidenta Republiky z 22. března 1928, Dz. U. R. P. částka 37, poz. 350, v Československu: zákon z 4. července 1931, č. 131 Sb. z. a n.).

Obě Strany si vyhradzují možnost dohodou ministerstev spravedlnosti obou Států rozšířiti ustanovení této úmluvy ještě na jiné mimořádné soudy.

K článku 2 čís. 2:

Úmluva tato se netýká rozhodnutí o útratách, o nichž se zmiňuje článek 3 smlouvy z 6. března 1925 ohledně úpravy právních styků ve věcech občanských, trestních a nesporných.

K článku 3.

Obě Strany se shodly, že jest vyloučeno t. zv. sudiště fakturové. Byla-li tedy bez námitek přijata faktura s doložkou o splatnosti a žalovatelnosti nároku v určeném místě nebo byl-li takto přijat jiný podobný dopis, a vůbec v projevu vůle konkludentním činem nelze spatřovati prohlášení, v němž se strany podrobují příslušnosti soudu, který ve věci rozhodl.

Do artykułu 4 ust. 2:

Ferie sądowe nie mają żadnego wpływu na postępowanie, wszczęte według niniejszej umowy wskutek wniosku o wydanie orzeczenia o wykonalności.

W kwestii dopuszczalności zabezpieczenia roszczenia przed wszczęciem postępowania, mającego na celu wydanie orzeczenia o wykonalności i w czasie trwania tego postępowania, jako też co do warunków i skutków takiego zabezpieczenia, rozstrzygają przepisy obowiązujące w Państwie, w którym egzekucja ma być wszczęta.

Do rozdziału drugiego:

Przez określenie „upadłość” w niniejszej umowie rozumie się postępowanie konkursowe, upadłościowe, ugodowe i wszelkie inne tego rodzaju, bez względu na jego nazwę.

Protokół niniejszy stanowi część składową umowy o wzajemnym wykonywaniu tytułów egzekucyjnych i o wzajemności w sprawach upadłościowych.

W dowód czego Pełnomocnicy podpisali protokół dodatkowy.

W Pradze, dnia 10 lutego 1934 roku.

L. S. W. Grzybowski L. S. Dr Juliusz Rencki

K článku 4 odst. 2:

Soudní prázdniny nemají žádného vlivu na řízení o žádosti o prohlášení vykonatelnosti, jež bylo zahájeno podle této úmluvy.

Přípustnost zajištění nároku před zahájením řízení o prohlášení vykonatelnosti a za jeho trvání, jakož i podmínky a účinky takového zajištění řídí se předpisy platnými ve Státě, kde má býti exekuce zahájena.

K oddílu druhému.

Pod pojmem „konkurs” se rozumí v této úmluvě řízení konkursní, úpadek, řízení vyrovnací a všechna jiná řízení toho druhu bez rozdílu jejich pojmenování.

Tento zápis jest nedílnou součástí úmluvy o vzájemném výkonu exekučních titulův a o vzájemnosti ve věcech konkursních.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali dodatkový protokol.

V Praze dne 10 února roku 1934.

L. S. B. Pavlů L. S. Dr Koukal

**KONWENCJA HANDLOWA
I NAWIGACYJNA**

między Rzeczpospolitą Polską

a

Republiką Czeskosłowacką.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Prezydent Republiki Czeskosłowackiej z drugiej strony, ożywieni tym samym pragnieniem ułatwienia i rozwijania stosunków handlowych pomiędzy obydwojma Państwami, postanowili zawrzeć Konwencję Handlową i Nawigacyjną i mianowali w tym celu Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Dra Wacława GRZYBOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego

oraz

Pana Mieczysława SOKOŁOWSKIEGO, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu,

Prezydent Republiki Czeskosłowackiej:

Pana Dra Edwarda BENEŠA, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy, po przedłożeniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Obywatele każdej z Wysokich Układających się Stron będą korzystać pod względem zakładania i trudnienia się handlem i przemysłem na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony ze wszystkich przywilejów, imunitetów i korzyści przyznanych obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł II.

Obywatele jednej z Wysokich Układających się Stron, udający się na jarmarki i targi na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony, celem wykonywania tam handlu, będą wzajemnie traktowani na równi z obywatelami własnymi, o ile będą mogli przedstawić dowód tożsamości zgodny z załączonym do niniejszej Konwencji wzorem, wydany przez władze państwa, którego są obywatelami.

**OBCHODNÍ A PLAVEBNÍ
ÚMLUVA**

mezi Republikou Československou

a

Republikou Polskou.

President republiky Československé s jedné strany a president republiky Polské se strany druhé, v souhlasném přání podporovati a rozvíjeti obchodní styky mezi oběma státy, rozhodli se uzavřítí obchodní a plavební úmluvu a jmenovali k tomu svými plnomocníky:

President republiky Československé:

Pana Dra EDVARDA BENEŠE,
ministra zahraničních věcí,

President republiky Polské:

Pana Dra WACŁAWA GRZYBOWSKÉGO,
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra

a

Pana MIECZYŚŁAWA SOKOŁOWSKÉGO,
ředitele departementu ministerstva průmyslu
a obchodu,

kteří, předloživše si své plné moci, jež shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

Článek I.

Příslušníci každé z vysokých smluvních stran budou požívatí, pokud jde o nastupování a provozování obchodu a živností na území druhé vysoké smluvní strany všech výsad, svobod a výhod přiznaných příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek II.

S příslušníky jedné z vysokých smluvních stran, kteří se ubírají na veletrhy a trhy na území druhé vysoké smluvní strany, aby tam obchodovali, bude se vzájemně zacházeti jako s vlastními příslušníky, mohou-li předložiti legitimaci podle vzoru přiloženého k této úmluvě, vydanou úřady státu, jehož jsou příslušníky.

Artykuł III.

Obywatele każdej z Wysokich Układających się Stron będą traktowani na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony, pod względem stanowiska prawnego, dóbr ruchomych i nieruchomości, praw i interesów, równie korzystnie jak obywatele jakiegokolwiek trzeciego państwa. Będą oni mieli swobodę załatwiania swych spraw na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony, bądź osobiście, bądź przez pośredników wedle ich własnego wyboru, nie podlegając pod tym względem ograniczeniom innym od tych, które są przewidziane przez ustawy i przepisy, na tym terytorium obowiązujące.

Będą oni mieli prawo występowania osobiście lub przez pełnomocników przed władzami sądowymi i administracyjnymi drugiej Wysokiej Układającej się Strony i nie będą podlegali innym ograniczeniom, aniżeli tym, które przewidziane są przez ustawy i przepisy obowiązujące na odnośnym terytorium i będą traktowani pod każdym względem w taki sam sposób jak obywatele jakiegokolwiek innego państwa.

Artykuł IV.

Obywatele jednej z Wysokich Układających się Stron nie będą przymuszani na terytorium drugiej Strony do żadnej służby obowiązkowej, czy to w armii lądowej lub morskiej, czy to w gwardii lub milicji narodowej.

Będą oni zwolnieni od wszelkich opłat jakiegokolwiek rodzaju, nałożonych w miejsce osobistej służby wojskowej, od wszelkich świadczeń i rekwizycyj wojskowych osobistych, jednakże co się tyczy dóbr ruchomych lub nieruchomości, które posiadają w kraju, będą podlegali rekwizycjom wojskowym i obowiązkowi kwaterunku wojskowego na tych samych warunkach, co obywatele własni.

Artykuł V:

Obywatele żadnej z Wysokich Układających się Stron nie będą uiszczali na terytorium drugiej Strony z tytułu osobistego oraz posiadanego przez nich mienia, jak również z tytułu wykonywania różnego rodzaju handlu, przemysłu, rzemiosł i zawodów, żadnych podatków, opłat i świadczeń jakiegokolwiek rodzaju, innych lub wyższych od tych, które są pobierane od obywateli własnych.

Te postanowienia nie stanowią przeszkody do pobierania opłat za pobyt, bądź opłat związanych z wykonywaniem formalności policyjnych. Obywatele obu Wysokich Układających się Stron będą korzystali pod tym względem z traktowania przyznanego obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł VI.

Spółki akcyjne i inne spółki handlowe, przemysłowe, finansowe, asekuracyjne i transporto-

Článek III.

S příslušníky každé vysoké smluvní strany bude se na území druhé vysoké smluvní strany zacházeti, pokud jde o jejich právní postavení, jejich majetek movitý i nemovitý, jejich práva a zájmová účastenství, stejně příznivě jako s příslušníky kteréhokoli třetího státu. Budou míti volnost spravovati své záležitosti na území druhé vysoké smluvní strany buď osobně, nebo prostředníkem jimi zvoleným, aniž by byli v tomto ohledu podrobeni jiným omezením než těm, která jsou stanovena zákony a nařízeními, platnými na příslušném území.

Budou míti právo vystupovati osobně, nebo plnomocníkem před soudy a správními úřady druhé vysoké smluvní strany, a nebudou podléhati jiným omezením než těm, která jsou stanovena zákony a nařízeními, platnými na příslušném území, a bude se s nimi v každém ohledu stejně zacházeti jako s příslušníky kteréhokoli jiného státu.

Článek IV.

Příslušníci jedné z vysokých smluvních stran nebudou přidrženi na území druhé strany k žádné povinné službě, ať ve vojsku pozemním nebo námořním, či v národní gardě nebo milici.

Budou osvobozeni od jakýchkoli dávek, ukládaných náhradou za osobní službu vojenskou, ode všech vojenských plnění a rekvizic osobních, avšak budou podrobeni, pokud jde o jejich movitý nebo nemovitý majetek v zemi, vojenským rekvizicím a břemenům vojenského ubytování za těžké podmínky jako vlastní příslušníci.

Článek V.

Příslušníci žádné vysoké smluvní strany nebudou platiti na území druhé strany za svou osobu a svůj majetek, ani za výkon jakéhokoli obchodu, živnosti, řemesla nebo zaměstnání jakýchkoli daní, dávek a břemen jiných nebo vyšších, než jaké se vybírají od vlastních příslušníků.

Tato ustanovení nejsou na překážku, aby se vybíraly dávky z pobytu nebo dávky, související se splněním policejních formalit. Příslušníci obu vysokých smluvních stran budou v tomto ohledu požívati nakládání přiznaného příslušníkům státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek VI.

Společnosti akciové a jiné společnosti obchodní, průmyslové, finanční, pojišťovací a dopravní,

we, które posiadają swą siedzibę na terytorium jednej z Wysokich Układających się Stron i które stosownie do ustaw tego państwa są tam prawnie założone, będą uznane na terytorium drugiej Strony za prawnie istniejące. Będą one miały wolny dostęp do sądów i zdolność do występowania, bądź to w charakterze powodów bądź pozwanych.

Dopuszczenie tych spółek do wykonywania ich handlu lub przemysłu, na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony, odbywać się będzie według ustaw i rozporządzeń, które obowiązują lub będą obowiązywać na tym terytorium.

Działalność spółek założonych według ustawodawstwa jednej z Wysokich Układających się Stron, o ile dokonywa się na terytorium drugiej Strony, poddana będzie ustawom i rozporządzeniom tej Strony. W każdym wypadku spółki wyżej wymienione korzystać będą po ich dopuszczeniu do działalności z tych samych praw, które są lub będą przyznane w tych sprawach, spółkom tego samego rodzaju państwa najbardziej uprzywilejowanego, co jednakże nie dotyczy rozstrzygnięć wydawanych na podstawie systemu koncesyjnego lub według swobodnego uznania w sprawach administracyjnych.

Powyższe spółki nie będą opłacać na terytorium drugiej Strony za wykonywanie ich handlu lub przemysłu, żadnych podatków, opłat lub świadczeń, innych lub wyższych jak te, które obciążają spółki krajowe.

Jeśli chodzi o stanowisko prawne tych spółek, ich majątek ruchomy i nieruchomy, ich prawa i interesy na terytorium drugiej Strony, to obowiązują odpowiednio postanowienia artykułu III.

Artykuł VII.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy, którzy dowiodą przez okazanie karty legitymacyjnej, według załączonego wzoru, wydanej przez kompetentne władze ich kraju, że są tam uprawnieni do wykonywania swego handlu lub swego przemysłu i że uiszczają tam podatki i opłaty ustawowo przewidziane, będą mieć prawo osobiście, bądź przez komiwojażerów w ich służbie, czynić zakupy na terytorium drugiej Wysokiej Układającej się Strony u kupców lub przemysłowców lub w lokalach sprzedaży publicznej. Będą oni mogli również przyjmować zamówienia, także na podstawie próbek, u kupców i innych osób, które w swym handlu lub przemyśle używają towarów odpowiadających tym próbkom. Ani w jednym ani w drugim wypadku nie będą oni zobowiązani do uiszczania z tego powodu żadnych specjalnych opłat.

Powyższe postanowienia nie stosują się do przemysłów wędrownych, do domokrajstwa jak również do poszukiwania zamówień u osób nie trudniących się przemysem lub handlem, przy czym Wysokie Układające się Strony zastrze-

które mają své sídlo na území jedné z vysokých smluvních stran a podle zákonů tohoto státu jsou tam po právu ustaveny, budou právně uznány na území druhé strany. Budou mítí volný přístup k soudům a budou moci vystupovati před soudy jako žalobci nebo žalovaní.

Připuštění uvedených společností k provozování jejich obchodu nebo živnosti na území druhé vysoké smluvní strany bude se řídití zákony a nařízeními, které platí nebo budou platiti na tomto území.

Činnost společností ustavených podle zákonodárství jedné z vysokých smluvních stran, pokud se vykonává na území druhé smluvní strany, bude podrobena zákonům a nařízením této strany. V každém ohledu výše jmenované společnosti budou požívati, jsouce připuštěny, těchto práv, která jsou nebo budou přiznána v tomto oboru společností stejného druhu státu požívajícího nejvyšších výhod, což se však nedotýká rozhodnutí činěných na základě koncesního systému nebo podle volného uvážení ve věcech správních.

Jmenované společnosti nebudou platiti na území druhé strany z provozování svého obchodu nebo živnosti žádných daní, dávek nebo poplatků jiných nebo vyšších, než které se vybírají od vlastních společností.

Pokud jde o právní postavení těchto společností, jejich majetek movitý i nemovitý, jejich práva a zájmová účastenství na území druhé strany, platí přiměřeně ustanovení článku III.

Článek VII.

Obchodníci, továrníci a jiní živnostníci, kteří prokáží předložením legitimace podle připojeného vzoru, vydané příslušnými úřady svého státu, že jsou tam oprávněni provozovati svůj obchod nebo svoji živnost a že tam platí poplatky a daně zákonem předepsané, budou mítí právo osobně nebo svými cestujícími uzavíratí koupě na území druhé vysoké smluvní strany u obchodníků nebo průmyslníků a živnostníků nebo ve veřejných prodejnách. Budou rovněž moci přijímatí zakázky, i podle vzorků, od obchodníků neb jiných osob, které pro svůj obchod nebo svou živnost používají zboží, odpovídajícího těmto vzorkům. Nebudou povinni platiti z tohoto důvodu žádných zvláštních poplatků.

Hořejší ustanovení nevztahují se na osoby provozující kočovná zaměstnání, na podomní obchod, jakož i na vyhledávání zakázek u osob neprovozujících ani živnosti ani obchodu, při čemž si každá z vysokých smluvních stran vyhrazuje

gają sobie pod tym względem zupełną swobodę ich ustawodawstwa.

Kupcy, przemysłowcy i komiwojażerowie w ich służbie zaopatrzeni w karty legitymacyjną, będą mieli prawo posiadania przy sobie próbek lub wzorów, lecz nie towarów.

Wysokie Układające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które urzędy mają sobie poruczone wydawać karty legitymacyjne i jakimi przepisami mają się wyżej wymienione osoby kierować, przy wykonywaniu swego handlu.

Karty legitymacyjne są wolne od wizy konsularnej lub innej.

Postanowienia międzynarodowej Konwencji o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej w Genewie 3 listopada 1923 r., będą miały zastosowanie przy przywozie i powrotnym wywozie próbek i wzorów.

W tym względzie jak również we wszystkich innych sprawach przewidzianych w tym artykule, Wysokie Układające się Strony zastosują wzajemnie traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł VIII.

Daniny wewnętrzne pobierane na rzecz kogokolwiek, które obciążają lub będą obciążać produkcję, fabrykację, obieg lub spożycie pewnego wytworu na terytorium jednej z Wysokich Układających się Stron, nie dotkną z żadnego tytułu wytworów Strony drugiej silniej lub uciążliwiej, niż wytwory krajowe tego samego rodzaju, lub w braku tych wytworów, niż wytwory państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł IX.

Wytwory gleby i przemysłu, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej z Wysokich Układających się Stron, nie będą podlegały przy przywozie na obszar celny drugiej Strony innemu lub mniej przychylnemu traktowaniu pod względem celnym, niż takie same wytwory pochodzące i przychodzące z państwa najbardziej uprzywilejowanego, w szczególności nie będą podlegały innym lub wyższym cłom lub opłatom, łącznie z wszelkimi ubocznymi opłatami i dodatkami, niż jakie się pobiera lub będzie pobierało od takich samych wytworów jakiegokolwiek państwa trzeciego.

Traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, przewidziane w ustępie pierwszym, będzie również stosowane przy wywozie wytworów gleby i przemysłu jednej z Wysokich Układających się Stron z jej obszaru celnego na obszar celny Strony drugiej.

Powyzsze postanowienia odnoszą się również do wykonywania przepisów celnych, celnego traktowania towaru, postępowania przy badaniu i analizie przywożonych towarów, do warunków płacenia celi i opłat oraz do taryfowania towarów i interpretacji taryfy celnej.

w tomto oboru úplnou volnost svého zákonodárství.

Obchodníci, továrníci a obchodní cestující v jejich službě, opatření legitimací, budou míti právo míti s sebou vzorky nebo modely, nikoli však zboží.

Vysoké smluvní strany si vzájemně sdělí, které úřady jsou pověřeny vydávati legitimace, jakož i kterými předpisy shora uvedené osoby se mají řídit při provozování svého obchodu.

Legitimace budou osvobozeny od visa konsulárního nebo jiného.

Při dovozu a zpětném vývozu vzorků a modelů bude používáno ustanovení mezinárodní konvence o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

V tomto, jakož i v každém jiném ohledu, spadajícím pod tento článek, přiznávají si vysoké smluvní strany vzájemně nakládání podle doložky nejvyšších výhod.

Článek VIII.

Vnitřní dávky, vybírané na účet kohokoli, jež jsou nebo budou uvaleny na těžbu, výrobu, oběh nebo spotřebu některého druhu zboží na území jedné z vysokých smluvních stran, nepostihnou ze žádného titulu výrobků druhé strany více nebo tíživěji, než domácí výrobky téhož druhu nebo, není-li jich, výrobky státu požívajícího nejvyšších výhod.

Článek IX.

Zemské plodiny i průmyslové výrobky, pocházející a přicházející z celního území jedné z vysokých smluvních stran, nebudou podléhati při dovozu do celního území druhé strany jinému nebo méně příznivému nakládání v ohledu celním, než stejné výrobky, pocházející a přicházející ze státu požívajícího nejvyšších výhod, zejména nebudou podléhati jiným a vyšším cłům nebo dávkám, včetně všech vedlejších poplatků a přirážek, než jaké se vybírají nebo budou vybíratí ze stejných výrobků kteréhokoli třetího státu.

Nakládání podle doložky nejvyšších výhod, stanovené v prvním odstavci, bude rovněž platiti při vývozu zemských plodin a průmyslových výrobků jedné z vysokých smluvních stran z jejího celního území do celního území druhé strany.

Shora uvedená ustanovení se vztahují rovněž na provádění celních předpisů, celní projednávání zboží, postup při zkoumání a rozboru dovážených výrobků, podmínky placení cla a poplatků, jakož i na zařadování zboží a výklad celního sazebníku.

Wyroby wyprodukowane na obszarze celnym jednej z Wysokich Układających się Stron przez przeróbkę zagranicznych materiałów także i w obrocie warunkowym, będą uważane również za wyroby przemysłowe tej Strony pod warunkiem, że wyroby te przez przeróbkę uległy poważnej zmianie. Granice zmiany, powodującej uznanie wyrobu wyprodukowanego z materiałów zagranicznych, za wyrób Strony Układającej się, określają autonomiczne przepisy każdonazowo obowiązujące na obszarze celnym państwa przywożącego, przy czym zostaje zapewnione traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł X.

Wytwory gleby i przemysłu, pochodzące i przychodzące z polskiego obszaru celnego wymienione w załączonej liście A, będą opłacały przy przywozie na obszar celny czeskosłowacki cła według stawek nie wyższych niż wyszczególnione w tej liście.

Wytwory gleby i przemysłu, pochodzące i przychodzące z czeskosłowackiego obszaru celnego wymienione w załączonej liście B, będą opłacały przy przewozie na obszar celny polski cła według stawek nie wyższych niż wyszczególnione w tej liście.

Postanowienia poprzednich ustępów nie zmieniają w niczym traktowania korzystniejszego, które by mogło wyniknąć z zastosowania artykułu IX.

Artykuł XI.

Klauzuli największego uprzywilejowania, przewidzianej w artykule IX, nie stosuje się:

1. do przywilejów, które są lub mogą być przyznane przez jedną z Wysokich Układających się Stron, w celu ułatwienia ruchu granicznego, z państwami sąsiadującymi, w pasie nie przekraczającym 15 km z jednej i z drugiej strony granicy,

2. do korzyści wynikających z unii celnej,

3. do tymczasowych przepisów celnych, ustanowionych pomiędzy polskim a niemieckim Górnym Śląskiem przez polsko-niemiecką Konwencję, dotyczącą Górnego Śląska, podpisaną w Genewie dnia 15 maja 1922 r.,

4. do przywilejów, korzyści lub imunitetów, które Polska przyznała lub przyzna krajom bałtyckim, a mianowicie Łotwie, Estonii, Litwie oraz Finlandii, dopóki nie przyzna ich również jakiemukolwiek innemu państwu.

Artykuł XII.

Klauzuli największego uprzywilejowania nie stosuje się do specjalnych postanowień umów zawartych pomiędzy jedną z Wysokich Układających się Stron a państwem trzecim w celu zrównoważenia opodatkowania w kraju i za granicą, rozgraniczenia zwierzchnictwa obu

Výrobky získané na celním území jedné z vysokých smluvních stran zpracováním cizozemských hmot, a to i v záznamním styku, budou považovány rovněž za průmyslové výrobky této strany pod podmínkou, že tyto výrobky doznaly zpracováním značné změny. Hranice změny, jež má za následek uznání výrobku, vyrobeného z cizozemských hmot, za výrobek smluvní strany, řídí se autonomními předpisy všeobecně platnými na celním území dovozního státu, při čemž se zajišťuje nakládání podle doložky nejvyšších výhod.

Článek X.

Zemské plodiny i průmyslové výrobky, pocházející a přicházející z polského celního území, jež jsou uvedeny v připojené listině A, nebudou při dovozu do celního území československého podléhati vyšším celním sazbám než oněm, jež jsou stanoveny v této listině.

Zemské plodiny i průmyslové výrobky, pocházející a přicházející z československého celního území, jež jsou uvedeny v připojené listině B, nebudou při dovozu do polského celního území podléhati vyšším celním sazbám než oněm, jež jsou stanoveny v této listině.

Ustanovení hořejších odstavců není nikterak na újmu příznivějšímu nakládání, jež by mohlo plynouti z ustanovení článku IX.

Článek XI.

Nakládání podle doložky nejvyšších výhod, upravené v článku IX., se nevztahuje na:

1. výhody, jež jsou nebo budou přiznány jednou z vysokých smluvních stran k usnadnění pohraničního styku se sousedními státy v pásmu nepřesahujícím 15 km s té i oné strany hranice,

2. zvláštní výhody, vyplývající z celní unie,

3. prozatímní celní režim mezi polským a německým Horním Slezskem, zavedený polsko-německou úmluvou o Horním Slezsku, podepsanou v Ženevě dne 15. května 1922,

4. výhody neb výsady, které Polsko poskytlo nebo poskytne státům baltickým, a to Lotyšsku, Estonsku, Litvě a Finsku, pokud jich rovněž neposkytne jekémukoli jinému státu.

Článek XII.

Nakládání podle doložky nejvyšších výhod se nevztahuje na zvláštní ustanovení smluv uzavřených mezi jednou z vysokých smluvních stran a třetím státem k dosažení rovnováhy při zdanění v tuzemsku a v cizině, k vymezení daňové výsosti obou států a zejména k zamezení dvojího zdanění.

państw w dziedzinie podatkowej, a w szczególności w celu uniknięcia podwójnego opodatkowania.

Artykuł XIII.

Dopóki nie będzie mogła być wprowadzona całkowita wolność handlu pomiędzy obu Wysokimi Układającymi się Stronami, zakazy lub ograniczenia przywozu lub wywozu, które są lub będą w mocy na obszarze celnym jednej z Wysokich Układających się Stron, będą mogły być stosowane do handlu Strony drugiej tylko w tym wypadku, jeśli zakazy lub ograniczenia te dotyczyć będą również wszystkich innych państw.

Artykuł XIV.

Zobowiązania wymienione w poprzednim artykule nie mają zastosowania do niżej wyszczególnionych zarządzeń prohibicyjnych lub ograniczających, pod warunkiem jednakże, że nie będą one stosowane w sposób stanowiący dowolną dyskryminację między państwami obcymi, gdzie istnieją te same warunki, ani też w sposób, który by stanowił ukryte ograniczenie we wzajemnej wymianie towarów:

1. zakazy lub ograniczenia dotyczące bezpieczeństwa publicznego,
2. zakazy lub ograniczenia ustanawiane ze względów moralnych lub humanitarnych,
3. zakazy lub ograniczenia dotyczące handlu bronią, amunicją i materiałem wojennym lub, w okolicznościach wyjątkowych, wszelkim zaopatrzeniem wojennym,
4. zakazy lub ograniczenia ustanawiane ze względu na zdrowie publiczne, ochronę zwierząt lub roślin przeciwko chorobom i szkodnikom, o ile te sprawy nie są uregulowane specjalnymi umowami,
5. zakazy lub ograniczenia wywozu mające na celu ochronę majątku narodowego artystycznego, historycznego lub archeologicznego,
6. zakazy lub ograniczenia stosowane do złota, srebra, monet lub pieniędzy papierowych i papierów wartościowych,
7. zakazy lub ograniczenia mające na celu rozciągnięcie na wytwory zagraniczne systemu ustanowionego wewnątrz kraju dla produkcji, handlu, przewozu i spożycia podobnych artykułów krajowych,
8. zakazy lub ograniczenia stosowane do wytworów, które, o ile chodzi o produkcję lub handel, stanowią lub będą stanowić przedmiot monopolów państwowych lub monopolów wykonywanych pod kontrolą państwa.

Artykuł XV.

Rozumie się, że postanowienia artykułów XIII i XIV nie naruszają w niczym prawa obu

Článek XIII.

Po dobu, než nastane úplná volnost obchodu mezi oběma vysokými smluvními stranami, nebude se používati na obchod druhé strany omezení nebo zákazů při dovozu a vývozu, které platí nebo budou platiti na celním území jedné z vysokých smluvních stran, leč že by se tato omezení a zakazy vztahovaly též na všechny jiné státy.

Článek XIV.

Závazky stanovené v článku předchozím nevztahují se na níže uvedené zakazy neb omezení, avšak s podmínkou, že jich nebude používáno jako prostředku k libovolné diskriminaci vůči cizím státům, kde jsou dány stejné předpoklady, ani jako prostředku k zastřenému omezení vzájemné výměny zboží:

1. Zakazy nebo omezení, týkající se veřejné bezpečnosti,
2. zakazy neb omezení, vydané z důvodu mravnosti nebo lidskosti,
3. zakazy neb omezení obchodu se zbraněmi, střelivem a válečným materiálem nebo, za mimořádných okolností, s veškerými válečnými potřebami,
4. zakazy neb omezení, vydané v zájmu veřejného zdravotnictví nebo zajištění ochrany zvířat nebo rostlin před chorobami, hmyzem a škodlivými příživníky, pokud by tyto otázky nebyly upraveny zvláštními úmluvami,
5. zakazy neb omezení vývozu na ochranu národního majetku uměleckého, historického neb archeologického,
6. zakazy neb omezení, týkající se zlata, stříbra, mincí, papírových peněz a cenných papírů,
7. zakazy neb omezení, jimiž se má rozšířiti na cizozemské výrobky režim, který platí nebo bude platiti ve vlastní zemi pro výrobu, obchod, dopravu a spotřebu domácích výrobků téhož druhu,
8. zakazy neb omezení platné pro výrobky, jež jsou nebo budou, pokud jde o výrobu neb obchod, předmětem státního monopolu nebo monopolů provozovaných pod státním dozorem.

Článek XV.

Rozumí se, že předchozí články XIII. a XIV. nedotýkají se nikterak práv obou vysokých smluv-

Wysokich Układających się Stron do poczynienia koniecznych zarządzeń celem ochrony żywotnych interesów państwa, w okolicznościach wyjątkowych i nadzwyczajnych.

Artykuł XVI.

Pod warunkiem powrotnego wywozu lub powrotnego przywozu i z zastrzeżeniem środków koniecznej kontroli, zachowania obowiązków koniecznej kontroli, zachowania obowiązków przepisów i złożenia zabezpieczenia zapewniającego pobranie opłat, które mogłyby się ewentualnie należeć, będzie udzielone zwolnienie od wszelkich opłat wejściowych i wyjściowych w granicach obowiązującego ustawodawstwa dla:

1. przedmiotów przeznaczonych do naprawy,

2. narzędzi, instrumentów i narzędzi mechanicznych, które przedsiębiorca lub firma jednej z Wysokich Układających się Stron wywozi na terytorium drugiej, aby tam przedsięwziąć przez personel roboty montażowe, doświadczalne lub naprawy, gdy te przedmioty będą przewożone przez przedsiębiorstwo transportowe lub gdy je przywozi personel osobiście,

3. przedmiotów przesyłanych z jednego państwa do drugiego dla wypróbowania,

4. towarów (z wyjątkiem artykułów spożywczych), które są posyłane na targi, wystawy i konkursy,

5. wozów meblowych (przeprowadzkowych), które przekraczają granicę w celu przewiezienia przedmiotów z terytorium jednej z Wysokich Układających się Stron na terytorium drugiej, nawet wtedy gdy wracają z nowym ładunkiem, bez względu gdzie załadowanie miało miejsce, pod warunkiem jednakże, żeby w międzyczasie nie były one użyte do transportu wyłącznie wewnątrz kraju — przy czym zgodzono się, że te środki transportowe rozumie się łącznie z koniecznymi przynależnościami używanymi podczas transportu i że dla powrotnego wywozu będzie dany okres sześciomiesięczny,

6. próbek i wzorów, stosownie do konwencji międzynarodowej o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej w Genewie 3 listopada 1923 r.; okres dla powrotnego wywozu ustala się na sześć miesięcy, przy czym zgodzono się, że na żądanie przywożącego będzie on przedłużony do dwunastu miesięcy.

Artykuł XVII.

Jeżeli towary wywiezione z jednego kraju do kraju drugiego wracają na żądanie właściwego eksportera dlatego, że je ten dla którego były przeznaczone nie przyjął, lub z innych powodów, zrezygnuje się przy powrotnym wywozie z pobrania cła wywozowego i wszelkich

nich stran učiniti potřebná opatření na ochranu životních zájmů státu za okolností mimořádných a neobvyklých.

Článek XVI.

S podmínkou zpětného vývozu či zpětného dovozu a s výhradou, že budou učiněna nezbytná kontrolní opatření, zachovány platné předpisy a že bude vybrána jistota sloužící k zajištění dávek, jež by podle okolností měly býti zaplacený, bude poskytnuto osvobození ode všech dávek dovozních a vývozních v rámci platných zákonů pro:

1. předměty určené ke správce,

2. nářadí, přístroje a strojní pomůcky, které podnikatel nebo firma jedné z vysokých smluvních stran vyváží na území druhé strany, aby tam dala provést pracovním personálem montáže, vyzkoušení nebo opravy, ať jsou tyto předměty zasílány dopravním podnikem či dováženy samotným pracovním personálem,

3. předměty zasílané z jednoho státu do druhého k vyzkoušení,

4. zboží (mimo věci spotřebitelné), zasílané na veletrhy, výstavy a soutěže,

5. stěhovací vozy, jež přestupují hranice proto, aby dopravovaly předměty z území jedné z vysokých smluvních stran do území druhé strany, i když se vracají s novým nákladem, bez ohledu na to, kde byl do nich naložen, avšak s podmínkou, že jich nebylo v mezidobí použito k dopravě výhradně vnitrozemské, při čemž jest shoda v tom, že tyto dopravní prostředky se rozumějí s příslušenstvím, nezbytným k obvyklému používání za dopravy, a že lhůta ke zpětnému vývozu se stanoví šesti měsíci,

6. vzorky a modely, podle mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923; lhůta ke zpětnému vývozu se stanoví šesti měsíci při čemž je shoda v tom, že bude na žádost dovozce prodloužena až do dvanácti měsíců.

Článek XVII.

Jestliže zboží, vyvážené ze země jedné, se vrátí do země druhé na žádost původního vývozce proto, že ho ten, jemuž bylo určeno, nepřijal, neb z jiných důvodů, upustí se při zpětném vývozu od vybrání vývozního cla a všech vedlejších dávek a vrátí se dovozní clo i všechny vedlejší

ubocznych opłat i zwróci się cło przywozowe i wszelkie uboczne opłaty już zapłacone, względnie zrezygnuje się z żądania tych należnych ceł i opłat, pod warunkiem, że towary pozostaną do czasu powrotnego wywozu pod dozorem urzędu celnego i że powrotny wywóz będzie miał miejsce w terminie trzech miesięcy od przywozu, za pomocą tego samego listu przewozowego, o ile towary te nie doznały jakiegokolwiek zmiany.

W innych wypadkach powrotnego wywozu towarów w tym artykule nie uregulowanych, każda z obu Układających się Stron traktować będzie przesyłki drugiej Układającej się Strony z największą życzliwością w ramach obowiązujących przepisów.

Artykuł XVIII.

Aby zapewnić wzajemnemu handlowi korzyści z traktowania stosownie do postanowień niniejszej konwencji i aby wykluczyć jednocześnie wszelkie możliwe nadużycia, każda z Wysokich Układających się Stron będzie mogła żądać, aby wytwory gleby i przemysłu drugiej Strony były zaopatrzone przy ich przywozie w świadectwa pochodzenia według załączonych wzorów.

Świadectwa pochodzenia będą wystawiane przez urzędy celne, izbę handlową do której należy wysyłający, bądź przez każdy inny organ państwowy, związek gospodarczy lub inną instytucję uznaną przez kraj przeznaczenia.

Władze kraju przeznaczenia będą miały prawo żądać uwierzytelnienia świadectwa pochodzenia przez swego dyplomatycznego lub konsularnego zastępcę, z wyjątkiem gdy świadectwa te będą wystawiane przez organy państwowe.

Artykuł XIX.

Obie Wysokie Układające się Strony, zgadzają się co do tego, że we wzajemnych stosunkach kierować się będą postanowieniami międzynarodowej konwencji o uproszczeniu formalności celnych, podpisanej w Genewie dnia 3 listopada 1923 r.

Artykuł XX.

Każda z Wysokich Układających się Stron zabezpieczy na swym terytorium przedsiębiorcom drugiej Wysokiej Układającej się Strony, w ramach obowiązujących ustaw i rozporządzeń, skuteczną ochronę przeciwko niełojalnej konkurencji i będzie traktować pod tym względem tych przedsiębiorców jak swoich własnych.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się w szczególności przedsięwziąć wszelkie potrzebne kroki, aby przeszkodzić na swym terytorium fałszywemu używaniu regio-

dávky již zaplacené, nebo se upustí od vymáhání těchto povinovaných cel a dávek pod podmínkou, že zboží zůstalo až do zpětného vývozu pod dozorem celního úřadu a že zpětný vývoz se uskuteční ve lhůtě tři měsíců od dovozu touže dopravní listinou, aniž zboží doznało jakékoli změny.

V jiných případech zpětného vývozu zboží, tímto článkem neupravených, bude každá z obou smluvních stran postupovati vůči zásilkám druhé smluvní strany v rámci platných předpisů s největší blahovůlí.

Článek XVIII.

Aby vzájemnému obchodu byly zajištěny výhody zacházení podle této úmluvy, a aby bylo současně vyloučeno jakékoli možné zneužití, bude moci každá vysoká smluvní strana požadovati, aby plodiny zemské nebo výrobky druhé strany byly při dovozu doprovázeny osvědčením původu podle přiložených vzorů.

Osvědčení původu budou vydávána celními úřady, obchodní komorou, k níž přísluší odesílatel, nebo každým jiným státním orgánem, hospodářským sdružením nebo jiným ústavem, jež uzná země určení.

Vláda země určení bude míti právo požadovati ověření osvědčení původu svým diplomatickým nebo konsulárním zástupcem, s výjimkou případů, kdy osvědčení bude vydáno státními orgány.

Článek XIX.

Obě vysoké smluvní strany se shodují v tom, že ve vzájemných stycích budou používati ustanovení mezinárodní úmluvy o zjednodušení celních formalit, podepsané v Ženevě dne 3. listopadu 1923.

Článek XX.

Každá vysoká smluvní strana zabezpečí na svém území podnikatelům druhé vysoké smluvní strany, v rámci platných zákonů a nařízení, účinnou ochranu proti nekalé soutěži a bude s těmito podnikateli nakládati v tomto směru jako s vlastními.

Každá vysoká smluvní strana se zejména zavazuje, že učiní veškerá nutná opatření, aby potlačila na svém území nesprávné používání okrskového označování původu, zvláště pokud

nalnych oznaczeń pochodzenia, zwłaszcza odnośnie chmielu, produktów z winnej latorośli, piwa, wód mineralnych i produktów z wód mineralnych, jeśli druga Układająca się Strona te oznaczenia ustawowo chroni i podaje je do wiadomości Stronie pierwszej.

W powyżej wzmiankowanym podaniu do wiadomości muszą być zwłaszcza przytoczone postanowienia odnośnych ustaw i przepisów tego państwa, ustalające uprawnienie do oznaczania pochodzenia.

Jako fałszywie użyte uchodzą regionalne oznaczenia pochodzenia jednego z obu państw, jeśli zostaną użyte dla wyrobów, którym ustawowe postanowienia tego państwa tego przywileju odmawiają.

Pod nazwą czeskosłowacki chmiel, zwłaszcza pod nazwą „Český chmiel“ („Žatecký chmiel“, „Roudnický chmiel“, „Ústěcký chmiel“, „Dubský chmiel“), „Moravský chmiel“ („Tršický chmiel“) może być dopuszczony do obrotu w Polsce tylko chmiel, który stosownie do obowiązujących w Czechosłowacji ustawowych przepisów o oznaczaniu pochodzenia chmielu, posiada znak i certyfikat uwierzytelniający, wydany przez publiczny czeskosłowacki Urząd Kontrolny (znakowania). Prócz tego musi taki chmiel znajdować się w opakowaniu oryginalnym, tj. stosownie do wspomnianych czeskosłowackich przepisów, ze świadectwem pochodzenia, pieczęcią i plombą.

Postanowienia tego artykułu nie odnoszą się do towarów tranzytowych.

Artykuł XXI.

We wszystkich kwestiach, odnoszących się do komunikacji kolejowych, Wysokie Układające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach postanowienia konwencji międzynarodowej o przewozie osób i bagażów kolejami żelaznymi (K. M. O.) oraz konwencji międzynarodowej o przewozie towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.), podpisanych w Bernie w dniu 23 października 1924 r.

We wszystkich kwestiach odnoszących się do tranzytu międzynarodowego Wysokie Układające się Strony będą stosowały we wzajemnych stosunkach postanowienia barcelońskiej konwencji i Statutu o wolności tranzytu z dnia 20 kwietnia 1921 r.

Obie Wysokie Układające się Strony ożywione życzeniem urzeczywistnienia w granicach możliwości zamierzeń artykułu 23 p. e Paktu Ligi Narodów, odnoszących się do utrzymania wolności komunikacji i tranzytu, oraz biorąc pod uwagę swą sytuację geograficzną, zobowiązują się wzajemnie zabezpieczyć transportem przeznaczonym do ich państw wolność komunikacji i tranzytu, ustanowioną przez Statut Barceloński w ten sposób, że Wysokie Układające się Strony nie będą powoływały się na art. 7. rzeczonoego Statutu w wypadku

jde o chmel, výrobky z vinné révy, pivo, minerální vody a výrobky z minerálních vod, pokud druhá smluvní strana tato označení řádně chrání a je první straně oznámila.

Výše uvedené oznámení musí zvláště určití ustanovení příslušných zákonů a předpisů tohoto státu, stanovící oprávnění označení původu.

Za nesprávně používaná se pokládají okrsková označení původu jednoho z obou států, je-li jich použito pro výrobky, jimž zákonná ustanovení tohoto státu tuto výhodu upírají.

Pod názvem československý chmiel, zvláště pod pojmenováním „Český chmiel“ („Žatecký chmiel“, „Roudnický chmiel“, „Ústěcký chmiel“, „Dubský chmiel“), „Moravský chmiel“ („Tršický chmiel“) smí se uváděti v Polsku do oběhu jen chmiel známkový a provázený ověřovací listinou některé veřejné československé známkovny podle zákonných předpisů o označování původu chmele, platných v republice Československé. Mimo to musí býti takový chmiel v původním plnění, to jest v obalu, opatřeném označením původu, pečetí a plombou podle zmíněných československých předpisů.

Ustanovení tohoto článku nevztahují se na zboží průvozní.

Článek XXI.

Ve všech otázkách, týkajících se železniční přepravy, budou se vysoké smluvní strany řídití ve vzájemných stycích ustanoveními Mezinárodní úmluvy o přepravě cestujících a zavazadel po železnicích (M. Ú. C.), a Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.), podepsaných v Bernu dne 23. října 1924.

Ve všech otázkách týkajících se mezinárodního průvozu, budou se vysoké smluvní strany řídití ve vzájemných stycích ustanoveními barcelonské úmluvy a statutu o svobodě transitu ze dne 20. dubna 1921.

Ve snaze uskutečnití v míře možnosti úmysly článku 23, odst. e) úmluvy o Společnosti národů, týkající se zachování svobody přepravy a průvozu, zavazují se vzájemně obě vysoké smluvní strany, mimo to, že se zřetelem na svou zeměpisnou polohu zajistí, pokud jde o přepravu určené do jejich zemí, svobodu přepravy a průvozu, stanovenou barcelonským statutem, tím způsobem, že vysoké smluvní strany nebudou se dovolávat článku 7. uvedeného statutu v případě politického napětí, a že řečená svoboda přepravy a průvozu potrvá i v případě války, za předpokladu

naprężenia politycznego i że tę wolność komunikacji i tranzytu utrzyma się nawet na wypadek wojny, przy czym wszelako rozumie się, że zarządzenia te nie będą mogły się sprzeciwiać prawom i obowiązkom Stron jako członków Ligi Narodów.

Czechosłowacja przyjmuje do wiadomości paragraf 4 artykułu XXII Traktatu Pokoju, podpisanego w Rydze dnia 18 marca 1921 r.

Artykuł XXII.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się wzajemnie stosować politykę taryfową ożywioną duchem jak największej życzliwości.

Artykuł XXIII.

Towary nadane do przewozu na terytorium celnym jednej z Wysokich Układających się Stron a przewożone do terytorium celnego drugiej Układającej się Strony albo przez to terytorium do państwa trzeciego, nie będą, przy wypełnieniu tych samych warunków, traktowane na kolejach drugiej Układającej się Strony w zakresie odprawy, przewozu, obliczenia przewoźnego według taryf wewnętrznych (lokalnych albo związkowych) oraz opłat publicznych związanych z przewozem, mniej korzystnie aniżeli towary tego samego rodzaju nadane na terytorium celnym drugiej Układającej się Strony a przewożone w tym samym kierunku i na tym samym przebiegu.

Obie Wysokie Układające się Strony zgadzają się jednak, że przy przewozie towarów tego samego rodzaju z terytorium celnego jednej z Układających się Stron do terytorium celnego drugiej Układającej się Strony lub przez to terytorium do państwa trzeciego, są dopuszczalne następujące warunki stosowania kolejowych taryf, zniżek, lub innych udogodnień:

a) warunek nadania do przewozu w określonym czasie pewnej minimalnej ilości towarów,

b) warunek jednoczesnego nadania do przewozu towaru w ilości wystarczającej na utworzenie całego pociągu lub też określonej grupy wagonów,

c) warunek spożycia wewnętrznego,

d) warunek poprzedniego lub dalszego przewozu drogą wodną lub powietrzną.

Każdy inny warunek wykluczający korzystanie z wewnętrznych taryf ulgowych winien być uważany za nie istniejący odnośnie do transportów wyżej wzmiankowanych.

Artykuł XXIV.

Przy przewozie kolejami żelaznymi podróży, bagażu i przesyłek ekspresowych nie będzie się czyniło w zakresie odprawy, przewozu, stosowania stawek i opłat oraz danin pu-

však, že tato opatření nebudou směti se přičítati jejich právům a povinnostem jako členů Společnosti národů.

Československo bere na vědomí odstavec 4. článku XXII. mírové smlouvy, podepsané v Rize dne 18. března 1921.

Článek XXII.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že budou prováděti vzájemně tarifní politiku prodchnutou duchem co největší blahovůle.

Článek XXIII.

Se zbožím, podaným ku přepravě na celním území jedné z vysokých smluvních stran a přepravovaným do celního území druhé smluvní strany nebo tímto územím do území třetího státu, nebude, budou-li splněny stejné podmínky, se zacházeti na železnicích druhé smluvní strany, pokud jde o jeho vypravení, přepravu, výpočet přepravného podle vnitřních (místních anebo svazových) taryfů a veřejné dávky, související s přepravou, nepříznivěji než se zbožím stejného druhu, podaným na celním území druhé smluvní strany a přepravovaným v témže směru a na téže trati.

Obě vysoké smluvní strany shodují se však v tom, že pro přepravu zboží stejného druhu z celního území jedné smluvní strany do celního území druhé smluvní strany nebo tímto územím do třetího státu jsou účinné tyto podmínky pro použití železničních taryfů, slev nebo jinakých výhod:

a) podmínka, že v určité lhůtě bude přepraveno určité nejmenší množství zboží,

b) podmínka, že zboží bude zároveň podáno ku přepravě v množství, dostačujícím pro celý vlak nebo jeho část,

c) podmínka vnitřní spotřeby,

d) podmínka předchozí nebo následující přepravy po vodě nebo vzduchem.

Každou jinou podmínku, vylučující použití vnitřního sníženého taryfu, jest považovati, pokud jde o shora uvedené přepravy, za neplatnou.

Článek XXIV.

Na železnicích nebude se v přepravě cestujících, zavazadel a spěšnin, pokud jde o vypravení, přepravu, použití sazeb a poplatků a veřejné dávky s touto přepravou související, činiti

blicznych, związanych z tym przewozem żadnej różnicy między obywatelami Wysokich Układających się Stron. Właściwe urzędy obu Wysokich Układających się Stron powinny zapewnić dogodne połączenia pociągów pasażerskich i ruch bezpośrednich wagonów. Będą się one starały również uprościć i przyspieszyć wykonywanie formalności celných i paszportowych oraz będą troszczyć się o zapewnienie szybkiego i regularnego przewozu towarów.

Artykuł XXV.

Postanowienia artykułów XXIII i XXIV nie dotyczą zniżek przyznanych dla celów dobroczynności, ani też zniżek udzielonych w wypadku publicznej klęski, ani też zniżek przyznanych funkcjonariuszom publicznym, pracownikom przedsiębiorstw przewozowych albo podróżującym kupcom, ani też zniżek przyznanych na przewóz kufrów z próbkami i wzorami, ani na przewozy Zarządu Kolejowego albo publicznej administracji cywilnej lub wojskowej.

Artykuł XXVI.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się zawrzeć umowy przewidziane w § 2 art. 4 międzynarodowej konwencji o przewozie towarów kolejami żelaznymi (K. M. T.), a to w celu ustalenia dogodniejszych warunków dla przewozu pewnych przedmiotów, wyłączonych od przewozu lub przyjmowanych pod pewnymi warunkami.

Artykuł XXVII.

Obie Wysokie Układające się Strony zobowiązują się dopuścić w żegludze morskiej okręty i ładunki okrętowe Strony drugiej pod takimi samymi warunkami, za takimi samymi opłatami i we wszystkich innych zagadnieniach prawnych, tak jak okręty i ładunki okrętowe własne. Przynależność państwowa okrętów obu Wysokich Układających się Stron będzie oceniana według ustawodawstwa krajowego.

Obie Wysokie Układające się Strony będą wzajemnie uznawać listy pomiarowe okrętów morskich, wydane przez właściwe urzędy każdej z Wysokich Układających się Stron.

Co się tyczy żeglugi na rzekach międzynarodowych, to we wzajemnych stosunkach obu Wysokich Układających się Stron będą miarodajne odpowiednie międzynarodowe umowy nawigacyjne, które zostały przyjęte przez obydwie Wysokie Układające się Strony.

Artykuł XXVIII.

Załączona do niniejszej konwencji Umowa Weterynaryjna wraz z przynależnym do niej protokołem końcowym stanowią nierozdzielną część tej konwencji i pozostaną w mocy tak

žádného rozdílu mezi příslušníky vysokých smluvních stran. Příslušné úřady obou vysokých smluvních stran budou povinny zajistiti zřízení vhodných přípojů osobních vlaků a oběh přímých vozů. Budou též usilovati o to, aby provádění celních a pasových formalit bylo zjednodušeno a urychleno a budou pečovatí o zajištění rychlé a pravidelné přepravy zboží.

Článek XXV.

Ustanovení článků XXIII. a XXIV. nevztahují se na slevy, přiznané z důvodů dobročinnosti, ani na slevy poskytnuté v případě veřejné pohromy, ani na slevy přiznané veřejným zaměstnancům, zaměstnancům dopravních podniků aneb obchodním cestujícím, ani na slevy dané pro přepravu vzorkových kufrů, ani na přepravu pro spávy železniční nebo veřejnou správu civilní nebo pro správu vojenskou.

Článek XXVI.

Vysoké smluvní strany souhlasí se sjednáním dohod, o nichž jest řeč v § 2 článku 4. Mezinárodní úmluvy o přepravě zboží po železnicích (M. Ú. Z.), aby byly stanoveny příznivější podmínky pro přepravu jistých předmětů, vyloučených z přepravy nebo podmíněčně ku přepravě připuštěných.

Článek XXVII.

Obě smluvní strany se zavazují, že připustí lodí a lodní náklady druhé smluvní strany v námořní plavbě za týchž podmínek, za tytéž poplatky a ve všech ostatních právních vztazích jako lodí a lodní náklady vlastní. Státní příslušnost lodí obou vysokých smluvních stran budiž posuzována podle zákonodárství domova.

Obě vysoké smluvní strany budou vzájemně uznávati výměrné listy námořních lodí, vydané příslušnými úřady každé vysoké smluvní strany.

Pokud jde o plavbu na mezinárodních řekách, jsou pro vzájemnou plavbu obou vysokých smluvních stran směrodatny příslušné mezinárodní plavební úmluvy, které obě vysoké smluvní strany přijaly.

Článek XXVIII.

K této úmluvě připojená veterinární úmluva s příslušným závěrečným protokolem tvoří nedílnou součást této úmluvy a zůstanou stejně dlouho jako ona v účinnosti, při čemž se rozumí,

długo jak i ona, przy czym rozumie się, że ewentualnie mogą one być zmienione i podczas trwania konwencji Handlowej i Nawigacyjnej, lecz jedynie za wspólnym porozumieniem.

Artykuł XXIX.

Wysokie Układające się Strony zobowiązują się, że jak najszybciej przystąpią do zawarcia specjalnej umowy, regulující vzajemnú pomoc przy odprawie celnej, przy zapobieganiu, ściąganiu i karaniu wykroczeń przeciw przepisom celným jako też i vzajemnú pomoc právnú w celných sprawach karných.

Artykuł XXX.

Rząd Polski, któremu zostało powierzone prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej między Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem z 9 listopada 1920 r., zastrzeżga sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Kontraktującą w niniejszej konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej konwencji, które Rzeczpospolita Polska zawiera w odniesieniu do Wolnego Miasta Gdańska zgodnie ze swoimi prawami, wypływającymi z odnośnych traktatów.

Artykuł XXXI.

Konwencja ta będzie ratyfikowana a dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie, jak tylko to będzie możliwe. Wejdzie ona w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jednakże oba rządy mogą się porozumieć co do jej wcześniejszego wejścia w życie, jeśli ich dotyczące ustawodawstwa je do tego upoważniają.

Konwencja ta przestanie obowiązywać w trzy miesiące po dniu jej wypowiedzenia przez jedną z Wysokich Układających się Stron. Powyższy termin może być skrócony za zgodą rządów obu Wysokich Układających się Stron.

Konwencja ta została sporządzona w dwóch oryginałach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim; oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy konwencję tę podpisali i przyłożyli swe pieczęcie.

Sporządzono w Pradze dnia 10 lutego 1934.

L. S. W. Grzybowski
L. S. M. Sokołowski
L. S. Dr Edvard Beneš

že mohou býti případně pozměněny i za trvání obchodní a plavební úmluvy, avšak pouze po společné dohodě.

Článek XXIX.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že co nejdříve sjednají zvláštní úmluvu, upravující vzájemnou podporu při celním projednávání, při zamezování, stíhání a trestání přestupků celních předpisů, jakož i vzájemnou právní pomoc v celních trestních věcech.

Článek XXX.

Vláda polská, již ve smyslu článku 104 smlouvy Versailleské a článků 2 a 6 Pařížské úmluvy mezi Polskem a Svobodným městem Gdanskem ze dne 9. listopadu 1920 náleží péče o vedení zahraničních věcí Svobodného města Gdanska, vyhrazuje si právo prohlásiti, že Svobodné město jest smluvní stranou v této úmluvě a že přejímá závazky a nabyvá práv z ní plynoucích.

Tato výhrada nevztahuje se na ta ustanovení této úmluvy, která republika Polská sjednává, pokud jde o Svobodné město Gdansko, v souhlasu se svými právy, vyplývajícími z příslušných smluv.

Článek XXXI.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě, jakmile to bude možné.

Nabude účinnosti patnáctého dne po výměně ratifikací.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o jejím dřívějším uvedení v účinnost, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Pozbude účinnosti tři měsíce po dni výpovědi, dané jednou z vysokých smluvních stran. Uvedená lhůta může býti zkrácena za souhlasu vlád obou vysokých smluvních stran.

Úmluva byla vyhotovena ve dvou originálech, každý v jazyku československém i polském; oba texty jsou autentické.

Tomu na svědomí shora jmenovaní plnomocníci tuto úmluvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Praze dne 10. února 1934.

Załącznik A do art. X.

LISTA A.
 CŁA KONWENCYJNE PRZYWOZOWE DO OBSZARU
 CELNEGO CZESKOSŁOWACKIEGO.

Pozycja czesko- słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kč
		za 100 kg
ex 20	Cukier innego rodzaju, np. glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp. cukry; cukier palony (barwnik cukrowy i piwny [karmel]): cukier innego rodzaju, np. glukoza, cukier krochmalowy, winogronowy, owocowy, mleczny itp. cukry	260'—
21	Melasa	30'—
ex 31	Bób, groch, soczewica: ex a) groch, soczewica: groch b) bób	34'— 9'—
32	Wyka, łubin: a) wyka b) łubin	22'— 2'—
ex 40	Ziemniaki, buraki cukrowe, buraki pastewne: ex a) ziemniaki: ex 2. od 1 sierpnia do 31 stycznia: U w a g a. Sadzeniaki (ziemniaki do sadzenia), od 16 września do 15 listopada, na podstawie zaświadczeń Ministerstwa Rolnictwa	15'—
ex 44	Jarzyny wszelkiego rodzaju (oprócz truflí) i inne rośliny dla potrzeb kuchennych, przyrządzone (suszone, prasowane, krajane, zmielone lub inaczej rozdrobnione): ex a) jarzyny suszone, również solone: płatki ziemniaczane	140'—
ex 45	Rzepak i podobne nasiona oleiste: a) rzepak: 1. do 28 lutego 1934 2. od 1 marca 1934	b. c. 35'—
		do 31 grudnia 1934

LISTINA A.
SMLUVNÍ CLA PŘI DOVOZU DO CELNÍHO ÚZEMÍ
ČESKOSLOVENSKÉHO.

Číslo celního sazebníku česko- slovenského	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
ex 20	Cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry; pálený cukr (cukrový a pivní kulér [karamel]): cukr jiného druhu, na př. glykosa, cukr škrobový, hroznový, ovocný, mléčný a podobné cukry.	260.—
21	Melasa	30.—
ex 31	Boby, hrách, čočka: ex a) hrách, čočka: hrách b) boby	34.— 9.—
32	Vikev, vlíčí bob (lupina): a) vikev b) vlíčí bob (lupina).	22.— 2.—
ex 40	Brambory, řepa cukrová, řepa krmná (burák): ex a) brambory: ex 2. od 1. srpna do 31. ledna: P o z n á m k a. Bramborová sád' (brambory k sázení), od 16. září do 15. listopadu, na osvědčení ministerstva zemědělství	15.—
ex 44	Všechny druhy zeleniny (mimo lanýže) a jiné rostliny pro kuchyňskou potřebu, upravené (sušené, stlačené, krájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené): ex a) sušená zelenina, též solená: bramborové vločky	140.—
ex 45	Řepka a podobná semena olejnatá: a) řepka: 1. do 28. února 1934. 2. od 1. března 1934.	beze cla 35.—
		do 31. prosince 1934

Pozycja czesko-słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kc
46	Mak (także dojrzałe makówki)	za 100 kg 150'—
ex 47	Nasiona lnu i konopi (siemię), nasiona oleiste, nie podпадаjące pod inną pozycję:	
	a) nasiona lnu i konopi (siemię)	27'—
48	Nasiona gorczycy (także mielone, w beczkach)	30'—
ex 49	Nasiona koniuczyn:	
	a) esparceta	35'—
	ex b) inne:	
	koniczyna czerwona	168'—
	koniczyna biała	180'—
50	Nasiona traw	250'— z wagi brutto
ex 52	Nasiona osobno nie wymienione: nasiona buraków pastewnych	110'—
ex 68	Owce i kozy (także barany, skopy i kozły): owce (także barany i skopy)	od sztuki 22'— za 100 kg żywej wagi
ex 70	Trzoda chlewna:	Stawka celna z ewentualnym celnym dodatkiem, jedno i drugie w najniższym wymiarze, wynikającym z rozporządzenia Rządu Nr 96/1933 Sb. z. a. n.
	a) wagi do 120 kg	
	ex b) wagi powyżej 120 kg: wagi powyżej 120 kg do 130 kg	
73	Drób wszelki (z wyjątkiem ptactwa dzikiego):	
	ex a) żywy:	za 100 kg 33'60
	gęsi	
	b) bity, także bez wnętrzości, oskubany lub bez kończyn	125'—
ex 75	Ryby, raki słodkowodne, ślimaki, scampi, wszystko świeże:	
	ex b) inne:	
	raki słodkowodne	50'—
ex 79	Jaja drobiu, także żółtko i białko, płynne:	
	a) jaja drobiu	200'—
84	Sierść, włosy i włosie wszelkie, surowe lub wyprawione (jak trzepane, wygotowane, barwione lub trawione, także skrecane); szczecina	b. c.
ex 85	Pierze osobno nie wymienione (także pierze darte, szypułki i pióra); pióra ozdobne, niewyprawione: pierze osobno nie wymienione (także pierze darte, szypułki i pióra)	b. c.

Číslo celního sazebníku československého	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
46	Mák (též zralé makovice)	150.—
ex 47	Semeno lněné a kónopné (semeneček), semena olejnatá, jinde nezařaděná:	
	a) semeno lněné a kónopné (semeneček)	27.—
48	Semeno hořčičné (též mleté, v sudech)	30.—
ex 49	Semeno jetelové:	
	a) vičenec	35.—
	ex b) jiné:	
	červený jetel	168.—
	bílý jetel	180.—
50	Semena travní	250.—
ex 52	Semena výslovně nejmenovaná:	z hrubé váhy
	semena řepy krmné	110.—
ex 68	Ovce a kozy (též berani, skopci a kozli):	za kus
	ovce (též berani a skopci)	22.—
ex 70	Vepřový dobytek:	za 100 kg živé váhy
	a) vážící do 120 kg	Celní sazba s případnou celní přírůžkou, obě v nejnižší výměře přípustné podle vl. nař. č. 96/1933 Sb. z. a n.
	ex b) těžší než 120 kg: těžší než 120 kg až 130 kg	
73	Veškerá drůbež (mimo zvěř pernatou):	
	ex a) živá:	za 100 kg
	husy	33.60
	b) mrtvá, též vykuchaná, oškubaná neb bez končetin	125.—
ex 75	Ryby, raci sladkovodní, pozemní hlemýždi, scampi, vše čerstvé:	
	ex b) ostatní:	
	raci sladkovodní	50.—
ex 79	Vejce drůbeží, též žloutek a bílek, tekutý:	
	a) vejce drůbeží	200.—
84	Chlupy, vlasy a žíně veškeré, surové nebo upravené (a to vochlované, vyvařené, barvené nebo mořené, též kadeřené); štětiny	beze cla
ex 85	Peří výslovně nejmenované (též peří drané, pápěrky a brky); péra ozdobná, neupravená:	
	peří výslovně nejmenované (též peří drané, pápěrky a brky)	beze cla

Pozycja czeskosłowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kč
		za 100 kg
ex 86	Pęcherze i jelita, świeże, solone lub suszone; błony do klepania złota; liny z żył zwierzęcych: pęcherze i jelita, świeże, solone lub suszone	18.—
88	Masło naturalne, świeże lub solone, też topione	500.—
ex 96	Parafina: ex a) nieoczyszczona, także łuski parafinowe: parafina nieoczyszczona	80.—
	ex b) inna: parafina oczyszczona	100.—
100	Smar do wozów: a) z dodatkiem mineralnych olejów lub mineralnych tłuszczów b) inny	112.— 50.—
118	Kiełbasy	850.—
ex 134	Drewno budowlane i użytkowe; korek: ex a) drewno budowlane i użytkowe, europejskie, twarde lub miękkie, okrągłe, ciosane, tarte lub inaczej cięte, łupane, oprócz fornirów, bez dalszego obrobienia, także podkłady kolejowe: ex 1. okrągłaki okorowane i nieokorowane: ex β) z drzew iglastych: kopalniaki ex δ) inne: grabowe, osikowe, topolowe i wierzbowe ex 2. drewno ciosane, tarte lub inaczej cięte, łupane, oprócz fornirów, bez dalszego obrobienia także podkłady kolejowe: β) klepki dębowe δ) drewno z drzew iglastych ex ε) drewno dębowe, jesionowe, wiązowe, akacjowe: drewno dębowe	4.— b. c. b. c. 8.— 6.—
	ex Uwagi do poz. 134a) 1 — 2. ex 1. Papierówka i odpadki tartaczne, sprowadzane do wyrobu celulozy przez fabryki, oddalone od granicy celnej najwyżej o 50 km, do ilości 650.000 q rocznie, według specjalnego zezwolenia, pod kontrolą i na warunkach ustalonych rozporządzeniem: Papierówka i odpadki tartaczne, sprowadzane do wyrobu celulozy przez fabryki, oddalone od granicy celnej najwyżej o 50 km, do ilości 325.000 q rocznie, według specjalnego zezwolenia, pod kontrolą i na warunkach ustalonych rozporządzeniem	b. c.

Číslo celního sazebníku česko-slovenského	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
ex 86	Měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; blány zlatopecké; střevové provazy: měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené	18.—
88	Máslo přírodní, čerstvé nebo solené, též přepouštěné	500.—
ex 96	Parafin: ex a) nečistý, také parafinové šupiny: parafin nečistý	80.—
	ex b) jiný: parafin čišťený	100.—
100	Kolomaz: a) s přísadou minerálních olejů nebo minerálních tuků . .	112.—
	b) jiná	50.—
118	Masité droby.	850.—
ex 134	Dříví stavební a užitkové; korek: ex a) dříví stavební a užitkové, evropské, tvrdé nebo měkké, kulaté, přitesané, řezané pilou nebo jinak ořezávané, štípané, mimo dyhy, bez dalšího opracování, též železniční pražce: ex 1. kulatina loupaná a neloupaná: ex β) z jehličnatých dřevin: důlní dříví.	4.—
	ex δ) ostatní: habrová, osyková, topolová a vrbová	beze cla
	ex 2. dříví přitesané, řezané pilou nebo jinak ořezávané, štípané, mimo dyhy, bez dalšího opracování, též železniční pražce: β) sudovina dubová	beze cla 8.—
	δ) dříví z jehličnatých dřevin	
	ex ε) dříví dubové, jasanové, jilmové, akátové: dříví dubové	6.—
	ex Poznámky k pol. 134a) 1—2. ex 1. Dříví brusné a pilařské odřezky, dovážené továrnami k výrobě celulosy, vzdálenými nejvýše 50 km od celní hranice, do množství 650.000 q ročně, na zvláštní povolení, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	dříví brusné a pilařské odřezky, dovážené továrnami k výrobě celulosy, vzdálenými nejvýše 50 km od celní hranice, do množství 325.000 q ročně, na zvláštní povolení, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla

Pozycja czesko-słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kč
		za 100 kg
ex 135	Węgiel drzewny, torf i węgiel torfowy, węgiel brunatny i węgiel kamienny, koks i wszelkie stałe paliwo sztucznie z tych materiałów sporządzone: ex a) węgiel drzewny i torf (także brykiety z nich): węgiel drzewny	15'—
ex 150	Ziemie i materiały mineralne, osobno nie wymienione, naturalne, palone, mielone lub szlamowane: ex b) inne: dolomit (także palony)	b. c.
172	Ozokeryt (wosk ziemny, wosk skalny), surowy	b. c.
ex 173	Terpentyna, olej terpentynowy, olej smołowy (żywiczny); surowy olej bursztynowy, rogowy i kauczukowy, następnie oleje grupy benzolowej ze smoły z węgla kamiennego; lep na ptaki: ex b) inne: terpentyna, olej terpentynowy.	b. c.
ex Uwaga po grupie tar. XXI.	Oleje mineralne, przywożone przez rafinerie olejów mineralnych celem dalszej przemysłowej przeróbki przez destylację lub rafinowanie za specjalnym pozwoleniem, na warunkach ustalonych rozporządzeniem: c) benzyna surowa z poz. 177 d) destylat naftowy z poz. 177 e) destylat olejów smarowych z poz. 178. f) olej parafinowy z poz. 177 i 178 oraz pozostałości z destylacji olejów mineralnych z poz. 179	20'— z własnej wagi 15'— z własnej wagi 20'— z własnej wagi 1'— z własnej wagi
ex 183	Przędza bawełniana pojedyncza, surowa: a) do Nr 12 numeracji angielskiej b) powyżej Nr 12 do Nr 29 numeracji angielskiej c) powyżej Nr 29 do Nr 50 numeracji angielskiej d) powyżej Nr 50 do Nr 70 numeracji angielskiej	126'— 171'— 297'— 456'—
ex Uwagi.	1. Przędza bawełniana wątkowa, pojedyncza, surowa, w kształcie zwojów, na krótkich lub przechodzących na wylot cewkach, długości nie większej niż 13 cm i grubości nie większej niż 22 mm, przywożona na podstawie zezwoleń dla tkalni tkanin półjedwabnych, pod kontrolą i na warunkach ustalonych rozporządzeniem: z c) powyżej Nr 29 do Nr 50 numeracji angielskiej z d) powyżej Nr 50 do Nr 70 numeracji angielskiej	207'— 336'—

Číslo celního sazebníku Česko-slovenského	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
ex 135	Dřevěné uhlí, rašelina a rašelinové uhlí, lignit a kamenné uhlí, koks a všechno pevné palivo uměle z těchto hmot vyrobené:	
	ex a) dřevěné uhlí a rašelina (též brikety z nich):	
	dřevěné uhlí	15.—
ex 150	Zeminy a látky nerostné, výslovně nejmenované, přírodní, pálené, mleté nebo plavené:	
	ex b) ostatní:	
	dolomit (též pálený)	beze cla
172	Ozokerit (zemní vosk, skalní vosk), surový	beze cla
ex 173	Terpentýn, olej terpentýnový, olej smolný (pryskyřičný); surový olej jantarový, z rohu a kaučukový, pak oleje řady benzolové z kamenouhelného dehtu; ptačí lep:	
	ex b) ostatní:	
	terpentýn, olej terpentýnový	beze cla
ex Poznámka za saz. tř. XXI.	Minerální oleje, dovážené rafineriemi minerálních olejů k dalšímu průmyslovému zpracování destilací nebo rafinací na zvláštní povolení, za podmínek stanovených nařízením:	
	c) benzin surový saz. čís. 177	20.—
	d) destilát petrolejový saz. čís. 177	z vlastní váhy 15.—
	e) destilát mazacích olejů saz. čís. 178	z vlastní váhy 20.—
	f) parafinový olej saz. čís. 177 a 178 a zbytky destilace minerálních olejů saz. čís. 179.	z vlastní váhy 1.—
ex 183	Bavlněná příze jednoduchá, surová:	
	a) do čís. 12 po anglicku	126.—
	b) přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku.	171.—
	c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku.	297.—
	d) přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku.	456.—
ex Poznámky.	1. Bavlněná příze útková, jednoduchá, surová, ve způsobě potáčů na krátkých nebo prostupujících cívkách, které nejsou přes 13 cm dlouhé a přes 22 mm tlusté, dovážená na dovoňovací list pro tkalcovny látek pólohedvábných, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku.	207.—
	z d) přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku.	336.—

Pozycja czesko-słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kč
		za 100 kg
	ex 2. Przędza bawełniana pojedyncza surowa, przywożona na podstawie zezwoleń, do wyrobu tiulu, firanek, haftów i koronek, pod kontrolą i na warunkach ustalonych rozporządzeniem:	
	z c) powyżej Nr 29 do Nr 50 numeracji angielskiej	207'—
	z d) powyżej Nr 50 do Nr 60 numeracji angielskiej	336'—
ex 202	Len, konopie, juta i inne osobno nie wymienione przedziwo roślinne, wszystko surowe, moczone (roszone), międlone, trzpane, bielone, barwione i ich odpadki:	
	len	b. c.
282	Wyroby koszykarskie (też plecione z prętów wierzbowych):	
	a) pospolite (grube kosze do pakowania, kosze do noszenia, półkosze do wozów, kosze do bielizny, kosze do łowienia ryb itp.) z nieokorowanych lub okorowanych prętów itd., niebejcowane, niebarwione, niepokostowane, nie-lakierowane, też w połączeniu z drzewem, żelazem lub pospolitymi metalami	120'—
	b) kosztowne, tj. wszelkie inne wyroby, o ile nie podpadają pod p. c), też w połączeniu z pospolitymi lub kosztownymi materiałami	1.200'—
	c) bardzo kosztowne, tj. wyroby w połączeniu z bardzo kosztownymi materiałami	3.120'—
ex 287	Papier do pakowania, którego metr kwadratowy waży co najmniej 30 g:	
	ex a) niebarwiony:	
	gładzony jednostronnie	90'— z wagi brutto
ex 296	Papier osobno nie wymieniony:	
	ex a) gładki:	
	1. papier gazetowy drukarski w rolach	84'—
ex 300	Wyroby z papieru, papy lub masy papierowej, osobno nie wymienione:	
	ex a) z masy papierowej, papy, papieru, oprócz z papieru z pozycji 290 b), 294 i 296 c):	
	ex 3. inne:	
	bibułka papierosowa, przystosowana do użytku (w książeczkach itp.); tutki do papierosów; cewki i tutki do nawijania przędzy	350'—
	ex b) z papieru lub z papierem z poz. 290 b), 294 i 296 c), oraz wszelkie wyroby z rysunkami lub malowidłami:	

Číslo celního sazebníku česko-slovenského	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
	ex 2. Jednoduchá surová příze bavlněná, dovážená na dovolovací list, k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	207.—
	z d) přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	336.—
ex 202	Len, konopí, juta a jiná výslovně nejmenovaná přediva rostlinná, vesměs surové, mččené (rosené), třené, vochlované, bílé, barvené a jich odpadky:	
	len	beze cla
282	Zboží košíkářské (též z vrbového proutí upletené):	
	a) obyčejné (hrubé koše k balení, nůše, košatiny, koše na prádlo, vrše a podobné věci) z neoloupaných neb oloupaných prutů atd., nemořené, nebarvené, nepokostované, nelakované, též spojené se dřevem, železem nebo obecnými kovy . . .	120.—
	b) jemné, t. j. všecko ostatní zboží, pokud nepatří do položky c), též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami . .	1.200.—
	c) velmi jemné, t. j. zboží spojené s velmi jemnými hmotami	3.120.—
ex 287	Papír balicí, váží-li čtvereční metr aspoň 30 gramů:	
	ex a) nebarvený:	
	jednostranně hlazený	90.—
ex 296	Papír výslovně nejmenovaný:	z hrubé váhy
	ex a) hladký:	
	1. novinový papír tiskařský v kotoučích.	84.—
ex 300	Zboží z papíru lepenky nebo papíroviny, výslovně nejmenované:	
	ex a) z papíroviny, lepenky, papíru, mimo z papíru čísla 290 b), 294 a 296 c):	
	ex 3. ostatní:	
	papír cigaretový, upravený k přímému použití (v knížkách a pod.); dutinky cigaretové; cívky a dutinky k navíjení příze	350.—
	ex b) z papíru nebo s papírem čísla 290 b), 294 a 296 c), potom všechno zboží s obrázky nebo s malbami:	

Pozycja czesko-słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kç
	<p>ex 2. inne:</p> <p>bibułka papierosowa, przystosowana do użytku (w książeczkach itp.); tuteki do papierosów</p> <p>Uwaga do poz. 298, 299 i 300.</p> <p>Ogłoszenia, plakaty i broszury, zachęcające do zwiedzania polskich turystycznych lub kąpielowych miejscowości, lub dotyczące propagandy ruchu cudzoziemskiego w Polsce w ogólności, podlegają odprawie bez cła, bez względu na objętość części ogłoszeniowej, według poz. 647.</p>	<p>za 100 kg</p> <p>720.—</p>
ex 344	<p>Przybory techniczne:</p> <p>ex d) przybory techniczne osobno nie wymienione, ze skóry wyprawionej lub surowej, jak kubły przenośnikowe, gońce czółenkowe, koła zębate, manszety, pierścienie i tarcze uszczelniające itp.: rzemyki rozdzielcze</p>	<p>1.310.—</p>
ex 350	<p>Fryzy, krawędzie, poprzeczki oraz wypełnienia, heblowane, jak również tafle posadzkowe (płyty sklezione lub inaczej połączone); wszystko niefornirowane i nieinkrustowane:</p> <p>ex a) surowe:</p> <p>fryzy, krawędzie, poprzeczki i wypełnienia, heblowane</p>	<p>50.—</p>
ex 351	<p>Forniry, jak również płyty z klejonych fornirów:</p> <p>ex a) nieinkrustowane:</p> <p>1. surowe</p>	<p>105.—</p>
ex 361	<p>Wyroby osobno nie wymienione z materiałów tokarskich i rzeźbiarskich, innych niż drewno:</p> <p>ex d) z prawdziwego lub naśladownictwa bursztynu, gągatu, również w połączeniu z pospolitymi, kosztownymi lub innymi bardzo kosztownymi materiałami: z prawdziwego bursztynu, również w połączeniu z pospolitymi, kosztownymi lub innymi bardzo kosztownymi materiałami</p>	<p>2.500.—</p>
ex 370	<p>Dęte szkło zwyczajne, tj. nieszlifowane, bez deseni, z nieszlifowanymi częściami, nieprasowane:</p> <p>ex a) barwy naturalnej, jednakże nie białe: balony o pojemności od 25 do 65 litrów</p>	<p>65.— z wagi brutto</p>
399	Cement	16'20
ex 467	<p>Greple wszelkiego rodzaju; zgrzebła tkackie i zęby do zgrzebeł tkackich, również w wiązках lub rolach; nicielnice tkackie druciane; przewodniki nitok (maillons): greple wszelkiego rodzaju</p>	<p>1.200.—</p>

Číslo celního sazebníku československého	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
	<p>ex 2. ostatní:</p> <p>papír cigaretový, upravený k přímému použití (v knížkách a pod.); dutinky cigaretové</p> <p>Poznámka k saz. čís. 298, 299 a 300.</p> <p>Oznámení, plakáty a brožury, doporučující návštěvu polských turistických míst, lázní nebo propagující cizinecký ruch v Polsku vůbec, projednávají se bez ohledu na rozsah anonční části beze cla podle saz. čís. 647.</p>	<p>za 100 kg</p> <p>720.—</p>
ex 344	<p>Technické potřeby:</p> <p>ex d) technické potřeby výslovně nejmenované, z vydělané nebo surové kůže, jako kapsy k transportérům, babky stavové, ozubená kola, manšety, kotouče a kruhy těsnicí a pod:</p> <p>řemínky k rozdělovači rouna</p>	<p>1.310.—</p>
ex 350	<p>Vlisy, obruby, příčky a výplně, hoblované, jakož i parkety (desky klížené, nebo jinak spojené); vše ani dyhované ani vykládané:</p> <p>ex a) surové:</p> <p>vlisy, obruby, příčky a výplně, hoblované</p>	<p>50.—</p>
ex 351	<p>Dyhy, jakož i desky ze skližených dyh:</p> <p>ex a) nevykládané:</p> <p>1. surové</p>	<p>105.—</p>
ex 361	<p>Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských než ze dřeva:</p> <p>ex d) z pravého nebo napodobeného jantaru, gagatu, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami:</p> <p>z pravého jantaru, též spojené s obyčejnými, jemnými nebo s jinými velmi jemnými hmotami</p>	<p>2.500.—</p>
ex 370	<p>Duté sklo obyčejné, t. j. nebroušené, nevzorkované, nezabroušené, nelisované:</p> <p>ex a) přírodní barvy, nikoli však bílé:</p> <p>balony o obsahu 25 až 65 litrů</p>	<p>65.— z hrubé váhy</p>
399	Cement	16.20
ex 467	<p>Mykací povlaku všeho druhu; tkalcovské paprsky a zuby na tkalcovské paprsky, též ve svazcích nebo v kotoučích; drátěné tkalcovské nitěnky; drátěná nebo plechová ouška k nitěnkám (maillons):</p> <p>mykací povlaky všeho druhu</p>	<p>1.200.—</p>

Pozycja czesko-słowackiej taryfy celnej	Nazwa towaru	Stawka celna Kč
		za 100 kg
ex 488	Metale pospolite, surowe, stare połamane lub w odpadkach:	
	a) ołów, również stopy ołowiu z antymonem, arsenem, cyną lub cynkiem	14'40
	ex c) cynk, również stopy cynku z ołowiem lub cyną:	
	cynk surowy	24'—
	Uwaga. Cynkowe odpadki za specjalnym zezwoleniem na warunkach ustanowionych rozporządzeniem	b. c.
ex 491	Blachy i płyty (walcowane, kute), bez dalszej obróbki:	
	c) cynkowe	130'—
ex 492	Blachy i płyty, wyginane lub dziurkowane:	
	c) cynkowe	180'—
ex 597	Tlenki i zasady, specjalnie wymienione:	
	ex g) biel cynkowa (tlenek cynku biały); szarzeń cynkowy (nieczysty tlenek cynku, szary):	
	biel cynkowa (tlenek cynku biały).	144'—
ex 598	Kwasy specjalnie wymienione:	
	ex c) kwas siarkowy (monohydrat kwasu siarkowego):	
	1. nie dymiący (angielski)	18'20
		do 31 grudnia 1934
ex 600	Połączenia wapnia, strontu, barytu i magnezu, specjalnie wymienione:	
	m) azotniak (kalciumcyanamid)	30'—
		do 31 grudnia 1934
617	Fosfaty rozłożone kwasami (superfosfaty)	14'—
		do 31 grudnia 1934
ex 621	Gazy skroplone, osobno nie wymienione:	
	dwutlenek siarki (bezwodnik kwasu siarkowego)	39'—
ex 653	Otręby (także migdałowe); odpadki ryżowe; kielki słodowe; plewy; pozostałości stałe przy wyrobie olejów tłuszczowych, także mielone; wywar, pomyje; wyługowane wysłodki buraczane:	
	ex b) inne:	
	otręby pszeniczne i żytnie; wyługowane wysłodki buraczane	b. c.
ex 654	Wytłoki i wytłoczyny:	
	ex b) inne:	
	stałe pozostałości ziemniaczane przy produkcji krochmalu (suszona pulpa ziemniaczana)	b. c.

Číslo celního sazebníku Československého	Pojmenování zboží	Celní sazba Kč
		za 100 kg
ex 488	Obecné kovy, surové, staré přelámané nebo v odpadcích:	
	a) olovo, též slitiny olova s antimonem, arsenem, cínem nebo zinkem	14·40
	ex c) zinek, též slitiny zinku s olovem nebo cínem:	
	surový zinek	24—
	Poznámka. Zinkové odpadky na zvláštní povolení za podmínek stanovených nařízením	beze cla
ex 491	Plechý a desky (válcované, vykované), dále neopracované:	
	c) zinkové	130—
ex 492	Plechý a desky, hloubené nebo dirkované:	
	c) zinkové	180—
ex 597	Kysličníky a zásady, výslovně jmenované:	
	ex g) zinková běloba (kysličník zinečnatý bílý); zinková šed' (nečistý kysličník zinečnatý, šedý):	
	zinková běloba (kysličník zinečnatý bílý)	144—
ex 598	Kyseliny výslovně jmenované:	
	ex c) kyselina sírová (monohydrát kyseliny sírové):	
	1. komorová (anglická, nedýmavá)	18·20
		do 31. prosince 1934
ex 600	Sloučeniny vápníku, strontia, barya a hořčíku, výslovně jmenované:	
	m) dusíkaté vápno (kalciumcyanamid)	30—
		do 31. prosince 1934
617	Fosfáty kyselinami rozložené (superfosfáty)	14—
		do 31. prosince 1934
ex 621	Plyny zkapalněné, výslovně nejmenované:	
	kysličník siřičitý (kyselina siřičitá)	39—
ex 653	Otruby (těž mandlové); rýžové odpadky; sladový květ; plevy; tuhé zbytky po výrobě mastných olejů, těž mleté; výpalky, pomeje; vyloužené řepné řízky:	
	ex b) ostatní:	
	otruby pšeničné a žitné; vyloužené řepné řízky	beze cla
ex 654	Mláto a matoliny:	
	ex b) jiné:	
	pevné zbytky bramborové po výrobě škrobu (sušené bramborové zdrtky)	beze cla

Załącznik B do art. X.

LISTA B.
CŁA KONWENCYJNE PRZYWOZOWE DO OBSZARU
CELNEGO POLSKIEGO.

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
35	Słód, oprócz objętego poz. 76, 77 * * * * * Do tej pozycji zalicza się słód podprażony koloru żółtego, tzw. barwiony, sprowadzany przez browary do wyrobu piwa na zasadzie zaświadczeń Związku Browarów Polskich w Warszawie.	10.— Dla ilości rocznej = 80,18% przywozu słodu z Czechosłowacji do Polski w r. 1931 według statystyki polskiej, tj. dla 12.500 q
51 p. 1	Chmiel * * * * *	200.— Dla ilości rocznej = 74,63% przywozu chmielu z Czechosłowacji do Polski w r. 1931 według statystyki polskiej, tj. dla 500 q
57	Winogrona świeże w opakowaniu: p. 1. powyżej 5 kg w terminie od 1.IX do 30.XI * * * p. 2. 5 kg i mniej w terminie od 1.IX do 30.XI * * *	45.— 78.—
77 z p. 2	Słód palony i nierozdrobniony, sprowadzany przez browary do wyrobu piwa na zasadzie zaświadczeń Związku Browarów Polskich w Warszawie * * * * *	15.— Dla ilości rocznej = 2,56% przywozu słodu z Czechosłowacji do Polski w r. 1931 według statystyki polskiej, tj. dla 400 q
128 p. 2	a) Bryndza * * * * * b) serki ołomunieckie (kwargle) * * * * *	30.— 15.—
137 z p. 2b.	Według tego punktu i podpunktu podlegają cłu jelita sztuczne, wykonane z żelatyny, wiskozy itp. namiastek, ze stawką .	300.—
z 159 p. 2	Skaleń mielony	2'30
162	Kamienie budowlane, oprócz osobno wymienionych: p. 1. z gruba obtłuczone, w kształcie brył i płyt bez obtłoczenia, opłowania * * * * *	0'50

LISTINA B.

SMLUVNÍ CLA PŘI DOVOZU DO CELNÍHO ÚZEMÍ POLSKÉHO.

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
35	Slad, kromě uvedeného v saz. čís. 76, 77 Do tohoto sazebního čísla patří slad připravený zlaté barvy, t. zv. barevný, dovážený pivovary k výrobě piva na základě osvědčení Svazu polských pivovarů ve Varšavě.	10.— Pro roční množství = 80·18 % dovozu sladu z Českoslo- venska do Polska v r. 1931 podle pol- ské statistiky, t. j. pro 12.500 q
51/1	Chmel	200.— Pro roční množství = 74·63 % dovozu chmele z Českoslo- venska do Polska v r. 1931 podle pol- ské statistiky, t. j. pro 500 q
57	Vinné hrozny, čerstvé — v balení: 1. více než 5 kg od 1.IX. do 30.XI 2. 5 kg a méně od 1.IX. do 30.XI	45.— 78.—
77/ex 2	Pražný a nemletý slad, dovážený pivovary k výrobě piva na základě osvědčení Svazu polských pivovarů ve Varšavě . .	15.— Pro roční množství = 2·56 % dovozu sladu z Českoslo- venska do Polska v r. 1931 podle pol- ské statistiky, t. j. pro 400 q
128/2	a) Brynza b) tvarůžky (olomoucké)	30.— 15.—
137 ex 2/b)	Do tohoto sazebního čísla a položky patří umělá střeva vyrobená z želatiny, viskosy a pod. náhražek a budou proclívána celní sazbou	300.—
ex 159/2	Živec mletý	2·30
162	Kameny stavební, kromě zvlášť jmenovaných: 1. zhruba osekáné, ve formě bloků a desek, neotesané, neo- pilované	0·50

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	p. 2. bloki, płyty, — opiłowane lub obciosane w całości lub tylko częściowo, oprócz osobno wymienionych, grubości:	
	a) powyżej 15 cm	1'—
	b) 15 cm i mniej	3'—
	p. 3. stopnie na schody wszelkich wymiarów	2'—
	p. 4. płyty i krawężniki na chodniki wszelkich wymiarów	1'50
	p. 5. kostki i półkostki brukowe	1'—
z 165 p. 3	Krzemień mielony	2'30
171 z p. 2	Grafit zmielony, również zespolony w grudki	5'—
z 175	Szlamy mineralne z Piszczan, Trenczyńskich Teplic w opakowaniu:	
	p. 1. powyżej 50 kg	7'—
	p. 2. 50 kg i mniej w oryginalnym opakowaniu z bezpośrednim opakowaniem	15'—
177 z p. I a II	Rudy żelazne o zawartości żelaza 50% i mniej, sprowadzane przez urząd celny Zebrzydowice	b. c. dla kontyngentu rocznego=100.000 q
185	Węgiel aktywowany	12'— do 31 grudnia 1934
224	Tłuszcze garbarskie	15'—
229 p. 2	Mace	60'—
z 236 p. 1	Sok naturalny malinowy i wiśniowy bez cukru, również w beczkach, łącznie z wagą bezpośredniego opakowania	52'—
269	Wody mineralne:	
	z p. 1. wody lecznicze:	
	Karlovy Vary ze źródeł: Vřídlo, Mlýnský pramen, Zámecký pramen, Tržní pramen, Sadový pramen, Skalní pramen; Mariánské Lázně ze źródeł: Mariánsko-lázeňské minerální prameny, Zřídla s Glauberovou solí, Křížovka a Ferdinandův pramen, Alkalicko-salinická kyselka Lesní pramen, zemitá kyselka Rudolfka, železitá kyselka Ambrožka; Šaratice; Luhačovice; Poděbrady; Bílina	6'—
	p. 2. wody inne	52'—
z 272 p. 1	Piwo pilzeńskie w beczkach, beczułkach z drewna, żelaza, stali	18'—
337 z p. 2	Kwas cytrynowy	220'—
346	Siarczyk węgla	1'30 do 31 grudnia 1934
z 356	Estry owocowe	280'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	2. bloky, desky, — opilované nebo otesané v celku neb jen částecně, kromě zvlášť jmenovaných, o síle:	
	a) nad 15 cm	1.—
	b) 15 cm a méně	3.—
	3. stupně na schody všech rozměrů	2.—
	4. desky na chodníky a okraje k chodníkům všech rozměrů	1.50
	5. kostky a poloviční kostky dlažební	1.—
ex 165/3	Mletý křemen	2.30
171/ex 2	Tuha mletá, též zlečená v hručkách	5.—
ex 175	Minerální bahno píst'anské nebo trenčansko-teplické:	
	1. nad 50 kg	7.—
	2. 50 kg a méně v původním balení s váhou bezprostředního obalu	15.—
177/ex 1/a II.	Železné rudy s obsahem železa 50% a méně přes celní úřad Zebrzydowice	beze cla pro roční kontin- gent = 100.000 q
185	Odbarvovací rostlinné uhlí	12.— do 31. prosince 1934
224	Tuky na vydělávání koží	15.—
229/2	Macesy	60.—
ex 236/1	Přírodní malinová a višňová šťáva bez cukru, též v sudech, spolu s váhou bezprostředního obalu	52.—
269	Minerální vody: ex 1. tyto vody léčivé: Karlovy Vary ze zřídél: Vřídlo, Mlýnský pramen, Zámecký pramen, Tržní pramen, Sadový pramen, Skalní pramen; Mariánské Lázně ze zřídél: Mariánsko-lázeňské minerální prameny, zřídla s Glauberovou solí, Křížovka a Ferdinandův pramen, Alkalicko-salinická kyselka Lesní pramen, zemitá kyselka Rudolfka, železitá kysel- ka Ambrožka, Šaratice; Luhačovice; Poděbrady; Bilina	6.—
	2. vody jiné	52.—
ex 272/1	Pivo plzeňské v sudech, v soudkách z dřeva, železa, ocele . . .	18.—
337/ex 2	Kyselina citronová.	220.—
346	Sirouhlík	1.30 do 31. prosince 1934
ex 356	Tresti ovocné	280.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
z 382	Sole lecznicze mineralne naturalne ze źródeł w Karlových Varech, Mariánských Lázních i Darkově w opakowaniu oryginalnym: p. 1. niedawkowane * * * * * p. 2. dawkiowane * * * * *	80'— 600'—
z 383	Gotowe kompresy z tkanin bawełnianych, również szyte, napełnione szlamem z Piszczan lub z Trenczyńskich Teplic, — w opakowaniu oryginalnym * * * * *	90'—
388 p. 2	Gazy, bandaże, — wyjąłowane . . . * * * * * Według tej pozycji i tego punktu podlegają cłu tampony-poduszczki menstruacyjne, chociażby niewyjąłowane, ze stawką . . . * * * * *	600'— 550'—
389 p. 2	Gazy, bandaże, — nasycone środkami leczniczymi * * *	800'—
418	Przyrządzone farby drukarskie, litograficzne i do innych celów graficznych oraz do powielania: p. 1. czarne farby w opakowaniu: a) powyżej 75 kg * * * * * b) 75 kg i mniej * * * * * p. 2. inne: a) nie zawierające barwnika organicznego * * * * * b) zawierające barwnik organiczny . * * * * *	80'— 160'— 200'— 300'—
423 z p. 3	Lakiery z pochodnych celulozy * * * * *	340'—
z 426	Garbniki syntetyczne płynne i ciastowate * * * * *	25'—
459	Środki do czyszczenia, smarowania, polerowania i szlifowania, — wszystko z domieszką tłuszczu, wosku, mydła itp.; pasty do obuwia: p. 1. we wszelkim opakowaniu, oprócz tubek: a) powyżej 2 kg: I. czarna pasta do obuwia * * * * * II. wszystko inne . * * * * * b) 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem: I. czarna pasta do obuwia * * * * * II. wszystko inne * * * * *	70'— 125'— 90'— 150'—
462	Smoła dla piwowarstwa * * * * *	20'—
z 465	Glazura do kawy w opakowaniu: p. 1. powyżej 2 kg . . . * * * * * p. 2. 2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem * * *	30'— 30'—
469 p. 2	Klej z kości, skór i innych zwierzęcych odpadków * *	40'—
488	Materiały plastyczne sztuczne na podstawie kazeiny, żelatyny, krochmalu, fenoli, mocznika, formaliny itp., jak galalit, bakelit, trolit itp.:	

Sazební číslo polského celního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
ex 382	Přírodní léčebné minerální soli ze zřidel v Karlových Varech, Mariánských Lázních a v Darkově v původním balení:	
	1. nedosované	80—
	2. dosované	600—
ex 383	Hotové kompresy z bavlněných tkanin, též šité, naplněné bahnem píšťanským nebo trenčansko-teplickým — v původním balení	90—
388/2	Gázy, obvazy, — sterilisované	600—
	Do tohoto čísla sazebního i položky patří též menstruační pásy (tampony), rovněž nesterilisované, s celní sazbou . .	550—
389/2	Gázy, obvazy, — napuštěné léčebnými prostředky.	800—
418	Upravené barvy tiskařské, litografické a k jiným účelům grafickým i k rozmnožování:	
	1. černá, balená:	
	a) více než 75 kg	80—
	b) 75 kg a méně.	160—
	2. jiné barvy:	
	a) neobsahující organického barviva	200—
	b) obsahující organická barviva	300—
423 ex 3	Laky z derivátů celulosy	340—
ex 426	Třísloviny syntetické tekuté i těstovité	25—
459	Prostředky k čištění, k mazání, leštění a broušení, — vše s příměsí tuku, vosku, mýdla a pod., — pasty na obuv:	
	1. v jakémkoli balení, vyjma tuby:	
	a) více než 2 kg:	
	I. černé pasty na obuv	70—
	I. ostatní	125—
	b) 2 kg a méně s váhou bezprostředního obalu:	
	I. černé pasty na obuv	90—
	II. ostatní	150—
462	Smola pivovarská	20—
ex 465	Glazura na kávu w balení:	
	1. více než 2 kg	30—
	2. 2 kg a méně s váhou bezprostředního obalu	30—
469/2	Klíh z kostí, koží a j. odpadků zvířecích	40—
488	Umělé hmoty plastické vyrobené na podkladě kaseinovém, želatinovém, škrobovém, fenolovém, močovinovém, formalinovým a pod., jako galalit, bakelit, trollit a pod.:	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	p. 1. bakelit:	
	b) w blokach, płytach, arkuszach, prętach, rurach:	
	I. nieobrobionych	100'—
	II. szlifowanych, polerowanych, sklepanych, z wyciśniętym wzorem	do 31 grudnia 1934 120'— do 31 grudnia 1934
	p. 2. inne:	
	b) w blokach, płytach, arkuszach, prętach, rurach:	
	I. nieobrobionych	100'—
	II. szlifowanych, polerowanych, sklepanych, z wyciśniętym wzorem	do 31 grudnia 1934 120'— do 31 grudnia 1934
497	Skóry twarde wyprawione na podeszwy, pasy, brandzle:	
	p. 3. w całości, połówkach lub częściach, oprócz osobno wymienionych, — wyprawy:	
	a) roślinnej	210'—
	b) mineralnej	235'—
	p. 4. w słupcach, kruponach, — wyprawy:	
	a) roślinnej	250'—
	b) mineralnej	275'—
499	Juchty:	
	p. 1. koloru naturalnego, czernione, chociażby groszkowane:	
	a) w całości, połówkach:	
	I. czernione niegroszkowane	140'—
	II. koloru naturalnego, chociażby groszkowane, czernione groszkowane	170'—
	b) w wykrojach, kawałkach:	
	I. czernione niegroszkowane	170'—
	II. koloru naturalnego, chociażby groszkowane, czernione groszkowane	200'—
	p. 2. kolorowe oraz wszelkie z wyciśniętym deseniem:	
	a) w całości, połówkach	280'—
	b) w wykrojach, kawałkach	350'—
502	Skóry blankowe:	
	p. 1. w całości, połówkach	270'—
	p. 2. w wykrojach, kawałkach	300'—
503	Skóry wyprawy roślinnej, oprócz osobno wymienionych, naturalnego koloru lub czernione, chociażby z wyciśniętym deseniem:	
	p. 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze:	
	a) powyżej 2 kg	600'—
	b) 2 kg i mniej	1.300'—
	p. 2. w wykrojach, kawałkach	1.500'—
504	Skóry wyprawy roślinnej, oprócz osobno wymienionych, kolorowe, chociażby z wyciśniętym deseniem:	

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	1. bakelit:	
	b) v blocích, plátech, listech, prutech, rourách:	
	I. neopracovaných	100.—
	II. broušených, leštěných, kližených, s vytisknutým vzor- rem.	do 31. prosince 1934 120.— do 31. prosince 1934
	2. jiné umělé hmoty plastické:	
	b) v blocích, plátech, listech, prutech, rourách:	
	I. neopracovaných	100.—
	II. broušených, leštěných, lepených, s vytisknutým vzor- rem.	do 31. prosince 1934 120.— do 31. prosince 1934
497	Kůže tvrdé, vydělané na podešve, řemeny, stelky:	
	3. celé, půlky, nebo části, kromě zvlášt' jmenovaných, — či- něné:	
	a) tříslem rostlinným	210.—
	b) minerální solí	235.—
	4. hřbety, krupony, — činěné:	
	a) látkami rostlinnými	250.—
	b) minerální solí	275.—
499	Juchty:	
	1. přírodní barvy, černěné, rovněž hráškované:	
	a) v celku, v půlkách:	
	I. černěné nehráškované	140.—
	II. přírodní barvy, také hráškované, černěné hráškované	170.—
	b) výkrojky, kusy:	
	I. černěné nehráškované	170.—
	II. přírodní barvy, také hráškované, černěné hráškované	200.—
	2. barevné, též veškeré s vytlačeným vzorkem:	
	a) v celku, v půlkách.	280.—
	b) výkrojky, kusy.	350.—
502	Kůže hlazenicová:	
	1. celé, půlky.	270.—
	2. výkrojky, kusy.	300.—
503	Kůže činěné látkami rostlinnými, kromě zvlášt' jmenovaných, přírodní barvy nebo černěné, též s vytlačeným vzorkem:	
	1. celé, půlky, ve váze celé kůže:	
	a) více než 2 kg	600.—
	b) 2 kg a méně	1.300.—
	2. výkrojky, kusy	1.500.—
504	Kůže činěné rostlinnými látkami, kromě zvlášt' jmenovaných, barevné, též s vytlačeným vzorkem:	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	<p>p. 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze:</p> <p>a) powyżej 2 kg x x x x x x x</p> <p>b) 2 kg i mniej x x x x x x x</p> <p>p. 2. w wykrojach, kawałkach x x x x x x x</p>	<p>900'—</p> <p>1.600'—</p> <p>1.800'—</p>
505	<p>Skóry wyprawy mineralnej, oprócz osobno wymienionych, koloru naturalnego, czernione:</p> <p>p. 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze:</p> <p>a) powyżej 1,2 kg x x x x x x x</p> <p>b) 1,2 kg i mniej x x x x x x x</p> <p>p. 2. w wykrojach, kawałkach x x x x x x x</p>	<p>850'—</p> <p>1.250'—</p> <p>1.450'—</p>
506	<p>Skóry wyprawy mineralnej, oprócz osobno wymienionych, kolorowe:</p> <p>p. 1. w całości, połówkach, wagi w całej skórze:</p> <p>a) powyżej 1,2 kg x x x x x x x</p> <p>b) 1,2 kg i mniej x x x x x x x</p> <p>p. 2. w wykrojach, kawałkach x x x x x x x</p>	<p>1.000'—</p> <p>1.400'—</p> <p>1.600'—</p>
553	<p>Obuwie juchtowe, faledrowe, koloru naturalnego lub czarnego, którego para waży:</p> <p>p. 2. powyżej 800 g do 1.200 g x x x x x x x</p> <p>p. 3. 800 g i mniej x x x x x x x</p>	<p>900'—</p> <p>1.100'—</p>
554	<p>Obuwie ze skóry chromowej, którego para waży:</p> <p>p. 1. powyżej 900 g x x x x x x x</p> <p>p. 2. powyżej 600 g do 900 g x x x x x x x</p> <p>p. 3. 600 g i mniej x x x x x x x</p>	<p>1.000'—</p> <p>1.400'—</p> <p>1.500'—</p>
555	<p>Obuwie ze skóry gemzowej, chevreaux, chevrette lub imitacji gemzy, którego para waży:</p> <p>p. 1. powyżej 600 g x x x x x x x</p> <p>p. 2. powyżej 450 g do 600 g x x x x x x x</p> <p>p. 3. 450 g i mniej x x x x x x x</p>	<p>1.200'—</p> <p>1.500'—</p> <p>1.600'—</p>
556	<p>Obuwie skórzane osobno nie wymienione:</p> <p>p. 1. lakierowane czarne, którego para waży:</p> <p>a) powyżej 750 g x x x x x x x</p> <p>b) 750 g i mniej x x x x x x x</p> <p>p. 2. A. inne, oprócz objętego poz. 554 i 555 z wyciśniętym deseniem, którego para waży:</p> <p>a) powyżej 900 g x x x x x x x</p> <p>b) powyżej 600 g do 900 g x x x x x x x</p> <p>c) 600 g i mniej x x x x x x x</p> <p>B. Obuwie ze skóry chromowej z wyciśniętym deseniem, którego para waży:</p> <p>a) powyżej 900 g x x x x x x x</p> <p>b) powyżej 600 g do 900 g x x x x x x x</p> <p>c) 600 g i mniej x x x x x x x</p> <p>C. Obuwie ze skóry gemzowej, chevreaux, chevrette lub imitacji gemzy, z wyciśniętym deseniem, którego para waży:</p> <p>a), b) powyżej 600 g x x x x x x x</p> <p>c) I. powyżej 450 g do 600 g x x x x x x x</p> <p>II. 450 g i mniej x x x x x x x</p>	<p>1.400'—</p> <p>1.500'—</p> <p>1.400'—</p> <p>1.500'—</p> <p>1.600'—</p> <p>1.000'—</p> <p>1.400'—</p> <p>1.500'—</p> <p>1.200'—</p> <p>1.500'—</p> <p>1.600'—</p>

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	1. celé, půlky, ve váze celé kůže:	
	a) více než 2 kg	900.—
	b) 2 kg a méně	1.600.—
	2. výkrojky, kusy	1.800.—
505	Kůže činné minerální soli, kromě zvlášt' jmenovaných, přírodní barvy, černěné:	
	1. celé, půlky, ve váze celé kůže:	
	a) více než 1·2 kg	850.—
	b) 1·2 kg a méně.	1.250.—
	2. výkrojky, kusy	1.450.—
506	Kůže činné minerální soli, kromě zvlášt' jmenovaných, barevné:	
	1. celé, půlky, ve váze celé kůže:	
	a) více než 1·2 kg	1.000.—
	b) 1·2 kg a méně.	1.400.—
	2. výkrojky, kusy	1.600.—
553	Obuv juchtová, z kraviny, barvy přírodní neb černěná, váží-li pár:	
	2. výše 800 g do 1200 g	900.—
	3. 800 g a méně	1.100.—
554	Obuv z kůže chromové, váží-li pár:	
	1. více než 900 g.	1.000.—
	2. výše 600 g do 900 g	1.400.—
	3. 600 g a méně	1.500.—
555	Obuv z kůže kamzičí, ševrové, ševretu nebo imitace kůže kamzičí, váží-li pár:	
	1. více než 600 g.	1.200.—
	2. výše 450 g do 600 g	1.500.—
	3. 450 g a méně	1.600.—
556	Obuv kožená zvlášt' nejmenovaná:	
	1. laková černá, váží-li pár:	
	a) výše 750 g	1.400.—
	b) 750 g a méně	1.500.—
	2. A jiná, než uvedená pod saz. čís. 554 a 555 — s raženým vzorkem, váží-li pár:	
	a) více než 900 g	1.400.—
	b) výše 600 g do 900 g	1.500.—
	c) 600 g a méně.	1.600.—
	B obuv z kůže chromové s raženým vzorkem, váží-li pár:	
	a) více než 900 g	1.000.—
	b) výše 600 g do 900 g	1.400.—
	c) 600 g a méně.	1.500.—
	C obuv z kůže kamzičí, ševrové, ševretu nebo imitace kůže kamzičí, všechna s raženým vzorkem, váží-li pár:	
	a), b) výše 600 g	1.200.—
	c) I výše 450 g do 600 g.	1.500.—
	II 450 g a méně	1.600.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
557	Obuwie z tkanin wełnianych, bawełnianych, lnianych, konopnych, filcu, wojłoku, — wszystko z podeszwą skórzaną, chociażby z dodatkiem skóry na wierzchu: p. 1. z materiałów wełnianych * * * * * p. 2. inne	700'— 700'—
z 559 p. 1	Obuwie z tkanin jedwabnych oraz z materiałów, zawierających domieszkę jedwabiu, atlasowe	2.500'—
Uwaga 1.	Obuwie wykonane z różnych materiałów podlega cłu według pozycji dla obuwia z tego materiału, który zajmuje największą powierzchnię (bez uwzględnienia podeszwy i obcasów).	
Uwaga 3.	Obuwie, objęte poz. 553, z wyciśniętym groszkiem podlega cłu według odpowiednich punktów bez dodatku.	
Uwaga 4.	Obuwie skórzane oraz z innych materiałów, oprócz gumy, z podeszwą gumową, wojłokową itp. podlega cłu według odpowiednich pozycji bez dodatku.	
593	Przędza wełniana zgrzebna Nr 33 i mniej num. metr.: p. 1. pojedyncza: a) niebarwiona . . . * * * * * b) bielona, barwiona . . . * * * * * p. 2. nitkowana: a) niebarwiona . . . * * * * * b) bielona, barwiona . . . * * * * * p. 3. ozdobnie nitkowana: a) niebarwiona . . . * * * * * b) bielona, barwiona . . . * * * * *	190'— 235'— 210'— 250'— 260'— 300'—
598	Tkaniny wełniane z przędzy nieczesankowej o wadze 1 m ² : p. 1. wszelkie, oprócz drukowanych po utkaniu: a) powyżej 500 g . . . * * * * * b) powyżej 250 do 500 g . . . * * * * * c) 250 g i mniej . . . * * * * * p. 2. drukowane po utkaniu: a) powyżej 500 g . . . * * * * * b) powyżej 250 do 500 g . . . * * * * * c) 250 g i mniej . . . * * * * *	935'— 1.060'— 1.600'— 1.120'— 1.270'— 1.920'—
599	Tkaniny wełniane z przędzy czesankowej o wadze 1 m ² : p. 1. wszelkie, oprócz drukowanych po utkaniu: a) powyżej 500 g . . . * * * * * b) powyżej 250 do 500 g . . . * * * * * c) 250 g i mniej . . . * * * * * p. 2. drukowane po utkaniu: a) powyżej 500 g . . . * * * * * b) powyżej 250 do 500 g . . . * * * * * c) 250 g i mniej . . . * * * * *	2.200'— 2.400'— 2.600'— 2.640'— 2.880'— 3.120'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
557	Obuv z tkanin vlněných, bavlněných, lněných, konopných, plstí, — vesměs s koženou podešví, rovněž s dodatkem kůže na svršku: 1. z látek vlněných 2. jiné	 700.— 700.—
ex 559 p. 1	Obuv z tkanin hedvábných neb tkanin, jež mají dodatek hed- vábí, atlasová	2.500.—
Pozn. 1.	Obuv z různých hmot podléhá cłu podle sazebního čísla pří- slušného pro obuv z materiálu, který převládá na svršku obuvi (bez ohledu na podrážky a podpatky).	
Pozn. 3.	Obuv náležející do sazebního čísla 553, hrášková, vyclívá se podle příslušných položek bez přírážky.	
Pozn. 4.	Obuv kožená, rovněž z jiných hmot, kromě gumy, s gumovou, plstěnou a pod. podrážkou vyclívá se podle příslušného sa- zebního čísla bez přírážky.	
593	Příze vlněná mykaná, až včetně čís. 33 metricky: 1. jednoduchá: a) nebarvená. b) bílená, barvená 2. skaná: a) nebarvená. b) bílená, barvená 3. ozdobná: a) nebarvená. b) bílená, barvená	 190.— 235.— 210.— 250.— 260.— 300.—
598	Tkaniny vlněné z příze nečesané, váží-li 1 m ² : 1. veškeré, kromě potištěných po tkání: a) přes 500 g b) přes 250 do 500 g c) 250 g a méně 2. potištěné po tkání: a) přes 500 g b) přes 250 do 500 g. c) 250 g a méně	 935.— 1.060.— 1.600.— 1.120.— 1.270.— 1.920.—
599	Tkaniny vlněné z česané příze, váží-li 1 m ² : 1. veškeré, kromě potištěných po tkání: a) přes 500 g b) přes 250 do 500 g. c) 250 g a méně 2. potištěné po tkání: a) přes 500 g b) přes 250 do 500 g. c) 250 g a méně	 2.200.— 2.400.— 2.600.— 2.640.— 2.880.— 3.120.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
603	Chustki, szale, — wełniane, — szenilowe tkane	700'—
z 605	Dywany, chodniki, — wełniane lub półwełniane: p. 2. ze spodem dywanowym tkane oraz wszelkie szenilowe: a) niestrzyżone b) strzyżone oraz szenilowe wszelkie z p. 3. strzyżone, oprócz osobno wymienionych	600'— 1.500'— 2.000'—
608 p. 1	Wata hygroskopijna w opakowaniu: a) powyżej 1 kg b) powyżej 250 g do 1 kg c) 250 g i mniej	260'— 280'— 300'—
611	Przędza bawełniana surowa: p. 1. pojedyncza: a) Nr 9 i mniej num. ang. b) powyżej Nr 9 do 19 num. ang. c) powyżej Nr 19 do 29 num. ang. d) powyżej Nr 29 do 38 num. ang. e) powyżej Nr 38 do 53 num. ang. p. 2. nitkowana: a) Nr 9 i mniej num. ang. b) powyżej Nr 9 do 19 num. ang. c) powyżej Nr 19 do 29 num. ang. d) powyżej Nr 29 do 38 num. ang. e) powyżej Nr 38 do 53 num. ang.	90'— 105'— 115'— 125'— 140'— 120'— 145'— 160'— 180'— 225'—
z Uwagi 2.	Przędza bawełniana bielona, merceryzowana, barwiona, drukowana podlega cłu według odpowiednich punktów dla przędzy surowej z dodatkiem, przy czym zastosowanie dodatku wyższego wyklucza zastosowanie dodatku niższego: 1. za bielenie 2. za merceryzowanie, glansowanie 3. za barwienie, drukowanie	20'— 50'— 60'—
612	Nici bawełniane bielone, merceryzowane, glansowane, barwione, — do szycia, haftowania, wyszywania itp., w zastosowaniu zewnętrznym do detalicznej sprzedaży, o wadze nici wraz ze szpulką, kartonem itp. 70 g i mniej z bezpośrednim opakowaniem: 1. na drewnianych szpulkach 2. inne	360'— 525'—
613	Tkaniny bawełniane surowe: p. 1. o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : a) do 40 nitek z p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² , o splocie płóciennym: d) powyżej 70 nitek	200'— 270'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
603	Šátky, šály, — vlněné, — žinilkové, tkané.	700.—
ex 605	Koberce, běhouny, — vlněné nebo polovlněné: 2. tkané se spodem kobercovým, též veškeré žinilkové: a) nestřižené 600.— b) střižené a veškeré žinilkové 1.500.— ex 3. střižené, kromě zvlášt' jmenovaných. 2.000.—	
608/1	Hydroskopická vata v balení: a) více než 1 kg 260.— b) výše 250 g do 1 kg 280.— c) 250 g a méně 300.—	
611	Příze bavlněná surová: 1. jednoduchá: a) čís. 9 a nižší po anglicku. 90.— b) přes čís. 9 až 19 po anglicku 105.— c) přes čís. 19 až 29 po anglicku 115.— d) přes čís. 29 až 38 po anglicku 125.— e) přes čís. 38 až 53 po anglicku 140.— 2. skané: a) čís. 9 a nižší po anglicku. 120.— b) přes čís. 9 až 19 po anglicku 145.— c) přes čís. 19 až 29 po anglicku 160.— d) přes čís. 29 až 38 po anglicku 180.— e) přes čís. 38 až 53 po anglicku 225.—	
Pozn. 2	Příze bavlněná bílená, mercerisovaná, barvená, potištěná podléhá clu podle příslušných bodů pro přízi surovou s přírážkou, při čemž použití přírážky vyšší vylučuje použití přírážky nižší: 1. za bílení 20.— 2. za mercerisování, hlazení 50.— 3. za barvení, potištění 60.—	
612	Niti bavlněné bílené, mercerisované, hlazené, barvené, — k šití, háčkování, vyšívání a pod., v zevřejší úpravě pro drobný pro- dej, váží-li niti včetře cívky, papírové rourky a pod. 70 g a méně s bezprostředním balením: 1. na dřevěných cívkách. 360.— 2. jiné 525.—	
613	Tkaniny bavlněné surové: 1. váží-li 1 m ² více než 160 g a hustotě osnovy a útku v 1 cm ² : a) do 40 nití 200.— ex 2. Váží-li 1 m ² přes 100 do 160 g a o hustotě osnovy a útku v 1 cm ² , s plátnovcu vazbou: d) přes 70 nití 270.—	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
614	Tkaniny bawełniane bielone:	
	z p. 1. o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² , o splocie płóciennym:	
	a) do 40 nitek	230'—
	b) powyżej 40 do 55 nitek	275'—
	c) powyżej 55 do 70 nitek	315'—
	d) powyżej 70 nitek	360'—
	z p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² , o splocie płóciennym:	
	a) do 40 nitek	290'—
	b) powyżej 40 do 55 nitek	290'—
	c) powyżej 55 do 70 nitek	320'—
	d) powyżej 70 nitek	370'—
	p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	a) do 55 nitek	500'—
	b) powyżej 55 do 70 nitek	520'—
	c) powyżej 70 do 85 nitek	600'—
	d) powyżej 85 nitek	500'—
615	Tkaniny bawełniane barwione, merceryzowane:	
	p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	c) powyżej 55 do 70 nitek	560'—
	d) powyżej 70 nitek	560'—
	p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	b) powyżej 55 do 70 nitek	800'—
	c) powyżej 70 do 85 nitek	800'—
	d) powyżej 85 nitek	850'—
616	Tkaniny bawełniane wzorzysto-tkane, kolorowo-tkane, drukowane, chociażby merceryzowane:	
	p. 1. o wadze 1 m ² powyżej 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	a) do 40 nitek	290'—
	b) powyżej 40 do 55 nitek	350'—
	c) powyżej 55 do 70 nitek	405'—
	d) powyżej 70 nitek	520'—
	p. 2. o wadze 1 m ² powyżej 100 do 160 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	c) powyżej 55 do 70 nitek	560'—
	d) powyżej 70 nitek: I. drukowane	600'—
	II. inne	650'—
	p. 3. o wadze 1 m ² powyżej 60 do 100 g i o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² :	
	b) powyżej 55 do 70 nitek	800'—
	c) powyżej 70 do 85 nitek	850'—
	d) powyżej 85 nitek	900'—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
631	Przędza, objęta poz. 630, do Nr 35 (wyłącznie) w motkach o wadze motka 100 g i mniej, przędza Nr 35 i wyżej w motkach o wadze motka 50 g i mniej oraz wszelka w kłębkach, na szpulkach, gilzach itp. opakowaniu łącznie z wagą kłęb- ków, szpułek, gilz itp. * * * * *	350.—
633	Tkaniny ze lnu, konopi, rami i innych materiałów włóknistych roślinnych, oprócz osobno wymienionych, o gęstości osno- wy i wątku w 1 cm ² : p. 2. bielone, barwione, drukowane: a) 40 nitok i mniej * * * * * b) I. powyżej 40 do 60 nitok * * * * * II. powyżej 60 nitok * * * * *	730.— 900.— 1.000.—
634	Tkaniny ze lnu, konopi, rami, juty i innych materiałów włók- nistych roślinnych, oprócz osobno wymienionych, wzorzy- sto-tkane, również z zakończonymi deseniami — o gęstości osnowy i wątku w 1 cm ² : p. 1. 40 nitok i mniej * * * * * p. 2. powyżej 40 do 60 nitok * * * * * p. 3. powyżej 60 nitok * * * * *	750.— 1.000.— 1.250.—
z 636	Chodniki, dywany, — wszystko z materiałów włóknistych roślinnych osobno nie wymienionych, oprócz chodników lnianych, podlegających cłu według poz. 633 i 634: p. 2. z innych materiałów roślinnych, oprócz osobno wy- mienionych: b) ze spodem dywanowym: I. niestrzyżone * * * * * II. strzyżone oraz szenilowe * * * * *	360.— 420.—
645 p. 1	Wojłoki, materie wojłokowe, — z sierści: a) bez domieszki innych włókien * * * * * b) z domieszką wełny lub materiałów włóknistych roślinnych * * * * *	70.— 260.—
669	Tkaniny impregnowane: p. 2. lniane, konopne; opony, żagle * * * * *	400.—
674	Krażki, tafle, tarcze, — z włókien, przędzy, tkanin, wojło- ku, — szyte lub prasowane: p. 2. wełniane, włosiane, z sierści: a) wełniane * * * * * b) włosiane, z sierści * * * * *	300.— 150.—
z 687 p. 1	Rękawiczki filcowe o jednym palcu nieprzybrane od 1 tu- zina par * * * * *	4.—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
631	Příze uvedená v sazebním čís. 630 do čís. 35 (exclusive) v přá- denech o váze přádena 100 g a méně, příze čís. 35 a výše v přádenech ve váze 50 g a méně, jakož i veškerá příze v klub- kách, na cívkách, dutinkách a pod. včetně váhy klubka, cívky, dutinky a pod.	350.—
633	Tkaniny lněné, konopné, ramiové a z jiných vláken rostlinných, kromě zvlášt' jmenovaných, o hustotě osnovy a útku v 1 cm ² : 2. bílené, barvené, potištěné: a) 40 nití a méně b) I. přes 40 do 60 nití II. přes 60 nití	730.— 900.— 1.000.—
634	Tkaniny lněné, konopné, ramiové, jutové a z jiných vláken rost- linných, kromě zvlášt' jmenovaných, pestře-tkané, též s uza- vřeným vzorem — o hustotě osnovy a útku v 1 cm ² : 1. 40 nití a méně 2. přes 40 do 60 nití 3. přes 60 nití	750.— 1.000.— 1.250.—
ex 636	Běhouny, koberce, — veškeré z vláken rostlinných zvlášt' nejme- novaných, kromě koberců lněných, podléhajících clu podle sazebního čísla 633 a 634: 2. z jiných vláknin rostlinných, kromě zvlášt' jmenovaných: b) se spodkem kobercovým: I. nestřižené II. střižené, rovněž žinilkové	360.— 420.—
645	1. Plst' zboží plstěné, — ze srsti: a) bez příměsí jiných vláken b) s příměsí vlny neb rostlinných vláknin.	70.— 260.—
669	Napuštěné tkaniny: 2. lněné, konopné; plachty	400.—
674	Kruhy, desky, kotouče, — z vláken, příze, tkanin, plsti, — šité nebo lisované: 2. z vlny, žíní nebo srsti: a) vlněné b) z žíní, ze srsti	300.— 150.—
ex 687/1	Plstěné rukavičky s palcem nezdobené za 1 tucet.	4.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
707 z p. 10	Kołnierzyki, mankiety, — z tkanin z materiałów włóknistych roślinnych Uwagi ogólne do działu VIII taryfy celnej. 1. Tkaniny wykonane z przędzy lnianej lub konopnej oraz z przędzy bawełnianej, przy zawartości przędzy lnianej lub konopnej do 50% włącznie, cłone są jako tkaniny bawełniane. 21. I. Tkaniny, wyroby z tkanin — bawełniane, lniane, konopne — obszyte z brzegów tkaniną nawet o odmiennym kolorze, lecz o takiej samej jakości taryfowej co do ilości nitek i wykonania tkaniny, chociażby zaopatrzone w meshkę maszynową, przewidzianą w ustępie trzecim uwagi 21 uwag ogólnych, uważa się za obrębenie. II. Zakończenie wyrobu jedno-, dwu-, trzyzędową meshką, przy czym jeden rząd meshki może być inny, aniżeli słupkowa maszynowa, jednak nie szerszy niż 2 cm, uważa się za obrębenie.	1.300'—
721 p. 1	Regenerat gumowy	10'—
726	Nici gumowe	250'—
737	Rękawice gumowe: p. 1. przezroczyste i z gumy prążkowanej p. 2. inne	1.150'— 1.150'—
z 739	Ochronniki gumowe	1.150'—
782	Płyty, paski, kostki, — z kory drzewa korkowego, grubości powyżej 1 mm, bez dodatku innych materiałów: p. 1. z kory rozdrobnionej i zespojonej	60'—
787	Wyroby korkowe: p. 1. kolanka, kształtki, rury p. 2. płyty z dodatkiem innych materiałów p. 3. tarcze, koła, kręgi, walce p. 4. dywaniki kąpielowe, płyty chodnikowe, podkładki do maszyn p. 5. inne, oprócz osobno wymienionych	60'— 80'— 120'— 150'— 200'—
790	Wszelkie wyroby koszykarskie, wyroby plecione, oprócz osobno wymienionych, wyroby z lufy, — chociażby bielone, farbowane, malowane, lakierowane: p. 1. z wikliny nieokorowanej p. 2. z wikliny okorowanej, łubu	25'— 60'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
707 ex 10	<p>Límce, manšety, — z vláknin rostlinných</p> <p>Všeobecné poznámky k VIII. dílu celního sazebníku.</p> <p>1. Tkaniny zhotovené z lněné neb konopné příze, jakož i z bavlněné příze, obsahují-li lněné neb konopné příze nejvýše 50%, vylívají se jako tkaniny bavlněné.</p> <p>21. I. Tkaniny, výrobky z tkanin — bavlněné, lněné, konopné — obroubené tkaninou také jiné barvy, avšak téže jakosti tarifní pokud se týče počtu nití a zhotovení tkaniny, též opatřené strojním prolamováním, — budou pokládány za lemované ve smyslu třetího odstavce poznámky 21 všeobecných poznámek.</p> <p>II. Lemování výrobků jedno-, dvou- nebo třířadovým prolamováním, jestliže jedna řada vykazuje i jiné prolamování než žebříčkové (sloupkové) v šíři nejvýše 2 cm, pokládá se rovněž za lemování.</p>	1.300—
721/1	Regenerat gumový	10—
726	Gumové nitě	250—
737	<p>Gumové rukavice:</p> <p>1. průsvitné a z proužkované gumy</p> <p>2. jiné</p>	<p>1.150—</p> <p>1.150—</p>
ex 739	Ochranné prostředky gumové	1.150—
782	<p>Desky, pásy, kostky, — z kůry korkových stromů, o tloušťce přes 1 mm bez spojení s jinými látkami:</p> <p>1. z kůry rozmělněné a slepené</p>	60—
787	<p>Výrobky korkové:</p> <p>1. kolénka, tvárnice, roury</p> <p>2. desky ve spojení s jinými látkami</p> <p>3. kotouče, kola, kruhy, válce</p> <p>4. předložky do koupelen, dlaždice, podložky ke strojům</p> <p>5. jiné, kromě zvlášť jmenovaných</p>	<p>60—</p> <p>80—</p> <p>120—</p> <p>150—</p> <p>200—</p>
790	<p>Veškeré výrobky košíkářské, výrobky pletené, kromě zvlášť jmenovaných, výrobky z luffy, — rovněž bílené, barvené, malované, lakované:</p> <p>1. z vrbového proutí neloupaného</p> <p>2. z vrbového proutí loupaného, kůry</p>	<p>25—</p> <p>60—</p>

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	z p. 3. pudełka, skrzynki, koszyki, — z wiórów drzewnych	32'—
	p. 4. wyroby z lufy	325'—
	Według tej pozycji i tego punktu podlegają cłu wkładki do obuwia z lufy, chociażby podszyte lub obszyte tkaninami, tasiemką, obrębione.	
794	Celuloza:	
	p. 1. niebielona o zawartości wody:	
	a) powyżej 50%	3'—
	b) 50% i mniej	6'—
	p. 2. bielona o zawartości wody:	
	a) powyżej 50%	4'—
	z b) 50% i mniej, dla papierni do wyrobu papieru za pozwoleniem Ministra Skarbu	8'—
796	Wata z celulozy do celów opatrunkowych, do pakowania:	
	p. 1. niebarwiona w opakowaniu:	
	a) powyżej 2 kg	30'—
	b) 2 kg i mniej	40'—
799	Tektura z wyciśniętym ciągłym deseniem:	
	p. 1. niebarwiona	45'—
	p. 2. barwiona	50'—
	p. 3. lakierowana	60'—
803	Papier i tektura falista do pakowania; papier i tektura do pakowania, wzmocnione nitkami lub rzadką tkaniną:	
	p. 1. faliste, również oklejone papierem pakowym z jednej strony	70'—
	p. 2. inne	110'—
804	Tektura prasowana (preszpan), chociażby wygładzana:	
	p. 1. niebarwiona	80'—
	p. 2. barwiona	90'—
809	Papier gazetowy o zawartości miazgi drzewnej powyżej 60% i o wadze 1 m² od 45 do 55 g, niewygładzany, niebarwiony, nieklejony lub słabo klejony:	
	p. 1. w rolach o średnicy 700 mm i powyżej, przy szerokości 240 mm i powyżej	20'—
810	Papier pakowy niebarwiony z gotowanej słomy, gotowanego drzewa, miazgi drzewnej, szmat — niegładzony lub gładzony jednostronnie	22'—
811	Papier pakowy niebarwiony z celulozy, chociażby z dodatkiem miazgi drzewnej, słomy itp. materiałów:	
	p. 1. z niebielonej celulozy:	
	a) gładzony jednostronnie	21'—
	b) niegładzony	35'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	ex 3. krabice, bedny, košíky — z loubků	32.—
	4. výrobky z luffy	325.—
	Do tohoto sazebního čísla i položky patří též vložky do bot z luffy, rovněž podšité a obšité tkaninami, stuhou, obroubené.	
794	Celulosa:	
	1. nebílená s obsahem vody:	
	a) přes 50%	3.—
	b) 50% a méně	6.—
	2. bílená s obsahem vody:	
	a) přes 50%	4.—
	ex b) 50% a méně, pro papírny k výrobě papíru na povolení mi- nisterstva financí	8.—
796	Vata z celulosy k obvazům, k balení:	
	1. nebarvená v balení:	
	a) přes 2 kg.	30.—
	b) 2 kg a méně	40.—
799	Lepenka s lisovaným vraccjícím se vzorem:	
	1. nebarvená	45.—
	2. barvená	50.—
	3. lakovaná	60.—
803	Papír a lepenka vlnitá balicí; papír a lepenka balicí, zesílená ni- těmi neb řídkou tkaninou:	
	1. vlnité, též polepené po jedné straně balicím papírem . . .	70.—
	2. jiné	110.—
804	Lepenka lisovaná (lisovací listy), též hlazená:	
	1. nebarvená	80.—
	2. barvená	90.—
809	Papír novinový s obsahem dřevoviny přes 60% a ve váze 1 m ² od 45 do 55 g, nehlazený, nebarvený, neklížený, anebo slabě klížený:	
	1. v kotoučích o průměru 700 mm a výše, o šířce 240 mm a výše	20.—
810	Papír balicí nebarvený z vařené slámy, vařeného dřeva, dřevné drti, hadrů — nehlazený nebo hlazený jednostranně	22.—
811	Balicí papír nebarvený z celulosy, též s příměsí dřevoviny, slámy a podobných látek:	
	1. z nebílené celulosy:	
	a) hlazený na jedné straně	21.—
	b) nehlazený	35.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	<p>p. 2. z bielonej celulozy:</p> <p>a) gładzony jednostronnie x x x x x x x</p> <p>b) niegładzony </p>	<p>33'—</p> <p>50'—</p>
z 814	<p>Papier pergaminowy o wadze powyżej 28 g w 1 m²:</p> <p>p. 1. niebarwiony x x x x x x x</p> <p>p. 2. barwiony x x x x x x x</p>	<p>80'—</p> <p>100'—</p>
z 814	<p>Papier Havanna według zdeponowanych wzorów, sprawdzany przez Urzędy Celne w Krakowie, Lwowie, Warszawie, Zebrzydowicach </p>	60'—
815	<p>Papier wszelki, oprócz osobno wymienionego, o wadze 1 m² powyżej 28 g:</p> <p>p. 1. o zawartości miazgi drzewnej powyżej 30%:</p> <p>a) niebarwiony </p> <p>b) barwiony w masie </p> <p>p. 2. bez zawartości miazgi drzewnej lub z zawartością jej w ilości 30% i mniej:</p> <p>a) niebarwiony </p> <p>b) barwiony w masie </p>	<p>28'—</p> <p>38'—</p> <p>55'—</p> <p>65'—</p>
816	<p>Bibuła do atramentu, filtrowania o wadze 1 m² powyżej 28 g:</p> <p>p. 1. z zawartością miazgi drzewnej powyżej 30%:</p> <p>a) niebarwiona </p> <p>b) barwiona </p> <p>p. 2. bez zawartości miazgi drzewnej lub z zawartością jej w ilości 30% i mniej:</p> <p>a) niebarwiona </p> <p>b) barwiona </p>	<p>40'—</p> <p>50'—</p> <p>75'—</p> <p>85'—</p>
z Uwagi po poz. 821.	<p>Papier zeberkowany podlega cłu według odpowiednich pozycji z dodatkiem za:</p> <p>p. 3. a) zeberkowanie wodne x x x x x x x</p> <p>b) zeberkowanie filcowane x x x x x x x</p>	<p>8'—</p> <p>3'—</p>
827	<p>Rurki, szpulki, kanetki, — do nawijania przędzy:</p> <p>p. 1. z papieru, chociażby klejonego </p> <p>p. 2. z papieru zbitego, tektury, kartonu, wszelkie impregnowane, lakierowane </p>	<p>84'—</p> <p>100'—</p>
z 838	<p>Kalendarze książkowe z działem literackim w języku czeskim za pozwoleniem Ministra Skarbu </p>	b. c.
848	<p>Kamienie do szlifowania, polerowania, ostrzenia:</p> <p>p. 1. rodzime, piaskowcowe sztuczne, chociażby sklepane; oselki, krążki itp. </p> <p>p. 2. sztuczne, oprócz osobno wymienionych, w płytach, krążkach, oselkach, pilnikach itp.:</p> <p>a) pumeksowe, również ze sztucznego pumeksu </p> <p>b) inne </p>	<p>5'—</p> <p>120'—</p> <p>150'—</p>

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	2. z bílené celulosy:	
	a) hlazený na jedné straně	33—
	b) nehlazený	50—
ex 814	Papír pergamenový váží-li 1 m ² přes 28 g:	
	1. nebarvený	80—
	2. barvený	100—
ex 814	Papír „Havana“ podle uložených vzorů, dovážený přes celní úřady v Krakově, Lvově, Varšavě, Zebrzydowicach	60—
815	Papír všeho druhu, kromě zvlášť jmenovaného, váží-li 1 m ² přes 28 g:	
	1. s obsahem dřevoviny více jak 30%:	
	a) nebarvený	28—
	b) barvený ve hmotě	38—
	2. bez obsahu dřevoviny neb z obsahem této v množství 30% a měřě:	
	a) nebarvený	55—
	b) barvený ve hmotě	65—
816	Pijavý a filtrační papír, váží-li 1 m ² přes 28 g:	
	1. s obsahem dřevoviny přes 30%:	
	a) nebarvený	40—
	b) barvený	50—
	2. bez dřevoviny anebo s obsahem této v množství 30% a méně:	
	a) nebarvený	75—
	b) barvený	85—
Pozn. po saz. čís. 821	Rýhovaný papír podléhá clu podle příslušných sazebních čísel s přírážkou za:	
	3. a) žebrování vodním tiskem	8—
	b) žebrování plstí	3—
827	Rourky, cívky, člunky — k navíjení příze:	
	1. z papíru, rovněž klíženého	84—
	2. z papíru lisovaného, lepenky, kartonu, různě impregnované, lakované	100—
ex 838	České knižní kalendáře s literárním obsahem na povolení ministra financí	beze cla
848	Kameny k broušení, leštění, ostření:	
	1. přírodní domácí, umělé pískovcové, též slepované; brousky, kotouče a pod.	5—
	2. umělé, kromě zvlášť jmenovaných, desky, kroužky, brousky, pilníky a pod.:	
	a) smirkové, též z umělého smirku	120—
	b) jiné	150—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
851	Kamienie młyńskie: p. 1. z jednej sztuki naturalnego kamienia bez obręczy p. 2. złożone z oddzielnych sztuk kamienia, kwarcu, krzemu w obręczach żelaznych, chociażby z nakładką piaskowcową, cementową itp. p. 3. ze sztucznej jednolitej masy piaskowcowej, kwarcowej, krzemowej, szmerglowej itp., również w obręczach, chociażby z nakładką piaskowcową, cementową itp.	5'— 15'— 20'—
859	Wyroby zwyczajne kamieniarskie z kamieni wszelkiego gatunku, oprócz szlachetnych i półszlachetnych, bez rzeźb i ozdób, chociażby z zaokrąglonymi zakończeniami: p. 1. nieszlifowane, niepolerowane p. 2. szlifowane, polerowane — w całości lub częściach	20'— 30'—
869	Zaprawy ogniotrwałe, cement ogniowy	3'—
870	Cegły, płyty, kształtki, — ogniotrwałe: p. 1. szamotowe: a) cegły, płyty, — prostokątne b) cegły, płyty, — klinowe c) kształtki p. 2. krzemionkowe: a) cegły, płyty, — prostokątne b) cegły, płyty — klinowe c) kształtki p. 3. magnezytowe, dolomitowe i inne, oprócz osobno wymienionych	6'— 6'— 6'— 5'— 5'— 5'— 0'60
871	Retorty gazowe	12'—
874	Kafle do pieców, kafłowe części pieców, piece kafłowe, — wszystko również szkliwione: p. 1. białe, jednobarwne: a) zwykłe bez obramowania b) z obramowaniem jednej barwy c) z obrobionymi krawędziami p. 2. wielobarwne p. 3. z malowidłami, złoceniami lub ozdobami innymi niż wypukłości lub wgłębienia	22'— 22'— 22'— 35'— 60'—
876	Płyty, cegły, kształtki, — gliniane nieszkliwione, grubości poniżej 30 mm, — z masy stopionej, również z niegładką powierzchnią: p. 1. jednobarwne grubości: a) powyżej 15 mm b) 15 mm i mniej p. 2. wielobarwne	12'— 20'— 30'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
851	Mlýnské kameny:	
	1. z jednoho kusu přírodního kamene bez obručí	5.—
	2. složené z jednotlivých kusů kamene, křemence, křemenu v železných cbručích, též s vrstvou pískovcovou, cementovou a pod.	15.—
	3. z umělé jednotné hmoty pískovcové, křemencové, křemenové, smirkové a pod., též v cbručích, rovněž s vrstvou pískovcovou, cementovou a pod.	20.—
859	Obyčejné výrobky kamenické z kamců všeho druhu, kromě dra- hokamů a polodrahokamů, bez řezb a ozdob, též se zaoblenými konci:	
	1. nebroušené, nehlazené	20.—
	2. broušené, hlazené — v celku neb částečně	30.—
869	Malta ohnivzdorná, cement ohnivzdorný	3.—
870	Cihly, desky, tvárnice, — ohnivzdorné:	
	1. šamotové:	
	a) cihly, desky, — přímoúhlé	6.—
	b) cihly, desky, — klínové	6.—
	c) tvárnice	6.—
	2. křemenné:	
	a) cihly, desky, — přímoúhlé	5.—
	b) cihly, desky, — klínové	5.—
	c) tvárnice	5.—
	3. magnesitové, dolomitové a j., kromě zvlášt' jmenovaných. .	0.60
871	Plynové retorty	12.—
874	Kachle na kamna, kachlové části kamen, kachlová kamna, — vesměs též polévané:	
	1. bílé, jednobarevné:	
	a) obyčejné bez obrub	22.—
	b) s obrubou v jedné barvě	22.—
	c) s opracovanými obrubami	22.—
	2. vícebarevné	35.—
	3. s malbami, se zlacenými neb jinými ozdobami než vypouklý- mi nebo prohloubenými	60.—
876	Desky, cihly, tvárnice, — hliněné nepolévané, silné méně než 30 mm, — z hmoty tavené, též s nehlazeným povrchem:	
	1. jednobarevné silné:	
	a) více než 15 mm	12.—
	b) 15 mm a méně	20.—
	2. vícebarevné	30.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
877	<p>Wszelkie gliniane szkliwione płyty, płytki, chociażby dwulicowe, cegły dwulicowe — z mas wszelkiej barwy — wszystko stopione lub chłonna wodę, gładkie, również z ozdobami wypukłymi:</p> <p>p. 1. jednobarwne:</p> <p> a) białe, kremowe</p> <p> b) inne, oprócz osobno wymienionych</p> <p>p. 2. wielobarwne</p> <p>p. 3. z malowidłami, złoceniami lub ozdobami innymi niż wypukłości</p>	<p>20'—</p> <p>20'—</p> <p>40'—</p> <p>50'—</p>
878	<p>Naczynia, wyroby garncarskie, — gliniane, nieogniotrwałe, oprócz osobno wymienionych, również szkliwione:</p> <p>p. 1. bez deseni i ozdób:</p> <p> a) nieszkliwione</p> <p> b) szkliwione</p> <p>p. 2. z malowidłami, rzeźbami, również wielobarwne</p>	<p>7'50</p> <p>12'—</p> <p>40'—</p>
879	<p>Naczynia, wyroby garncarskie, ogniotrwałe, kamionkowe, oprócz osobno wymienionych:</p> <p>p. 1. nieszkliwione</p> <p>p. 2. szkliwione</p>	<p>20'—</p> <p>30'—</p>
880	<p>Rury, kształtki do rur, — gliniane, kamionkowe, oprócz osobno wymienionych; rury fasonowe wszelkich form, podeszwy i spody kanałowe, wpusty boczne, osadniki do kanałów</p>	<p>12'—</p>
881	<p>Kamionkowe wyroby, oprócz osobno wymienionych:</p> <p>p. 1. a) żłoby, koryta, półrury</p> <p> b) nasady kominowe, wyciągi do wentylatorów, gańce kamionkowe, również gliniane</p> <p>p. 2. zbiorniki, butle, chłodnice, rury do łączenia aparatów, krany i tym podobne przyrządy techniczne, również odporne na kwasy</p>	<p>12'—</p> <p>20'—</p> <p>20'—</p>
884	<p>Wyroby z mas glinianych, oprócz osobno wymienionych, jako to: kariatydy, medaliony, popiersia, posągi, figury, lichtarze, patery, wazony, bombonierki i tym podobne wyroby, również polewane, złoczone, malowane, lakierowane, o wadze sztuki:</p> <p>p. 1. powyżej 50 kg</p> <p>p. 2. powyżej 5 do 50 kg</p> <p>p. 3. powyżej 1 do 5 kg</p> <p>p. 4. 1 kg i mniej</p>	<p>50'—</p> <p>60'—</p> <p>100'—</p> <p>250'—</p>
885	<p>Przybory sanitarne: miski, również klozetowe, umywalnie, wanny, pisuary, nasiadówki</p>	<p>33'—</p>
886	<p>Naczynia fajansowe, oprócz osobno wymienionych:</p> <p>p. 1. białe i jednobarwne bez ozdób, również z wyrobionymi wzorami</p>	<p>30'—</p>

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
877	<p>Veškeré hliněné polévané desky, dlaždičky, též oboustranné, cihly oboustranné, — z hmoty všech barev, — vesměs tavené neb vodu vsakující, hladké, též s ozdobami vypuklými:</p> <p>1. jednobarevné:</p> <p> a) bílé, krémové 20—</p> <p> b) jiné, kromě zvlášť jmenovaných 20—</p> <p>2. vícebarevné 40—</p> <p>3. s malbami, zlacené neb s jinými ozdobami než vypuklými . 50—</p>	
878	<p>Nádobí, výrobky hrnčířské, — hliněné, neohnivzdorné, kromě zvlášť jmenovaných, též polévané:</p> <p>1. bez vzorku a ozdob:</p> <p> a) nepolévané 7·50</p> <p> b) polévané 12—</p> <p>2. s malbami, řezbami, též vícebarevné 40—</p>	
879	<p>Nádoby, výrobky hrnčířské, — ohnivzdorné, kameninové, kromě zvlášť jmenovaných:</p> <p>1. nepolévané 20—</p> <p>2. polévané 30—</p>	
880	<p>Roury, tvárnice rourové, — hliněné, kameninové, kromě zvlášť jmenovaných; roury tvárnice všech tvarů, kanálové žlaby, po- bočné vložky, lapáče písku 12—</p>	
881	<p>Kameninové výrobky, kromě zvlášť jmenovaných:</p> <p>1. a) žlaby, koryta, rovněž půlené 12—</p> <p> b) komínové nástavce, ventilační tahy, mísy klosetové, rovněž hliněné 20—</p> <p>2. nádrže, láhve, chladiče, spojovací roury k aparátům, ko- houtky a podobná technická zařízení, též vzdorující kyselinám 20—</p>	
884	<p>Výrobky z hliněných hmot, kromě zvlášť jmenovaných, jako: ka- riatidy, medailony, poprsí, sochy, figury, svícny, poličky, vázy, bonboniery a pod. výrobky, též polévané, zlacené malované, lakované, váží-li kus:</p> <p>1. přes 50 kg 50—</p> <p>2. přes 5 do 50 kg 60—</p> <p>3. přes 1 do 5 kg 100—</p> <p>4. 1 kg a méně 250—</p>	
885	<p>Sanitní zboží: mísy, též klosetové, umyvadla, vany, pissoiry, se- dací vany 33—</p>	
886	<p>Nádobí fajansové, kromě zvlášť jmenovaného:</p> <p>1. bílé a jednobarevné bez ozdob, též s opracovanými vzory . 30—</p>	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	p. 2. z jednobarwnymi wzorami, obwódkami, szlakami	45'—
	p. 3. z malowidłami, złoceniami, wielobarwnymi wzorami oraz wszelkie z brzegiem ochronnym z metali nie-szlachetnych, chociażby połączanych, posrebrzanych, lub z innych materiałów pospolitych	75'—
887	Wyroby porcelanowe, sprowadzane na podstawie warunków, ustanowionych w protokole końcowym:	
	p. 2. wyroby białe, oprócz osobno wymienionych; gwoździe z główkami porcelanowymi	100'—
	p. 3. wyroby białe z obwódkami, wyroby o powierzchni jednolicie barwionej, chociażby z obwódkami,—wszystko oprócz osobno wymienionych:	
	a) z obwódkami złożonymi	130'—
	b) inne	120'—
	p. 4. wyroby, oprócz osobno wymienionych, z malowidłami, z malowanymi wzorami, szlakami, arabeskami, kwiatami itp. ozdobami:	
	a) bez złocenia	200'—
	b) ze złoceniem zwykłym	220'—
	c) ze złoceniem trawionym lub barwione kobaltem	240'—
	p. 6. naczynia apteczne z napisami, chociażby w obwódkach, lecz bez ozdób, również z pokrywkami z materiałów pospolitych niesrebrzonych, niezłożonych	150'—
	p. 7. wyroby do celów laboratoryjnych o wadze sztuki:	
	a) powyżej 100 g	150'—
	b) 100 g i mniej	200'—
897 p. 3	Emalia w kawałkach lub proszku, oprócz osobno wymienionych	30'—
898	Cegielki, pustaki, płyty, płytki, dachówki, — ze szkła	30'—
899	Butelki, gąsiory, słoje itp., służące do stałego przechowywania płynów i innych towarów, chociażby z odlanymi lub wyciskanymi literami, napisami, godłami, lecz bez innych ozdób, — nierznięte, nieszlifowane, oprócz osobno wymienionych:	
	p. 1. ze szkła naturalnej barwy butelkowej, oprócz osobno wymienionych, bez przyszlifowanych szyjek, korków, wyrównanych denek i brzegów	11'—
	p. 2. ze szkła półbiałego, białego, mlecznego, brązowego, barwnego (w masie zabarwionego), — bez przyszlifowanych szyjek, korków, wyrównanych denek i brzegów:	

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	2. s jednobarevnými vzory, obrubami, proužky	45.—
	3. s malbami, zlacené, s vícebarevnými vzory, též veškeré s och- ranným okrajem z obyčejných kovů, rovněž pozlacených, postříbřených, neb z jiných obyčejných hmot	75.—
887	Výrobky porculánové, dovážené za podmínek stanovených v zá- věrečném protokolu:	
	2. výrobky bílé, kromě zvlášť jmenovaných; hřebíky s porculá- novými hlavičkami	100.—
	3. výrobky bílé s obrubou, výrobky s jednobarevným povrchem, rovněž s obrubou, — veškeré, kromě zvlášť jmenovaných:	
	a) se zlacenými obrubami	130.—
	b) jiné	120.—
	4. výrobky, kromě zvlášť jmenovaných, s malbami, malovanými vzory, proužky, arabeskami, květy a pod. ozdobami:	
	a) bez zlacení	200.—
	b) s obyčejným zlacením	220.—
	c) leptané zlacené nebo barvené kobaltem	240.—
	6. nádobí lékárnické s nápisy, rovněž orámované, avšak bez ozdob, též s uzávěrkami z obyčejných hmot nestříbřenými, nezlacenými	150.—
	7. výrobky k účelům laboratorním, váží-li kus:	
	a) přes 100 g	150.—
	b) 100 g a méně	200.—
897/3	Email v kusech neb prášku, kromě zvlášť jmenovaného . . .	30.—
898	Cihly, též duté, desky, dlaždice, tašky, — skleněné	30.—
899	Láhve, demijony, nádoby a pod., sloužící k trvalému přechová- vání tekutin a jiných výrobků, rovněž i s odlitými nebo vy- tisknutými písmenami, nápisy, znaky, ale bez jiných ozdob, — neřezané, nebroušené, kromě zvlášť jmenovaných:	
	1. ze skla přírodní lahvové barvy, kromě zvlášť uvedené, bez přibroušených hrdel, zátek, bez vyrovnaných den a okrajů .	11.—
	2. ze skla polobílého, bílého, mléčného, hnědého, barveného (v hmotě zbarveného), — bez přibroušených hrdel, zátek, vyrovnaných den a okrajů:	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cto od 100 kg złotych
	a) I. ze szkła półbiałego	22'—
	II. ze szkła białego	35'—
	b) ze szkła innego:	
	I. butelki ze szkła brązowego	20'—
	II. inne	50'—
	p. 3. ze szkła wszelkiej barwy z przyszlifowanymi szyjkami, korkami, wyrównanymi brzegami, denkami; naczynia do konserw; syfony, chociażby z częściami metalowymi i innymi; wyroby szklane, objęte niniejszą pozycją, z dodatkiem korka lub innych pospolitych materiałów, również oplecione słomą, trzcina, drutem itp.:	
	a) syfony	60'—
	b) inne	80'—
900	Wyroby, oprócz osobno wymienionych, ze szkła białego, półbiałego, — nieszlifowane, nierznięte, chociażby z przyszlifowanymi szyjkami, korkami, pokrywkami, także wyrównanymi dnami, brzegami oraz z odlanymi lub wyciskanymi deseniami, godłami, napisami, lecz bez innych ozdób:	
	p. 1. prasowane lub lane	55'—
	p. 2. dęte:	
	a) gładkie o grubości ścianek powyżej 4 mm	220'—
	b) inne:	
	I. kieliszki, puchary, pucharki, szklanki, szklane czki, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki, cylindry do lamp	100'—
	II. inne wyroby	150'—
	p. 4. wszelkie naczynia laboratoryjne, chociażby z podziałkami; ampułki itp. wyroby z rurek, oprócz osobno wymienionych:	
	a) kolby, cylindry, oprócz miarowych; zlewki, lejki, probówki	300'—
	b) inne	300'—
901	Naczynia do przechowywania wyrobów perfumeryjnych i kosmetycznych ze szkła białego, mlecznego, barwnego:	
	p. 1. bez przyszlifowanych szyjek, korków, pokrywek oraz bez wyrównanych denek, brzegów	100'—
	p. 2. z przyszlifowanymi szyjkami, korkami, pokrywkami, z wyrównanymi brzegami, denkami	130'—
903	Wyroby ze szkła białego szlifowane, polerowane, rznięte, lecz bez innych ozdób:	
	1. w kształcie sieczki, paciorków, koralii	500'—
	2. inne	800'—
904	Wyroby ze szkła w masie zabarwionego, dwuwarstwowego, mlecznego, matowanego, oprócz osobno wymienionych, karbowanego, z powierzchnią spękaną (craquelé), lodową:	

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	<ul style="list-style-type: none"> a) I. ze skla polobílého II. ze skla bílého b) z jiného skla: <ul style="list-style-type: none"> I. láhve z hnědého skla II. ostatní 	<ul style="list-style-type: none"> 22.— 35.— 20.— 50.—
	<ul style="list-style-type: none"> 3. ze skla všech barev s přibroušenými hrdly, zátkami, s vyrovnanými okraji, dny; konzervové nádoby; sifony, rovněž s kovovými a jinými částmi; skleněné výrobky, uvedené v tomto sazebním čísle, s použitím korku nebo jiných obyčejných hmot, jakož i opletené slamou, rákosem, drátem a pod. <ul style="list-style-type: none"> a) sifony b) ostatní 	<ul style="list-style-type: none"> 60.— 80.—
900	<p>Výrobky, kromě zvlášť jmenovaných, z bílého, polobílého skla — nebroušené, neřezané, rovněž s přibroušenými hrdly, zátkami, víky, jakož i vyrovnanými dny, okraji a s odlitými neb vytisknutými vzorky, znaky, nápisy, avšak bez jiných ozdob:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. lisované nebo lité 2. duté: <ul style="list-style-type: none"> a) hladké o síle stěn přes 4 mm b) jiné <ul style="list-style-type: none"> I. kalíšky, poháry, pohárky, sklenice, gobelety, pokály, mísy, misky, talíře, slánky, popelníčky, cylindry k lampám II. ostatní výrobky 4. veškeré nádoby pro laboratoře, rovněž s rozdělením; ampulky a pod. výrobky z rourek, kromě zvlášť jmenovaných: <ul style="list-style-type: none"> a) baňky, válce, kromě odměrných; odlivky, nálevky, trychtýře, zkumavky b) jiné 	<ul style="list-style-type: none"> 55.— 220.— 100.— 150.— 300.— 300.—
901	<p>Nádoby na voňavky a kosmetické výrobky ze skla bílého, mléčného a barevného:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. bez přibroušených hrdel, zátek, vík a bez vyrovnaných den, okrajů 2. s obroušenými hrdly, zátkami, víky, s vyrovnanými okraji, dny 	<ul style="list-style-type: none"> 100.— 130.—
903	<p>Výrobky z bílého skla, broušené, hlazené, řezané, avšak bez jiných ozdob:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. ve tvaru řezanky, šmelcu, korálů 2. jiné 	<ul style="list-style-type: none"> 500.— 800.—
904	<p>Výrobky ze skla v masě barvené, ve dvou vrstvách, ze skla mléčného, matovaného, kromě zvlášť jmenovaného, vroubkovaného, s povrchem jakoby popukaným (craquelé), ledovým:</p>	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	<p>p. 2. b) wszelkie nieszlifowane, oprócz wyrobów z rurek, nierznięte, chociażby z przyszlifowanymi szyjkami, korkami, pokrywkami, wyrównanymi dnami, brzegami oraz z odlanymi lub wyciskanymi napisami, godłami, wzorami, lecz bez innych ozdób</p>	400—
	<p>p. 3. wyroby szlifowane, polerowane, rznięte, lecz bez innych ozdób</p>	500—
905	Według tej pozycji cione są rozpylacze z naczyniami szklanymi, objęte poz. 901, 902, montowane, oprócz objętych poz. 906.	
906	<p>Wyroby ze szkła wszelkiego gatunku ozdobne, oprócz osobno wymienionych, jako to: z wytrawionymi, matowanymi lub malowanymi wzorami, malowidłami, emalią, złoceniem, srebrzeniem, ozdobami z pospolitych lub kosztownych materiałów:</p> <p>1. kufle do piwa i do wody z rączkami — z paskami, napisami, deseniami i herbami wytrawionymi, matowanymi lub giloszowanymi, lecz bez innych ozdób oraz z wyjątkiem objętych poz. 903 i 904 p. 3</p> <p>2. kieliszki, puchary, pucharki, szklanki, szklaneczki, kufle do piwa bez rączek, słoiki do konserw, miseczki, spodki, talerze, solniczki, popielniczki, — z paskami, deseniami, napisami i herbami wytrawionymi, matowanymi lub giloszowanymi, lecz bez innych ozdób oraz z wyjątkiem objętych poz. 903 i 904 p. 3</p> <p>3. inne</p>	<p>180—</p> <p>360—</p> <p>1.500—</p>
z 907	Soczewki do kieszonkowych lamp elektrycznych nieszlifowane, chociażby z oszlifowanym brzegiem	70—
913	<p>Szkło tafłowe nieszlifowane, niepolerowane grubości 5 mm i mniej:</p> <p>p. 1. gładkie, białe, półbiałe, barwy naturalnej, bez wzorów i ozdób — o powierzchni:</p> <p>a) 0,25 m² i mniej</p> <p>b) powyżej 0,25 m² do 0,5 m²</p> <p>c) powyżej 0,5 m²</p> <p>p. 2. gładkie, barwne, mleczne — bez wzorów i ozdób</p> <p>p. 3. wszelkich barw wypukłe, faliste, karbowane, wzorzyste, żyłkowane, matowane</p> <p>p. 4. z upiększeniami, malowidłami; szkła składane w oprawie ołowianej, miedzianej itp.</p>	<p>25—</p> <p>30—</p> <p>35—</p> <p>40—</p> <p>60—</p> <p>150—</p>

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	2. b) všechny výrobky, kromě z rourek, nebroušené, neřezané, rovněž s přibroušenými hrdly, zátkami, víky, s přihlazenými dny, okraji, jakož i s lisovanými nebo odlitými nápisy, znaky, vzory, avšak bez jiných ozdob	400—
	3. výrobky broušené, leštěné, řezané, avšak bez jiných ozdob .	500—
905	Do tohoto sazeb. čísla patří rozprašovače montované se skleněnými nádobami sazebních čísel 901 a 902, kromě náležejících do sazeb. čís. 906.	
906	Ozdobné výrobky ze skla všeho druhu, kromě zvlášť jmenovaných, jako: s vyleptanými, matovanými nebo malovanými vzory, s malbami, s emailem, se zlacením, stříbřením, s ozdobami z obyčejných nebo drahých hmot:	
	1. sklenice na pivo a na vodu s uchem — s vyleptanými, matovanými nebo guillochovanými proužky, nápisy, kresbami, znaky, avšak bez jiných ozdob, jakož i s výjimkou jmenovaných pod saz. čís. 903 a 904/3	180—
	2. kalíšky, poháry, pohárky, sklenice, skleničky, sklenice na pivo bez ucha, láhve na konzervy, mísy, misky, talíře, slánky, popelníčky, — s leptanými, matovanými neb guillochovanými proužky, kresbami, nápisy a znaky, avšak bez jiných ozdob, jakož i s výjimkou jmenovaných pod saz. čís. 903 a 904/3	360—
	3. ostatní	1.500—
ex 907	Čččky pro kapesní elektrické svítlny nebroušené, rovněž s přibroušeným okrajem	70—
913	Sklo tabulové nebroušené, neleštěné, v síle 5 mm a méně:	
	1. hladké, bílé, polobílé, přírodní barvy, bez vzorů a ozdob — o povrchu:	
	a) 0.25 m ² a méně	25—
	b) přes 0.25 m ² do 0.5 m ²	30—
	c) přes 0.5 m ²	35—
	2. hladké, barvené, mléčné, — bez vzorů a ozdob	40—
	3. všech barev vypouklé, vlnité, vroubkované, vzorkované, žilkované, matové	60—
	4. s ozdobami, malované; sklo skládané s olověnými nebo měděnými obrubami a pod.	150—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
914	Szkło tafłowe grubości powyżej 5 mm nieszlifowane, niepolerowane, niemатовane — o powierzchni: p. 1. 1.000 cm ² i mniej " " " " " p. 2. powyżej 1.000 do 4.000 cm ² " " " " " p. 3. powyżej 4.000 do 10.000 cm ² " " " " " p. 4. powyżej 10.000 do 20.000 cm ² " " " " " p. 5. powyżej 20.000 do 40.000 cm ² " " " " " p. 6. powyżej 40.000 do 70.000 cm ² " " " " " p. 7. powyżej 70.000 cm ² " " " " "	24'— 40'— 68'— 88'— 120'— 148'— 172'—
915	Szyby lustrzane szlifowane, polerowane, również matowane o powierzchni: p. 1. 1.000 cm ² i mniej " " " " " p. 2. powyżej 1.000 do 4.000 cm ² " " " " " p. 3. powyżej 4.000 do 10.000 cm ² " " " " " p. 4. powyżej 10.000 do 20.000 cm ² " " " " " p. 5. powyżej 20.000 do 40.000 cm ² " " " " " p. 6. powyżej 40.000 do 70.000 cm ² " " " " " p. 7. powyżej 70.000 cm ² " " " " "	30'— 50'— 85'— 110'— 150'— 185'— 215'—
922	Szkło tafłowe z wtopioną siatką drucianą lub z wtopionym drutem — wszelkiej grubości: p. 1. koloru naturalnego, białe " " " " " p. 2. szlifowane, również zabarwione w masie " " " " "	40'— 50'—
923	Szkło tafłowe sklejane, chociażby z dodatkiem wkładki celuloidowej lub z innych temu podobnych materiałów " "	210'—
z 930 z p. 1 uwaga 3 a)	Żelazo płaskie (taśmowe), powleczone nieszlachetnymi metalami, oprócz ocynkowanego, obołowionego, ocynowanego — grubości: d) poniżej 1 do 0,5 mm " " " " " e) poniżej 0,5 do 0,3 mm " " " " " f) poniżej 0,3 mm " " " " "	24'— 28'— 32'—
931	Stal szlachetna, węglista i stopowa o wytrzymałości powyżej 55 kg/mm ² : p. 2. w prętach o dowolnej formie, przekroju i długości: a) stal węglista i manganowa o składzie, jak w p. 1 lit. a " " " " " b) stal stopowa o składzie, jak w punkcie 1 lit b " " " " "	25'— dla kontyngentu rocznego = 700 q 40'— dla kontyngentu rocznego = 800 q
933	Wyroby kute, tłoczone, wyciskane, oprócz osobno wymienionych, z żelaza, stali zwykłej, również z opilowanymi brzegami, bokami, lecz bez innego obrabiania, o wadze sztuki: p. 1. powyżej 1.000 kg " " " " " p. 2. powyżej 100 do 1.000 kg " " " " "	22'— 30'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
914	Sklo tabulové přes 5 mm silné, nebroušené, neleštěné, nematové — o povrchu:	
	1. 1.000 cm ² a méně	24.—
	2. přes 1.000 do 4.000 cm ²	40.—
	3. přes 4.000 do 10.000 cm ²	68.—
	4. přes 10.000 do 20.000 cm ²	88.—
	5. přes 20.000 do 40.000 cm ²	120.—
	6. přes 40.000 do 70.000 cm ²	148.—
	7. přes 70.000 cm ²	172.—
915	Tabule zrcadlové, broušené, leštěné, rovněž matované o povrchu:	
	1. 1.000 cm ² a méně	30.—
	2. přes 1.000 do 4.000 cm ²	50.—
	3. přes 4.000 do 10.000 cm ²	85.—
	4. přes 10.000 do 20.000 cm ²	110.—
	5. přes 20.000 do 40.000 cm ²	150.—
	6. přes 40.000 do 70.000 cm ²	185.—
	7. přes 70.000 cm ²	215.—
922	Sklo tabulové se zalitou drátěnou sítkou neb se zalitým drátem — jakékoli síly:	
	1. přírodní barvy, bílé	40.—
	2. broušené, rovněž barvené v hmotě	50.—
923	Tabulové sklo tmelené, rovněž s vložkou celuloidovou nebo z jiných podobných hmot	210.—
ex 930/ex 1 poznámka 3a)	Páskové železo, potažené obecnými kovy, kromě pozinkovaných, poolovněných a pocínovaných — o síle:	
	d) méně než 1 do 0·5 mm	24.—
	e) méně než 0·5 do 0·3 mm	28.—
	f) méně než 0·3 mm	32.—
931	Ušlechtilá ocel s obsahem uhlíku a legovaná, o pevnosti přes 55 kg na 1 mm ² :	
	2. v tyčích libovolného tvaru, průřezu a délky:	
	a) uhlíková a manganová ocel o složení, jak uvedeno v po- ložce 1. lit. a	25.—
	b) legovaná ocel o složení, jak uvedeno w položce 1. lit. b	Pro roční kon- tingent = 700 q 40.—
		Pro roční kon- tingent = 800 q
933	Výrobky kované, ražené, lisované, kromě zvlášť jmenovaných, ze železa, obyčejné oceli, rovněž s opilovanými kraji, stranami, avšak bez jiného opracování, váží-li kus:	
	1. přes 1.000 kg	22.—
	2. přes 100 do 1.000 kg	30.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
Uwaga b)	Takież wyroby ze stali węglistej i stopowej o wytrzymałości powyżej 70 kg/mm ² podlegają cłu według odpowiednich punktów nin. pozycji z dodatkiem	75'—
934	Wyroby z żeliwa kowalnego nieobrobione o wadze sztuki: p. 1. powyżej 25 kg	20'—
935	Odlewy stalowe surowe o wadze sztuki: p. 1. powyżej 500 kg. p. 2. powyżej 100 do 500 kg	26'— 30'—
943 z p. 3. e)	Wyroby z żeliwa, oprócz osobno wymienionych, pokryte emalią o wadze sztuki 1 kg i mniej	100'—
945	Walce młyńskie i inne maszynowe, oprócz osobno wymienionych, żeliwne, chociażby utwardzane: p. 1. nieobrobione o wadze sztuki: a) powyżej 600 kg b) powyżej 250 do 600 kg c) 250 kg i mniej p. 2. obrobione o wadze sztuki: a) powyżej 600 kg b) powyżej 250 do 600 kg c) 250 kg i mniej	28'— 30'— 35'— 60'— 70'— 80'—
947	Drut żelazny, stalowy — w kręgach — o największym wymiarze przekroju: p. 1. powyżej 3 do 6 mm p. 2. powyżej 1 do 3 mm p. 3. powyżej 0,5 do 1 mm p. 4. powyżej 0,3 do 0,5 mm p. 5. 0,3 mm i mniej	22'— 32'50 48'— 75'— 105'—
Uwaga 4.	Pokrycie drutu nietrwałą warstwą miedzi, otrzymaną przy przeciąganiu drutu przez sole miedzi, nie uważa się za pokrycie miedzią.	
951 p. 2.	Kopytniki wszelkie	50'—
954	Gremple, taśmy gremplowe: p. 1. na tkaninach przerabianych gumelastyką bez wołoku p. 2. inne	340'— 360'—
955 p. 4. b)	Rury faliste żelazne, stalowe — walcowane, ciągnięte, spawane, również z gwintem, przymocowanymi kołnierzami, łącznikami, — o najmniejszej średnicy wewnętrznej 800 mm i mniej: I. o osi prostej: aa) o najmniejszej średnicy wewnętrznej powyżej 600 mm do 800 mm włącznie bb) o najmniejszej średnicy wewnętrznej 600 mm i mniej II. gięte faliste i półfaliste	40'— 70'— 110'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
Poznámka b)	Tyto výrobky z oceli uhlíkové a legované o pevnosti nad 70 kg na 1 mm ² , podléhají cla podle příslušných bodů tohoto sazebního čísla s přírazkou	75.—
934	Výrobky z kujného železa neopracované, váží-li kus: 1. přes 25 kg	20.—
935	Odlitky ocelové surové, váží-li kus: 1. přes 500 kg 2. přes 100 do 500 kg	26.— 30.—
943/ex 3e)	Výrobky z litiny, kromě zvlášť jmenovaných, smaltované, váží-li kus 1 kg a méně	100.—
945	Mlýnské válce a jiné strojní, kromě zvlášť jmenovaných litinové, rovněž kalené: 1. neopracované, váží-li kus: a) přes 600 kg b) přes 250 do 600 kg c) 250 kg a méně 2. opracované, váží-li kus: a) přes 600 kg b) přes 250 do 600 kg c) 250 kg a méně	28.— 30.— 35.— 60.— 70.— 80.—
947	Drát železný, ocelový — v kotoučích — při největším průřezu: 1. přes 3 do 6 mm 2. přes 1 do 3 mm 3. přes 0·5 do 1 mm 4. přes 0·3 do 0·5 mm 5. 0·3 mm a méně	22.— 32·50 48.— 75.— 105.—
Poznámka 4.	Drát povlečený netrvalou vrstvou mědi, jež vzniká při tažení drátu roztokem soli mědi, nepovažuje se za povlečený mědí.	
951/2	Podkováky všeho druhu	50.—
954	Mykadla, mykací povlaky: 1. na tkaninách, zpracovaných s elastickou gumou bez plsti 2. jiné	340.— 360.—
955/4b)	Trouby vlnité železné, ocelové — válcované, tažené, svařované, rovněž se závitem, s připevněnými příruby, spojkami, — o nejmenším vnitřním průměru 800 mm a méně: I. o přímé ose: aa) o nejmenším vnitřním průměru přes 600 mm do 800 mm včetně bb) o nejmenším vnitřním průměru 600 mm a méně II. ohýbané, vlnité a polovlnité	40.— 70.— 110.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
960	Wyroby z blachy żelaznej i stalowej o grubości 4 mm i mniej, oprócz osobno wymienionych: p. 1. niepokryte o wadze sztuki: a) powyżej 10 kg b) powyżej 1 do 10 kg c) powyżej 50 g do 1 kg d) 50 g i mniej 	50'— 70'— 90'— 100'—
961 z p. 3.	Niple do kół żelazne, stalowe — z gwintem lub bez — surowe, szorowane — o średnicy otworu: c) powyżej 4 do 7 mm d) powyżej 2,5 do 4 mm e) 2,5 mm i mniej 	170'— 200'— 300'—
z Uwagi	Niple do kół całkowicie lub częściowo obrobione, niebieszczone, pokryte nieszlachetnymi metalami podlegają cłu z dodatkiem 30%.	
964	Wyroby żelazne i stalowe polerowane, szlifowane lub inaczej obrobione, również z dodatkiem pospolitych materiałów, oprócz osobno wymienionych: p. 1. toczone, wiercone, frezowane, heblowane, szlifowane, polerowane — o wadze sztuki: a) powyżej 100 kg b) powyżej 5 do 100 kg c) 5 kg i mniej p. 2. inaczej obrobione niż w p. 1 	100'— 150'— 190'— 70'—
997 p. 2.	Metal płatkowy, biały, żółty, z wyjątkiem aluminiowego: a) w rolach niczym niepokryty b) w rolach pokryty farbą, lakierem c) nacięty oraz wszelki z napisami, wzorami 	150'— 210'— 320'—
1000 p. 5.	Widły, chociażby bejcowane, lakierowane, z trzonami lub bez	45'—
1005 p. 3.	Gwintowniki, narzynki, rozwiertniki, gryzy, numerki, alfabety i inne osobno nie wymienione narzędzia hartowane — o wadze sztuki: a) powyżej 500 g b) powyżej 150 do 500 g c) 150 g i mniej 	850'— 1.000'— 3.000'—
1006	Narzędzia i przybory wiertnicze, udarowe i obrotowe do wiercen ziemnych, jako to: świdry, rozszerzacze, obciążniki, nożyce, łączniki, łyżki, końce gwintowe do narzędzi i przewodów, ścisaki, śruby ratunkowe, korony, raki, gruszki rurowe, ucinacze i rozpruwacze rur itp., oprócz osobno wymienionych, bez względu na stopień obrobienia, o wadze sztuki:	

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
960	Výrobky ze železného a ocelového plechu o síle 4 mm a méně, kromě zvlášt jmenovaných: 1. nepokryté o váze 1 kusu: a) přes 10 kg b) přes 1 do 10 kg c) přes 50 g do 1 kg d) 50 g a méně	50— 70— 90— 100—
961/ex 3	Niple na kola, železné, ocelové — se závitem nebo bez něho — surové, odrhnuté — o průměru otvoru: c) přes 4 do 7 mm d) přes 2.5 do 4 mm e) 2.5 mm a méně	170— 200— 300—
Ex Poznámka.	Niple na kola, celé neb částečně opracované, modře zbarvené, potažené obyčejnými kovy, podléhají clu s přírůžkou 30%.	
964	Výrobky železné a ocelové, leštěné, broušené nebo jinak opraco- vané, rovřež s příměsí obyčejných hmot, kromě zvlášt jme- novaných: 1. osoustruhované, vrtané, frézované, hoblované, broušené, leštěné — váží-li kus: a) přes 100 kg b) přes 5 do 100 kg c) 5 kg a méně 2. jinak opracované než v položce 1.	100— 150— 190— 70—
997/2	Folie bílé, žluté vyjma hliníkových: a) v kotoučích, nepotažené b) v kotoučích, potažené barvou, lakem c) nařezané, jakož i všeho druhu opatřené nápisy, vzorky	150— 210— 320—
1000/5	Vidle, rovněž mořené, lakované, s násadou nebo bez ní . . .	45—
1005/3	Závítníky, řezací čelisti, výstružníky, kruže (frézy), číselníky, písmena a jiné zvlášt nejmenované kalené nástroje, — váží-li kus: a) přes 500 g b) přes 150 do 500 g c) 150 g a méně	850— 1.000— 3.000—
1006	Nástroje a nářadí k vrtání, nárazové vrtáky a rotační vrtáky pro vrtání do země: vrtáky, rozšiřovací vrtáky, přítěžné tyče, nože k nůžkám, spojovací tyče, lžice, koncové závity pro nástroje a vedení, svorky, záchranné šrouby, korunky, kruhy na potahování šroubů, trubkové šrouby, řezadla a rozparovány (rozřezávače) trubek a pod., mimo zvlášt nejmenovaných, — bez ohledu na stupeň opracování, — váží-li kus:	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	p. 1. powyżej 500 kg	60'—
	p. 2. powyżej 300 do 500 kg	100'—
	p. 3. powyżej 100 do 300 kg	150'—
	p. 4. 100 kg i mniej	190'—
z 1016	Szprychy do kół z drutu o średnicy lub grubości 6 mm i mniej, chociażby niklowane:	
	p. 1. żelazne, stalowe:	
	a) bez dodatku innych materiałów	200'—
1018 p. 4. b)	Scyzoryki, noże składane, oprócz ogrodniczych, również w oprawach z materiałów pospolitych:	
	I. o jednym i 2 ostrzach lub narzędziach	800'—
	II. zawierające 3 ostrza lub narzędzia i więcej	900'—
z Uwagi 2.	Wyroby nożownicze, objęte p. b), w oprawie z masy perłowej lub z ozdobami z masy perłowej podlegają cłu z dodatkiem 50%.	
1019 z p. 4. a)	Nakrycia i zastawy stołowe metalowe, objęte pp. 1 i 2, posrebrzane, chociażby częściowo	1.700'—
1036	Osprzęt (armatura) do pary, płynów, gazów, powietrza itd.:	
	p. 2. żelazny, stalowy, również z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981, o wadze sztuki:	
	a) powyżej 100 kg	130'—
	b) powyżej 10 do 100 kg	180'—
	Według poz. 1036 p. 2 podlega cłu osprzęt tak zwany neo-chromowy.	
1040	Skrzynki sekcyjne kotłów wodnorurkowych:	
	p. 1. nieobrobione	80'—
	p. 2. obrobione, również z rurami	110'—
1041 z p. 2.	Płomienice faliste, kompensatory faliste — z rur o najmniejszej średnicy wewnętrznej powyżej 800 mm:	
	a) nieobrobione	40'—
z 1042	Dna wygięte kotłowe:	
	p. 1. nieobrobione	50'—
	p. 2. obrobione	80'—
1046	Silniki tłokowe, oprócz osobno wymienionych:	
	p. 2. spalinowe stałe i przewoźne o wadze sztuki:	
	a) I. powyżej 70.000 kg	50'—
	II. powyżej 10.000 do 70.000 kg	55'—
	b) powyżej 3.000 do 10.000 kg	65'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zt
	1. přes 500 kg	60.—
	2. přes 300 do 500 kg	100.—
	3. přes 100 do 300 kg	150.—
	4. 100 kg a méně	190.—
ex 1016	Špice ke kolům, z drátu o průměru neb síle 6 mm a méně, rovněž niklované:	
	1. železné, ocelové:	
	a) bez jiných hmot	200.—
1018/4b)	Nože kapesní, zavírací kromě zahradnických,—rovněž se střídkami z obyčejných hmot:	
	I. o jedné nebo 2 čepelích neb nástrojích	800.—
	II. skládající se ze 3 čepelí nebo nástrojů a více	900.—
Ex Poznámka 2	Výrobky nožičské, uvedené v položce 4b), se střídkami perle- ťovými neb s ozdobami perleťovými podléhají clu s přírůzkou 50%.	
1019 ex 4a)	Kovové stolní příbory, uvedené v položkách 1. a 2., postříbřené, též částečně	1.700.—
1036	Armatury pro páru, tekutiny, plyny, vzduch atd.;	
	2. železné, ocelové, rovněž z obsahem 10% a méně kovů a slitin, jmenovaných v sazeb. čís. 977 — 981, váží-li kus:	
	a) přes 100 kg	130.—
	b) přes 10 do 100 kg	180.—
	Do sazeb. čís. 1036 a položky 2. patří též armatury t.zv. neo- chromové.	
1040	Komorové skřínky pro vodotrubné kotle:	
	1. neopracované	80.—
	2. opracované, též s troubami.	110.—
1041 ex 2	Vlnité roury, kompensátory vlnité — z rour o nejmenším vnitř- ním průměru přes 800 mm:	
	a) neopracované	40.—
ex 1042	Vypouklá kotlová dna:	
	1. neopracované	50.—
	2. opracované	80.—
1046	Motory pístové, kromě zvlášť jmenovaných:	
	2. spalovací stabilní a pojízdné, váží-li kus:	
	a) I. přes 70.000 kg	50.—
	II. přes 10.000 do 70.000 kg	55.—
	b) přes 3.000 do 10.000 kg	65.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
1049 p. 3.	Turbiny parowe, również napędzane sprężonymi gazami, o wadze sztuki: a) powyżej 15.000 kg b) powyżej 3.000 do 15.000 kg	 30'— 45'—
1050	Maszyny i przyrządy do podnoszenia, opuszczania, przesuwa- nia i przenoszenia ciężarów, oprócz osobno wymienionych, zmontowane w całości lub ich mechanizmy itd., — wszyst- ko bez silników i części elektrycznych: p. 2. do napędu mechanicznego o wadze sztuki: A. dla cukrowni, gorzelni, słodowni i browarów według ustanowionych w protokole końcowym warunków: a) powyżej 3.000 kg b) powyżej 1.000 do 3.000 kg c) powyżej 300 do 1.000 kg d) 300 kg i mniej B. inne: a) powyżej 3.000 kg b) powyżej 1.000 do 3.000 kg c) powyżej 300 do 1.000 kg d) 300 kg i mniej	 40'— 50'— 60'— 100'— 100'— 130'— 160'— 200'—
1051	Pompy, sprężarki, oprócz osobno wymienionych: p. 1. ręczne o wadze sztuki: a) powyżej 750 kg b) powyżej 300 do 750 kg c) powyżej 75 do 300 kg d) 75 kg i mniej p. 2. tłokowe — parowe, transmisyjne — o wadze sztuki: a) powyżej 5.000 kg b) powyżej 3.000 do 5.000 kg c) powyżej 1.500 do 3.000 kg d) powyżej 750 do 1.500 kg e) powyżej 300 do 750 kg f) powyżej 120 do 300 kg g) 120 kg i mniej p. 3. odśrodkowe o wadze sztuki: a) powyżej 4.000 kg b) powyżej 2.000 do 4.000 kg c) powyżej 750 do 2.000 kg d) powyżej 300 do 750 kg e) powyżej 75 do 300 kg f) 75 kg i mniej	 60'— 65'— 120'— 150'— 50'— 55'— 70'— 95'— 130'— 160'— 230'— 80'— 100'— 140'— 165'— 180'— 280'—
1053	Wentylatory, dmuchawy, ssaki gazowe, ekshaustory odśrod- kowe, śrubowe, oprócz osobno wymienionych — o wadze sztuki: p. 1. powyżej 2.000 kg p. 2. powyżej 750 do 2.000 kg	 90'— 130'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
1049/3	Parní turbíny, také poháněné stlačenými plyny, váží-li kus:	
	a) přes 15.000 kg	30.—
	b) přes 3.000 do 15.000 kg	45.—
1050	Stroje a přístroje na zdvihání, spuštění, k posouvání a k pře- nášení nákladů, kromě zvlášť jmenovaných, úplně zmontované, nebo jejich mechanismy a pod., — vše bez motorů a součástí elektrických:	
	2. pro mechanický pohon, váží-li kus:	
	A. pro cukrovary, lihovary, sladovny a pivovary podle ustanovení podmínek v závěrečném protokolu:	
	a) přes 3.000 kg	40.—
	b) přes 1.000 do 3.000 kg	50.—
	c) přes 300 do 1.000 kg	60.—
	d) 300 kg a méně	100.—
	B. ostatní:	
	a) přes 3.000 kg	100.—
	b) přes 1.000 do 3.000 kg	130.—
	c) přes 300 do 1.000 kg	160.—
	d) 300 kg a méně	200.—
1051	Čerpadla, kompresory, kromě zvlášť jmenovaných:	
	1. ruční, váží-li kus:	
	a) přes 750 kg	60.—
	b) přes 300 do 750 kg	65.—
	c) přes 75 do 300 kg	120.—
	d) 75 kg a méně	150.—
	2. na tlak — parní, transmisní — váží-li kus:	
	a) přes 5.000 kg	50.—
	b) přes 3.000 do 5.000 kg	55.—
	c) přes 1.500 do 3.000 kg	70.—
	d) přes 750 do 1.500 kg	95.—
	e) přes 300 do 750 kg	130.—
	f) přes 120 do 300 kg	160.—
	g) 120 kg a méně	230.—
	3. odstředivé váží-li kus:	
	a) přes 4.000 kg	80.—
	b) přes 2.000 do 4.000 kg	100.—
	c) přes 750 do 2.000 kg	140.—
	d) přes 300 do 750 kg	165.—
	e) přes 75 do 300 kg	180.—
	f) 75 kg a méně	280.—
1053	Ventilátory, dmychadla, ssací stroje na plyny (vyssavače) exhaustory odstředivé, šroubové, kromě zvlášť jmenovaných, váží-li kus:	
	1. přes 2.000 kg	90.—
	2. přes 750 do 2.000 kg	130.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
1054	Prasy hydrauliczne o wadze sztuki: p. 1. powyżej 5.000 kg x x x x x x p. 2. powyżej 1.000 do 5.000 kg x x x x x x p. 3. 1.000 kg i mniej x x x x x x	75'— 80'— 90'—
1056 p. 1.	Obrabiarki do metali, pracujące za pomocą skrawania wióra, jak tokarki, wiertarki, gryzarki, wytaczarki, strugarki, dłutownice, szlifierki, piły itp., — o wadze sztuki: d) powyżej 750 do 2.000 kg x x x x x e) powyżej 300 do 750 kg x x x x x p. 2. obrabiarki do metali, pracujące za pomocą kucia, tłoczenia, walcowania, gięcia, przeciągania, cięcia, wycinania itd., — o wadze sztuki: a) powyżej 50.000 kg x x x x x b) powyżej 10.000 do 50.000 kg x x x x x	195'— 230'— 65'— 75'—
1057	Narzędzia pneumatyczne, jako to: młotki, wiertarki, ścinarki, ubijarki itp., — o wadze sztuki 25 kg i mniej: p. 1. powyżej 15 do 25 kg x x x x x x p. 2. powyżej 7 do 15 kg x x x x x x p. 3. 7 kg i mniej x x x x x x	300'— 350'— 600'—
1066 p. 1.	Maszyny do szycia do domowego użytku, krawieckie: a) główki do maszyn x x b) maszyny w całości oraz gotowe podstawy x x	200'— 150'—
1067	Maszyny młynarskie: p. 1. postawy walcowe x x x x x x p. 2. a) maszyny do czyszczenia i odsiewania kaszek x b) aspiratory, łuszczarki, łuszczarki-perlaki automatyczne, jagielniki x p. 3. odsiewacze, pytle płaskie, zychtmaszyny, cylindry i inne maszyny młynarskie osobno nie wymienione x	100'— 100'— 130'— 160'—
1070	Maszyny do łamania i rozdrabniania twardych materiałów, oprócz osobno wymienionych, jako to: młyny kulowe, gniotowniki, łamacze, rozdrabniacze, dezyntegratory itp. maszyny, — o wadze sztuki: p. 1. powyżej 10.000 kg x x x x x x p. 2. powyżej 2.500 do 10.000 kg x x x x x x p. 3. 2.500 kg i mniej x x x x x x	70'— 80'— 100'—
1078	Aparaty destylacyjne, rektyfikacyjne: p. 1. żeliwne, żelazne, stalowe, chociażby z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981, o wadze sztuki: a) powyżej 150 kg x x x x x x	120'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
1054	Hydraulické lisy, váží-li kus: 1. výše než 5.000 kg 2. přes 1.000 do 5.000 kg 3. 1.000 kg a méně 75.— 80.— 90.—
1056/1	Obráběcí stroje na kovy, sloužící k ubírání hmoty, jako: soustruhy, vrtačky, frézovací, hoblovací stroje, razicí, brousící stroje, pily a pod., váží-li kus: d) přes 750 do 2.000 kg e) přes 300 do 750 kg 2. obráběcí stroje na kovy ku: kování, lisování, válcování, ohybání, protahování, řezání, vykrajování atd.; —váží-li kus: a) přes 50.000 kg b) přes 10.000 do 50.000 kg 195.— 230.— . 65.— 75.—
1057	Pneumatické nástroje jako: kladiva, vrtačky, řezačky, pěchovačky a pod., — váží-li kus 25 kg a méně: 1. přes 15 do 25 kg 2. přes 7 do 15 kg 3. 7 kg a méně 300.— 350.— 600.—
1066/1	Šicí stroje k domácí potřebě, krejčovské: a) hlavy šicích strojů b) celé stroje a hotové podstavce 200.— 150.—
1067	Stroje mlýnské: 1. válcové stolice 2. a) stroje k čištění a prosívání krup b) aspirátory, vylušťovače, vylušťovače automatické; loupací složení na proso a jáhly 3. prosévače, plochá síta vaková, podsívačky, válce a jiné mlýnské stroje zvlášť nejmenované 100.— 100.— 130.— 160.—
1070	Stroje k lámání a drcení tvrdých hmot, kromě zvlášť jmenovaných, jako: kulové mlýny, mačkadla, drtiče, rozdrobňovače, dezint- egratory a pod. stroje, — váží-li kus: 1. přes 10.000 kg 2. přes 2.500 do 10.000 kg 3. 2.500 kg a méně 70.— 80.— 100.—
1078	Přístroje destilační, rektifikační: 1. z železné litiny, železné, ocelové, rovněž s 10% a méně kovů a slitin, uvedených v sazebních číslech 977—981, váží-li kus: a) přes 150 kg 120.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	<p>p. 2. z metali i stopów, objętych poz. 977 — 981, oraz wymienione w p. 1 z zawartością tych metali i stopów powyżej 10%, — o wadze sztuki:</p> <p>a) powyżej 150 kg</p>	200'—
1080	<p>Piece przemysłowe stałe i obrotowe, generatory gazowe, karburatory, oprócz osobno wymienionych, — o wadze sztuki:</p> <p>p. 1. powyżej 500 kg</p>	70'—
z 1081	<p>Maszyny do domowego użytku, oprócz osobno wymienionych, chociażby z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981:</p> <p>A. prasy do owoców, maszynki do lodów, maszynki do mielenia przypraw korzennych, maszynki do tarcia bułki, warzyw itp., — o wadze sztuki:</p> <p>p. 3. powyżej 5 do 25 kg</p> <p>p. 4. powyżej 1,5 do 5 kg</p> <p>B. maszynki do mielenia maku o wadze sztuki:</p> <p>p. 3. powyżej 5 do 25 kg</p> <p>p. 4. powyżej 1,5 do 5 kg</p> <p>p. 5. 1,5 kg i mniej</p> <p>C. maszynki do mięsa o wadze sztuki:</p> <p>p. 3. powyżej 5 do 25 kg</p> <p>p. 4. powyżej 1,5 do 5 kg</p> <p>p. 5. 1,5 kg i mniej</p>	120'— 120'— 120'— 120'— 140'— 120'— 120'— 140'— 120'— 110'— 140'—
1082	<p>Maszyny, oprócz osobno wymienionych, chociażby z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981, o wadze sztuki:</p> <p>p. 1. powyżej 5.000 kg:</p> <p>a) maszyny ceramiczne</p> <p>b) inne</p> <p>p. 2. powyżej 2.000 do 5.000 kg:</p> <p>a) maszyny ceramiczne</p> <p>b) inne</p> <p>p. 3. powyżej 500 do 2.000 kg:</p> <p>a) maszyny ceramiczne</p> <p>b) inne</p>	45'— 70'— 75'— 90'— 95'— 110'—
z 1082 p. 4.	<p>Wrębówki o wadze sztuki powyżej 25 do 500 kg</p>	130'—
1083	<p>Aparaty, oprócz osobno wymienionych, również do domowego użytku:</p> <p>p. 1. żeliwne, żelazne, stalowe, chociażby z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981, o wadze sztuki:</p> <p>a) powyżej 500 kg:</p> <p>I. dla browarów według wyszczególnienia i ustanowionych w protokole końcowym warunków</p> <p>II. inne</p>	45'— 70'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
	2. z kovů a slitin uvedených v sazebních číslech 977 — 981, jakož i uvedené v bodě 1. s více jak 10% těchto kovů a slitin, — váží-li kus: a) přes 150 kg	200.—
1080	Průmyslové pece pevné i pohyblivé, plynové generátory, splynovače, kromě zvlášť jmenovaných, — váží-li kus: 1. přes 500 kg	70.—
ex 1081	Strojky pro domácí potřebu, kromě zvlášť jmenovaných, rovněž s 10% a méně kovů a slitin, uvedených v sazebních číslech 977 — 981: A. lisy na ovoce, strojky na zmrzlinu, mlýnky na koření, struhadla, šrotovníky a pod., — váží-li kus: 3. přes 5 do 25 kg 4. přes 1.5 do 5 kg B. makovníky, váží-li kus: 3. přes 5 do 25 kg 4. přes 1.5 do 5 kg 5. 1.5 kg a méně C. masořezky, váží-li kus: 3. přes 5 do 25 kg 4. přes 1.5 do 5 kg 5. 1.5 kg a méně	120.— 120.— 120.— 120.— 140.— 120.— 110.— 140.—
1082	Stroje kromě zvlášť jmenovaných, rovněž s 10% a méně kovů a slitin, uvedených v sazebních číslech 977 — 981, váží-li kus: 1. přes 5.000 kg: a) stroje pro průmysl keramický b) ostatní 2. přes 2.000 do 5.000 kg: a) stroje pro průmysl keramický b) ostatní 3. přes 500 do 2.000 kg a) stroje pro průmysl keramický ostatní	45.— 70.— 75.— 90.— 95.— 110.—
ex 1082/4	Stroje šramací, váží-li kus přes 25 do 500 kg	130.—
1083	Přístroje kromě zvlášť jmenovaných, rovněž pro domácí potřebu: 1. litinové, železné, ocelové, rovněž obsahující 10% a méně kovů a slitin, uvedených v sazebních číslech 977 — 981, váží-li kus: a) přes 500 kg: I. pro pivovary podle specifikace a za podmínek stanovených v závěrečném protokolu II. jiné	45.— 70.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	b) powyżej 100 do 500 kg: I. dla browarów według wyszczególnienia i ustanowionych w protokole końcowym warunków II. inne	75'— 90'—
	p. 2. z metali i stopów, objętych poz. 977 — 981, oraz wymienione w p. 1 z zawartością tych metali i stopów powyżej 10%, o wadze sztuki: a) powyżej 500 kg: I. dla browarów według wyszczególnienia i ustanowionych w protokole końcowym warunków II. inne	70'— 140'—
	b) powyżej 100 do 500 kg: I. dla browarów według wyszczególnienia i ustanowionych w protokole końcowym warunków II. inne	100'— 180'—
1084 p. 8.	Koła zębate, ślimakowe, łańcuchowe: b) żeliwne, żelazne, stalowe — z zębami obrobionymi o wadze sztuki: I. aa) powyżej 30 kg bb) powyżej 15 do 30 kg II. powyżej 5 do 15 kg III. powyżej 2 do 5 kg IV. 2 kg i mniej	60'— 80'— 100'— 150'— 350'—
p. 9.	zespoły kół zębatach, ślimakowych, zmontowane w skrzyniach ochronnych, oprócz osobno wymienionych, o wadze sztuki: a) powyżej 300 kg b) powyżej 50 do 300 kg c) 50 kg i mniej	75'— 120'— 200'—
1085	Części maszyn i aparatów: p. 10. inne, oprócz osobno wymienionych, o wadze sztuki: a) żeliwne, żelazne, stalowe, chociażby z zawartością 10% i mniej metali i stopów, objętych poz. 977—981: I. powyżej 100 kg II. powyżej 25 do 100 kg III. 25 kg i mniej	140'— 230'— 300'—
1090 p. 1.	Młocarnie do zbóż o wadze sztuki: a) powyżej 3.000 kg b) powyżej 1.000 do 3.000 kg c) 1.000 kg i mniej	50'— 50'— 50'—
1094 p. 2.	Wirówki do odtłuszczania mleka: a) do napędu ręcznego o wadze sztuki: I. powyżej 30 kg II. 30 kg i mniej	30'— 70'—
p. 3.	oziębiacze do mleka, śmietanki o wadze sztuki: a) powyżej 50 kg	50'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	<ul style="list-style-type: none"> b) přes 100 do 500 kg: <ul style="list-style-type: none"> I. pro pivovary podle specifikace a za podmínek sta- novených v závěrečném protokolu II. jiné 	<ul style="list-style-type: none"> 75.— 90.—
	<ul style="list-style-type: none"> 2. z kovů a slitin, uvedených v sazebních číslech 977—981, jakož i jmenované v bodě 1. s více jak 10% těchto kovů a slitin, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> a) přes 500 kg: <ul style="list-style-type: none"> I. pro pivovary podle specifikace a za podmínek sta- novených v závěrečném protokolu II. jiné b) přes 100 do 500 kg: <ul style="list-style-type: none"> I. pro pivovary podle specifikace a za podmínek sta- novených v závěrečném protokolu II. jiné 	<ul style="list-style-type: none"> 70.— 140.— 100.— 180.—
1084/8	<ul style="list-style-type: none"> Ozubená kola, šneková, řetězová: <ul style="list-style-type: none"> b) litinová, železná, ocelová — se zuby opracovanými, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> I. aa) přes 30 kg bb) přes 15 do 30 kg II. přes 5 do 15 kg III. přes 2 do 5 kg IV. 2 kg a méně 	<ul style="list-style-type: none"> 60.— 80.— 100.— 150.— 350.—
9	<ul style="list-style-type: none"> ozubená soukolí s ozubenými koly, šnekovými, zamontovaná v ochranných skříních, kromě zvlášť jmenovaných, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> a) přes 300 kg b) přes 50 do 300 kg. c) 50 kg a méně 	<ul style="list-style-type: none"> 75.— 120.— 200.—
1085	<ul style="list-style-type: none"> Části strojů a přístrojů: <ul style="list-style-type: none"> 10. jiné, kromě zvlášť jmenovaných, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> a) z litiny, železa, oceli, rovněž s 10% a méně kovů a slitin uvedených v sazebních číslech 977—981: <ul style="list-style-type: none"> I. přes 100 kg II. přes 25 do 100 kg III. 25 kg a méně 	<ul style="list-style-type: none"> 140.— 230.— 300.—
1090/1	<ul style="list-style-type: none"> Mlátičky na obilí, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> a) přes 3.000 kg b) přes 1.000 do 3.000 kg. c) 1.000 kg a méně. 	<ul style="list-style-type: none"> 50.— 50.— 50.—
1094/2	<ul style="list-style-type: none"> Odstředivky na mléko: <ul style="list-style-type: none"> a) s ručním pohonem, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> I. přes 30 kg II. 30 kg a méně 	<ul style="list-style-type: none"> 30.— 70.—
1094/3	<ul style="list-style-type: none"> chladiče na mléko, smetanu, váží-li kus: <ul style="list-style-type: none"> a) přes 50 kg 	<ul style="list-style-type: none"> 50.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
z 1099	Maszyny elektryczne wirujące: prądnice, silniki, przetwornice, — o wadze sztuki: p. 1. powyżej 10.000 kg. * * * * * p. 2. powyżej 6.000 do 10.000 kg * * * * * p. 3. powyżej 3.000 do 6.000 kg * * * * * p. 4. powyżej 500 do 3.000 kg * * * * *	140— 150— 160— 300—
1101	Transformatory, elektromagnesy, cewki, również bez rdzenia, oprócz osobno wymienionych, sprzęgła, podnośniki elektromagnetyczne itp. przyrządy, ich części, — o wadze sztuki: p. 1. powyżej 50.000 kg * * * * * p. 2. powyżej 10.000 do 50.000 kg * * * * * p. 3. powyżej 3.000 do 10.000 kg * * * * * p. 4. powyżej 500 do 3.000 kg * * * * * p. 5. powyżej 250 do 500 kg * * * * *	145— 160— 180— 320— 400—
z 1101 p. 6.	Transformatory do aparatów rentgenowskich, nadchodzące razem z aparatami, o wadze sztuki powyżej 100 do 250 kg	500—
z 1101 p. 7.	Transformatory do aparatów rentgenowskich, nadchodzące razem z aparatami, o wadze sztuki powyżej 50 do 100 kg .	600—
z 1101 p. 8.	Transformatory do aparatów rentgenowskich, nadchodzące razem z aparatami, o wadze sztuki powyżej 20 do 50 kg .	700—
z 1120 pp. 1, 2, 3, 4	Przyrządy elektromedyczne nie wyrabiane w kraju za pozwoleniem Ministra Skarbu ze zniżką 80%.	
1122	Izolatory o wadze sztuki: p. 1. nie połączone z hakami, sworzniami i częściami metalowymi: b) inne, oprócz szklanych: I. aa) powyżej 2,5 kg * * * * * bb) powyżej 2 do 2,5 kg * * * * * II. powyżej 100 g do 2 kg * * * * * III. 100 g i mniej * * * * *	60— 80— 150— 260—
1123	Wyroby ceramiczne do celów elektrotechnicznych bez dodatku innych materiałów o wadze sztuki: p. 1. a) powyżej 2,5 kg * * * * * b) powyżej 2 do 2,5 kg * * * * * p. 2. powyżej 100 g do 2 kg * * * * * p. 3. 100 g i mniej * * * * *	60— 80— 150— 260—
z 1131	Wyłączniki pokrętne, gniazda wtykowe, wtyczki, gniazda odgałęźne, bezpieczniki korkowe, korki, wstawki topikowe i rurkowe, wstawki odgromnikowe, również próżniowe, oprawki, oprawy, rozgałęźniki, bloczki, złącza świecznikowe, wieszaki, trzpionki izolacyjne, śruby wtykowe w izolacji, boksy, plinty itp. wyroby elektrotechniczne z materiałów izolacyjnych z częściami metalowymi, oprócz osobno wymienionych, — o wadze sztuki:	

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
ex 1099	Elektrické stroje rotační: elektrické generátory, elektrické motory, rotační transformátory, — váží-li kus: 1. přes 10.000 kg 2. přes 6.000 do 10.000 kg 3. přes 3.000 do 6.000 kg 4. přes 500 do 3.000 kg	140— 150— 160— 300—
1101	Transformátory, elektromagnety, cívky, rovněž bez jádra, kromě zvláště jmenovaných, spojky, zdvihadla elektromagnetická a pod. zařízení, jejich části, — váží-li kus: 1. přes 50.000 kg 2. přes 10.000 do 50.000 kg 3. přes 3.000 do 10.000 kg 4. přes 500 do 3.000 kg 5. přes 250 do 500 kg	145— 160— 180— 320— 400—
ex 1101/6	Transformátory k Roentgenovým přístrojům, jsou-li současně zasílány, váží-li kus přes 100 do 250 kg	500—
ex 1101/7	Transformátory k Roentgenovým přístrojům, jsou-li současně zasílány, váží-li kus přes 50 do 100 kg	600—
ex 1101/8	Transformátory k Roentgenovým přístrojům, jsou-li současně zasílány, váží-li kus přes 20 do 50 kg	700—
ex 1120/1,2,3,4	Lékařské přístroje elektrické nevyráběné v tuzemsku na povolení ministra financí se slevou 80%.	
1122	Isolátory, váží-li kus: 1. nespojené s háky, svorkami a kovovými částmi: b) jiné, jak skleněné: I. aa) přes 2·5 kg bb) přes 2 do 2·5 kg II. přes 100 g do 2 kg III. 100 g a méně	60— 80— 150— 260—
1123	Keramické výrobky pro účely elektrotechnické bez spojení jinými hmotami, váží-li kus: 1. a) přes 2·5 kg b) přes 2 do 2·5 kg 2. přes 100 g do 2 kg 3. 100 g a méně	60— 80— 150— 260—
ex 1131	Krabice, zásuvky, zástrčky, odbočnice, pojistkové zátky, zátky, tavné a trubkové vložky pojistkové, bleskojistky, rovněž va- kuové vložky; malé objímky, objímky, odbočnice pro stoupačí vedení, bloky, svorky lustrové, závěry, isolační niple, dotykové šrouby s izolací, isolační lišty, isolační deštičky a podobné ele- ktrotechnické výrobky z isolačních hmot s kovovými částmi, kromě zvláště jmenovaných, — váží-li kus:	

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
	p. 2. powyżej 250 do 500 g:	
	a) porcelanowe x x x x x x x x	450'—
	b) bakelitowe x x x x x x x x	650'—
	p. 3. powyżej 100 do 250 g:	
	a) porcelanowe . . x x x x x x	700'—
	b) bakelitowe . . x x x x x x	850'—
	p. 4. powyżej 25 do 100 g:	
	a) porcelanowe . x x x x x x x	800'—
	b) bakelitowe x x x x x x x x	1.100'—
	p. 5. 25 g i mniej:	
	a) porcelanowe x x x x x x x x	900'—
	b) bakelitowe x x x x x x x x	1.300'—
1135 z p. 5. c)	Części hamulców automatycznych, oprócz węży sprzęgowych: III. precyzyjne aparaty hamulcowe, jak specjalny kran maszynisty, trójwentyle, przyspieszacze x x x x x	400'—
1175 p. 1.	Pianina x x x x x x x x od sztuki	550'—
p. 2.	fortepiany x x x x x x x x od sztuki	1.000'—
1177 p. 1.	Harmonie jedno i wielorzędowe x x x x x x	150'—
1179	Instrumenty dęte:	
	p. 1. trąby sygnałowe i myśliwskie, sygnałówki x x	150'—
	p. 2. trąby alarmowe z głosami metalowymi . . .	150'—
	p. 3. instrumenty dęte metalowe, oprócz osobno wymienionych x x x x x x	150'—
	p. 4. instrumenty dęte drewniane x x x x x	150'—
1180	Instrumenty perkusyjne:	
	p. 1. bębny, kotły x x x x x x x	150'—
	p. 2. inne x x x x x x x	150'—
1181	Instrumenty strunowe:	
	p. 1. harfy 	450'—
	p. 2. wiolonczele, kontrabasy 	150'—
	p. 3. mandoliny, gitary i inne instrumenty strunowe x x	150'—
	p. 4. skrzypce, altówki x x x x x x	150'—
1188 p. 2.	Splonki, oprócz górniczych x x x x x x	800.—
p. 5.	łuski, chociażby ze splonką i prochem x x x x x	1.250'—
1189	Krażki, leje, stożki itp., — do wyrobu kapeluszy, — nie posiadające znaków zagięcia, nieapreturowane, nieprasowane: p. 2. wołokowe, z filcu wełnianego, z sierści oraz z tkanin, oprócz osobno wymienionych, od sztuki x x x x	2'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
	2. přes 250 do 500 g:	
	a) porculánové	450.—
	b) bakelitové	650.—
	3. přes 100 do 250 g:	
	a) porculánové	700.—
	b) bakelitové	850.—
	4. přes 25 do 100 g:	
	a) porculánové	800.—
	b) bakelitové	1.100.—
	5. 25 g a méně:	
	a) porculánové	900.—
	b) bakelitové	1.300.—
1135 ex 5/c)	Součástky automatických brzd, vyjma spojkové hadice: III. přesné přístroje brzdové, jako speciální strojívedcovská základka, trojcestný kohout, rychločinný rozváděč . . .	400.—
1175/1	Pianina za kus	550.—
2	Pianina za kus	1.000.—
1177/1	Tahací harmoniky jedno- a víceřadové	150.—
1179	Hudební nástroje dechové:	
	1. trubky signálové a myslivecké	150.—
	2. trubky alarmové s kovovými hlasy	150.—
	3. kovové nástroje dechové, kromě zvlášť jmenovaných . . .	150.—
	4. dechové nástroje dřevěné	150.—
1180	Hudební nástroje bicí:	
	1. bubny, kotly	150.—
	2. jiné	150.—
1181	Hudební nástroje strunové:	
	1. harfy	450.—
	2. čela, basy	150.—
	3. mandoliny, kytáry a jiné strunové nástroje	150.—
	4. housle a violy	150.—
1188/2	Roznětky, kromě hornických	800.—
5	nábojnic, rovněž s roznětkami a prachem	1.250.—
1189	Kloboukové šišáky a pod., — k výrobě klobouků, nemajících znaků zahrnutí, — neapreturované, nežehlené: 2. z plsti, z vlněné plsti, ze srsti a tkanin, kromě zvlášť jme- novaných za kus	2.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
1191 p. 2.	Berety: a) wełniane, półwełniane od sztuki	0'60
1192	Kapelusze: p. 2. wołokowe, z filcu wełnianego, z sierści oraz z tkanin osobno nie wymienionych: a) niewykończone od sztuki b) wykończone od sztuki	2'— 3'—
1210	Wyroby z celuloïdu, bakelitu, galalitu i tym podobnych sztucznych materiałów plastycznych, oprócz osobno wymienionych, chociażby niewykończone: p. 1. grzebienie, szpilki, zapinki, — do włosów: a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane p. 2. cygarniczki, papierońnice, fajki: a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane p. 3. broszki, bransoletki, breloki itp. wyroby biżuteryjne: a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane p. 4. inne, oprócz osobno wymienionych: a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane	500'— do 31 grudnia 1934 500'— do 31 grudnia 1934 500'— do 31 grudnia 1934 500'— do 31 grudnia 1934
1213	Guziki z drewna, masy papierowej zbitej — bez dodatku innych materiałów	260'—
1214	Guziki porcelanowe, fajansowe, szklane — bez dodatku innych materiałów, chociażby malowane, lakierowane	230'—
1215	Guziki z kości, oprócz cennej: p. 1. naturalne p. 2. barwione	230'— 250'—
1216	Guziki z metali pospolitych: p. 1. spodniowe, składające się z jednej lub dwu blaszek p. 2. zaciskowe p. 3. inne	250'— 400'— 400'—
1217 p. 1.	Guziki z orzecha kamiennego, dum	1.600'—
1218	Guziki pokryte tkaninami, guziki niciane: p. 1. z materiałów pospolitych: a) niciane b) pokryte tkaninami p. 2. z jedwabiu, szychu	550'— 700'— 1.200'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
1191/2	Barety: a) vlněné, polovlněné za kus	0.60
1192	Klobouky: 2. z plsti, z vlněné plsti, ze srsti, jakož i z tkanin zvláště neuvedených: a) nehotové za kus b) hotové za kus	2.— 3.—
1210	Výrobky z celuloidu, bakelitu, galalitu a jim pod. umělých plastických hmot, kromě zvlášt' jmenovaných, rovněž ne- dohotoveré: 1. hřebeny, vlásenky, sponky, — na vlasy: a) bez spojení s cennými hmotami, rovněž pozlacené, postříbřené 2. cigarové a cigaretové špičky, tabatěrky, dýmky: a) bez spojení s cennými hmotami, rovněž pozlacené a postříbřené 3. brože, náramky, přívěsky a pod. bižuterie: a) bez spojení s cennými hmotami, rovněž pozlacené, po- stříbřené 4. jiné, kromě zvlášt' jmenovaných: a) bez spojení s cennými hmotami, rovněž pozlacené, po- stříbřené	500.— do 31. prosince 1934 500.— do 31. prosince 1934 500.— do 31. prosince 1934 500.— do 31. prosince 1934
1213	Knoflíky ze dřeva, ze stlačené papírové masy — bez spojení s jinými hmotami	260.—
1214	Knoflíky porculánové, fajansové, skleněné — bez spojení s jinými hmotami, také pokryté barvou, lakem	230.—
1215	Knoflíky koštěné, kromě z kostí cenných: 1. přírodní 2. barvené	230.— 250.—
1216	Knoflíky z obyčejných kovů: 1. kalhotové, skládající se z jednoho nebo dvou plíšků . . . 2. stiskací 3. jiné	250.— 400.— 400.—
1217/1	Kamenáčové knoflíky, z dumu	1.600.—
1218	Knoflíky pokryté látkou, nitěné knoflíky: 1. z obyčejných tkanin: a) nitěné b) pokryté látkou 2. z hedvábí, z nepravého stříbra nebo zlata.	550.— 700.— 1.200.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cło od 100 kg złotych
1226	Zatrzaski z metali pospolitych do rękawiczek, ubrań itp.: p. 1. bez dodatku innych materiałów: a) żelazne, stalowe, chociażby lakierowane, malowane, pokryte nieszlachetnymi metalami b) inne, chociażby lakierowane, malowane, pokryte nieszlachetnymi metalami p. 2. z dodatkiem pospolitych materiałów, pozłacane, posrebrzane, emaliowane	250'— 400'— 1.600'—
z 1229	Szczotki z materiałów roślinnych w oprawie z drewna, bez ozdób: p. 1. niefarbowane, nielakierowane, niepoliturowane	80'—
1230	Szczotki z włosów, szczeciny — w oprawie z drewna, metali nieszlachetnych — bez ozdób, — oprócz osobno wymienionych: p. 1. niefarbowane, nielakierowane, niepoliturowane p. 2. farbowane, lakierowane, politurowane, pokryte nieszlachetnymi metalami	120'— 160'—
1231	Szczotki z włosów, szczeciny, materiałów roślinnych — w oprawie z materiałów pospolitych innych niż drewno i metale nieszlachetne — bez ozdób z kosztownych materiałów	1.300'—
1232	Szczoteczki do zębów w oprawie: p. 2. z innych pospolitych materiałów niż kość zwyczajna	1.200'—
1234	Szczotki techniczne z włosów i szczeciny w oprawie z tkanin, drewna, metali nieszlachetnych i innych pospolitych materiałów	100'—
1249 p. 3.	Obsadki do napełniania, stylografy, również niewykończone, ich części: a) z pospolitych materiałów, chociażby z dodatkiem nieszlachetnych metali: I. bez pióra lub z piórem z metali nieszlachetnych, ich części	3.000'—
1251	Ołówki: p. 1. czarne i grafitowe grubości powyżej 5 mm w oprawie z drewna, chociażby z główkami z pospolitych materiałów p. 2. kolorowe i chemiczne grubości powyżej 5 mm w oprawie z drewna, chociażby z główkami z pospolitych materiałów p. 6. pręciki ołówkowe: a) czarne, grafitowe b) kolorowe, chemiczne	800'— 1.400'— 800'— 1.400'—

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zł
1226	Stiskací knoflíky z obyčejných kovů na rukavice, oděvy a pod.: 1. bez použití jiných hmot: a) ze železa, oceli, rovněž lakované, barvené, pokryté obyčejnými kovy b) jiné, rovněž lakované, barvené, pokryté obyčejnými kovy 2. spojené s obyčejnými hmotami, pozlacené, postříbřené, emailované	250.— 400.— 1.600.—
ex 1229	Kartáče z rostlinných hmot, vystrojené dřevem, bez ozdob: 1. nebarvené, nelakované, neleštěné	80.—
1230	Kartáče z chlupů, štětín — vystrojené dřevem, obyčejným kovem — bez ozdob, — kromě vzlášt' jmenovaných: 1. nebarvené, nelakované, neleštěné 2. barvené, lakované, leštěné, potažené obyčejnými kovy . .	120.— 160.—
1231	Kartáče z chlupů a štětín, z rostlinných látek — vystrojené jinými obyčejnými hmotami než dřevem a obyčejnými kovy — bez ozdob z cenných látek	1.300.—
1232	Kartáček na zuby vystrojené: 2. s jinými obyčejnými hmotami než kost obyčejná	1.200.—
1234	Kartáče pro technické účely z chlupů a štětín vystrojené tkáninami, dřevem, obyčejnými kovy a jinými obyčejnými látkami .	100.—
1249/3	Násadky k plnicím pírům stylografové, také nedohotovené a jejich části: a) z obyčejných hmot, rovněž ve spojení s obyčejnými kovy: I. bez pera nebo s perem z obyčejných kovů, jejich části	3.000.—
1251	Tužky: 1. černé a tuhové o síle přes 5 mm zasazené v dřevě, rovněž s hlavičkami z obyčejných látek 2. barevné a inkoustové o síle přes 5 mm zasazené v dřevě, rovněž s hlavičkami z obyčejných látek 6. náhradní tuhy: a) černé, grafitové b) barevné, inkoustové	800.— 1.400.— 800.— 1.400.—

Pozycja taryfy celnej polskiej	Nazwa towaru	Cena od 100 kg złotych
	<p>p. 7. automatyczne w oprawach z materiałów pospolitych:</p> <p>a) z galalitu, bakelitu itp. pospolitych materiałów, z metali nieszlachetnych</p> <p>b) z metali nieszlachetnych posrebrzane, pozłacane</p>	<p>1.800'—</p> <p>2.000'—</p>
1254	Sieczka i paciorki ze szkła, drewna, sztucznych materiałów plastycznych, metali nieszlachetnych, orzecha kamiennego i innych pospolitych materiałów — nienanizane oraz nanizane na nitki, chociażby jedwabne, szychowe, o ile są jednakowego kształtu, wielkości, barwy	60'—
1255	Perły nieprawdziwe zarówno ze szkła, jak i innych pospolitych materiałów, również nanizane na nitki, chociażby jedwabne, szychowe, o ile są jednakowego kształtu, wielkości, barwy	60'—
1256	Wyroby z sieczki, paciorków i pereł nieprawdziwych, również z zameczkami, chociażby posrebrzаныmi, pozłacаныmi	250'—
z 1258	<p>Bizuteria nieprawdziwa jabłoniecka, jak broszki, łańcuszki itp., na podstawie warunków ustanowionych w protokole końcowym:</p> <p>p. 1. z materiałów pospolitych, oprócz osobno wymienionych, metali nieszlachetnych</p> <p>z p. 2. ze szlifowanych naśladownictw kamieni szlachetnych i półszlachetnych, bez oprawy lub w oprawie metalowej, również posrebrzanej, pozłacanej</p>	<p>500'—</p> <p>500'—</p>
z 1266 p. 2.	Folia złota łącznie z wagą bezpośredniego opakowania i przekładających papierów	4.000'—
1270	<p>Wyroby z kości pospolitej, rogu, fiszbinu, gągatu, morskiej pianki, ławy, muszli zwykłych, orzecha kamiennego, mazaiki, oprócz osobno wymienionych, chociażby niewykończone:</p> <p>p. 1. grzebienie, szpilki, zapinki, — do włosów:</p> <p>a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane</p> <p>p. 2. cygarniczki, papierośnice, fajki:</p> <p>a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane</p> <p>p. 3. broszki, bransoletki, breloki itp. wyroby biżuteryjne:</p> <p>a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane</p> <p>p. 4. inne, oprócz osobno wymienionych:</p> <p>a) bez dodatku kosztownych materiałów, chociażby pozłacane, posrebrzane * * * * *</p>	<p>500'—</p> <p>500'—</p> <p>500'—</p> <p>500'—</p>

Sazební číslo polského cel- ního sazebníku	Označení zboží	Celní sazba za 100 kg Zl
	7. automatické, s držátky z obyčejných látek:	
	a) z galalitu, bakelitu a pod. obyčejných látek, z obyčej- ných kovů	1·800.—
	b) z obyčejných kovů, postříbřené, pozlacené	2·000.—
1254	Skleněný šmelc a korále ze skla, ze dřeva a jiných obyčejných řezbářských hmot, obyčejných kovů, kamenáčových ořechů a jiných obyčejných hmot — nenavlékané nebo navlékané na nitě, rovněž hedvábné, z nepravého stříbra nebo zlata, pokud jsou stejného tvaru, velikosti, barvy	60.—
1255	Nepřavé perly skleněné, jakož i z jiných obyčejných hmot, též na- vlečené na nitích, rovněž hedvábných, z nepravého stříbra nebo zlata, pokud jsou stejného tvaru, velikosti, barvy . . .	60.—
1256	Výrobky ze skleněného šmelce, z korálů a nepravých perel, rov- něž se zavíracími sponami, též postříbřenými, pozlacenými .	250.—
ex 1258	Bižuterie nepravá jablonecká, jako brože, řetízky a pod., za podmínek stanovených v závěrečném protokolu:	
	1. z obyčejných hmot, kromě zvláště jmenovaných, z oby- čejných kovů	500.—
	ex 2. z broušených napodobenin drahých kamenů a polodra- hokamů, nezasazených neb zasazených v kovu, rovněž postříbřeném, pozlaceném.	500.—
ex 1266/2	Zlato lístkové s bezprostředním balením a proloženými papírky	4·000.—
1270	Výrobky z obyčejné kosti, rohu, velrybí kosti, gagatu, mořské pěny, lávy, obyčejných lastur, kamenáčového ořechu, mosaiky, kromě zvláště jmenovaných, rovněž nedohotovené:	
	1. hřebeny, vlásenky, sponky, — na vlasy:	
	a) bez spojení s drahými hmotami, rovněž pozlacené, po- stříbřené	500.—
	2. špičky, cigárové a cigaretové, tabatěrky, dýmky:	
	a) bez spojení s drahými hmotami, rovněž pozlacené, po- stříbřené	500.—
	3. brože, náramky, přívěsky a podobná bižuterie:	
	a) bez spojení s drahými hmotami, rovněž pozlacené, po- stříbřené	500.—
	4. jiné, kromě zvláště jmenovaných:	
	a) bez spojení s drahými hmotami, rovněž postříbřené, po- zlacené	500.—

Załącznik C do artykułów II i VII.

(Strona 1.)

RZECZPOSPOLITA POLSKA

(Władza wystawiająca legitymację.)
(Autorité de délivrance.) — (Issuing Office.)

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW.

**CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE,
IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.**

Ważna w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr karty
No de la carte
No of identity card

(Strona 2.)

Zaświadcza się niniejszym, że okaziciel karty tej
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
M. — Mr.

urodzony w
né à — born at

zamieszkały w
demeurant à — living at

..... ulica, Nr
rue No — street No.

(Strana 1.)

REPUBLICA ČESKOSLOVENSKÁ.

(Vydávající úřad.)
(Autorité de délivrance.) — (Issuing Office.)

LEGITIMACE PRO OBCHODNÍ CESTUJÍCÍ.
CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.
IDENTITY CARD FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

Platná na dvanáct měsíců ode dne vydání.
Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Platí pro
Bon pour
Good for

Č. listu
No de la carte
No of identity card

(Strana 2.)

Tímto se osvědčuje, že majitel tohoto listu
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
M. — Mr.

narozený v
né á — born at

bydlící v
demeurant à — living at

..... ul., č.
rue No — street No.

posiada ¹⁾
possède ²⁾ — is the owner of ³⁾

w
à — at

pod firmą handlową
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(lub) jest komiwojażerem w służbie firmy (firm).....
(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
(or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

w
à — at

która posiada (które posiadają) ¹⁾
qui possède (nt) ²⁾ — which possess (es) ³⁾

pod firmą
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

- ¹⁾ Oznaczenie fabryki lub handlu.
- ²⁾ Indication de la fabrique ou du commerce.
- ³⁾ State the articles or nature of the trade.

(Strona 3.)

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeszone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w
i płaci (płacą) należne z tego tytułu podatki.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à
et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at
and that it pays (they pay) the taxes as provided by law, for that purpose.

dnia
le
the

19

Podpis kierownika firmy:
Signature du chef de la (des) maison(s):
Signature of the head of the firm (s):

má¹⁾
possède²⁾ — is the owner of³⁾

v.....
à — at

pod firmou.....
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(nebo) je obchodním cestujícím ve službách firmy (firem).....
(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
(or) is a commercial traveller employed by the firm(s) of

v.....
à — at

která má (které mají¹⁾)
qui possède(nt)²⁾ — which possess(es)³⁾

pod firmou.....
sous la raison de commerce — for the purpose of trade

- ¹⁾ Označení továrny nebo obchodu.
- ²⁾ Indication de la fabrique ou du commerce.
- ³⁾ State the articles or nature of the trade.

(Strana 3.)

Jelikož majitel tohoto listu zamýšlí v zemích výše označených vyhledávat zakázky na zboží a kupovat zboží pro zmíněnou firmu (firmy), osvědčuje se, že jmenovaná(é) forma(y) je (jsou) oprávněna (y) provozovat svou (své) živnost(i) a obchod(y) v
a platí tam daně za tím účelem zákonem předepsané.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont) autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à
et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm(s) referred to. It is hereby certified that the said firm(s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at
and that it pays (they pay) the taxes as provided by law, for that purpose.

dne
le 19.....
the

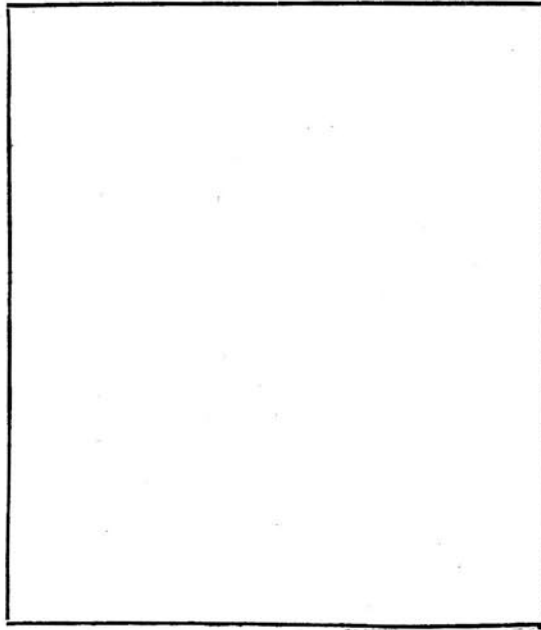
Podpis šéfa firmy (firem):
Signature du chef de la (des) maison(s):
Signature of the head of the firm(s):

(Strona 4.)

Rysopis okaziciela:

Signalement du porteur:

Description of the bearer:



Wiek:
Age:
Age:

Wzrost:
Taille:
Height:

Włosy:
Cheveux:
Hair:

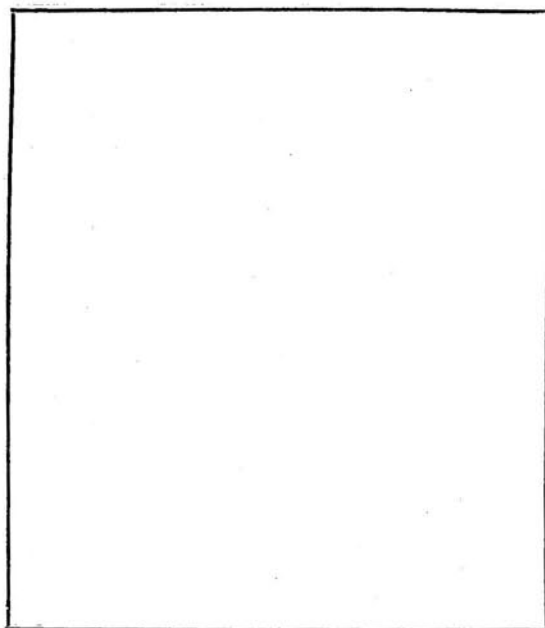
Znaki szczególne:
Signes particuliers:
Special marks:

(Strana 4.)

Popis majitele:

Signalement du porteur:

Description of the bearer:



Věk:
Age:
Age:

Postava:
Taille:
Height:

Vlasy:
Cheveux:
Hair:

Zvláštní znamení:
Signes particuliers:
Special marks:

(Strona 5.)

Podpis okaziciela:
Signature du porteur:
Signature of the bearer:

.....

..... dnia 19.....
le
the

.....

Podpis władzy wystawiającej:
Signature de l'autorité de délivrance:
Signature of the issuing office:

- N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku, o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.
- N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
- N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

(Strana 5.)

Podpis majitele:
Signature du porteur:
Signature of the bearer:

.....

..... dne 19

le
the

.....

Podpis vydávajícího úřadu:
Signature de l'autorité de délivrance:
Signature of the issuing office:

- N. B. Rubriku 1. Formuláře dlužno vyplniti pouze jde-li o šéfa obchodního nebo průmyslového závodu.
- N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
- N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing businesses.

W z ó r:

Nr porządkowy.....
Poř. čís.:

Vydává se níže uvedené firmě
k průkazu před cizozemskými
úřady při dovozu zboží do ciziny.

ŚWIADECTWO POCHODZENIA,
OSVĚDČENÍ O PŮVODU.

Czeskosłowacki urząd celný w.....na podstawie wiarogodnych dokumentów,
Československý celní úřad v.....na podkladě hodnověrných listin,

przedstawionych przez p.....zamieszkałego w
předložených p.....bytem v.....

stwierdza, że poniżej wyszczególnione towary, wysyłane do Polski pod adresem:.....
potvrzuje, že níže uvedené zboží zasílané do Polska na adresu:

.....drogą lądową — statkiem (nazwa statku) *)
po souši — lodí (název lodi) *)

a) *) są pochodzenia czeskosłowackiego
je původu československého

b) *) są przetworzone w Czechosłowacji i nie mniej jak 50% ogólnej wartości towaru przypada
jest zpracováno v Československu i ne méně než 50% celkové hodnoty zboží připadá na

na koszty robocizny i surowców czeskosłowackich,
výlohy za práci a suroviny československé.

Znaki i numery Značky a čísla	Ilość i rodzaj przesyłek Počet a druh nákladových kusů	Wyszczególnienie towaru Pojmenování zboží	Waga brutto Hrubá váha	Waga netto Čistá váha	Wartość Hodnota
----------------------------------	---	--	---------------------------------	--------------------------------	--------------------

Dnia
Dne

*) niepotrzebne skreślić
*) nehodící se škrtně nebo vynechá

Podpis i pieczęć urzędu celnego
Podpis a razítko celního úřadu, jenž vydává osvědčení o původu.

No.....

**ŚWIADECTWO POCHODZENIA.
OSVĚDČENÍ O PŮVODU.**

Izba Handlowa i Przemysłowa w

Obchodní a živnostenská komora v

Obchodní, živnostenská a průmyslová ústředna v

na podstawie wiarogodnych dokumentów przedłożonych przez p.....
na základě hodnověrných listin předložených p.

kupca (obchodníkem) zamieszkałego
przemysłowca (průmyslníkem) bytem ve

stwierdza, że poniżej wyszczególnione towary wysyłane do Polski pod adresem p.....
potvrzuje, že níže uvedené zboží, odesílané do Polska na adresu p.

kupca (obchodníka) w
przemysłowca (průmyslníka) v

drogą lądową (cestou suchozemskou).....
statkiem (nazwa statku) lodí (název lodí)

są produktami a) pochodzenia (původu)..... (nazwa kraju)
jest výrobkem a) przemysłu (průmyslu) (země)

b) przetworzonymi w..... i nie mniej
zpracowanym v a że najmniej
jak 50% ogólnej wartości towaru przypada na koszty robocizny i surowców
50% jejich veškeré hodnoty činí hodnota materiálu a hodnota práce na nich

..... (nazwa kraju)
wykonané (země)

Znaki i numery Značka a číslo	Ilość i rodzaj przesyłek Množství a druh zásilek	Wyszczególnienie towaru Označení zboží	Waga brutto Váha hrubá	Waga netto Váha čistá	Wartość Hodnota

Správní komise obchodní a živnostenské komory v

Obchodní, živnostenská a průmyslová ústředna v

President:

Sekretář:

.....dnia.....193.....
dne

KONWENCJA SANITARNO - WETERYNARYJNA.

Artykuł 1.

Przywóz zwierząt (jednokopytowych, przeżuwaczy, świń i drobiu), przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego oraz w ogóle wszelkich przedmiotów, mogących być przenośnikami zaraźliwych chorób zwierzęcych, jak i przywóz mięsa świeżego lub konserwowanego i przetworów mięsnych, przeznaczonych do spożycia, z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej, może być ograniczony do pewnych wyznaczonych stacji wejściowych i poddany kontroli weterynaryjnej, wykonywanej przez Państwo, na obszar którego ma mieć miejsce przywóz.

Artykuł 2.

1. Przy obrocie zwierzętami z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej, będzie potrzebne okazanie świadectwa pochodzenia (paszportu zwierzęcego), wydanego przez właściwą władzę miejscową. Świadectwo to będzie sporządzone w sposób umożliwiający dokładne stwierdzenie miejsca pochodzenia zwierząt (gmina pochodzenia, powiat, szerszy obszar administracyjny — ziemia województwo). Oprócz tego świadectwo pochodzenia winno wskazywać ilość, rodzaj, dokładny opis zwierząt, jak i nazwisko i adres posiadacza.

2. Świadectwa winny zawierać zaświadczenie państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta są zdrowe i nie podejrzane i że gmina pochodzenia, jak gminy, przez które ewentualnie zwierzęta są przeprowadzone do miejsca załadowania, są wolne w chwili wysłania zwierząt od wszelkich chorób zaraźliwych, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, przenoszących się na odnośny gatunek zwierząt, z wyjątkiem gruźlicy u zwierząt innych, niż te, o które chodzi. Świadectwo będzie zawierać również nazwę stacji załadowania, datę załadowania, numer protokołu oględzin i miejsce przeznaczenia.

VETERINÁRNÍ ÚMLUVA.

Článek 1.

Dovoz zvířat (jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu, drůbeže), zvířecích surovin a produktů a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenést nakažlivinu zvířecích nákaz, jakož i dovoz masa čerstvého nebo konzervovaného a masných výrobků určených k požívání z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé může být omezen na určité vyjmenované vstupní stanice a podroben zvěrolékařské prohlídce státem, na jehož území dovoz se má díti.

Článek 2.

1. Při dopravě zvířat z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé dlužno předložit osvědčení původu (dobyččí pas) vydané příslušným místním úřadem. Toto osvědčení budiž takové, aby mohlo být přesně zjištěno místo původu zvířat (obec původu, okres, širší administrativní území-země, województwo). Dále osvědčení původu má obsahovati počet, druh, přesný popis zvířat, jakož i jméno a adresu majitele.

2. Osvědčení mají být opatřena stvrzením státního zvěrolékaře, že zvířata jsou zdravá a nepodezřelá a že v obci původu, jakož i v oněch, kterými event. zvířata musí projít, aby se dostala na místo naložení, nebylo v době odeslání nákaz, které dlužno oznámiti a jež jsou přenosné na příslušný druh zvířat, s výjimkou tuberkulosity u jiných zvířat, než o která jde. V osvědčení budiž ještě uvedeno jméno nakládací stanice, datum naložení, číslo prohlídkového protokolu a místo určení.

3. Je-li chodí o vývoz zvířat vřazli-
wych na:

- a) księgosusz, zarazę pľucnř byďla roga-
tego,
- b) zarazę stadnicřř, pomřr i zarazę řwiř,
ospę owczřř,
- c) pryszczycę, cholery dľobiu i pomřr kur,

řwiadectwo winno nadto stwierdzić, ře po-
wyzře zarazliwe choroby zwierzęce nie ujaw-
niły się ani w gminie pochodzenia, ani w gmi-
nach řasiednich: dla chorřb wymienionych pod
literřř a) — od 6 miesięcy, pod literřř b) — od
40 dni, pod literřř c) — co najmniej od 30 dni.

4. Zařwiadczenie pařstwowęgo lekarza we-
terynaryjnęgo winno nadto zawierać dla byďla
nie przeznaczonęgo na rzeřř, następujřce dane:

dla jaľowek, krřw i buhajřw, ře bezpořred-
nio przed wysłaniem zostały one uznane za wol-
ne od gruźlicy na podstawie podskřrnej prřby
tuberkulinowej i ře pochodřř bezpořrednio z go-
spodarstwa hodowlanego, wolnęgo od ronienia
zakaźnęgo, lub ře badanie krwi, dokonane w la-
btoratorium pařstwowym, nie wykazaľo istnie-
nia tej choroby.

5. Dla krřw nie przeznaczonych na rzeřř
řwiadectwo stwierdzi nadto, ře były one hodo-
wane i utrzymywane w gospodarstwie wolnym
od paciorkowcowęgo zapalenia wymienia, lub
ře badanie mleka wykonane w laboratorium
pařstwowym nie wykazaľo obecnořci tej cho-
roby.

6. Dla koni nie przeznaczonych na rzeřř,
řwiadectwo winno stwierdzać, ře pochodřř one
z gminy, w ktřrej niedokrwistořć zakaźna koni
nie zostaľa stwierdzona ani w chwili wysłania,
ani w ciřřgu ostatnich 6 miesięcy.

7. Dla zwierzřt jednokopytowych i dla by-
ďla řwiadectwa winny być jednostkowe. Dla
zwierzřt z gatunku owiec, křz, řwiř oraz dla
drobiu bęďř dopuszczalne řwiadectwa pocho-
dzenia (paszporty) zbiorowe; powyřře doku-
menty bęďř mogły się odnosić tylko do zwierzřt
tego samego gatunku, pochodzřcych z tego sa-
męgo gospodarstwa, zaľadowanych do tego sa-
męgo wagonu i przesyľanych do tego samego od-
biorcy.

8. Czas waźnořci zařwiadczenia pařstwo-
węgo lekarza weterynaryjnęgo na řwiadectwach
pochodzenia wynosi 10 dni. Je-li ten termin
upływa w czasie transportu, waźnořć zařwiad-
czenia bęďř mogľa być przedľuźona na rřwny
przeciřř czasu po badaniu dokonanyh przez
pařstwowęgo lekarza weterynaryjnęgo. Wynik
badania i powřd przedľuźenia waźnořci bęďř
uwidoczniene na řwiadectwie.

9. Zwierzřta transportowane kolejřř bęďř
badane bezpořrednio przed zaľadowaniem przez
pařstwowęgo lekarza weterynaryjnęgo, ktřry
uwidoczni wynik badania na řwiadectwie.

10. Stwierdzenie wřcieklizny u psřw i ko-
třw nie przeszkodzi wydaniu řwiadectwa po-

3. Jde-li o vřvoz zvirřat, u nichřř se mřře
vyskytnouti:

- a) mor skotu a pľicni nřkaza skotu,
- b) nřkaza hřebći, mor vepřř, nřkaza vepřř
a neřtovice ovći,
- c) slintavka a kulhavka, cholera drřbeře a mor
slepice,

mřř byti v osvędćeni křmřř toho potvrzeno,
ře shora uvedeny nemoci nevyskytly se ani v obci
přvodu ani v obćich souseďnich, a to u nemocí
uvedených pod přsm. a) v posledních 6 mřřsících;
pod přsm. b) v posledních 40 dnech; pod přsm.
c) nejmęně v posledních 30 dnech.

4. Osvędćeni střtnřho veterinřře křmřř toho
musi potvrzovati u skotu, ktřry není urćen na
porřřku, a to:

u jalovic, krav a břkř, ře byli bezpořrednř
před odeslřnřm při podkoźnřm oćkovřnř tuberku-
linem uznřny za prostę tuberkulosy a ře po-
chřřejř přimo z podniku chovatelskřho prostęho
nakaźlivęho zmetřnř, nebo ře zkouřřka křevni,
provedenřř v nřkterę střtnř laboratoři, neukřzala
přitřmnost tęto nemoci.

5. U krav, ktřř nejsou urćeny k porřřce,
v osvędćeni budiřř křmřř toho potvrzeno, ře były
chovřny a ćřtřovřny v podniku prostęm nakaźli-
vęho zřnřtu vemene, vyvolanęho streptokokky,
nebo ře zkouřřka mlęka, provedenřř v nřkterę
střtnř laboratoři, neukřzala přitřmnost tęto ne-
moci.

6. U koni, ktřři nejsou urćeni k porřřce,
budiřř v osvędćeni potvrzeno, ře pochřřejř z obci,
kde nebyla zjiřřtřna infekćni anaemie koni ani
v dobę odeslřnř, ani bęhem posledních 6 mřřsíčř.

7. Pro jednokopytnřky a skot budou se vy-
dřvati jednotlivřř osvędćeni. Pro ovce, kozy, brav
vepřřovřř a drřbeřř jsou připustnřř hromadnřř
osvędćeni přvodu (dobyťci pasy); tyto listiny
mřřhou se třkati pouze zvirřat tęhořř druhu, po-
chřřejřících z tęhořř podniku, naložených do tę-
hořř wagonu a odeslaných tęmuřř přijemci.

8. Potvrzenř střtnřho zvěrolękaře na osvędćę-
ni přvodu mřř platnost 10 dnř. Uplyne-li tato
doba za dopravy, platnost osvędćeni bude moci
byti prodlouřena na stejnou dobu po prohlídce
střtnřm zvěrolękařem. Vřsledek prohlřdky a dř-
vod prodlouřeni platnosti zaznamenřř se na osvę-
dćeni.

9. Při dopravę zvirřat řeleznicř budiřř prove-
dena bezpořrednřř před nalořenřm prohlřdka
střtnřm zvěrolękařem a nřlez prohlřdky zapsřn
do osvędćeni.

10. Vznik vztekliny u psřw a koćek nebude
překřřeti vydřnř osvędćeni o přvodu a zdra-

chodzenia i zdrowia dla zwierząt innych gatunków; również stwierdzenie świerzbu u owiec i kóz nie będzie mogło przeszkodzić wydaniu świadectw powyższych dla zwierząt jednokopytowych i odwrotnie.

11. Rozproszone przypadki węglika, szelstnicy, otrętu i różycy świń nie przeszkodzą w wydaniu świadectw dla zwierząt rzeźnych, jeśli te choroby nie występują w gospodarstwach, z których zwierzęta mają być wywiezione.

Artykuł 3.

Celem dopuszczenia do przywozu — zwierzęta bite, mięso świeże lub konserwowane przez ochłodzenie, łój, sadło i wszelkie przetwory mięsne, przeznaczone do spożycia, winny być zaopatrzone w świadectwo pochodzenia i zdrowotności, wydane przez państwowego lekarza weterynaryjnego lub w tym celu upoważnionego przez Państwo, stwierdzające, że zwierzęta, z których one pochodzą, były poddane przed i po uboju badaniu weterynaryjnemu zgodnie z dotyczącymi przepisami, oraz że były uznane za zdrowe i niepodejrzane i że ich mięso jest zdatne bez zastrzeżeń do spożycia dla ludzi.

Dla przetworów mięsnych świadectwo winno ponadto stwierdzać, że nie zawierają one żadnej substancji, której użycie jest zakazane przez przepisy kraju przeznaczenia.

Świadectwa winny być sporządzane według wzoru załączonego do niniejszej konwencji (załącznik A).

Mięso świeże lub konserwowane przez chłodzenie ma być oznakowane pieczęcią przez państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzającą, że mięso zostało uznane za zdatne bez zastrzeżeń do spożycia dla ludzi, zaś o ile chodzi o mięso wieprzowe, — że było ono poddane badaniu co do włośni z wynikiem ujemnym. Pieczęć będzie również umieszczona na odpowiednim świadectwie.

Artykuł 4.

Przetwory i produkty surowe pochodzenia zwierzęcego celem dopuszczenia do przywozu winny być zaopatrzone w świadectwo pochodzenia i zdrowotności (zał. A), wydane przez państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że pochodzą one ze zwierząt pochodzenia krajowego i wolnych od chorób zaraźliwych. Świadectwo będzie również zaopatrzone w oświadczenie, że przetwory i produkty pochodzenia zwierzęcego, których ono dotyczy, mogą być wywiezione bez niebezpieczeństwa przeniesienia chorób zaraźliwych:

Powyższe świadectwo nie jest wymagane dla następujących przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego: skóry suszone wszystkich gatunków, odpadki skór do wy-

votním stavu pro jiné druhy zvířat; rovněž vznik prašiviny ovčí a koz nebude překážeti vydání zmíněných osvědčení pro jednokopytníky a naopak.

11. Ojedinéle případy sněti slezinné, sněti šelstivé, puchýřiny a červenky vepřového bravu nepřekáží, aby bylo vydáno osvědčení pro jačtečná zvířata, jestliže tyto nemoci nevyskytují se v hospodářstvích, ze kterých zvířata mají býti dovezena.

Článek 3.

Zabitá zvířata, maso čerstvé nebo konzervované mražením, lůj, sádlo a všechny masné výrobky určené k požívání musí býti, aby mohly býti připuštěny k dovozu, provázeny osvědčením o původu a zdravotním stavu, vydaným státním nebo k tomu státem zmocněným zvěrolékařem a potvrzujícím, že zvířata, z nichž pocházejí, byla za živa i po porážce podle příslušných předpisů zvěrolékařsky prohlédnuta a že byla shledána zdravá a nepodezřelá a že jejich maso jest bezpodmínečně způsobilým k požívání.

U masných výrobků osvědčení kromě toho musí potvrzovati, že neobsahují žádných látek, jichž používání jest zakázáno předpisy země určení.

Osvědčení budou vystavována podle vzoru připojeného k této úmluvě (příloha A.).

Maso čerstvé nebo mražením konzervované opatří státní zvěrolékař razítkem, kterým se zaručuje, že maso bylo shledáno bezpodmínečně způsobilým k požívání a že, pokud jde o vepřové maso, bylo toto přezkoušeno na trichiny s negativním výsledkem. Razítko jest připojiti též na příslušné osvědčení.

Článek 4.

Zvířecí suroviny a živočišné produkty, které byly připuštěny k dovozu, musí býti provázeny osvědčením o původu a zdravotním stavu (příloha A.), vydaným státním zvěrolékařem, jež potvrzuje, že pocházejí ze zvířat domácího původu prostých nakažlivých nemocí. V osvědčení bude též prohlášeno, že suroviny a produkty zvířecího původu, které jsou v něm uvedeny, mohou býti vyvezeny bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

Výše uvedené osvědčení nepotřebují tyto zvířecí suroviny a výrobky: suché kůže všeho druhu; suchá, solená nebo vyvápňená klišovka; vlna vyvápňená nebo po továrensku praná, od-

robu kleju suszone, solone lub wywapnione; wełna wywapniona lub myta w sposób fabryczny, odpadki wełny, wełna pochodząca z garbarni,— wszystko pakowane w worki lub paczki zamknięte; szczecina, sierść zwierząt (ogony, grzywy itp.), pióra, — wszystko zupełnie wysuszone, gotowane lub wywapnione; rogi, kopyta, racice, kości i zęby gotowane, odtłuszczone, suszone i pozbawione części miękkich; maczka kostna i rybna, wyjałowiona parą wodną pod silnym ciśnieniem; jelita suszone, żołądki i pęcherze suszone i pakowane odpowiednio w skrzyniach lub baryłkach zamkniętych lub też umieszczone w innym opakowaniu.

Artykuł 5.

Przesyłki, które nie odpowiadają powyższym wymogom, oraz zwierzęta, które państwo weterynaryjne przy badaniu na granicy uzna za chore, zarażone lub podejrzane o jedną z zaraźliwych chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, mogą być cofnięte. Graniczny lekarz weterynaryjny zaznaczy na świadectwie powód cofnięcia, stwierdzając to swym podpisem. Zawiadomi on o tym bez zwłoki w najkrótszej drodze granicznego lekarza weterynaryjnego kraju wywożącego.

Cofnięcie zwierząt podejrzanych będzie ograniczone do zwierząt, które były narażone na zetknięcie ze zwierzęciem chorym lub podejrzanym.

Jeśli przesyłka nie została cofnięta i jeśli dopiero po przebyciu stacji granicznej kraju importującego zostanie stwierdzona wśród zwierząt przywiezionych jedna z chorób zaraźliwych, przesyłka zostanie poddana odpowiednim zarządzeniom policji weterynaryjnej.

W każdym razie protokół zawierający stwierdzone fakty, zarządzenia weterynaryjne oraz powód ich zastosowania, zostanie sporządzony przez państwowego lekarza weterynaryjnego i przesłany przez niego do centralnej władzy weterynaryjnej jego kraju, która treść protokołu poda bezpośrednio do wiadomości centralnej władzy weterynaryjnej kraju pochodzenia. Do tego dokumentu zostanie dołączone świadectwo, w które zwierzęta były zaopatrzone.

W wypadkach przewidzianych w niniejszym artykule delegat drugiej Wysokiej Układającej się Strony, o ile taki byłby mianowany stosownie do artykułu 8, będzie powiadomiony w drodze najkrótszej i natychmiastowo.

Artykuł 6.

Jeśli księgosusz jest stwierdzony na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, druga Strona będzie miała prawo ograniczyć lub zakazać na tak długo, jak trwa nie-

padki wlny, wlna jirchárská, vše v uzavřených pytlích nebo balcích; štětiny, zvířecí chlupy (žíně, hřívky atd.), peří, vše úplně suché, vyvařené nebo vyvápněné; rohy, kopyta, paznehty, kosti a zuby vyvařené, odtučněné nebo suché a zbavené měkkých částí; kostní a rybí moučka sterilisovaná vodní parou pod vysokým tlakem; suchá strěva, suché žaludky a měchýře, řádně zabalené v uzavřených bednách nebo sudech, nebo dobře uložené v jiných obalech.

Článek 5.

Zásilky, jež neodpovídají požadavkům shora uvedeným, a zvířata, která státní zvěrolékař při prohlídce na hranici uzná za nemocná, nakažená nebo podezřelá z nakažlivé nemoci, kterou dlužno hlásiti, mohou býti vráceny. Pohraniční zvěrolékař poznamená na osvědčení důvod vrácení a podepíše své prohlášení. Vyrozumí o tom neprodleně a nejkratší cestou pohraničního zvěrolékaře vývozního státu.

Vrácení podezřelých zvířat bude omezeno na zvířata, která byla ve styku se zvířetem nemocným nebo podezřelým.

Nebyla-li zásilka vrácena a zjistí-li se u dovozených zvířat některá nakažlivá nemoc, až když zvířata prošla pohraniční stanicí dovozní země, podléhají zásilky příslušným ustanovením zdravotně-policejním.

V každém případě sepiše státní zvěrolékař protokol o tom, co bylo zjištěno a uvede učiněná veterinární opatření, která odůvodní, a zašle jej ústřednímu veterinárnímu úřadu své země, který vyrozumí o tom ústřední veterinární úřad země původu. Ke zprávě připojí se osvědčení, jež provázelo zvířata.

O případech, o nichž mluví tento článek, vyrozumí se přímo a bez prodlení delegát druhé smluvní strany, pokud je jmenován podle článku 8.

Článek 6.

Zjistí-li se na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, má druhá strana právo zakázati nebo omeziti na tak dlouho, pokud trvá nebezpečí nákazy, dovoz a průvoz přežvý-

bezpieczeństwo zarazy, przywóz i przewóz zwierząt przeżuwających, świń, przetworów i produktów pochodzących z tych zwierząt i w ogóle wszelkich przedmiotów, mogących służyć jako przenośniki zarazy.

Artykuł 7.

Jeśli skutek obrotu zwierzętami zaraźliwa choroba zwierzęca, podlegająca obowiązkowi zgłoszenia, została przeniesiona z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej, lub jeśli jedna z tych chorób grasuje w sposób groźny na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, druga Strona będzie miała prawo ograniczyć lub zakazać na tak długo, jak trwa niebezpieczeństwo zarazy, przywóz i przewóz zwierząt wrażliwych na zarazę, pochodzących z obszarów objętych lub zagrożonych, jak również mięsa, produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, oraz przedmiotów mogących być przenośnikami zarazy.

Te ograniczenia i zakazy mogą odnosić się tylko do obszarów objętych zaraźliwą chorobą zwierzęcą, z których zwierzęta pochodzą i do obszarów z nimi graniczących, zaś jeśli chodzi o mięso i przetwory pochodzenia zwierzęcego, te ograniczenia i zakazy mogą się odnosić jedynie do mięsa i przetworów, pochodzących ze zwierząt wrażliwych na jedną z chorób, o które idzie.

Jako obszary będą uważane okręgi (polityczny okres — powiat).

Czas trwania okresu niebezpieczeństwa zarazy dla chorób przewidzianych w artykule 2, litera a), b) i c), z wyjątkiem księgosuszu, zarazy płucnej i zarazy stadniczej, będzie ograniczony do okresów przewidzianych w tym samym artykule. Czas ten będzie liczony od dnia urzędowego oświadczenia ze strony kraju wywożącego, stwierdzającego wygaśnięcie choroby.

Przywóz nie będzie mógł być wzbroniony z powodu wąglika, szelestnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wścieklizny i świerzbu, otrętu koni i bydła rogatego, różycy, jak i z powodu gruźlicy.

W chwili ukazania się na granicy lub w okolicy jednej z zaraźliwych chorób zwierzęcych, obrót między okręgami graniczącymi obu krajów będzie mógł być poddany pewnym ograniczeniom lub pewnym zakazom w celu zapobieżenia i zwalczania zarazy stosownie do odpowiedniego ustawodawstwa Wysokich Układających się Stron, w zakresie policji sanitarno-weterynaryjnej.

Zakazy i ograniczenia wymienione w niniejszym artykule nie odnoszą się do transportów, przewożonych przez obszary podlegające

kawcům, węgřům, surowin a výrobků pocházejících z těchto zvířat a vůbec všech předmětů, jimiž lze přenéstí nakažlivinu.

Článek 7.

Byla-li přenesena dopravou dobytka z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé některá z nakažlivých nemocí zvířat, nebo nabude-li některá z těchto nemocí nebezpečného rázu na území jedné ze smluvních stran, má druhá strana právo omeziti nebo zakázati po dobu trvání nebezpečí nákazy dovoz a průvoz vnímavých zvířat, která pocházejí z území zamořených nebo ohrožených, jakož i dovoz a průvoz masa, zvířecích surovin a předmětů, kterými lze přenéstí nakažlivinu.

Tyto zákazy a omezení mohou se vztahovati jen na území zamořené nákazou, odkud zvířata pocházejí, a na území sousední; pokud jde o maso a živočišné výrobky, omezení a zákazy mohou se týkati pouze masa a výrobků pocházejících ze zvířat, jež mohou onemocněti některou z těchto chorob.

Za území se považuje politický okres — powiat.

Doba trvání nebezpečí nákazy u nemoci vyznačených v článku 2. lit. a), b), c), mimo mor skotu, plicní nákazu skotu a hřebčí nákazu bude omezena na dobu stanovenou v témže článku. Tato doba počíná dnem, kdy nákaza byla vývozním státem prohlášena úředně za zaniklou.

Dovoz nemůže býti zakázán v případech sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu u velkých přežvykavců a divokých zvířat, vztekliny, prašiviny a puchýřiny jednokopytníků a skotu, červanky vepřového bravu, jakož i v případech tuberkulosity.

V případě vyskytnutí se nakažlivé nemoci zvířat na hranicích nebo v okolí, podléhá doprava mezi sousedními pohraničními okresy obou států určitým omezením a zakázům podle ustanovení příslušných veterinárních zákonů vysokých smluvních stran, aby se tak čelilo nákaze a tato se potlačila.

Zákazy a omezení uvedené v tomto článku netýkají se zásilek provážených uzavřenými kraji železnicí ve vagonch uzavřených a zaplombo-

zakazowi. kolejną w wagonach zamkniętych i zaplombowanych, jednak wszelkie ładowanie, wyładowanie lub zbyteczne zatrzymanie na objętych zarazą obszarach jest wzbronione.

Artykuł 8.

Obie Wysokie Układające się Strony zapewniają sobie prawo do wysyłania, po porozumieniu, na obszar drugiej Strony lub do ustanawiania na stałe delegatów weterynaryjnych, w celu zbierania informacji, dotyczących urzędzeń, zarządzeń i warunków, odnoszących się do wykonania niniejszej konwencji.

Obie Wysokie Układające się Strony polecają swym odnosnym władzom udzielać pomocy i informacji delegatom weterynaryjnym drugiej Strony, skoro tylko tego zażądata i wykażą się swymi uprawnieniami.

Artykuł 9.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się do wydawania 1 i 15 każdego miesiąca, możliwie szybko, biuletynu o sytuacji sanitarno-weterynaryjnej. Biuletyn ten natychmiast po ogłoszeniu zostanie przekazany bezpośrednio centralnemu urzędowi weterynaryjnemu drugiej Strony.

Urzędy weterynaryjne sąsiednich okręgów granicznych (powiat, polityczny okres) podadzą sobie bezpośrednio do wiadomości przypadki zaraźliwych chorób zwierzęcych, skoro się one tylko ukażą, a mianowicie:

w drodze telegraficznej: — każdy przypadek księgosuszu, zarazy płucnej bydła rogatego i każdy przypadek pryszczycy, które mogłyby usprawiedliwiać ograniczenia granicznego obrotu zwierzętami,

pisemnie — inne przypadki pryszczycy, a poza tym przypadki wąglika, zarazy stadniczej, nosacizny, wścieklizny, pomoru i zarazy świń, cholery drobiu i pomoru kur, skoro tylko zostaną stwierdzone.

Poza tym urzędy weterynaryjne sąsiednich okręgów granicznych będą zawiadamiały się wzajemnie pierwszego każdego miesiąca o stanie zaraźliwych chorób zwierzęcych, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, w okręgach granicznych, o gminach objętych zarazą, o ilości gospodarstw zarażonych i ilości zwierząt chorych. Zawiadomienie jest zbyteczne, jeśli w ciągu danego miesiąca żadna zaraźliwa choroba zwierzęca się nie ukazała.

Jeśli na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron stwierdzi się księgosusz, zarazę płucną bydła rogatego, zarazę stadniczą

vaných, avšak jakékoli nakládání, vykládání, nebo zbytečné zdržování v krajích zamořených jest zakázáno.

Článek 8.

Obě vysoké smluvní strany přiznávají si právo po dohodě vyslati na území druhého státu nebo tam trvale přidělití zvěrolékařské zástupce, aby se informovali o zařízeních, opatřeních a podmínkách, týkajících se provádění této umluvy.

Obě vysoké smluvní strany vyzvou své příslušné úřady, aby poskytly pomoc a daly všechny žádané informace zvěrolékařským delegátům druhé strany, jakmile o to požádají a jako takoví se legitimují.

Článek 9.

Každá vysoká smluvní strana se zavazuje uveřejnit v době co nejkratší zprávu o zdravotně-veterinárním stavu k. 1. a 15. každého měsíce. Tato zpráva bude ihned po uveřejnění zaslána přímo zvěrolékařské ústřední službě druhé strany.

Zvěrolékařské úřady sousedních pohraničních okresů (powiat — politický okres) sdělí si vzájemně a přímo případy nakažlivých nemocí, jakmile se objeví, a to:

telegraficky — každý případ moru skotu a plicní nákazy skotu, dále případy slintavky a kulhavky, jež by snad opravňovaly k omezení pohraničního styku zvířat;

pisemně — jiné případy slintavky a kulhavky, dále případy sněti slezinné, hřebčí nákazy, vozňivky, vztekliny, moru vepřů, nákazy vepřů, cholery drůbeže a moru slepic, jakmile byly zjištěny.

Kromě toho zvěrolékařské úřady sousedních pohraničních okresů sdělí si vzájemně prvního každého měsíce stav nálezů hlášením povinných v pohraničním okrese, dále obce zamčené, počet zamčených dvorů a počet nemocných zvířat. Nebyla-li zjištěna v příslušném měsíci nákaza, není třeba sdělení.

Jakmile se zjistí na území jedné vysoké smluvní strany mor skotu, plicní nákaza skotu, hřebčí nákaza, nebo slintavka a kulhavka, poslední ve

lub pryszczycę, tę ostatnią w postaci złośliwej z wysoką śmiertelnością, centralna władza weterynaryjna drugiej Strony będzie poinformowana natychmiastowo i bezpośrednio, w drodze telegraficznej o ukazaniu się i o rozszerzeniu się choroby.

Artykuł 10.

Wagony, statki, części staków, które służyły do przewozu zwierząt jednokopytowych, przeżuujących, świń i drobiu, jak i przyrządy, stanowiące części wymienionych środków przewozu, będą czyszczone i odkażane natychmiast po użyciu, stosownie do przepisów obowiązujących w danym kraju. Rampy załadowcze, mostki i przyrządy, którymi się posługiwano, winny również być czyszczone po każdym transporcie, w razie potrzeby zaś odkażane. Nie będzie można się sprzeciwić dokonaniu dezynfekcji ługiem sodowym (wodorotlenkiem sodowym).

Powyzsza dezynfekcja, przeprowadzana stosownie do pierwszego ustępu na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron, będzie uznana za wystarczającą przez drugą Stronę.

Artykuł 11.

Jeśli nie postanowiono inaczej, postanowienia niniejszej konwencji dotyczą obrotu zwierzętami między pasami pogranicznymi, w myśl umowy o ułatwieniu ruchu granicznego, zawartej między obiema Układającymi się Stronami.

1. Przepęd zwierząt z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej Strony, na pastwisko, będzie dozwolony pod następującymi warunkami:

W chwili przejścia przez granicę właściciele stad przedstawiają w biurze celnym, w celu zbadania i sprawdzenia, w dwóch egzemplarzach listę zwierząt, które chcą przepędzić na pastwisko. Lista zostanie wydana przez miejscową władzę gminną i będzie zawierała nazwisko właściciela (prowadzącego), gatunek, płeć, ilość oraz oznaki zewnętrzne, charakterystyczne zwierząt.

Władza miejsca pochodzenia i gminy, przez które ewentualnie zwierzęta przejdą, winny stwierdzić, że żadna z chorób, udzielających się danemu gatunkowi zwierząt, podlegająca obowiązku zgłoszenia, nie ukazała się na obszarze tych gmin.

zhoubné formě s vysokou úmrtností, bude ihned a přímo zpraven ústřední zvěrolékařský úřad druhé strany telegraficky o vzniku a rozsahu nákazy.

Článek 10.

Železniční vozy, lodi, části lodí, kterými byly dopravovány jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav a drůbež, jakož i nářadí, patřící k těmto dopravním prostředkům, budou čistěny a desinfikovány bezprostředně po použití a to podle předpisů platných v příslušných zemích. Rampy, můstky a použité nářadí budou rovněž čistěny po každé zásilce a podle potřeby desinfikovány. Není námitek, aby bylo používáno při desinfekci roztoku sodného louhu (žiravé sody).

Zmíněná dezinfekce, provedená podle ustanovení 1. odst. na území jedné vysoké smluvní strany, bude uznána druhou za dostatečnou.

Článek 11.

Pokud není jinak stanoveno, ustanovení této úmluvy týkají se dopravy dobytka mezi pohraničními pásmy ve smyslu úmluvy o usnadnění pohraničního styku, sjednané mezi oběma vysokými smluvními stranami.

1. Přejed zvířat na pastvu z území jedné vysoké smluvní strany na území druhé strany bude prováděn za těchto podmínek:

Vlastníci stád předloží při přechodu hranice celnímu úřadu ku přezkoušení a ku potvrzení ve dvou exemplářích seznam zvířat, která chtějí hnáti na pastvu. Seznam bude vydávati místní obecní úřad s udáním jména vlastníka (průvodce), druhu, pohlaví, počtu, jakož i podstatných vnějších známek zvířat.

Úřady místa původu, jakož i obcí, kterými snad zvířata budou hnána, potvrdí, že na jejich území nevyskytla se žádná na dotčnou zvířata přenosná nákaza, kterou dlužno hlásiti.

Na spisach zwierząt, które mają pozostać na pastwiskach dłużej niż 7 dni, winno być jednak zaświadczone przez państwowego lekarza weterynaryjnego, że zwierzęta wymienione w spisie były badane bezpośrednio przed ich odejściem na pastwisko i że uznane zostały za zdrowe, oraz że w gminie, z której zwierzęta mają być wyprowadzone na pastwisko, w razie zaś przeprowadzania ich przez obszar innej gminy, również w tej ostatniej, nie ma żadnej z chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, udzielających się danemu gatunkowi zwierząt. Przy powrocie tych zwierząt z pastwiska właściwy państwowy lekarz weterynaryjny drugiej Strony stwierdzi, prócz stanu zdrowia, również okoliczność, że ani w gminie, w której zwierzęta były na pastwisku, ani w gminach, przez których obszar ewentualnie musiały być prowadzone, nie ma żadnej z chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia i udzielających się danemu gatunkowi zwierząt.

2. Obrót zwierzętami roboczymi, pociagowymi i wierzchowymi, przeznaczonymi do trzebień, do ważenia lub do leczenia, jak również zwierzętami odosobnionymi (najwyżej 5 głów), pędzonymi codzień na pastwisko, wreszcie zwierzętami pędzonymi do pojenia lub kąpieli, jest dozwolony w obu kierunkach pod warunkiem, że obowiązujące przepisy celne będą zachowane i że zwierzęta są zaopatrzone w świadectwo (paszport zwierzęcy), wydane przez naczelnika gminy, w której znajduje się obora lub stajnia. Jeśli chodzi o kilka zwierząt, będzie mogło być wydane świadectwo (paszport zwierzęcy) zbiorowe. W świadectwie (paszporcie zwierzęcym) będzie podane miejsce przeznaczenia, powód przejścia przez granicę, jak również wskazane, gdzie zwierzęta mają pracować. Nadto władza miejscowa winna zaświadczyć, że w gminie pochodzenia, w wypadku zaś przeprowadzania przez obszar innej gminy — nawet w tej ostatniej, nie ma żadnej z chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, udzielających się danemu gatunkowi zwierząt.

W wypadkach koniecznej potrzeby (pożar, wylew lub jakakolwiek katastrofa, posługa religijna, lekarska lub weterynaryjna), paszporty zwierzęce nie będą wymagane.

3. Rozproszone w gminie przypadki węglik, szelestnicy, posocznicy krwotocznej, wścieklicy, różycy, gruźlicy, świerzbu, otrętu, nie przeszkadzają wydaniu powyższych świadectw dla zwierząt wymienionych w punktach 1 i 2, jeśli nie pochodzą one z gospodarstw zarażonych. Jednak takie przypadki choroby winny być zaznaczone na zaświadczeniach.

4. Świadectwa stwierdzające, że gminy są wolne od chorób, są ważne w stosunku do zwierząt przeznaczonych do robót i na pastwisko, jak również w stosunku do zwierząt, które mają być pojone i kąpane — w wypadku, gdy cho-

V seznamech zvířat, jež mají zůstatí na pastvině více než 7 dní, budiž však potvrzeno státním zvěrolékařem, že zvířata v seznamu uvedená byla prohlédnuta bezprostředně před vyhnáním na pastvu a shledána zdravými a že ani v obci, z níž mají býti zvířata hnána na pastvu, a budou-li hnána územím jiné obce, ani v této se nevyskytuje nákaza, kterou dlužno hlásiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde. Při návratu z pastvy budiž potvrzeno příslušným státním zvěrolékařem druhé smluvní strany kromě zdravotního stavu těchto zvířat, že v obci, kde zvířata byla na pastvě, jakož i v obcích, jejímž územím budou snad zvířata hnána, nevyskytuje se nákaza, kterou sluší ohlásiti a jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde.

2. Doprava zvířat pracovních, k tahu, nebo jezdeckých, zvířat určených ke kastraci, k vážení nebo zvěrolékařskému ošetření, jakož i jednotlivých zvířat (nejvýše 5 kusů), která jsou hnána každodenně na pastvu, a konečně zvířat, která jsou hnána k napájení a plavení, jest povolena oběma směry za podmínky, že platně celní předpisy budou zachovány a zvířata budou opatřena osvědčením (dobyčtím pasem) starosty obce, kde se nalézá stáj. Jde-li o více zvířat, může býti vydáno hromadné osvědčení (dobyčtí pas). V osvědčení (dobyčtím pase) bude uvedeno místo určení, důvod překročení hranice, jakož i označení, kde zvířata mají pracovati. Kromě toho místní úřad potvrdí, že není v obci původu a budou-li zvířata hnána územím některé jiné obce, ani v této žádné nemoci, jež jest přenosná na druh zvířat, o něž jde, a kterou dlužno hlásiti.

V nutných případech (požár, povodeň nebo jakákoli pohroma, pomoc duchovní, lékařská nebo zvěrolékařská) dobytčí pasy nebudou žádány.

3. Ojedinéle případy sněti slezinné, sněti šelestivé, nákazy zvěře a skotu, vztekliny, červenyk, vepřového bravu, tuberkulosity, prašiviny a puchýřiny v obci původu nejsou na závalu vydání dotýcných potvrzení pro zvířata uvedená v bodech 1 a 2, jestliže tato zvířata nepocházejí z nakažených hospodářství. Takové onemocnění budiž však v osvědčeních poznamenáno.

4. Osvědčení, kterým se potvrzuje, že obce jsou prosty nálezů, platí, pokud jde o zvířata určená k práci a na pastvu, jakož i u zvířat, která jsou napájena a plavena — jde-li o častější přecházení hranic — po dobu 30 dnů a pokud jde o zví-

dzi o częstsze przekroczenia granicy — na przeciąg 30 dni; o ile zaś dotyczą zwierząt pociągowych, zwierząt przeznaczonych do trzebień, do leczenia weterynaryjnego i do ważenia — na przeciąg 10 dni, pod warunkiem, że w ciągu tego czasu żadna zaraźliwa choroba zwierzęca, która pociąga za sobą unieważnienie tych świadectw, nie wybuchłaby; po upływie powyższych terminów świadectwa winny być przedłużone.

5. Jeśli jednak w czasie przebywania na pastwisku lub pracy wybuchnie choroba zaraźliwa, udzielająca się danemu gatunkowi zwierząt, bądź w części stada na pastwisku lub zwierząt pracujących, bądź na obszarze gminy, w której zwierzęta się znajdują, bądź na drodze, przez którą mają wracać, powrót zwierząt na obszar drugiego Państwa będzie wzbroniony, jeżeli tylko siła wyższa (brak paszy, niepogoda itd.) nie zmusi do uczynienia wyjątku. W tym wypadku powrót zwierząt będzie mógł się odbyć tylko pod warunkiem zachowania środków ochronnych, uzgodnionych przez władze właściwych okręgów, w celu zapobieżenia zawleczeniu zaraźliwych chorób zwierzęcych.

6. Zwierzęta wymienione w punktach 1 i 2 nie będą poddane w chwili przejścia przez granicę, weterynaryjnej kontroli granicznej. W celu umożliwienia stwierdzenia ich tożsamości, powrót zwierząt winien być dokonany przez tę samą stację graniczną, przez którą miało miejsce wyjście.

7. Przepisy specjalne, które ewentualnie będą potrzebne w celu zachowania gospodarstw w pasach granicznych, będą wydane za wspólnym porozumieniem Ministerstw Rolnictwa obu Państw, po zasięgnięciu opinii właściwych Ministerstw Skarbu.

Artykuł 12.

Ograniczenia i zakazy, które by ewentualnie istniały jeszcze w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji, a które byłyby sprzeczne z jej postanowieniami, zostaną zniesione.

Artykuł 13.

Jeśli wyniknie spór między obiema Wysokimi Układającymi się Stronami co do stosowania niniejszej konwencji, dokonane zostanie na żądanie jednej z Wysokich Układających się Stron mianowanie komisji mieszanej, której opinia będzie wzięta pod uwagę przy powzięciu decyzji.

řata k tahu a zvířata určená ke kastraci, zvěrolékařskému ošetření a k vážení po dobu 10 dnů s podmínkou, že během této doby nevyskytne se nákaza, která by vyžadovala zrušení těchto osvědčení. Po uplynutí lhůt shora uvedených, mohou býti osvědčení prodloužena.

5. Vznikne-li však v době pastvy nebo práce nemoc, která jest nakažlivou pro druh zvířat, o něž jde, buď u části stád na pastvě, nebo u pracovních zvířat, nebo na území obce, kde jsou zvířata, anebo na cestě, kterou se mají vrátiti, bude návrat zvířat na území druhého státu zakázán, pokud z vyšší moci (nedostatek krmiva, špatné počasí atd.) nebude nutno učiniti výjimku. V tomto případě vrátí se zvířata jen, bude-li se dbáti zajišťovacích opatření, na nichž se dohodnou příslušné úřady dotýčných okresů, aby se zamezil přenos nákaz.

6. Zvířata uvedená v bodech 1 a 2 nebudou podrobena při přechodu hranice pohraniční zvěrolékařské prohlídce. Aby bylo možno zjistiti jejich totožnost, zvířata musí se vrátiti touž pohraniční stanicí, kde překročila hranici.

7. Zvláštní předpisy, kterých snad bude potřeba pro zabezpečení provozního hospodářství v pohraničních pásmech, budou v takových případech stanoveny společnou dohodou ministerstev zemědělství obou států, po slyšení příslušných ministerstev financí.

Článek 12.

Omezení a zákazy, které snad by mohly ještě býti v účinnosti v okamžiku vstupu v platnost této úmluvy a které by nebyly s těmito ustanoveními v soulase, budou zrušena.

Článek 13.

Vznikne-li při provádění této úmluvy mezi smluvními stranami neshoda výkladu a požádá-li o to jedna ze smluvních stran, bude zvolena smíšená komise, jejíž mínění bude vzato v úvahu při rozhodnutí.

Každá z Wysokich Układających się Stron zamianuje dwóch członków do udziału w komisji, która będzie miała prawo kooptowania piątego członka w wypadku, gdyby porozumienia nie dało się osiągnąć.

Podczas pierwszego zebrania, na którym piąty członek ma być mianowany, zostanie on wybrany spośród obywateli Wysokiej Układającej się Strony, wyznaczonej przez losowanie; na następnym zebraniu piąty członek będzie wybrany spośród obywateli drugiej Strony.

Každá z vysokých smluvních stran jmenuje dva členy, aby utvořili komisi, která bude mít právo přibrati si pátého člena, nebude-li lze dosíci dohody.

Na první schůzi, na níž má být jmenován pátý člen, bude tento vybrán mezi příslušníky vysoké smluvní strany, určené losem. Na příští schůzi bude pátý člen vybrán mezi příslušníky druhé strany.

Kraj pochodzenia: Stacja załadowania:
(země - województwo):

Pieczęć stacji: Data załadowania:

ŚWIADECTWO POCHODZENIA I ZDROWOTNOŚCI
dla mięsa, przetworów i produktów pochodzenia zwierzęcego.

Rodzaj towaru:	Ilość pakunków:	Waga brutto ogólna:
.....
.....
.....

Oznaki specjalne, plomby itd.

Pochodzenie towaru ¹⁾

Politycký okres:
Powiat:

Nazwisko, imiona i adres wysyłającego:

Nazwisko, imiona i adres odbiorcy:

Środek przewozu:

ZAŚWIADCZENIE LEKARZA WETERYNARYJNEGO:*)

a) Dla mięsa i wyrobów mięsnych:

Miejsce na pieczęć rzeźni pochodzenia,
która będzie również umieszczona na
mięsie: *)

b) Dla przetworów i produktów pocho-
dzenia zwierzęcego:

Ja niżej podpisany stwierdzam, że mięso (wy-
roby mięsne), o które chodzi, pochodzą ze zwierząt,
które były poddane badaniu weterynaryjnemu przed
i po uboju i że uznane zostały za zdrowe i że mięso
jest zdatne bez zastrzeżeń do spożycia ludzkiego.

Zaświadczam nadto, że przetwory mięsne nie
zawierają żadnej substancji, której użycie jest za-
kazane przez przepisy kraju przeznaczenia.

Ja niżej podpisany stwierdzam, że towar po-
wyżej wymieniony pochodzi ze zwierząt wolnych
od chorób zaraźliwych i pochodzenia krajowego.
Zaświadczam nadto, że towar ten może być wywo-
żony bez niebezpieczeństwa choroby zaraźliwej.

Wydano, dnia193..

Pieczęć lekarza weterynaryjnego:

Podpis państwowego lekarza weterynaryjnego:

*) Uwaga: O ile chodzi o świeże mięso wieprzowe, chłodzone lub mrożone, pieczęć stwierdza, że mięso było
poddane badaniu na włośnię z wynikiem ujemnym.

1) Będą uważane jako miejsce pochodzenia:

a) dla mięsa i przetworów mięsnych, rzeźnia lub fabryka, z której pochodzą,

b) dla innych przetworów, miejsca, gdzie one były produkowane lub magazynowane.

*) Zbędne skreślić.

Země původu: Nakládací nádraží:
Województwo:

Razítko nádraží: Den naložení:

OSVĚDČENÍ

o původu a zdravotním stavu masa, zvířecích surovin a živočišných výrobků.

Druh zboží:	Počet balíků:	Celková hrubá váha:
.....
.....
.....

Zvláštní známky, plomby, atd.

Původ zboží¹⁾

Politický okres:

Powiat:

Jméno, příjmení a adresa odesílatelova:

Jméno, příjmení a adresa příjemcova:

Dopravní prostředek:

OSVĚDČENÍ ZVĚROLÉKAŘOVO:²⁾

a) pro maso a masné výrobky:

Místo pro razítko jatek původu, kterým bylo označeno maso:*)

b) pro suroviny a výrobky zvířecího původu:

Podepsaný potvrzuje, že maso (masné výrobky), o něž jde, pochází ze zvířat, která byla za živa i po porážce zvěrolékařsky prohlédnuta, uznána zdravými a že maso jest bezpodmínečně způsobilým k požívání.

Kromě toho se potvrzuje, že masné výrobky neobsahují žádných látek, jejichž používání je zakázáno předpisy státu určení.

Podepsaný potvrzuje, že zboží shora uvedené pochází ze zvířat prostých nakažlivých nemoci a ze zvířat domácího původu. Kromě toho se potvrzuje, že toto zboží může býti vyvezeno bez nebezpečí přenosu nakažlivých nemocí.

V dne 193..

Razítko zvěrolékařovo:

Podpis státního zvěrolékaře:

*) Pokud jde o čerstvé, chlazené nebo mražené vepřové maso, použité razítko prokazuje, že maso bylo prohlédnuto na trichiny s negativním výsledkem.

1) Za místo původu se považují:

a) pro maso a masné výrobky, jatky neb továrna, z nichž pocházejí;

b) pro ostatní výrobky, místa, kde byly vyrobeny nebo uskladněny.

2) Nehodící se škrtnouti.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY DO KONWENCJI WETERYNARYJNEJ.

1. Zarządzenia konwencji weterynaryjnej będą stosowane tylko do towarów pochodzących z jednej z Wysokich Układających się Stron.

2. a) Przywóz na obszar jednej z Wysokich Układających się Stron zwierząt, produktów i przedmiotów wymienionych w artykule pierwszym konwencji weterynaryjnej i pochodzących z obszaru drugiej Strony nie będzie wymagał żadnego uprzedniego zezwolenia z wyjątkiem zwierząt hodowlanych i użytkowych.

b) Zwierzęta hodowlane i użytkowe będą dopuszczone do przywozu tylko za zezwoleniem specjalnym Państwa przywożącego. Jeśli zezwolenie przywozu nie zarządza inaczej, przywóz zwierząt hodowlanych i użytkowych dokonywany jest zgodnie z przepisami art. 2 konwencji weterynaryjnej. Przy czym przeciąg czasu, w ciągu którego żadne świadectwo nie może być wydane, o ile chodzi o pryszczycę, zostanie przedłużony do 40 dni zarówno dla miejsca pochodzenia, jak dla gmin sąsiadujących.

c) Przywóz zwierząt przeznaczonych na cele naukowe, do ogrodów zoologicznych, do parków, do cyrków, do menażeryj oraz do innych analogicznych zakładów jest normowany przepisami p. 17 protokołu końcowego.

d) Przywóz królików, zajęcy, zwierząt drapieżnych, raków, gołębi, ptactwa łownego, ptaków dzikich, ptaków rozrywkowych w klatkach i ryb przeznaczonych do spożycia, jest dozwolony bez żadnego uprzedniego zezwolenia i bez świadectwa pochodzenia i zdrowia, pod warunkiem zachowania przepisów, które mogłyby być wydane w tym względzie i byłyby notyfikowane drugiej Wysokiej Układającej się Stronie.

e) Przy przywozie papug, pszczoł, miodu, wosku oraz przyrządów pszczelarskich używanych może być wymagane uprzednie zezwolenie weterynaryjne. Niemniej próbki miodu nie przekraczające wagi brutto 350 g, próbki wosku pszczelnego, nie przekraczające wagi brutto 500 g, jak i przesyłki miodu do 5 kg do własnego spożycia odbiorcy, są wolne od uprzedniego zezwolenia weterynaryjnego i świadectwa pochodzenia i zdrowotności.

f) Koty i psy będą mogły być przywożone bez uprzedniego zezwolenia tylko pod warunkiem

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL K VETERINÁRNÍ ÚMLUVĚ.

1. Ustanovení veterinární úmluvy týká se jen zboží původu jedné z vysokých smluvních stran.

2. a) Dovoz zvířat, produktů a předmětů vyjmenovaných v článku 1. veterinární úmluvy do území jedné z vysokých smluvních stran a pocházejících z území strany druhé děje se bez předběžného povolení s výjimkou zvířat chovných a užitkových.

b) Zvířata chovná a užitková připustí se k dovozu jen na zvláštní povolení státu dovozního. Jestliže povolení dovozu jinak nestanoví, bude použito při dovozu zvířat chovných a užitkových ustanovení článku 2. veterinární úmluvy. Kromě toho prodlužuje se lhůta, po kterou nesmí být vydáno žádné osvědčení při slintavce a kulhavce, na 40 dní a to jak pro místo původu, tak i pro sousední obce.

c) Dovoz zvířat určených pro vědecké účely, zoologické zahrady, obory, cirkusy, zvěřince a jiné podobné podniky řídí se ustanovením bodu 17. závěrečného protokolu.

d) Dovoz králiků, zajíců, divokých masožravců, raků, holubů, pernaté zvěře, divokých ptáků, ptáků chovaných pro zábavu v klecích a ryb určených ke konsumu jest dovolen bez jakéhokoliv předběžného veterinárního povolení a osvědčení o původu a zdravotním stavu s výhradou, že budou splněny předmětné předpisy, které by mohly být vydány a jež by byly oznámeny druhé vysoké smluvní straně.

e) Předběžné veterinární povolení může být žádáno při dovozu papoušků, včel, medu, wosku a upotřebeného včelařského nářadí. Pro vzorky medu do hrubé váhy 350 gr, vzorky včelího wosku do hrubé váhy 500 gr, jakož i zásilky medu do 5 kg, sloužící k soukromé potřebě příjemcově, není však třeba předběžného veterinárního povolení ani osvědčení o původu a zdravotním stavu.

f) Psi a kočky mohou být dováženi bez předběžného povolení jen za podmínky, že budou

kiem, že będą zaopatrzone w świadectwo pochodzenia i zdrowia, wydane przez państwowego lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzę jest zdrowe, że przebywało w gminie pochodzenia od urodzenia lub od trzech miesięcy i że żaden przypadek wścieklizny nie został stwierdzony w ciągu tego samego czasu ani w miejscu pochodzenia ani w gminach sąsiadujących.

3. Świadectwo pochodzenia i zdrowia (paszport) może być wydane tylko dla zwierząt, które przebywały na obszarze jednej z Wysokich Układających się Stron od urodzenia lub od 6 miesięcy dla przeżuwaczy i świń i przynajmniej od miesiąca dla jednokopytowych.

Świadectwa pochodzenia i zdrowia dla drobiu mogą być wydawane również przez lekarza weterynaryjnego upoważnionego; świadectwa winny zawierać koniecznie liczbę, rodzaj, płeć zwierząt i podobne wzmianki.

4. Badanie i kontrola weterynaryjna, przewidziane konwencją weterynaryjną, mogą być dokonywane tylko przez państwowego lekarza weterynaryjnego. Również protokoły i zaświadczenia mogą być sporządzone tylko przez państwowego lekarza weterynaryjnego. To samo dotyczy świadectw pochodzenia i zdrowotności.

5. Stacje wejściowe otwarte dla badania weterynaryjnego na granicy będą wyznaczone w drodze wspólnego porozumienia przed wejściem w życie konwencji weterynaryjnej i nie będą mogły być zmienione, jak tylko w drodze wspólnego porozumienia.

Wyznaczone punkty wejściowe będą zaopatrzone w urządzenia potrzebne do szybkiego wykonywania służby weterynaryjnej. Służba weterynaryjna będzie zorganizowana w sposób, czyniący zadość wszelkim potrzebom handlowym obu krajów.

Przywóz i przewóz zwierząt i mięsa świeżego i mrożonego będzie dopuszczony, z wyjątkiem transportów w obrocie granicznym, tylko koleją żelazną.

Jest rzeczą ułożoną, że na wypadek, gdyby inne środki przewozu weszły w rachubę, obie Wysokie Układające się Strony porozumieją się co do warunków obrotu przy pomocy omawianych środków przewozowych.

6. Wszystkie zwierzęta, przetwory surowe i produkty pochodzenia zwierzęcego, jak również mięso i produkty mięsne, będą poddane od chwili ich przyjęcia, obowiązującym przepisom policji sanitarno-weterynaryjnej kraju importującego.

7. Transport winien być dokonany bez przerwy.

W czasie transportu zakazane jest usuwać zwierzęta lub wprowadzać inne. Również jest zakazane przeladowywać zwierzęta z wyjątkiem wypadków siły wyższej. W tym wypadku, przeladowanie winno być dokonane w obecności państwowego lekarza weterynaryjnego, który odnotuje to na świadectwie, w które transport jest zaopatrzony.

provázení osvědčením o původu a zdravotním stavu příslušného státního zvěrolékaře, který potvrdí, že zvíře jest zdravé, že bylo v obci původu od svého narození nebo nejméně 3 měsíce a že nebyl zjištěn žádný případ vztekliny v téže době ani v obci původu, ani v obcích sousedních.

3. Osvědčení o původu a zdravotním stavu (dobyččí pas) může být vydáno pouze pro zvířata, která byla na území jedné z vysokých smluvních stran od svého narození nebo nejméně 6 měsíců, pokud jde o přežvýkavce a vepřový brav, a nejméně jeden měsíc, pokud jde o jednokopytníky.

Osvědčení o původu a zdravotním stavu u drůbeže mohou být vystavována též zmocněným zvěrolékařem; takové osvědčení musí nezbytně obsahovati: počet, druh, pohlaví zvířat a podobná označení.

4. Prohlídky nebo kontroly veterinární předepsané veterinární úmluvou mohou prováděti jen státní zvěrolékaři. Rovněž protokoly a osvědčení mohou být sepsány pouze státním zvěrolékařem. Totéž platí o osvědčeních o původu a zdravotním stavu.

5. Pohraniční vstupní stanice s pohraniční veterinární službou budou stanoveny dohodou před uvedením v platnost veterinární úmluvy a nebudou moci být měněny leč společnou dohodou.

Určené vstupní stanice budou opatřeny potřebným zařízením, aby veterinární služba mohla být bez průtahů prováděna. Veterinární služba bude tam tak organizována, aby vyhovovala všem obchodním potřebám obou států.

Dovoz a průvoz zvířat a masa čerstvého a zmrzlého připouští se jen drahou, vyjímaje obchod v pohraničním styku.

V předpokladu, že v úvahu mohly by přijíti jiné dopravní prostředky, dohodnou se obě vysoké smluvní strany o podmínkách přepravy těmito prostředky.

6. Všechna zvířata, zvířecí suroviny a produkty, jakož i maso a masné výrobky podléhají po jich připuštění veterinárním předpisům země dovozní, které jsou tam v platnosti.

7. Doprava má se dít bez přerušení.

Během dopravy jest zakázáno zvířata odstraniti nebo jiná přikládati, jest též zakázáno zvířata překládati vyjma případy vyšší moci. V takovém případě přeložení musí být provedeno v přítomnosti státního zvěrolékaře, který se o tom zmíní v osvědčení provázejícím zásilku.

W razie padnięcia jednego lub kilku zwierząt w czasie transportu, właściwy państwowy lekarz weterynaryjny wyda konieczne zarządzenia i stwierdzi to na świadectwie.

8. Zwierzęta żywe, nie wyłączając drobiu, przywiezione z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron, uznane za zdrowe i odpowiadające warunkom przewidzianym niniejszą konwencją, jeśli są przeznaczone na rzeź, będą mogły być na obszarze drugiej Układającej się Strony skierowane tylko na targi i rzeźnie publiczne, połączone bezpośrednio linią kolei żelaznej i przeznaczone dla zwierząt rzeźnych. Drób rzeźny może również być wprowadzony do zakładów tuczenia oraz rzeźni na ten cel przeznaczonych. Zwierzęta te, nie wyłączając drobiu, będą poddane postępowaniu obowiązującemu na tych targach i rzeźniach. Zwierzęta transportowane lub pochodzące z targów dla zwierząt rzeźnych nie będą mogły być wprowadzone na targi, lecz będą przywożone z bezpośrednim przeznaczeniem do rzeźni.

Listy tych rzeźni i targów zostaną wymienione między właściwymi władzami obu Wysokich Układających się Stron.

9. Zwierzęta nie przeznaczone na rzeź (bydło, owce, kozy, trzoda) będą musiały być przywiezione bezpośrednio do gospodarstw, do których są przeznaczone i w których mają pozostać. Zwierzęta te nie będą mogły być wprowadzone do stajen handlarzy zwierząt.

Zwierzęta przywożone inne niż rzeźne, mogą być na granicy lub w miejscu przeznaczenia poddane, na koszt zainteresowanej strony, zabiegom sanitarnym lub badaniom diagnostycznym, przewidzianym przez przepisy kraju przeznaczenia.

Przepisy te nie dotyczą zwierząt przewożonych tranzytem.

10. Zabiegi i formalności weterynaryjne, które mają być zastosowane przez jedną z Wysokich Układających się Stron, o ile chodzi o zwierzęta przywożone, będą ograniczone do koniecznego minimum.

11. Przywóz zwierząt bitych, mięsa świeżego lub konserwowanego sposobem chłodzenia z pewnych rzeźni wywozowych, będzie dopuszczony tylko do rzeźni i na rynki wyznaczone w punkcie 8 niniejszego protokołu.

Wszystkie zakłady, z których wywozi się na obszar drugiej Strony mięso lub produkty mięsne, winny odpowiadać z punktu widzenia weterynaryjnego i policji sanitarnej wszelkim koniecznym wymaganiom.

Mięso świeże może być przywożone tylko, o ile pochodzi z rzeźni publicznych, gdzie stała służba weterynaryjna jest zapewniona, lub z rzeźni wywozowych, gdzie służba weterynaryjna jest poddana stałemu nadzorowi państwowego lekarza weterynaryjnego.

Uhyne-li jedno nebo více zvířat během dopravy, příslušný státní zvěrolékař učiní nutná opatření a poznamená nález v osvědčení.

8. Živá jatečná zvířata, včetně drůbeže, dovezená z území jedné vysoké smluvní strany, uznaná zdravými a odpovídající podmínkám stanoveným touto úmluvou, mohou na území druhé smluvní strany býti poslána jen na veřejná tržiště a jatky, které jsou přímo spojeny kolejnicemi se železnici a vyhrazeny jatečnému dobytku. Jatečná drůbež může býti dovážena též do výkrmen a jatek na to zařízených. Tato zvířata, jakož i drůbež, podléhají předpisům platným pro tato tržiště a jatky. Dovážená zvířata, která pocházejí z trhů na jatečný dobytek, nesmějí býti dopravována do trhů, nýbrž přímo do jatek.

Seznamy těchto jatek a tržišť budou vyměněny mezi příslušnými úřady vysokých smluvních stran.

9. Zvířata, která nejsou určena na porážku (skot, ovce, kozy a vepřový brav), musí býti dovážena přímo do hospodářství, kam jsou určena, a kde budou dále chována. Taková zvířata nesmí býti postavena do stájí obchodníků dobyt看em.

Dovážená zvířata, jiná než jatečná, mohou býti podrobena na útraty zájemcovy na hranici nebo v místě určení zdravotním opatřením neb diagnostickým zkouškám, stanoveným předpisy státu určení.

Tato ustanovení se netýkají zvířat provážených.

10. Veterinární opatření a formality, předepsané snad jednou z vysokých smluvních stran pro dovoz dobytka, budou omezeny na nejmenší nutnou míru.

11. Dovoz poražených zvířat, masa čerstvého nebo konzervovaného mražením z určitých vývozních jatek, připouští se jen do jatek a trhů, které byly stanoveny podle bodu 8. tohoto protokolu.

Všechny závody, které vyvážejí maso nebo masné výrobky na území druhé strany, musí odpovídati s hlediska veterinárního a zdravotního všem nezbytným požadavkům.

Čerstvé maso může býti dováženo jen z veřejných jatek, kde jest zajištěna stálá veterinární služba, nebo z exportních jatek, kde veterinární služba jest pod stálým dohledem státního zvěrolékaře.

12. Dla przewozu w ruchu granicznym drobiu do pięciu sztuk, świadectwo pochodzenia i zdrowia nie jest potrzebne.

Transporty drobiu do dwudziestu pięciu sztuk będą dopuszczone w ruchu granicznym pod warunkiem przedstawienia świadectwa pochodzenia, wydanego przez właściwą władzę gminną. Inne zarządzenia, przewidziane w artykule 2, nie odnoszą się do tych transportów. Te ułatwienia będą stosowane o tyle, o ile władza administracyjna nie będzie miała do przeciwstawienia im innych zarządzeń z punktu widzenia weterynaryjnego.

13. Oprócz zarządzeń ustępu 2 art. 4 konwencji weterynaryjnej świadectwo pochodzenia nie będzie wymagane dla przewozu poniżej wymienionych towarów:

drobiu białego,
ryb śniętych,
produktów mięsnych, nie przekraczających wagi 10 kg i przeznaczonych do własnego spożycia odbiorcy,

mięsa i produktów mięsnych do 3 kg, przeznaczonych w obrocie granicznym do użytku mieszkańców obu stron granicy,

mięsa przyrządzonego i produktów mięsnych, przywożonych w niezbędnej ilości przez podróżnych dla ich własnego spożycia w czasie podróży,

tłuszczów zwierzęcych, niezdatnych dla spożycia, przeznaczonych wyłącznie do użytku przemysłowego i uznanych jako takie przez odpowiednią władzę celną, jak również skwarek denaturowanych,

przesyłek pocztowych, produktów surowych i produktów pochodzenia zwierzęcego,

mleka, produktów i pobocznych produktów mleka i jaj,

piór wszelkiego rodzaju i w ogóle przedmiotów takich jak siano, słoma, plewy itd.,

nawozu w obrocie granicznym.

14. Ułatwienia przyznawane w obrocie mięsa w pasie granicznym odnoszą się do mięsa pochodzącego ze zwierząt, które zostały ubite w rzeźniach, posiadających stałą służbę weterynaryjną.

15. Przy przewozie zwierząt, mięsa świeżego lub konserwowanego, wyrobów mięsnych, wyrobów i produktów pochodzenia zwierzęcego, jak i wszelkich przedmiotów, mogących być przenośnikami zarazy, pochodzących z obszarów jednej z Wysokich Układających się Stron i przesyłanych tranzytem przez obszar drugiej Strony, nie będzie wymagane żadne zezwolenie ze strony kraju przewozu.

Jednak przewóz zwierząt i mięsa świeżego i chłodzonego będzie dozwolony pod warunkiem, że kraj przeznaczenia, sąsiadujący lub najbliższy kraj przewozu weźmie na siebie zobowiązanie w żadnym wypadku nieodsyłania zwierząt i mięsa przesłanego tranzytem. W tym

12. Pro pohraniční dopravu drůbeže až do 5 kusů nežádá se osvědčení o původu a zdravotním stavu.

Doprava drůbeže až do 25 kusů jest povolena v pohraničním styku, předloží-li se osvědčení původu vydané příslušným obecním úřadem. Ostatní ustanovení článku 2. nevztahují se na tyto zásilky. Tyto úlevy budou platiti, pokud správni úřady z důvodů veterinárních nevydají jiných předpisů.

13. Mimo ustanovení odst. 2. článku 4. veterinární úmluvy nepotřebuje zboží níže uvedené při dopravě osvědčení původu:

zabitá drůbež;
mrtvé ryby;
masné výrobky ve váze do 10 kg a určené k soukromé potřebě příjemce;

maso a masné výrobky do 3 kg, určené v pohraničním styku k potřebě obyvatelstva na obou stranách hranice;

připravované maso a masné výrobky, dovážené v potřebném množství cestujícími pro jejich vlastní potřebu během cesty;

zvířecí tuky nehodící se k výživě, které jsou určeny výhradně k průmyslovým účelům a uznané za takové příslušným celním úřadem, jakož i denaturované škvarky;

poštovní zásilky zvířecích surovin a živočišných výrobků;

mléko, mléčné výrobky a vedlejší výrobky mléka a vejce;

peří všeho druhu a vůbec všechno zboží, jako: seno, sláma, plevy atd.;

hnůj v pohraničním styku.

14. Úlevy, povolené pro dopravu masa v pohraničním pásmu, týkají se masa pocházejícího ze zvířat poražených na jatkách se stálou zvěrolékařskou službou.

15. Pro zásilky zvířat, masa čerstvého nebo konzervovaného, masných výrobků, zvířecích produktů a surovin, jakož i všech předmětů, jimiž lze přenést nakažlivinu zvířecích nákaz, které pocházejí z území jedné vysoké smluvní strany a jsou prováženy územím druhé strany, nebude požadováno povolení země průvozní.

Avšak zásilky zvířat, masa čerstvého a chlazeného budou připuštěny, zaváže-li se sousední země určení nebo nejbližší země průvozní, že v žádném případě nevrátí zvířata a maso provážené. Generální prohlášení příslušné země v takovém případě jest postačující.

celu wystarczy deklaracja ogólna ze strony odnośnego kraju.

Przewóz wyrobów mięsnych, wyrobów i produktów, mogących być przenośnikami zarazy, pochodzących z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron i przewożonych przez obszar drugiej Strony, będzie wolny.

Dla dopuszczenia do przewozu zwierząt hodowlanych i użytkowych wystarczy, aby warunki przewidziane konwencją weterynaryjną dla zwierząt rzeźnych były wypełnione.

Wymieniony przewóz w tym punkcie będzie dopuszczony, z zachowaniem ograniczeń i zakazów, przewidzianych w art. 6 i 7 konwencji weterynaryjnej.

16. Ograniczenia lub zakazy z powodu ujawnienia lub przeniesienia jednej z zaraźliwych chorób zwierzęcych będą powzięte tylko, jeśli ochrona weterynaryjna inwentarza żywego wymaga bezwzględnie tych zarządzeń dla zapobieżenia przeniesieniu się choroby i niebezpieczeństwu jej rozszerzenia się.

17. Dla przywozu jednokopytowych, przeżuwaczy, trzody i drobiu, przeznaczonych na cele naukowe, do ogrodów zoologicznych, do parków, do cyrków, do menażeryj i do podobnych zakładów będą stosowane następujące zarządzenia:

a) Przywóz przeżuwaczy i świń będzie wymagał we wszystkich wypadkach specjalnego zezwolenia kraju przeznaczenia, przywóz innych zwierząt będzie się mógł odbywać bez zezwolenia.

b) Przy przywozie zwierząt, należących do cyrków lub menażeryj (jednokopytowe, przeżuwacze, świnię, drób), które są przewożone koleją, oddzielnie od zwierząt przeznaczonych do transportu zwykłego i są umieszczane w ich własnych stajniach w miejscu przeznaczenia (miejsce przedstawień), wysyłający będzie mógł również przedstawić listy, zawierające dokładny opis i znaki szczególne zwierząt, zaopatrzone w zaświadczenie państwowego lekarza weterynaryjnego lub lekarza weterynaryjnego upoważnionego przez Państwo, że zwierzęta były badane przed załadowaniem i że uznane zostały za zdrowe oraz że z punktu widzenia policji sanitarno-weterynaryjnej mogą być transportowane bez niebezpieczeństwa przeniesienia chorób zaraźliwych.

c) Zwierzęta (jednokopytowe, przeżuwacze, świnię) są poddane badaniu weterynaryjnemu, które winno być dokonane w punkcie przejścia granicy; o ile to badanie nie może być dokonane zgodnie z odnośnymi przepisami, będzie ono powtórzone w miejscu przeznaczenia bezpośrednio po przybyciu zwierząt.

d) Do transportu zwierząt z punktu granicznego do miejsca przeznaczenia, jak i do

Volný jest průvoz masných výrobků, surovin a produktů, jimiž lze přenést nakažlivinu zvířecích nákaz, které pocházejí z území jedné z vysokých smluvních stran a jsou prováženy územím druhé strany.

Průvoz zvířat chovných a užitkových se připouští jsou-li splněny podmínky stanovené ve veterinární úmluvě pro jatečná zvířata.

V tomto bodě zmíněný průvoz bude připuštěn s výhradou omezení a zakazů, uvedených v článku 6. a 7. veterinární úmluvy.

16. Omezení nebo zakazy následkem vyskytnutí nebo přenosu nákazy mají být vydány jen tehdy, vyžaduje-li toho nezbytně veterinární ochrana chovů, aby byl odvrácen přenos nákazy a v důsledku toho nebezpečí jejího rozšíření.

17. Dovoz jednokopytníků, přežvýkavců, vepřového bravu a drůbeže, určených pro vědecké účely nebo zoologické zahrady, obory, cirkusy a pro zvěřince, nebo pro podobné podniky, řídí se těmito předpisy:

a) K dovozu přežvýkavců a vepřů jest třeba v každém případě zvláštního povolení země určení; dovoz jiných zvířat děje se bez povolení.

b) Při dovozu zvířat pro cirkusy nebo zvěřince (jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav a drůbež), která dopravují se po železnici odděleně od ostatních zvířat určených pro volný oběh a která budou v místě určení (místo pohostinského vystoupení) umístěna ve vlastních stájích, postacích, předloží-li dovozce jejich hromadný soupis, ve kterém jest uvedeno přesné popsání zvířat s udáním jejich zvláštních znamení. Takový soupis musí býti dále opatřen potvrzením státního nebo státním úřadem k tomu zvláště zmocněného zvěrolékaře, že zvířata byla před naložením prohlédnuta, zdravými shledána a že s hlediska veterinárního mohou býti dopravována bez nebezpečí přenosu nákazy.

c) V pohraniční stanici budou zvířata (jednokopytníci, přežvýkavci, vepřový brav) zvěrolékařsky prohlédnuta; pokud taková prohlídka nedala by se provésti podle příslušných předpisů, budiž opakována bezprostředně po dojití zvířat v místě určení.

d) Doprava zvířat od hranice do místa určení, jakož i opatření, jichž má býti dbáno za dopravy,

środków, które winny być zachowane — będą miały zastosowanie odnośnie zarządzenia kraju przywożącego.

18. Konie wyścigowe, konie przeznaczone na konkursy i zawody sportowe, będą mogły być przyjęte do przywozu, jeżeli są zaopatrzone zamiast świadectwa, przewidzianego konwencją weterynaryjną, w świadectwo wydane przez prezesa towarzystw hippicznych, upoważnionych do tego na podstawie wspólnego porozumienia. Świadectwo to winno być zaopatrzone w pieczęć i w wizę klubu lub towarzystwa i winno zawierać imię i nazwisko właściciela, dokładny opis zwierzęcia, jego pochodzenie i miejsce przeznaczenia, jak i oświadczenie państwowego lekarza weterynaryjnego, zaświadczające pomyślny stan zdrowia zwierzęcia i stwierdzające, że zakład, z którego ono pochodzi, jest wolny od chorób zaraźliwych przynajmniej od 40 dni. Przywóz koni, które są zaopatrzone w wyżej wymienione świadectwa odbywać się będzie bez uprzedniego zezwolenia weterynaryjnego.

19. Przewóz przez obszar jednej z Wysokich Układających się Stron zwierząt żywych, mięsa, jak również przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, pochodzących z państwa trzeciego i przeznaczonych do obszaru drugiej Strony, będzie przyjęty pod następującymi warunkami:

że Wysoka Układająca się strona przewozu nie powzięła żadnego ograniczenia weterynaryjnego, dotyczącego przewozu z obszaru kraju pochodzenia;

że badanie weterynaryjne, dokonane na granicy Wysokiej Układającej się Strony przewozu, nie stwierdziło żadnego podejrzenia zaraźliwej choroby w transporcie;

że przyjęcie transportu na obszar Wysokiej Układającej się Strony jest bezwarunkowo zapewnione.

Transporty w paczkach mogą być również dokonywane w wagonach niezaplombowanych, skoro towar znajduje się w opakowaniach dobrze zamkniętych. Przy przewozie należy zaopatrzyć opakowanie w odpowiednie zamknięcia (plomby itd.), aby uniemożliwić otwarcie się przesyłki.

Jeżeli jedna z chorób zaraźliwych, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, jest stwierdzona na stacji wejściowej kraju przewozu i jeśli chodzi o transport pochodzący z kraju trzeciego, to stwierdzenie i zastosowane środki będą notyfikowane możliwie jak najprędzej centralnemu zarządowi weterynaryjnemu kraju przywożącego.

Jedna z Wysokich Układających się Stron nie będzie mogła odmówić przyjęcia zwierząt,

jeżeli se příslušnými ustanoveními platnými v zemi dovozní.

18. Koně dostihoví, koně určené k soutěžím a sportovním zkouškám, mohou býti dováženi, jsou-li provázeni, místo osvědčením uvedeným ve veterinární úmluvě, osvědčením vydaným předsedy jezdeckých společností, které k tomu budou zmocněny vzájemnou dohodou. Toto osvědčení musí býti opatřeno razítkem a visem klubu anebo spolku a obsahovati jméno a příjmení majitele, přesný popis zvířete, jeho původ a místo určení, jakož i prohlášení státního zvěrolékaře, o dobrém zdravotním stavu zvířete s potvrzením, že podnik, odkud zvíře pochází, je nejméně v posledních 40 dnech prost nákaz. Dovoz koní opatřených takovýmto osvědčením děje se bez předběžného veterinárního povolení.

19. Průvoz živých zvířat, masa, jakož i zvířecích surovin a produktů z třetího státu územím jedné z vysokých smluvních stran do území druhé strany připustí se za těchto podmínek:

že vysoká smluvní strana průvozní neomezila s hlediska veterinárního dopravu z území státu původu;

že při zvěrolékařské prohlídce na hranici vysoké smluvní strany průvozní nebylo zjištěno v zásilce podezření nakažlivé nemoci;

že jest zajištěno bezpodmínečné přijetí zásilky na území vysoké smluvní strany.

Doprava kusových zásilek může se díti také v neplombovaných vagonch, je-li zboží v obalech dobře uzavřených. Při průvozu třeba opatřiti obaly vhodnými uzávěry (plombami atd.), aby byla vyloučena možnost zásilku otevřítí.

Zjistí-li se některá nakažlivá nemoc povinná hlášením ve vstupní stanici průvozní země a jde-li o transport pocházející z třetí země, sdělí se toto zjištění a učiněná opatření co možná nejrychleji ústřední veterinární správě dovozní země.

Jedna z vysokých smluvních stran nemůže odmítnouti přijetí zvířat, masa a zvířecích surovin

mięsa, przetworów i produktów surowych pochodzenia zwierzęcego, których przewóz był dozwolony przez drugą Stronę, skoro wszystkie powyżej umówione warunki były zachowane.

20. Zwierzęta przezuwające i świnie winny w zasadzie być przewożone tylko w wozach urządzonych w sposób nie dopuszczający, aby jakiegokolwiek przedmioty stałe lub płynne (wydaliny zwierząt, nieczystości i wszelkiego rodzaju przedmioty, mogące być przenośnikami zarazy) wypadały lub wypływały na ziemię. Transport może również być dozwolony w wozach, nie odpowiadających całkowicie wymogom wymienionym powyżej, skoro po zbadaniu warunków kraju wywożącego ten sposób transportu wydaje się nie przedstawiać żadnego niebezpieczeństwa. W tym wypadku otwory, które będą mogły się znajdować w wagonach, winny być przykryte deskami do odpowiedniej wysokości i w ten sposób, że nawet przy otwieraniu drzwi karmy, ściółka, wydaliny itd. nie mogłyby wypaść lub wypłynąć na ziemię. Nie będzie można użyć jako ściółki ani ziemi, ani słomy, natomiast należy użyć trocin lub czystego torfu, zaś w razie braku tych produktów dostatecznie gęstą warstwę drobnego piasku.

Również przy transporcie drobiu dołoży się starań, aby podłogi wagonów, służące do tego transportu, nie były zniszczone, aby uniknąć wypadania i wypływania na ziemię wydaliny, odpadków pożywienia, ściółki itd.

21. Jest rzeczą ułożoną, że przepisy konwencji weterynaryjnej będą mogły być rozszerzone w razie potrzeby przez nowe porozumienie między Wysokimi Układającymi się Stronami na inne choroby znane lub nieznané w chwili obecnej, których przenoszenia można by się obawiać.

22. Pilne doniesienia, dotyczące stosowania konwencji weterynaryjnej, będą mogły być wymieniane bezpośrednio między odnośnymi centralnymi władzami weterynaryjnymi obu Wysokich Układających się Stron.

a produktů, jichž průvoz byl dovolen druhou smluvní stranou, jsou-li splněny všechny výše stanovené podmínky.

20. Přežvýkavci a vepři smí býti zásadně dopravováni jen ve vozech tak zařízených, aby bylo zabráněno vypadávání nebo odtékání látek pevných nebo tekutých (výkaly zvířat, nečistota a látky všeho druhu, jež mohou býti nosiči nákazy). Avšak doprava může býti také povolena ve vozech, které neodpovídají plně požadavkům výše uvedeným, když po přezkoušení poměrů vývozní země, může se souditi, že není nijakého nebezpečí. V tom případě všechny otvory ve vagoněch musí býti zakryty prkny do příslušné výšky a to tak, že ani při otvírání dveří nemohou potraviny, stelivo, výkaly atd. vypadávati a vytékati z vozu. Za stelivo nesmí býti použito ani země, ani slámy; připouští se však dřevěné piliny nebo čistá rašelina a nejsou-li tyto látky po ruce, použije se dostatečně silné vrstvy jemného písku.

Rovněž při dopravě drůbeže bude dbáno toho, aby podlaha vagonů, sloužících k takové dopravě, nebyla poškozena a aby bylo také zabráněno vypadávání a vytékání výkalů, odpadků potravin, steliva atd.

21. Jest shoda, že ustanovení veterinární úmluvy mohou býti případně rozšířena novou dohodou mezi vysokými smluvními stranami i na jiné nemoce známé nebo neznámé, jichž přenesení by mohlo býti jednou obávané.

22. Nutná sdělení o provádění veterinární úmluvy mohou býti vyměněna přímo mezi příslušnými ústředními veterinárními úřady obou vysokých smluvních stran.

PROTOKÓŁ KONCOWY.

Przystępując do podpisania konwencji handlowej i nawigacyjnej zawartej dnia dzisiejszego, podpisani Pełnomocnicy złożyli następujące zastrzeżenia i oświadczenia, które stanowić będą część nierozdzielnej niniejszej konwencji:

Do artykułu I.

Rozumie się, że postanowienia artykułu I nie naruszają w niczym ustaw i przepisów żadnej z Wysokich Układających się Stron, odnośnie wstępu na terytorium i policji cudzoziemców, zarówno jak prawa wydalania. Wysokie Układające się Strony zgadzają się jednak, aby te ustawy i przepisy nie były stosowane w taki sposób, który pozbawiałby całe kategorie osób korzyści wynikających z postanowień konwencji.

Do artykułu II.

Obie Wysokie Układające się Strony zgadzają się co do tego, że postanowienia artykułu II nie dotyczą przepisów paszportowych.

Do artykułu III ust. 2.

Postanowienia tego ustępu należy rozumieć w ten sposób, że nie załatwiają one sprawy kaucji aktorycznej i prawa ubogich; przedmiot ten uregulowany jest osobną umową.

Do artykułu IV.

Rozumie się, że obywatelom każdej z Wysokich Układających się Stron nie będzie się czynić żadnych przeszkód w wykonywaniu ich obowiązku wojskowego w ich własnym państwie i że pod słowem „rekwizycja” należy rozumieć wszelkie świadczenia materialne na korzyść administracji wojskowej, o ile nie zastępują one świadczeń nałożonych w miejsce służby osobistej.

Do artykułów I do VI.

Rozumie się, że postanowienia artykułów I do VI, o ile zapewniają one traktowanie na sto-

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Přistupující k podpisu obchodní a plavební úmluvy, uzavřené dnešního dne, podepsaní plnomocníci učinili tyto výhrady a tato prohlášení, jež budou tvořiti nedílnou část této úmluvy.

K článku I.

Rozumí se, že ustanovení článku I. nedotýká se v ničem zákonů a předpisů žádné vysoké smluvní strany o vstupu na území a o cizinecké policii, jakož i práva vypovídání. Vysoké smluvní strany se však shodují v tom, že se těchto zákonů a předpisů nebude používati takovým způsobem, že by celé kategorie osob byly vylučovány z výhod úmluvy.

K článku II.

Obě vysoké smluvní strany se shodují v tom, že ustanovení článku II. se nedotýkají předpisů o pasech.

K článku III., odst. 2.

Ustanovením tohoto odstavce jest rozuměti tak, že neupravují skládání žalobní jistoty a práva chudých; tyto věci jsou upraveny ve zvláštní úmluvě.

K článku IV.

Rozumí se, že příslušníkům každé z vysokých smluvních stran nebude se nikterak brániti ve výkonu jejich vojenské povinnosti ve vlastním státě, a že slovem „rekvisice” rozumějí se všechna hmotná plnění ve prospěch vojenské správy, pokud nenahrazují plnění uložená náhradou za osobní službu.

K článkům I. až VI.

Rozumí se, že ustanovení článků I, až VI, pokud zaručují nakládání podle zásady nejvyš-

pie państwa najbardziej uprzywilejowanego, nie naruszają w niczym ustaw, rozporządzeń i przepisów specjalnych w dziedzinie handlu, przemysłu, policji, bezpieczeństwa publicznego i wykonywania pewnych rzemiosł i zawodów, które obowiązują lub będą obowiązywać na terytorium Wysokich Układających się Stron i dotyczą w ogóle wszystkich cudzoziemców.

Do artykułu X.

Stawki celne czeskosłowackiej taryfy celnej, ustalone w liście A, rozumieją się w koronach czeskosłowackich. Stosunek czeskosłowackiej korony do złota ustalony został Zarządzeniem Stałej Komisji z dnia 7 listopada 1929 r. (Sbírka zákonů a nařízení Nr 166 z 1929 r.).

Stawki celne polskiej taryfy celnej, ustalone w liście B, rozumieją się w złotych w zlocie, według stosunku ustalonego w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 13 października 1927 r. o stabilizacji złotego (Dziennik Ustaw z 1927 r. Nr 88, poz. 790).

Do artykułu XVI p. 1.

Rozumie się, że dodatki dodane zagranicą podlegają cłu przywozowemu.

Do artykułu XVIII.

Gdyby jedna z Wysokich Układających się Stron udzieliła później państwu trzeciemu zwolnienia lub jakiegokolwiek ulgi odnośnie do świadectw pochodzenia, korzystanie z tych przywilejów będzie natychmiast, pod warunkiem wzajemności, rozszerzone na przywóz ze Strony drugiej.

Do artykułu XIX.

Rozumie się, że postanowienia artykułu XIX, jak również postanowienia artykułów VII ustęp 6 oraz XVI p. 6 nie uchybiają w niczym zastrzeżeniom zgłoszonym przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej przy podpisaniu wspomnianej konwencji o uproszczeniu formalności celnych.

Do artykułu XX.

Rząd Polski chcąc zapewnić, stosownie do swego własnego ustawodawstwa wewnętrznego, ochronę nazwie „Plzeńskie pivo” („Piwo pilzeńskie”) oświadcza, że uważa nazwę „Plzeńskie pivo” („Piwo pilzeńskie”) za nazwę regionalną, do której browary w Pilźnie mają prawo i zobowiązuje się zapewnić tej nazwie ochronę taką

śkich výhod, nedotýkají se nikterak zvláštních zákonů, nařízení a předpisů v oboru obchodu, živností, policie, veřejné bezpečnosti a výkonu určitých řemesel a živností, které jsou nebo budou platiti na území vysokých smluvních stran a vztahují se všeobecně na všechny cizince.

K článku X.

Celní sazby československého celního sazebníku, stanovené v příloze A, se rozumějí v československých korunách. Poměr československé koruny ke zlatu jest stanoven opatřením Stálého výboru ze dne 7. listopadu 1929 (Sbírka zákonů a nařízení čís. 166 z roku 1929).

Celní sazby polského celního sazebníku, stanovené v příloze B, se rozumějí ve zlotých ve zlatě, podle poměru, stanoveného nařízením presidenta Polské republiky ze dne 13. října 1927 o stabilizaci zlotého (Dziennik Ustaw Nr 88, poz. 790 z 1927 r.).

K článku XVI. bodu 1.

Rozumí se, že přídatky v cizině přibylé, podléhají dovoznímu cłu.

K článku XVIII.

Kdyby jedna z vysokých smluvních stran poskytla později třetímu státu osvobození nebo jakékoli úlevy ve věci osvědčení původu, užívání těchto výhod bylo by ihned pod podmínkou vzájemnosti rozšířeno na dovoz z druhé strany.

K článku XIX.

Rozumí se, že ustanovení článku XIX., jakož i ustanovení článků VII odstavec 6. a XVI. bod. 6., nedotýkají se nijak výhrad, učiněných vládou republiky Polské při podpisu uvedené úmluvy o zjednodušení celních formalit.

K článku XX.

Vláda polská, ve snaze zajistiti ochranu označení „Plzeńskie pivo” („Piwo pilzeńskie”) podle svého vnitřního zákonodárství, prohlašuje, že pokládá označení „Plzeńskie pivo” („Piwo pilzeńskie”) za označení okrskové, příslušející pivovarům plzeńským, a zavazuje se zajistiti tomuto označení stejnou ochranu, kterou podle svého záko-

samą, jaką się powszechnie przyznaje, stosownie do ustawodawstwa, produktem mającym prawo do nazwy regionalnej.

Ta ochrona przyznana będzie jedynie pod warunkiem, że Rząd Czeskosłowacki przedłoży Rządowi Polskiemu listę tych browarów w Pilźnie, które korzystają z tej ochrony stosownie do ustawodawstwa czeskosłowackiego.

Rząd Polski przyzna w ten sam sposób swą ochronę również nazwom czeskosłowackiego chmielu, czeskosłowackich wód mineralnych i win, które mu zostaną przez Rząd Czeskosłowacki podane do wiadomości.

Preparat chemiczny, nie wytworzony z naturalnej wody mineralnej chronionej według ustępu drugiego artykułu XX, nie może być oznaczany chronioną nazwą tej wody, chyba że dodanym by było do tej nazwy, w sposób zwracający uwagę i wyraźny, słowo „sztuczny” („sztuczna”) i zaznaczonym by było na etykietie miejsce wyrobu, przy czym etykieta taka musi istotnie różnić się formą, drukiem i barwą od etykiet używanych dla odpowiednich wód mineralnych.

Do artykułu XXVII.

Obie Wysokie Układające się Strony popierać będą wzajemnie ruch komunikacyjny i tranzytowy, zwłaszcza o ile chodzi o porty na Dunaju w Bratisławie i Komarnie i o porty morskie w Gdyni i w Gdańsku.

Zagadnienia żeglugi śródlądowej będą uregulowane specjalną umową.

Do artykułu XXVIII.

O ile chodzi o tekst konwencji weterynaryjnej wraz z dodatkowymi postanowieniami, to ustala się, że ze względu na to, że konwencja ta opracowana została w języku francuskim, miarodajnym będzie przy interpretacji tekst francuski, przechowywany w archiwach Ministerstwa Spraw Zagranicznych obydwóch Układających się Stron.

Do umowy o ułatwieniu ruchu pogranicznego.

Umowę między Polską a Czechosłowacją o ułatwieniu ruchu pogranicznego, podpisaną w Pradze dnia 30 maja 1925 r., uzupełnia się postanowieniem jak następuje:

Wszelkie drewno (z wyjątkiem przetworzonych wierzbowych) z poz. 133 czeskosłowackiej taryfy celnej, wyprodukowane w lasach państwowych w Istebnej, położonych najdalej 15 km od granicy, przywożone przez czeskosłowacki urząd celny w Bukovci wozami (w żadnym razie nie mechanicznymi środkami lokomocji) lub ręcznymi wózkami, celem zużycia w czeskosłowackim pasie granicznym, będzie clone do naj-

nodarství může poskytnouti výrobkům s okrskovým pojmenováním vůbec.

Poskytnutí této ochrany je podmíněno tím, že československá vláda oznámí polské vládě seznam plzeňských pivovarů, jimž ochrana tato podle československého zákonodárství přísluší.

Stejným způsobem poskytne polská vláda ochranu také názvům československého chmele, československých minerálních vod i vín, jež jí budou československou vládou oznámeny.

Chemický preparát, který není vyroben z přírodní minerální vody podle druhého odstavce článku XX. chráněné, nesmí býti označován chráněným názvem této vody, leč by k tomuto názvu bylo připojeno nápadně a zřetelně slovo „umělý” („umělá”) a bylo vyznačeno místo výroby na vinetě, jež se podstatně liší formou, tiskem i barvou od vinět užívaných pro příslušné přírodní minerální vody.

K článku XXVII.

Obě smluvní strany budou vzájemně podporovati styk dopravní a transitní, zejména pokud jde o přístavy na Dunaji v Bratislavě a Komárně, i o námořní přístavy v Gdyni a v Gdańsku.

Otázky vnitrozemské plavby budou upraveny zvláštní úmluvou.

K článku XXVIII.

Pokud se týká textu veterinární úmluvy spolu se závěrečným protokolem, stanoví se, že vzhledem k tomu, že tato úmluva byla sepsána v jazyku francouzském, bude rozhodujícím pro výklad text francouzský, uložený v archivech ministerstva zahraničních věcí obou smluvních stran.

K úmluvě o usnadnění pohraničního styku.

Úmluva mezi Československem a Polskem o usnadnění pohraničního styku, podepsaná v Praze dne 30. května 1925, doplňuje se tímto ustanovením:

Veškeré dříví (vyjma vrbové proutě) ex saz. čís. 133 československého celního sazebníku, vytěžené v lesích státního statku v Istebné, ležících nejdále 15 km od hranice, dopravované přes Československý celní úřad v Bukovci povozy (nikoli též motorovými vozidly) nebo ručními vozíky, pro spotřebu v československém pohraničním pásmu, bude až do nejvyššího množství 10.000 q ročně vylíváno za přiměřených kontrol-

wyższej ilości 10.000 q rocznie, z uwzględnieniem odnośnych warunków kontroli, według stawki 3.—Kč za 100 kg wagi brutto, pod warunkiem, że każda przesyłka będzie zaopatrzona w zaświadczenie, wydane przez urząd gminny w Istebnej, stwierdzające, że przywożone drewno było istotnie wyprodukowane w lasach państwowych w Istebnej, leżących najdalej 15 km od granicy.

Dotyczy zastosowania taryfy celnej czeskosłowackiej.

Do poz. 31.

Jako boby, poz. 31 b), będzie clony nie tylko bób (vicia faba), lecz także fasola jadalna (phaseolus multiflorus, phaseolus vulgaris).

Do poz. 40.

Ziemniaki sadzeniaki będą clone według stawki konwencyjnej 15 Kč za 100 kg tylko wtedy, jeżeli przywozący przedłoży wraz z deklaracją celną zaświadczenie czeskosłowackiego Ministerstwa Rolnictwa o następującym brzmieniu:

„Z a ś w i a d c z e n i e .

Ministerstwo Rolnictwa stwierdza, że przesyłka ziemniaków (ilość i rodzaj opakowania) o wadze . . . kg, przywożona (imię i miejsce zamieszkania przywoźącego), jest przeznaczona do sadzenia”.

Powyższe zaświadczenia wydawane będą przez czeskosłowackie Ministerstwo Rolnictwa możliwie śpiesznie.

Jeżeli chodzi o warunki fitosanitarne, to aż do czasu zawarcia specjalnej umowy fitosanitarnej obowiązywać będą dla przywozu ziemniaków przepisy autonomiczne. Oprócz tego, o ile chodzi o ziemniaki sadzeniaki, to do każdej przesyłki ziemniaków sadzeniaków (ziemniaków do sadzenia) powinno być dołączone:

A. zaświadczenie właściwego urzędowego zakładu rolniczego (stacji), w którym będzie zaświadczone, że chodzi:

1. o ziemniaki sadzeniaki, uznane jako takie stosownie do właściwych przepisów kraju pochodzenia o uznawaniu sadzeniaków, z podaniem nazwy, odmiany i hodowcy,
2. o ziemniaki sadzeniaki oryginalne lub o pierwsze przesadzenie,
3. o odmiany wczesne, najwyżej średnio-późne,
4. o sadzeniaki klasyfikowane (także co do wielkości) według zwyczajów hodowlanych,
5. o odmianę z żółtym miąższem,
6. o ziemniaki mechanicznie oczyszczone i nieuszkodzone,

nich podmínek celní sazbou 3.—Kč za 100 kg hrubé váhy, pod podmínkou, že každá zásilka bude provázena osvědčením, vydaným obecním úřadem v Istebné o tom, že dovážené dříví bylo vskutku výtěženo v lesích státního statku v Istebné, ležících nejdále 15 km od hranice.

Pokud jde o používání celního sazebníku československého.

K s. č. 31.

Jako boby saz. pol. 31 b) vylívají se nejen boby (vicia faba), nýbrž i jedlé fazole (phaseolus multiflorus, phaseolus vulgaris).

K s. č. 40.

Bramborová sád' bude vyclena smluvní sazbou 15 Kč za 100 kg jen tehdy, předloží-li dovozce s celní prohláškou osvědčení československého ministerstva zemědělství tohoto znění:

„O s v ě d ě n í .

Ministerstvo zemědělství osvědčuje, že zásilka bramborů..... (počet a druh obalů), ve váze.....kg, dovážená..... (jméno a bydliště dovozce), jest určena k sázení”.

Výše uvedená osvědčení budou vydávána československým ministerstvem zemědělství co možno urychleně.

Pokud jde o podmínky fyto-sanitární, budou až do uzavření zvláštní úmluvy fyto-sanitární platit pro dovoz bramborů předpisy autonomní.

Mimo to, pokud jde o sád' bramborovou, každá zásilka dovážené sádě bramborové (bramborů k sázení) bude provázena:

A. osvědčením příslušného oficiálního zemědělského ústavu (stanice), v němž bude potvrzeno, že jde:

1. o bramborovou sád' uznanou za takovou podle příslušných předpisů země původu o uznávání sádě s udáním jména, odrůdy a šlechtitele,
2. o sadbu originální nebo první přesadbu,
3. o odrůdy rané, nejvýše polopozdní,
4. o sadbu tříděnou (také co do velikosti) podle pěstitelských zvyklostí,
5. o odrůdu se žlutou dužinou,
6. o hlízy mechanicky čisté a nepoškozené,

7. o ziemniaki wolne od innych chorób poza rakiem ziemniaczanym (mokra zgnilizna kłębów, bacteriosa pierścieniowa, parch zwykły, liściozwój itp.);

B. zaświadczenie urzędnika urzędowego zakładu fitopatologicznego (stacji), w którym będzie stwierdzone, że ziemniaki sadzeniaki (ziemniaki do sadzenia), przeznaczone do wywozu, należą do odmiany (z podaniem ich nazwy i hodowcy), która była zbadana przez zakład fitopatologiczny (stację) na raka ziemniaczanego i stwierdzona jako całkowicie odporna (imunizowana) przeciwko rakowi ziemniaczanemu (synchytrium endobioticum).

Jednocześnie ustala się, że ziemniaki sadzeniaki pochodzenia polskiego nie będą przy przywozie do Czechosłowacji traktowane gorzej niż ziemniaki sadzeniaki, pochodzące z jakiegokolwiek bądź państwa trzeciego.

Do poz. 45 a.

Do poz. 45 a należą nasiona rzepaku i nasiona rzepiku.

Do poz. 49.

Przy przywozie nasion koniczyny czerwonej i koniczyny białej będzie urząd celny clił te nasiona według stawki autonomicznej i zwróci stronie różnicę między stawką autonomiczną a stawką konwencyjną, jeżeli na podstawie zaświadczenia właściwej stacji kontroli nasion będzie stwierdzone, że przywożone nasiona są rzeczywiście nasionami czerwonej, względnie białej koniczyny. Takie postępowanie będzie prowadzone z całym pośpiechem.

Do poz. 52.

Przy przywozie nasion buraka pastewnego urząd celny będzie clił te nasiona według stawki autonomicznej i zwróci stronie różnicę między stawką autonomiczną a stawką konwencyjną, jeżeli na podstawie zaświadczenia właściwej stacji kontroli nasion będzie stwierdzone, że przywożone nasiona są rzeczywiście nasionami buraka pastewnego. Takie postępowanie będzie prowadzone z całym pośpiechem.

Do poz. 118.

Każda zniżka cla, którą Republika Czeskosłowacka udzieli trzeciemu państwu na kiełbasy z poz. 118, będzie stosowana do kiełbasy krakowskiej i wszelkich innych rodzajów kiełbas z poz. 118 polskiego pochodzenia.

Wyżej podane postanowienie jednak nie odnosi się do zniżki cla, udzielonego na włoskie specjalne kiełbasy.

Niemniej jednak polskie wyroby, o ile swym charakterem są identyczne z tymi specjalnymi kiełbasami, będą korzystały z odpowiedniej stawki konwencyjnej, jak długo będzie ona obowiązywała.

7. o hlízy prosté jiných chorob než rakovina bramborů (hniloba, kroužkovitost, strupovitost, svinutka atd.);

B. prohlášením úředníka oficiálního fytopatologického ústavu (stanice), v němž bude potvrzeno, že sád' bramborová (brambory k sázení) k vývozu určená náleží odrůdě (s označením jména jejího a šlechtitele), která byla ústavem (stancí) fytopatologickým zkoušena na rakovinu bramborů a zjištěna jako úplně vzdorná (imunní) proti rakovině bramborů (Synchytrium endobioticum).

Současně se stanoví, že s bramborovou sádí polského původu nebude při dovozu do Československa nakládáno nepříznivěji, než s bramborovou sádí kteréhokoli třetího státu.

K s. č. 45.

Do saz. pol. 45 a) patří semena řepky (olejky) i semena řepice.

K s. č. 49.

Při dovozu semene červeného jetele a bílého jetele projedná celní úřad tato semena podle sazby autonomní a vrátí straně rozdíl cla mezi sazbou autonomní a smluvní, bude-li nálezem příslušné kontrolní stanice semenářské zjištěno, že dovezené semeno je skutečně semeno červeného, pokud se týče bílého jetele. Toto řízení bude prováděno se vším urychlením.

K s. č. 52.

Při dovozu semene řepy krmné projedná celní úřad toto semeno podle sazby autonomní a vrátí straně rozdíl cla mezi sazbou autonomní a smluvní, bude-li nálezem příslušné kontrolní stanice semenářské zjištěno, že dovezené semeno je skutečně semeno řepy krmné. Toto řízení bude prováděno se vším urychlením.

K s. č. 118.

Každá sleva cla, kterou by Československá republika poskytla třetímu státu pro salámy s. č. 118, bude platiti pro krakovský salám a všechny ostatní druhy masitých drobů s. č. 118 polského původu.

Ustanovení předešlého odstavce se nevztahuje na slevy cla, poskytnuté italským salámovým specialitám. Nicméně však polské výrobky, jež svojí povahou jsou totožny s těmito salámovými specialitami, budou požívatí příslušného smluvního cla po dobu jeho platnosti.

Do poz. 134 a) 1 β

Drewno kopalniane jest to drewno okrągłe sosnowe, świerkowe lub jodłowe, pozbawione całkowicie lub częściowo kory ew. i łyka o średnicy w cieńszym końcu najwyżej 20 cm i o długości najwyżej 7½ m.

Do poz. 134 a) 2 ε

Dębowe deszczułki innych wymiarów niż ustanowione w wyjaśnieniach do czeskosłowackiej taryfy celnej dla fryzów, należą do poz. 134 a) 2 ε, o ile nie są obrobione innym sposobem niż to dozwala tekst poz. 134 a) 2.

Do uwagi 1 do poz. 134 a) 1—2.

Przywóz papierówki i odpadków tartacznych polskiego pochodzenia do ilości 325.000 q rocznie z ulgą celną według uwagi 1 do poz. 134 a) 1—2 będzie dopuszczony na żądanie odnośnych fabryk o przywóz tego gatunku drewna z Polski na warunkach obowiązujących dla przywozu z ulgą celną, przy czym rozumie się, że te warunki nie będą mniej dogodne niż stosowane przy przywozie z któregośkolwiek trzeciego państwa.

Jeśli pozostała część autonomicznego kontyngentu nie będzie wyczerpana, Rząd Czeskosłowacki zgadza się wziąć życzliwie pod uwagę podania o ulgowe przywóz dalszych ilości wymienionego drewna polskiego pochodzenia.

Za papierówkę w myśl wyżej podanej uwagi uważa się okrągłaki pozbawione kory ew. i łyka (również szczapy) o średnicy w cieńszym końcu najwyżej 24 cm i o długości najwyżej dwa metry.

Do uwagi po grupie XXI.

Opłata za pozwolenia przywozu olejów mineralnych, objętych uwagą po grupie XXI czeskosłowackiej taryfy celnej (surtaxe), która do 14 lipca 1933 r. była pobierana łącznie z cłem, lecz rozporządzeniem Ministra Handlu z dnia 11 lipca 1933 r. Nr 125.381/33 została zniesiona, nie będzie na przyszłość wznowiona.

Do poz. 291.

Papier wiskozowy rodzaju przedłożonego przez polską delegację przy pertraktacjach, tak zw. „tomofan”, nie będzie podlegał wyższemu cłu niż inny papier wiskozowy tego samego rodzaju, bez względu na jego handlową nazwę (np. „celophan”).

Do poz. 488.

Pył cynkowy, stosownie do wyjaśnień do taryfy celnej czeskosłowackiej, należy do poz. 488 c).

K saz. pol. 134 a) 1/ β.

Důlní dříví jest kulatina borová, smrková neb jedlová, zbavená zcela neb z části kůry, po případě i lýka, o průměru na slabším konci nejvýše 20 cm a o délce nejvýše 7½ m.

K saz. pol. 134 a) 2 ε).

Dubová prkénka jiných rozměrů, než jaké jsou vysvětlivkami k československému celnímu sazebníku předepsány pro vlysy, patří do saz. pol. 134 a) 2 ε) pokud nejsou opracována jiným způsobem, než jest dovoleno zněním saz. pol. 134 a) 2.

K poznámce 1. k pol. 134 a) 1—2.

Dovoz brusného dříví a pilařských odřezků polského původu do množství 325.000 q ročně s celní výhodou podle poznámky 1. k pol. 134 a) 1—2 bude povolován na žádost příslušných továren o dovoz těchto druhů dříví z Polska za podmínek platných pro dovozní styk s celní výhodou, při čemž se rozumí, že tyto podmínky nebudou méně příznivé, než při dovozu z kteréhokoli třetího státu.

Nebude-li ostatní část autonomního kontyngentu vyčerpána, jest československá vláda ochotna vzítí blahovlně v úvahu žádosti za zvýhodněný dovoz dalšího množství zmíněného zboží polského původu.

Za brusné dříví ve smyslu shora uvedené poznámky se pokládá kulatina (též štěpiny), zbavená kůry, případně též lýka, o průměru na tenším konci nejvýše 24 cm a o délce nejvýše 2 m.

K poznámce za saz. tř. XXI.

Poplatek za povolení dovozu minerálních olejů, uvedených v poznámce za saz. tř. XXI československého celního sazebníku (surtaxa), jenž do 14. července 1933 byl vybírán se clem, však vyhláškou ministra obchodu ze dne 11. července 1933, č. 125.381/33 byl zrušen, nebude napříště obnoven.

K s. č. 291.

Viskosový papír povahy vzorku předloženého polskou delegací při jednání, zvaný „tomofan”, nebude podroben vyššímu cłu, než jiný papír viskosový stejné povahy, bez ohledu na jeho obchodní název (na př. „celophan”).

K s. č. 488.

Zinkový prach patří podle vysvětlivek k celnímu sazebníku československému do saz. položky 488 c).

Do poz. 621.

Dwutlenek siarki (bezwodnik kwasu siarkowego) będzie cłony według cła konwencyjnego 39 Kc — tylko wtedy, jeżeli do przesyłki dołączone będzie świadectwo, wydane przez urząd odnośnego województwa, potwierdzające zawartość naczyń, w których towar się przywozi.

Do poz. 653.

Makuchy lniane polskiego pochodzenia nie będą traktowane w Czechosłowacji pod względem celnym gorzej niż makuchy innego rodzaju, pochodzące z jakiegokolwiek państwa trzeciego.

Dotyczy zastosowania taryfy celnej polskiej.

Towary, podlegające cłu według dodatków lub zniżek, zarówno procentowych, jak i stałych, które według postanowień taryfy polskiej mają być obliczane od stawek dla towarów, dla których w tej umowie są ustanowione cła konwencyjne, korzystają również ze zniżek konwencyjnych w ten sposób, że za podstawę do obliczenia wysokości cła będą brane odpowiednie cła konwencyjne.

Do poz. 53.

Jeżeli Polska udzieli jakiegokolwiek trzeciemu państwu stawkę celną niższą niż jest ustalona w tej umowie na jakiegokolwiek odmiany jabłek, przywożonych na tych samych warunkach, to takie same cło będzie stosowane do jabłek pochodzenia czechosłowackiego.

Do poz. 57.

Jeżeli Polska udzieli jakiegokolwiek trzeciemu państwu stawkę celną niższą niż jest ustalona w tej umowie na jakiegokolwiek odmianę winogron stołowych, przywożonych na tych samych warunkach, to takie same cło będzie stosowane do winogron stołowych pochodzenia czechosłowackiego.

Do poz. 128.

Każde obniżenie cła, udzielone przez Polskę jakiegokolwiek trzeciemu państwu na jakiegokolwiek rodzaj lub specjalność sera twardego lub miękkiego, stosować się będzie do podobnych serów pochodzenia czechosłowackiego.

Jeżeli okaże się koniecznym, Rząd czechosłowacki w miarę potrzeby będzie komunikować nazwy i opis serów i ewentualnie przesłać również próbki serów, w celu ich taryfikacji.

K s. č. 621.

Kyslíčnick sířičitý (kyselina sířičitá) vylčí se smluvním clem 39.—Kč jen tehdy, bude-li zásilka doprovázena osvědčením, vydaným úřadem příslušného vojvodstva, potvrzujícím obsah nádob, v nichž se zboží doveze.

K s. č. 653.

Se lněnými pokrutinami polského původu nebude v Československé republice nakládáno v oboru celním méně příznivě, než s pokrutinami jiného druhu pocházejícími z kteréhokoli třetího státu.

Pokud jde o používání celního sazebníku polského.

Zboží podléhající cłu s přírážkami nebo slevami ať procentními nebo pevnými, které se podle ustanovení polského celního sazebníku mají počítati ze sazeb platných pro zboží, pro něž jsou v této smlouvě sjednána smluvní cła, bude požívati rovněž výhod těchto smluvních cel v ten způsob, že za základ pro počítání výše cła budou brána příslušná cła konvenční.

K saz. čís. 53.

Poskytne-li republika Polská nižší celní sazbu, než která jest stanovena v této smlouvě, které-mukoli třetímu státu na jakékoli odrůdy jablek za stejných podmínek dovážených, bude se vztahovati stejné cło na jablka původu czechoslovenského.

K saz. čís. 57.

Poskytne-li republika Polská celní sazbu nižší, než která jest stanovena v této smlouvě, které-mukoli třetímu státu pro jakoukoli odrůdu stolních hroznů, dovážených za stejných podmínek, bude stejné cło poskytnuto v témže období pro stolní hrozny původu czechoslovenského.

K saz. čís. 128.

Každé snížení cła, poskytnuté Polskem které-mukoli třetímu státu pro jakýkoli druh nebo specialitu syra tvrdého nebo měkkého, bude se vztahovati na czechoslovenské podobné sýry.

Ukáže-li se to nutným, oznámí czechoslovenská vláda podle potřeby označení a popis sýrů a po př. zašle také vzorky sýrů za účelem jejich taryfikace.

Do poz. 137 p. 2 b).

Každá zniżka cla na naturalne jelita suszone będzie stosowana również i do jelit sztucznych.

Do poz. 162 p. 5.

Do tej pozycji i tego punktu zaliczają się kostki brukowe, nawet gdy mają kształt równoległoscianów.

Do poz. 272 p. 1.

Przy odprawie piwa, objętego poz. 272 p. 1, będą stosowane odpowiednie przepisy o cleniu na wagonach bez wyładowania do składu.

Do poz. 382 pp. 1, 2.

Sole lecznicze mineralne naturalne ze źródeł w Karlových Varech, Mariánských Lázních i Darkově w opakowaniu oryginalnym, niedawkowane oraz dawkowane, nie będą traktowane pod względem celnym gorzej, aniżeli podobne sole, pochodzące z jakiegokolwiek trzeciego państwa.

Do poz. 553 — 559.

Stawki wymienionych pozycji rozumieją się od 100 kg towaru wagi netto, w rozumieniu rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 sierpnia 1932 r. (Dz. U. R. P. z 1932 r. Nr 85, poz. 732).

Do poz. 716.

Do tej pozycji zaliczają się ręczniki, ściereki.

Do uwagi 6 uwag ogólnych do działu VIII taryfy celnej.

Splot płócienny, atlasowy i satynowy uważa się za splot gładki.

Do poz. 814.

Papiery pergaminowe posiadają prawie taką samą przezroczystość, jak pergaminy roślinne i pod względem wyglądu nie wiele różnią się od tych ostatnich, są jednak od nich przeważnie cieńsze.

Od pergaminów roślinnych różnią się tym, że w miejscu przedarcia włókno jest widoczne, szczególnie wtedy, jeżeli papier poprzednio był zanurzony w wodzie.

Papier pergaminowy po dłuższym gotowaniu zamienia się w papkę.

Pergaminy roślinne różnią się tym jeszcze od papierów pergaminowych, że po dwudziestominutowym gotowaniu w rozcieńczonej 3% sodzie gryzącej i przy intensywnym poruszaniu mogą być wyjęte w całości, tj. w kawałku takim, w jakim były przed gotowaniem.

K saz. čís. 137/2 b.

Každé snížení cla na přírodní sušená střeva bude se vztahovati rovněž na umělá střeva.

K saz. čís. 162/5.

Dlažební kostky patří do tohoto čísla a položky též, jsou-li tvaru krychlového.

K saz. čís. 272/1.

Při celním projednávání piva, patřícího do saz. čís. 272, pol. 1, bude použito příslušných předpisů o vyclívání ve vagonu bez vyložení do skladiště.

K saz. čís. 382/1, 2.

S přirozenými minerálními léčivými solemi ze zříděl v Karlových Varech, Mariánských Lázních a Darkově v původním balení, nedosovanými a dosovanými, nebude nakládáno v oboru celním méně příznivě, než s podobnými solemi, pocházejícími z kteréhokoli třetího státu.

K saz. čís. 553 až 559.

Sazby těchto sazebních čísel rozumějí se za 100 kg zboží váhy netto podle nařízení presidenta republiky Polské ze dne 23. srpna 1932/Dz. U. R. P. č. 85/1932, č. 732.

K saz. čís. 716.

Do tohoto sazebního čísla patří ručníky, utěrky.

K poznámce 6. všeobecných poznámek k VIII. dílu celního sazebníku.

Vazba plátěná, atlasová a satinová pokládá se za vazbu hladkou.

K saz. čís. 814.

Pergamenový papír (nepravý pergamen) má téměř stejnou průsvitnost jako rostlinný pergamen (pravý pergamen) a svým vzhledem se od něho liší nepatrně, jest však celkem tenčí.

Od rostlinného pergamenu (pravého pergamenu) se liší tím, že na přetrženém místě jsou znatelná vlákna, zvláště tehdy, byl-li papír napřed ponořen do vody.

Nepravý pergamen se po delším vaření mění v kaši.

Pravý pergamen se rozeznává od nepravého pergamenu ještě tím, že po dvacetiminutovém vaření ve zředěné 3% žíravé sodě a při intenzivním míchání může být vyňat v celku, to jest v takovém kousku, v jakém byl před vařením.

Do poz. 815.

Jeżeli przy cleniu poszczególnych partii papieru, objętego tą pozycją, zajdzie wątpliwość, czy zawartość miazgi drzewnej rzeczywiście przekracza ustanowioną granicę 30%, urzędy celne będą stosowały stawki p. 1 poz. 815, o ile zachodzić będzie przypuszczenie, że przeciętna zawartość miazgi drzewnej wynosi co najmniej 29%. Często powtarzanie się odchyień przy obliczaniu zawartości masy drzewnej w przesyłkach jednej i tej samej firmy upoważni urzędy celne do niestosowania powyższego postanowienia.

Do poz. 887 pp. 2, 3, 4, 6, 7.

Stawki konwencyjne dla wyrobów porcelanowych, objętych wskazanymi punktami, będą stosowane przy zachowaniu następujących warunków:

1. Ułożenia w urzędzie celnym faktury, poświadczonej przez Československá Národní Komise, że faktura odpowiada postanowieniom umowy między przemysłem porcelanowym polskim i czeskosłowackim;

2. załatwienia odprawy celnej w następujących urzędach celných: Gdańsk, Gdynia, Lwów, Poznań, Warszawa, Zebrzydowice.

Do poz. 931.

Przy podawaniu procentowej zawartości poszczególnych składników stali powinna być podana nazwa poszczególnych składników, wchodzących w skład przywożonej stali oraz dokładna zawartość łącznej ilości składników.

Dokładna zawartość ilości poszczególnych składników może być nie podawana, o ile może zachodzić obawa ujawnienia tajemnicy wyrobu.

Do poz. 1050 p. 2.

Do maszyn i przyrządów, objętych tą pozycją i punktem, stosuje się cła konwencyjne przy zachowaniu następujących warunków:

1. złożenia w urzędzie celnym deklaracji fabrykanta i deklaracji odbiorcy, stwierdzających, że chodzi o powyższe maszyny lub przyrządy do użytku w cukrowniach, gorzelniach, słodowniach i browarach;

2. załatwienia odprawy celnej w jednym z następujących urzędów celných:

Bielsko, Cieszyn, Gdańsk, Gdynia, Kraków, Lwów, Poznań, Warszawa, Wilno, Zebrzydowice.

Do poz. 1066.

Do każdej maszyny do szycia może być dołączone 10 igieł do szycia.

K saz. čís. 815.

Vyskytnou-li se při celním projednávání jednotlivých dodávek papíru, patřícího do tohoto saz. čís., pochybnosti, zda obsah dřevoviny skutečně převyšuje předepsanou hranici 30%, budou nicméně celní úřady vylívati sazbou pol. 1. saz. čís. 815, pokud bude možno připustiti, že průměrný obsah dřevoviny jest aspoň 29%. Kdyby se úchyłka při výpočtu obsahu dřevoviny v zásilkách jedné a téže firmy často opakovala, budou celní úřady oprávněny neříditi se tímto ustanovením.

K saz. čís. 887/p. 2, 3, 4, 6, 7.

Smluvní sazby pro porcelánové výrobky, které patří do výše uvedených položek, budou platiti za těchto podmínek:

1. V celním úřadě předložen bude účet, na němž Československá národní komise potvrdila, že účet odpovídá ustanovením úmluvy mezi československým a polským průmyslem porcelánovým;

2. celní odbavení díti se bude v těchto celních úřadech: Gdańsk, Gdyně, Lvov, Poznań, Varšava, Zebrzydowice.

K saz. čís. 931.

Údaje procentního obsahu jednotlivých přísad ocele v osvědčení musejí obsahovati název jednotlivých přísad, obsažených v dovážené oceli, jakož i přesný obsah celkového množství přísad.

Přesný obsah množství jednotlivých přísad nemusí býti udáván, pokud může vzniknouti obava, že by výrobní tajemství bylo prozrazeno.

K saz. čís. 1050/p. 2.

Pro stroje a přístroje, které patří do tohoto sazebního čísla a položky, budou platiti smluvní cła za těchto podmínek:

1. V celním úřadě předloží prohlášku jak výrobce, tak dovozce, kterou potvrzují, že jde o výše uvedené stroje neb přístroje, určené pro cukrovary, lihovary, sladovny a pivovary;

2. celní odbavení bude vyhrazeno těmto celním úřadům: Bílsko, Těšín, Gdańsk, Gdyně, Krakov, Lvov, Poznań, Varšava, Vilno, Zebrzydowice.

K saz. čís. 1066.

Ke každému šicímu stroji může býti připojeno 10 jehel k šití.

Do poz. 1083 p. 1 a), b), p. 2 a), b).

Do aparatův podług załączonego wyszczególnienia, objętych tą pozycją i tymi punktami, stosuje się cla konwencyjne przy zachowaniu następujących warunkův:

1. złozenia w urzędzie celnym deklaracji fabrykanta i deklaracji odbiorcy, stwierdzających, że chodzą o powyższe aparaty do užitku w browarach;

2. załatwienia odprawy celnej w jednym z następujących urzędův celnych:

Bielsko, Cieszyn, Gdańsk, Gdynia, Kraków, Lwów, Poznań, Warszawa, Wilno, Zembrzowice.

Wyszczególnienie aparatův dla browarův:

Aparaty do próbowania szczelności beczek,
aparaty do smołowania beczek,
aparaty kadziowe do ekstrahowania brzezki i do wysładzania,
aparaty klarownice do filtrowania,
aparaty panwiowe do chmielenia,
aparaty kadzie do gotowania brzezki,
aparaty kadzie do gotowania zaprawy,
aparaty przetłoczniki do chmielu lub wysłodzin,
aparaty kadzie chłodzące,
aparaty do napełniania beczek,
aparaty do napełniania butelek,
aparaty do mycia butelek,
aparaty do pasteryzowania piwa,
filtry do brzezki (prasy filtracyjne),
chłodnice ociekowe,
kondensatory przeciwprądowe i ociekowe,
oziebiacze (refrigeratory),
filtry powietrzne,
filtry do kurzu,
filtry piwne.

Do grupy 67, 68 oraz do poz. 1099, 1101.

Maszyny i aparaty rozložone cli się według jednošnych pozycji dla maszyn i aparatův zložonych, nawet gdyby různe ich części wysyłane były jednocześnie lub stopniowo, jako oddzielne przesyłki.

Wszystkie przesyłki częściowe muszą być zgłoszone w jednym i tym samym urzędzie celnym w terminie, który nie powinien przekraczać czterech miesięcy od czasu pierwszego zgłoszenia. Deklarując pierwszą przesyłkę częściową, importer składa w urzędzie celnym podanie w tej sprawie z planem lub konstrukcyjnym rysunkiem sprowadzanej maszyny lub aparatu, z wyszczególnieniem części głównych, ich rodzaju, przybližonej wagi každy z nich. Wyszczególnienie to powinno růwnież wykazywać w przybliženiu ogólną wagę części składowych.

K saz. čís. 1083/p. 1 a, b, p. 2 a, b.

Pro přístroje v příloze specifikované a patřící do tohoto sazebního čísla a položek, platí smluvní cla za těchto podmínek:

1. V celním úřadě předloží prohlášku jak výrobce, tak dovozce, kterou potvrzují, že ide o výše uvedené přístroje, určené pro pivovary;

2. celní odbavení bude vyhrazeno těmto celním úřadům: Bělsko, Těšin, Gdańsk, Gdyně, Krakov, Lvov, Poznań, Varšava, Vilno, Zembrzowice.

Specifikace přístrojův pro pivovary:

Přístroje na zkoušení sudův,
přístroje na vysmolování sudův,
vystírací kádě na zcukerňování rmutu,
sčezovací kádě na filtrování,
cízy na chmel,
pánve na vaření rmutu,
pánve na vaření mladinky,
monžiky na chmel nebo mláto,
chladicí kádě,
přístroje na plnění sudův,
přístroje na plnění lahví,
přístroje na mytí lahví,
přístroje pasteurisační,
filtrační lisy pro rmuty,
sprchové chladíče,
kondensátory protiproudové a sprchové,
refrigerátory,
filtry na vzduch,
filtry na prach,
pivní filtry.

K třídě 67, 68 a k saz. čís. 1099, 1101.

Stroje a přístroje rozebrané se vyclívají podle příslušných položek pro stroje a přístroje nerozebrané, též když různe jejich části jsou zasilány současně nebo postupně v různych zásilkách.

Veškeré dílčí zásilky musí být prohlášeny u téhož celního úřadu ve lhůtě, která nesmí překročovati 4 měsíce ode dne první prohlášky.

Současně s prohláškou první dílčí zásilky dovozce předloží celnímu úřadu příslušnou žádost s plánem anebo s konstruktivním výkresem dováženého stroje nebo přístroje a se soupisem, obsahujícím hlavní součástky, jejich povahu a u každy zvláště přibližnou váhu. Tento soupis musí též obsahovati celkovou přibližnou váhu vedlejších součástí.

Do poz. 1136 i 1138.

Jeżeli Polska udzieli niższą celną jakiegokolwiek trzeciemu państwu na jakiegokolwiek rodzaj samochodów i podwozi, niższa ta będzie natychmiast stosowana do wszelkich samochodów i podwozi marek czeskosłowackich, cłonnych według tych samych pozycji, punktów i liter polskiej taryfy celnej.

Do poz. 1258.

Biżuteria nieprawdziwa, objęta tekstem konwencyjnym, będzie clona według stawki konwencyjnej pod warunkiem, że do każdej przesyłki będzie załączone świadectwo pochodzenia, wydane przez Izbę Przemysłowo-Handlową w Pradze, Liberci lub Hradci Králové, stwierdzające, że wzmiankowany towar, podlegający cłu według poz. 1258, należy do biżuterii jabłonieckiej, wykonanej w okręgach powyższych Izb Przemysłowo-Handlowych.

Da taryfy celnej wywozowej.

Jeżeli Rząd Polski ustali, jak w latach poprzednich, kontyngent ulgowy na wywóz zagranicę drewna olszowego, to podania eksportowe o wywóz tego surowca do Czechosłowacji będą uwzględniane co najmniej do wysokości 40% ogólnego kontyngentu.

Cło wywozowe nie będzie wyższe od cła stosowanego do drewna olszowego przy wywozie do jakiegokolwiek trzeciego państwa.

W. Grzybowski

M. Sokołowski

K saz. čís. 1136 a 1138.

Přizná-li republika Polská kterémukoli třetímu státu celní slevu na jakýkoli druh automobilů a podvozků, bude tato sleva okamžitě platiti pro všechny automobily a podvozky československých značek, vylčované podle týchž položek, bodů a písmen polského celního sazebníku.

K saz. čís. 1258.

Nepravá bižuterie, uvedená ve smluvním textu, bude vylčována smluvní sazbou s podmínkou, že ke každé zásilce bude přiloženo osvědčení o původu, vydané Obchodní a živnostenskou komorou v Praze, Liberci neb Hradci Králové, jímž se potvrzuje, že uvedené výrobky, podléhající cłu podle saz. čís. 1258, patří do jablonecké bižuterie, vyráběné v obvodu výše uvedených obchodních komor.

K celnímu sazebníku vývoznímu.

Bude-li polskou vládou jako v minulých letech stanoven vývozní kontingent se sníženým clem pro olšové dříví, budou žádosti vývozců o vývoz této suroviny do Československa vyřizovány příznivě nejméně do výše 40% všeobecného kontingentu.

Vývozní cło nebude vyšší než cło, které bude vybíráno z olšového dříví při vývozu do kteréhokoliv třetího státu.

Dr. Edvard Beneš

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konwencji Handlowej i Nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej dnia 10 lutego 1934 r.

Podpisani pełnomocnicy, posiadający pełnomocnictwa w należytej formie, oświadczają, że zgodzili się zmienić i uzupełnić Konwencję Handlową i Nawigacyjną między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisaną w dniu 10 lutego 1934 r., jak następuje:

Ważność konwencyjnych stawek celnych, ustanowionych z ważnością do dnia 31 grudnia 1934 r. dla towarów z poz. 598 c/1, poz. 600 m) i poz. 617 czeskosłowackiej taryfy celnej oraz dla towarów z poz. 185, 346, 488 pp. 1 b, 2 b oraz 1210 pp. 1 a, 2 a, 3 a, i 4 a polskiej taryfy celnej wznawia się na okres od 10 lutego do 30 czerwca 1935 r.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji Handlowej.

Protokół wejdzie w życie równocześnie z wspomnianą Konwencją i będzie obowiązywał przez czas trwania tejże.

Jednakże obydwie Rządy mogą się porozumieć co do wcześniejszego wejścia w życie Protokołu, jeśli ich odnośne ustawodawstwa je do tego upoważniają.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim, przy czym obydwie teksty są autentyczne.

(Warszawa, dnia 8 lutego 1935 r.

L. S. J. Szembek

L. S. Dr V. Girska

DODATKOVY PROTOKOL

k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Polskou a republikou Československou, podepsané dne 10. února 1934.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli pozměnit a doplnit obchodní a plavební úmluvu mezi republikou Polskou a republikou Československou, podepsanou dne 10. února 1934, takto:

Platnost smluvních celních sazeb sjednaných s účinností do dne 31. prosince 1934 pro zboží ex saz. pol. 598 c/1, saz. pol. 600 m/ a saz. čís. 617 československého celního sazebníku, jakož i pro zboží saz. čís. 185, 346, 488 pp. 1 b, 2b a 1210 pp. 1a, 2a, 3a a 4a polského celního sazebníku se obnovuje pro dobu od 10. února do 30. června 1935.

Tento protokol bude ratifikován a výměna ratifikačních listin bude provedena současně s výměnou ratifikačních listin výše uvedené obchodní úmluvy.

Protokol nabude účinnosti současně se zmíněnou úmluvou a bude platiti po dobu jejího trvání.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o dřívějším uvedení v účinnost protokolu, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu oprávněny.

Vyhotoveno ve dvou exemplářích, každý v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou autentické.

Ve Varšavě dne 8. února 1935.

L. S. Szembek

L. S. Dr V. Girska